



емец  
устойчи  
фр

А. Д. Райхштейн

# Немецкие устойчивые фразы

Пособие по лексикологии  
немецкого языка  
для студентов старших курсов  
педагогических институтов

---

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ПРОСВЕЩЕНИЕ»  
Ленинградское отделение  
Ленинград 1971

43-3  
Р-18

Пособие содержит краткую общую характеристику немецких устойчивых фраз, описание их основных разрядов, перечень наиболее употребительных немецких пословиц, поговорок, крылатых фраз и устойчивых фразовых оборотов, а также ряд упражнений, направленных на теоретическое осмысление и практическое усвоение материала книги.

Пособие рассчитано на студентов старших курсов отделений немецкого языка педагогических институтов и может использоваться как дополнение к курсу лексикологии, а также в качестве источника языкового материала на занятиях по практике устной речи и домашнему чтению.

## ВВЕДЕНИЕ

Речь на любом языке состоит из высказываний или фраз — минимальных отрезков, обладающих относительной коммуникативной самостоятельностью и характеризующихся единством грамматической структуры (они имеют форму предложения), лексического наполнения и определенной интонации. Помимо структурно-интонационных и лексических различий, заметные различия существуют между фразами также и по степени их устойчивости (постоянства их формы и соответственно содержания). Большинство фраз позволяют свободную замену словарного состава и грамматических форм в любых пределах, допускаемых общими правилами языка, т. е. образуют бесконечную цепочку „родственных“ фраз, легко преобразуемых друг в друга по общим правилам грамматических изменений и лексических подстановок в соответствии с тем смыслом, который необходимо выразить, ср.

Wohnt Krause hier? — Nein, der wohnt nicht mehr hier. — Wieso wohnt er nicht mehr hier? — Wo soll er denn sonst wohnen? — Wer wohnt denn jetzt hier? — Jetzt wohnen die Müllers hier и т. п.

Наряду с такими регулярно образуемыми и изменяемыми фразами, в немецком языке обнаруживается и довольно большое число высказываний, которые либо лишены стандартного набора преобразований, либо вовсе не допускают никаких смыслопреобразующих изменений своей формы. Это — устойчивые фразы (festgeprägte Sätze). Так, регулярно воспроизводятся в речи без каких-либо изменений (а также не допускают распространения или свертывания) фразы Wie man's nimmt — Это как сказать; So was lebt nicht! — Ну, надо же!

Быть не может!; Da beißt die Maus keinen Faden ab — Это уж точно, тут ничего не изменишь; So schnell schießen die Preußen nicht — Так быстро дела не делаются; Befehl ist Befehl — Приказ есть приказ; Wie der Herr, so's Geschick — Каков поп, таков и приход; Und sie bewegt sich doch! — А все-таки она вертится! и т. п. В этих фразах полностью стабильны и грамматическая структура и лексический состав, т. е. они абсолютно устойчивы.

Широко распространены также и фразы с неполной устойчивостью. Так, фраза Das muß man ihm lassen — Этого у него не отнимешь — в целом не поддается лексико-грамматическим изменениям, однако слово ihm в ней может быть заменено на любое местоимение или имя, обозначающее лицо, например, Das muß man Hans (ihr, dem Mann, unserem Chef usw.) lassen. Один из компонентов фразы оказывается, таким образом, лексически свободным или переменным членом (грамматическая форма его — дательный падеж — обусловлена и неизменна).

Примером другого вида неполной устойчивости может служить фраза Der Wind schlägt um — Дело принимает иной оборот, ситуация резко меняется. В ней нельзя заменить ни одного слова, не разрушив смысла высказывания. Однако она свободно поддается всевозможным грамматическим преобразованиям, а также может быть распространена различными второстепенными членами, ср. Bald schlug in diesem Betrieb der Wind um; Wird denn auch bei uns mal der Wind umschlagen? В этом случае стабильность имеет односторонний и ограниченный характер, затрагивая только лексический аспект фразы и только ее основное ядро (подлежащее и сказуемое).

С односторонней, аспектной устойчивостью прямо противоположного характера мы сталкиваемся в фразах типа Ich und zögern?! — Это я-то нерешительный?!; Der und tapfer?! — Это он-то храбрый?!; Hans und lange Überlegung?! — Это Ханс-то чтобы долго раздумывал?! и т. п. Число таких фраз практически безгранично, так как знаменательные слова в них неустойчивы и свободно могут заменяться аналогичными. Стабильна лишь их структурно-смысловая схема, характеризующаяся интонацией восклицания или экспрессивного переспроса

и слагающаяся из имени или местоимения, союза und (он может и отсутствовать) и существительного (прилагательного, инфинитива, причастия или соответствующего словосочетания). Структурные преобразования данной фразовой схемы невозможны. Ее общее значение — экспрессивное утверждение, что с данным лицом (ich, der, Hans и т. п.) никак не согласуется характеристика (zögern, tapfer, lange Überlegung и т. п.), приписываемая ему кем-то, ср.

— Es wäre gut, einen Landrat wie dich zu haben.

— Ich und Landrat! Du machst Witze. (K. Steinger)

Таким образом, существуют и фразы, у которых стабильность затрагивает только синтаксическую структуру и типовое значение, лексический же состав остается свободным.

Наконец, особый вид неполной устойчивости представлен в фразе Das kommt (gar) nicht in Frage (Об этом не может быть и речи), которая чрезвычайно часто встречается именно в этой форме, хотя вообще допускает самые различные изменения и лексического состава и грамматической структуры, например: Eine solche Lösung kam natürlich überhaupt nicht in Frage — Was kommt denn hier für den jungen Mann noch in Frage?

Стабильность фразы Das kommt (gar) nicht in Frage относительна, она основывается лишь на количественном господстве данной формы фразы в речи.

Таким образом, устойчивая фраза (УФ) — это фраза, изменяемость которой по сравнению с общеязыковым стандартом ограничена всесторонне (и грамматическая структура, и лексический состав) или в каком-либо одном аспекте (только грамматический строй или только лексический состав), в масштабе всего предложения или его ядра, абсолютно (единственно возможная форма) или относительно (предпочтительная форма фразы).

Соответственно устойчивые фразы можно разделить на ряды с трех различных точек зрения, в зависимости от того, а) какие аспекты фразы устойчивы (т. е. по качественному характеру стабильности); б) какая часть фразы устойчива (т. е. по линейной протяженности стабильности) и в) какова степень фразовой устойчивости (т. е. по количественной мере стабильности). Мы различаем:

1. Всесторонне устойчивые фразы и фразы с одной стороной, аспектной (лексической или структурной) устойчивостью, ср., например, всесторонне устойчивую фразу *Morgenstunde hat Gold im Munde* (Утро вечера мудренее), лексически устойчивую фразу *Der Wind schlägt um* и структурно устойчивую фразу *Der und Angst?*!

2. Завершенные устойчивые фразы, у которых стабильны все компоненты лексического состава и/или структурной схемы (ср. все примеры в п. 1), и незавершенные устойчивые фразы, у которых оказывается свободным (переменным) один из обязательных компонентов стабильного аспекта фразы, ср. *Mir fiel ein Stein vom Herzen* — У меня гора с плеч свалилась; *Das muß man ihm lassen* и т. п.

3. Устойчивые фразы с абсолютно стабильной формой, ср. *Gut gebrüllt, Löwe!* (Хорошо сказано!), и фразы с относительной устойчивостью, выступающие предпочтительно в одной определенной форме, но допускающие и стандартные изменения, ср. *Das kommt (gar) nicht in Frage*.

Существенно, что во всех рассмотренных выше примерах полностью или отчасти устойчивой оказывается именно фраза (предложение) — либо целиком, либо хотя бы в основной своей части, охватывающей подлежащее и сказуемое. Это позволяет провести границу между устойчивыми фразами и устойчивыми словосочетаниями. Устойчивые словосочетания, например, *der rote Hahn* (красный петух, пожар), *reinen Wein einschicken* (выкладывать все начистоту), *Hals über Kopf* (стремглав, очертя голову) выражают одно понятие, играют роль одного члена предложения, т. е. функционально эквивалентны слову; они являются строительным материалом для образования фраз и подвергаются, входя в них, различным грамматическим изменениям, т. е. спрягаются, склоняются и т. п.

Иначе обстоит дело в устойчивых фразах. Они не входят в высказывание на правах единицы номинации, а сами составляют законченное высказывание или его ядро. Ср.

*Bei uns in der Turmstraße sagt man: „Mitgefangen — mitgegangen!“* (M. Gregor)

*Das Eis ist gebrochen.* Der seelische Kontakt zwischen den drei Herren und der Klasse beginnt zu funktionieren. (H. J o b s t)

*Jetzt nach Haus? So siehst du aus.* Finden muß sie ihn jetzt. (H. F a l l a d a)

„Mein Onkel ist zum Generalleutnant befördert worden“, rief Wolzow. „Das nenne ich eine Offizierskarriere!“ (D. N o l l)

В немецком языке обнаруживается лишь несколько единиц, имеющих структуру предложения, выступающих однако семантически и синтаксически в функции слова и не являющихся поэтому устойчивыми фразами, ср. *hast du nicht gesehen* (моментально), *haste was kannst* (очень быстро, изо всех сил), *weg weiß was, Gott weiß was (wo)* (бог знает что) и т. п.

По тем же соображениям нельзя отнести к числу УФ те устойчивые придаточные предложения, которые никогда не образуют самостоятельного высказывания и выполняют функцию какого-либо члена главного предложения, от которого они зависят, ср. *ehe er sich's versah*; *wie es im Buche steht*; *wie man es dreht und wendet*; *so weit das Auge reicht*; *zeigen, was eine Harke ist*; *retten, was zu retten ist* и т. п.

От таких предложений надо отличать фразы, имеющие форму придаточного предложения, но всегда выступающие в речи как самостоятельное высказывание. Это подлинные устойчивые фразы, ср. *Nicht daß ich wüßte* — Ничего об этом не знаю; *Wenn ich schon so was höre!* — Какое там! *Was es nicht alles gibt!* — Надо же такое! и др.

Для изучающих иностранный язык устойчивые фразы представляют особую трудность. Вероятность образования устойчивую фразу путем свободного подбора слов и соединения их по стандартным правилам грамматики чрезвычайно низка. Изменяемость лексического состава и грамматической структуры у таких фраз существенно ограничена, причем характер этих ограничений у разных групп (а иногда и у отдельных) УФ весьма различен. Так, например, ряд поговорок допускает регулярное изменение личной формы глагола и соответствующую замену местоимения (в зависимости от обращения на „ты“ или на „вы“), ср. *Du merkst aber auch alles* — *Sie merken aber auch alles* — Да что ты говоришь! (ирон.) У иных же УФ полностью стабильна и форма лица, ср. *Du kriegst die Tür nicht zu!* (возглас изумления).

Наконец, каждая УФ обладает своей индивидуальной вариативностью, т. е. может иметь (а может и не иметь) один или несколько общеупотребительных вариантов, которые отличаются друг от друга тем или иным словом, или морфологической формой, или порядком слов и т. п., но не различаются по выражаемому фразой в целом смыслу, ср. *j-m bleibt die Luft /der Atem/ die Sprache weg* — у кого-либо захватывает дыхание (лексические варианты); *Da kann/könnte jeder kommen!* — Мало ли кто чего захочет! (морфологические варианты); *Hast du eine Idee!/Du hast eine Idee!* — Много ты понимаешь! (синтаксически-интонационные варианты).

Нестандартность образования УФ и употребительность их в речи делают необходимым усвоение значительного числа отдельных устойчивых фраз с самого начала обучения устной речи на иностранном языке одновременно с овладением лексикой и грамматикой как системой.

Для правильного использования каждой УФ в речи необходимо знать о ней следующее:

1. форму, в которой она употребляется, а также ее лексические, структурные и другие варианты;
2. ее основное содержание и различные дополнительные значения, в том числе стилистическую окраску;
3. возможности ее изменения, т. е. меру ее формальной и смысловой стабильности;
4. ситуацию или контекст, в которых уместно применение данной УФ.

Знакомство с некоторыми общими чертами, присущими всем устойчивым фразам или отдельным их разрядам, облегчит пользование немецкими УФ в речи. Поэтому настоящая книга задумана как учебное пособие, сочетающее краткое теоретическое описание немецких устойчивых фраз с изложением некоторых практических сведений о них. Этими соображениями определяется построение пособия. Характеристика каждого разряда УФ дополняется перечнем наиболее употребительных и идиоматических устойчивых фраз данного разряда с их русскими эквивалентами (если таковые имеются) или кратким объяснением их смысла (если в этом есть необходимость). Раздел завершается упражнениями, помогающими понять особенности соответ-

ствующих УФ, в том числе условия их использования в речи, и облегчающими их практическое усвоение.

Деление УФ на односторонне и всесторонне устойчивые фразы образует композиционную основу данной книги — в первой ее части описываются два разряда УФ с аспектной (лексической или синтаксической) устойчивостью, являющихся, по сути дела, не устойчивыми фразами в полном смысле слова, а лишь устойчивыми фразовыми основами; во второй части рассматриваются всесторонне устойчивые фразы — пословицы, поговорки и крылатые фразы, — различия между которыми имеют уже по преимуществу не формальный, а смысловой характер. В общей сложности пособие включает около 1000 немецких устойчивых фраз.

В книге не представлены такие группы УФ, как обиходные формулы вежливости (приветствия и т. п.), практически хорошо известные студентам с младших курсов, а также шаблоны специальных сфер общения (военные, спортивные, юридические, научно-технические), в усвоении которых нет особой необходимости.

УСТОЙЧИВЫЕ ФРАЗОВЫЕ ОБОРОТЫ  
(FESTGEPRÄGTE SATZWENDUNGEN)

Довольно многочисленная и продуктивная группа УФ формируется на базе устойчивых оборотов, составляющих лексико-синтаксическое ядро фразы, т. е. включающих оба главных члена предложения ( $S + P$ ),<sup>1</sup> ср. *die Haare sträuben sich j-m* — у кого-л. волосы встают дыбом; *der/j-s Weizen blüht* — дела идут прекрасно; *der Boden brennt j-m unter den Füßen* — земля горит у кого-л. под ногами; *das Barometer steht auf Sturm* — (в воздухе) пахнет бурей.

Лексические компоненты, составляющие такие устойчивые фразовые обороты (УФО), в отличие от своего прямого номинативного употребления не служат здесь для обозначения соответствующих предметов и явлений; все выражение обычно характеризуется образным переосмыслением и обладает более или менее монолитным значением, т. е. является идиоматическим. Идиоматическая смысловая связь между словами является причиной лексической неизменяемости УФО — слова в них не поддаются свободной замене на синонимы; переосмысленный оборот нельзя также произвольно расширять новыми образными компонентами. По своему значению УФО обычно характеризуют ситуацию или состояние человека. Некоторые УФО являются результатом переосмысления вполне употребительных фраз с конкретным значением составляющих слов, ср. *Das Barometer steht auf Sturm*; *Der Weizen blüht*; *j-s Mühle steht nicht still*; *j-m sind die Trauben zu sauer*. Часто же образный перенос базируется на нереальных предста-

<sup>1</sup> В устойчивых оборотах члены предложения выделяются только по формальным признакам.

влениях, ср. *j-m fällt ein Stein vom Herzen*; *der Boden brennt j-m unter den Füßen*; *j-n reitet der Teufel* и т. п.

Небольшая группа УФО имеет одновременно прямое значение (физическое состояние человека) и связанное с ним переносное значение (душевное состояние), например: *das Blut schießt j-m zu Kopf*; *das Herz schlägt j-m bis in den Hals*; *j-m stockt der Atem*.

Реальность образа помогает понять переносное значение оборота, например: *j-m schwillt der Kamm* — кто-л. злится, надувается, важничает (у петуха налившийся кровью гребешок свидетельствует о воинственном настроении). Другим фактором, делающим идиоматический УФО более мотивированным и семантически членимым, является наличие у образующих оборот слов общеизвестных переносных значений. Так, существительное *der Teufel* часто обозначает зло, *der Storch* ассоциируется с деторождением, *das Herz* означает 'душа', *der Kopf* — 'разум', *der Laden* — 'дело' и т. п. Благодаря этому идиомы *j-n reitet der Teufel*; *das Herz lacht j-m im Leibe*; *der Kopf brummt j-m*; *der Storch kommt zu j-m*; *der Laden platzt* оказываются более мотивированными и понятными, чем те, в которых составляющие их слова никаких самостоятельных привычных образных ассоциаций не вызывают, например: *j-n sticht der Hafer* — кто-л. с жиру бесится; *j-m gehen die Pferde durch* — кто-л. теряет самообладание; *bei j-m fällt der Groschen* — кто-л. наконец понимает, в чем дело; *die Jacke paßt j-m* — кто-л. принимает критику на свой счет.

Лишь очень немногие УФО представляют собой для современного носителя немецкого языка немотивированные идиомы с неясным образом, нуждающиеся в специальном историческом толковании, например: *bei j-m ist Matthäi am letzten* (чья-л. дела плохи); *bei j-m ist Schmalhans Küchenmeister* (кто-л. подтягивает ремень потуже, сидит на голодном пайке) и некоторые другие.

Идиоматические УФО имеют фиксированную структуру — они включают два основных члена ( $S + P$ ), а иногда дополнительно еще один („второстепенный“) член ( $S + P + X$ ). Этим третьим членом обычно бывает предложно-именная группа (*j-s Hände sind mit Blut besudelt*), реже — наречие (*Die Karten fallen gut*) или прилагательное (*Dort weht ein frischer Wind*).

Большинство УФО структурно незавершены — чтобы получить законченное высказывание, к ним необходимо присоединить еще по крайней мере одно слово (словосочетание) в прямом значении. Синтаксическая роль и общая семантика этого слова точно определены идиоматическим оборотом — обычно это дополнение, обозначающее характеризующее лицо или предмет. В пределах этой общей семантики выбор того или иного слова свободен, ср. *Mir (ihm, uns, allen, der Frau, meinem Freund usw.) fiel die Decke von den Augen; Dort (in ihm, in eurem Trupp usw.) nagt der Wurm.*

Интересно, что личные и притяжательные местоимения выступают в этой роли чаще, чем существительные. В отдельных случаях обязательное окружение УФО включает даже два таких структурно обусловленных и лексически свободных члена, ср. *j-m steht der Sinn (nicht) nach etw.; j-m brennen die Augen nach etw.*

Достаточно широко представлены и идиоматические УФО, не нуждающиеся в обязательном распространении, т. е. способные образовать фразу своим собственным составом, например: *Der Schornstein raucht; Der Nebel lichtet sich; Der Ring schließt sich; Die Saat geht auf; Der Storch ruft an; Das Maß ist voll; Die Hölle ist los; Die Aktien stehen günstig; Der Berg gebiert eine Maus.* Их общее значение — оценка ситуации. В то же время и структурно завершенные и структурно незавершенные УФО всегда могут быть распространены в высказывании различными факультативными членами с прямым, образным значением (главным образом, обстоятельствами), ср.

*Da kann einem vor Schreck die Spucke wegbleiben.*  
(Н. F a l l a d a)

*Im Moment sticht mich der Hafer, und das ist kein Wunder.* (Н. J o b s t)

В некоторых УФО именные компоненты могут получать самостоятельную факультативную характеристику, ср. *Die Saat (des Sozialismus) geht auf; Die Stunde (der Vergeltung) hat geschlagen; Eine (Zentner-)Last fiel mir vom Herzen.*

Это признак относительно низкой степени семантической монолитности данных УФО. Обычно же распространяются не отдельные слова в составе УФО, а весь оборот в целом.

От пословиц, поговорок и других коммуникативно законченных и всесторонне устойчивых фраз фразовые обороты отличаются тем, что являются не готовыми, целиком воспроизводимыми высказываниями, а лишь лексико-семантическими полуфабрикатами, устойчивыми ядрами фраз. Об этом свидетельствует возможность свободного распространения их неидиоматическими компонентами и особенно отсутствие у УФО грамматической и интонационной стабильности. Входя в состав различных по грамматической форме фраз, УФО в общем безразличны к морфологической форме глагола (категории времени и наклонения), а также к порядку слов, интонации и коммуникативному типу высказывания, наличию или отсутствию фразового отрицания, т. е. допускают соответствующие структурные изменения, ср. *Die Galle kam ihr bei diesem Anblick hoch. — Ihr kam bei diesem Anblick die Galle hoch (kommt hoch — ist hochgekommen — wird hochkommen usw.) — Ist ihr dabei nicht die Galle hochgekommen? — Da kam mir aber die Galle hoch!*

В то же время у ряда УФО можно выделить наиболее употребительную грамматическую форму, например, форму простого повествовательного предложения с глаголом-сказуемым в презенс индикатив у оборотов *in j-m steckt ein guter Kern; j-s Weizen blüht; das Bild rundet sich;* или форму простого повествовательного предложения с глаголом в перфект индикатив, например, для оборотов *das Eis ist gebrochen; die Würfel sind gefallen.*

Такие употребительные формы УФО сближаются с поговорками (см. соответствующий раздел, стр. 83—90).

Кроме того, большинство УФО имеют фиксированную форму числа основных членов, ср. *das Blatt wendet sich; j-m gehen die Pferde durch; j-n stößt der Bock; j-s Aktien steigen.*

Таким образом, фразы, построенные на базе УФО, и в структурном отношении несколько стабильнее обычных регулярных фраз. Однако в целом можно говорить о лексической стабильности и относительной структурной свободе фразовых оборотов.

УФО безразличны к характеру суждений, выражаемых фразами, в которых они участвуют. Чаще всего это частные суждения, применимые только к какой-то конкретной единичной ситуации; однако они могут

содержать и общие суждения, констатирующие те или иные закономерности, типичные связи и т. п. Определенность в этом отношении вносится распространяющими оборот членами, ср. *Dir kalbt der Ochs* — тебе везет (частное суждение) — и *Dem Glücklichen kalbt der Ochs* — у счастливца и бык телится (общее суждение); ср. также *In Hans steckt doch ein guter Kern* и *In einer rauhen Schale steckt oft ein guter Kern*. Фразы, состоящие из нераспространенного УФО, всегда выражают частное суждение, относятся к конкретной ситуации, например: *Das Blatt wendet sich*; *Der Schleier hebt sich*; *Die Leitung funktioniert*.

УФО можно расположить по всей шкале нормативно-стилистических оценок — от высокого стиля (ср. *der Becher fließt über*) до грубо-просторечного (ср. *bei j-m rieselt der Kalk*). Однако основной сферой употребления УФО являются функциональные стили, для которых характерна образность, т. е. прежде всего обиходно-разговорный стиль, стиль художественной литературы и стиль публицистики. Большая часть УФО располагается на уровне стилистически нейтральной литературной нормы (ср. *j-m stehen alle Türen offen*) и несколько ниже ее (ср. *j-m platzt der Kragen*).

Особую группу УФО составляют образные безличные обороты. В безличных УФО отсутствует конкретное имя в позиции подлежащего, ср. *es juckt j-m in den Fingern (etwas zu tun)* — у кого-л. руки чешутся сделать что-л.; *es fällt j-m wie Schuppen von den Augen* — у кого-л. открываются глаза; *es knistert (kracht) bei j-m im Gebälk* — кому-л. грозят неприятности; *es verschlägt j-m die Sprache* — кто-л. теряет дар речи (от удивления); *j-n überläuft es heiß (kalt)* — кого-л. бросает в дрожь.

Характеризуемый предмет или лицо и здесь выражены лексически свободным и структурно обусловленным членом — дополнением.

С идиоматическими УФО сближаются также УФО, в которых один из компонентов (обычно существительное) сохраняет свое самостоятельное лексическое значение, а другой выступает в связанном, переносном значении, присущем ему в сочетании только с данным словом или с весьма ограниченным числом близких по семантике слов, ср. *Der Gedanke schießt j-m durch den Kopf* — мысль неожиданно приходит кому-л. в голову; *Die Geduld*

*reißt j-m* — терпение лопается у кого-л.; *Die Tafel bricht* — стол ломится от яств; *Die Uhr (der Wecker) geht nach dem Mond* — часы врут; *Der Kummer (die Sorge, der Gram) nagt an j-m* — тоска гложет кого-л.; *Das Glück (das Leben) lacht j-m* ~ счастье улыбается кому-л.; *Der Vergleich hinkt* — сравнение неудачно и т. п.

Компонентом с единичной или резко ограниченной лексической сочетаемостью, как правило, является в подобных УФО глагол или глагольное словосочетание с переносно-образным значением. Лексическая устойчивость таких УФО тем ниже, чем больше различных существительных может сочетаться с глаголом, ср. *Angst, Schande, Schrecken, Entsetzen ... packt j-n*; *der Schmerz, der Zorn, die Aufregung... legt sich* и т. п.

Таким образом, каждый фразовый оборот является лексико-семантическим ядром целого ряда фраз, отличающихся друг от друга грамматической формой, интонацией и второстепенными членами. В таких фразах идиоматичен и стабилен только основной лексический состав. Они обладают односторонней лексико-семантической устойчивостью, т. е. являются лексически устойчивыми фразами.

## Verzeichnis <sup>1</sup>

### MENSCHENCHARAKTERISTIK

#### GEIST UND CHARAKTER

1. *j-n küßt die Muse (gehoben oder scherzh.)* кого-л. посещает поэтическое вдохновение
2. *in j-m steckt ein guter Kern* в ком-л. заложено хорошее начало
3. *bei j-m fehlt/ist ein Rad/Rädchen/Schraube los/locker (umg.)* у кого-л. (в голове) шариков (винтиков) не хватает
4. *j-m kocht das Blut in den Adern* у кого-л. бурный темперамент
5. *j-s Mühle steht nicht still (umg.)* кто-л. болтлив
6. *an j-s Händen/an j-m klebt Blut* у кого-л. руки в крови
7. *j-n ärgert die Fliege an der Wand (umg.)* кто-л. очень раздражителен, сердится из-за пустяков

<sup>1</sup> Косой линией разделены вариативные элементы УФО, в скобках даны факультативные компоненты. Курсивом выделены переменные, структурно обусловленные компоненты.

8. *j-m* hängen noch die Eierschalen an (*umg.*) кто-л. еще из яйца не вылутился  
 9. bei *j-m* liegt der Kamm auf/neben/bei der Butter (*umg.*) кто-л. неаккуратен  
 10. in *j-m* steckt ein ganzer Kerl кто-л. цельная натура

#### GEBURT, TOD, GESUNDHEITS- UND SEELENZUSTAND

11. der (Klapper-)Storch kommt zu *j-m* } у кого-л. ожидается  
     (*umg.*) } прибавление семейства  
 12. der Storch ruft bei *j-m* an (*umg.*)  
 13. der Storch beißt *j-n* ins Bein (*umg.*) кто-л. в положении  
 14. *j-s* Tage sind gezählt чьи-л. дни сочтены  
 15. bei *j-m* rieselt (schon) der Kalk (*salopp*) из кого-л. песок сыплется  
 16. *j-m* schwinden/vergehen die Sinne кто-л. теряет сознание  
 17. *j-s* letzte Stunde schlägt/kommt пришел чей-л. последний час  
 18. *j-s* Lebenslicht erlischt (*gehoben*) кто-л. умирает  
 19. *j-s* Auge bricht (*gehoben*) чей-л. взор гаснет, меркнет (с наступлением смерти)  
 20. der Sensemann klopft bei *j-m* ans Tor смерть (косая) пришла  
 21. *j-m* tut kein Zahn mehr weh (*salopp*) кто-л. отправился на тот свет  
 22. *j-n* sticht der Hafer (*umg.*) кому-л. неймется, кто-то с жиру бесится  
 23. in *j-n* ist der Teufel gefahren (*umg.*) } в кого-л. бес вселился  
 24. *j-n* reitet der Teufel/Henker (*umg.*) }  
 25. *j-m* hängt die Zunge zum Hals(e) heraus (*umg.*) 1. кто-л. умирает от жажды; 2. кто-л. еле дышит от усталости<sup>1</sup>  
 26. *j-m* knurrt der Magen (*umg.*) у кого-л. урчит в животе (от голода)  
 27. *j-m* hängt der Magen in der Kniekehle (*salopp*) у кого-л. живот подвело (от голода)  
 28. der Magen dreht sich *j-m* (bei *stw.*) um (*umg.*) кого-л. тошнит от чего-л.  
 29. *j-n* stößt der Bock 1. кто-л. плачет навзрыд, задыхается от слез; 2. кто-л. задыхается, давится от смеха  
 30. *j-m* brummt der Kopf/der Schädel (*umg.*) у кого-л. голова гудит

<sup>1</sup> Многозначные и омонимичные УФО очень немногочисленны. В перечне они приводятся один раз, если все их значения входят в одну и ту же семантическую группу. В противном случае можно говорить об омонимии УФО, и оборот повторяется в каждой группе с соответствующим значением, ср. 29. *j-n* stößt der Bock 1. кто-то плачет навзрыд, задыхается от слез; 2. кто-то задыхается, давится от смеха и 75. *j-n* stößt der Bock кто-то упрямится.

31. *j-m* tun alle Knochen (im Leibe) weh (*umg.*) кто-л. чувствует себя разбитым; у кого-л. все косточки болят  
 32. *j-m* werden die Lider schwer кого-л. клонит в сон  
 33. der Sandmann/das Sandmännchen kommt глаза слипаются (о детях)

#### GEFÜHLE

##### Freude, Begeisterung

34. *j-s* Herz schlägt höher кто-л. испытывает душевный подъем  
 35. *j-m* geht das Herz auf кому-л. становится легко на сердце  
 36. *j-m* lacht das Herz im Leibe (*umg.*) кто-л. сияет от радости  
 37. *j-m* hüpf das Herz (vor Freude, Begeisterung usw.) у кого-л. сердце трепещет (прыгает) от радости  
 38. *j-m* hängt der Himmel voller Geigen (*umg.*) кто-л. на седьмом небе, на вершине блаженства, в упоении  
 39. *j-m* fällt ein Stein/eine Last/ein Alp vom Herzen (*umg.*) у кого-л. гора с плеч свалилась

##### Aufregung, Ungeduld

40. das Herz schlägt *j-m* bis zum/bis in den Hals у кого-л. (от волнения) сердце выскакивает из груди  
 41. das Blut schießt/steigt *j-m* zu Kopf/ins Gesicht/in die Wangen у кого-л. кровь бросается в лицо (приливает к лицу, щекам)  
 42. *j-m* qualmen die Socken (*umg.*) кто-л. сгорает от нетерпения, очень торопится  
 43. *j-m* brennt es unter den Sohlen (*umg.*) кому-л. не терпится отправиться куда-л.

##### Entsetzen, unangenehme Überraschung

44. die Haare stehen *j-m* zu Berge/sträuben sich *j-m* (*umg.*) у кого-л. волосы встают дыбом  
 45. *j-m* erstarrt/stockt/gerinnt das Blut in den Adern у кого-л. кровь стынет в жилах  
 46. *j-m* stockt der Atem у кого-л. дыхание замирает, дух захватывает  
 47. *j-m* vergeht Hören und Sehen у кого-л. голова идет кругом, кто-л. света (белого) не взвидел  
 48. *j-m* quellen die Augen aus dem Kopf } у кого-л. глаза лезут  
 49. *j-m* gehen die Augen über } на лоб  
 50. die Luft/der Atem/die Sprache/die Spucke (*umg.*) bleibt *j-m* weg кто-л. лишается дара речи; у кого-л. дыхание захватывает

51. *j-m* läuft ein (kalter) Schauer über die Haut/den Leib/den Rücken у кого-л. мурашки бегут по спине; кого-л. бросает в дрожь
52. *j-m* bleibt der Bissen/das Wort im Hals stecken (umg.) у кого-л. кусок застрял, слова застревают в горле
53. das Herz krampft/schnürt sich *j-m* zusammen у кого-л. сердце сжимается (от ужаса, от горя)
54. das Herz dreht sich *j-m* im Leibe herum у кого-л. сердце, душа переворачивается (при виде чего-л. неприятного, тяжелого)
55. *j-m* steht das Herz still (vor Schreck) у кого-л. сердце замирает (от страха)
56. *j-m* ist die Zunge wie angewachsen у кого-л. язык точно прирос к нёбу
57. *j-m* ist die Kehle wie zugeschnürt у кого-л.хватило дух (от страха)
58. *j-m* werden die Knie weich (umg.) у кого-л. ноги подкашиваются

### Empörung

59. *j-m* platzt der Kragen (umg.)
60. *j-m* geht der Hut hoch (umg.)
61. bei *j-m* ist der Riemen (he)runter (umg.)
62. *j-m* läuft die Galle über/kommt die Galle hoch (umg.)
63. *j-m* gehen die Pferde durch (umg.)
64. *j-m* laufen die Augen über (umg.)
65. *j-m* schwillt der Kamm (umg.)
66. *j-m* kocht das Blut in den Adern
67. bei *j-m* regt sich die Galle (umg.)
- кто-л. выходит из себя;
- у кого-л. терпение лопается
- кто-л. теряет самообладание
- кто-л. вне себя от злости,
1. кто-л. злятся; 2. кто-л. важничает
- кто-л. в ярости, дошел до белого каления
- кто-л. начинает сердиться, приходит в ярость

### Angst

68. das Herz fällt/rutscht *j-m* in die Hose (umg.)
69. das Herz wackelt/geht *j-m* wie ein Lämmerschwänzchen (umg.)
- у кого-л. душа уходит в пятки
- кто-л. дрожит как овечий хвост

### Enttäuschung, Kummer

70. für *j-n*/in *j-m* bricht eine Welt zusammen (gehoben)
71. für *j-n* stürzt der Himmel ein (gehoben)
- целый мир рушится для кого-л.

72. *j-m* ist die Butter vom Brot gefallen (umg.)
73. *j-m* ist die ganze Ernte/die Petersilie/die Suppe verhagelt (umg.)
74. eine Laus ist *j-m* über die Leber gelaufen/gekrochen (salopp)
75. *j-n* stößt der Bock (umg.)
76. der Kopf ist *j-m* schwer
77. *j-m* raucht der Kopf (umg.)
78. der Becher fließt über (gehoben)
79. *j-m* blutet/bricht das Herz
80. *j-m* geht ein Stich durchs Herz
- у кого-л. весь пыл погас, настроение пропало
- кто-л. в расстройстве; у кого-л. неожиданная неприятность
- кому-л. вожжа под хвост попала, кто-л. не с той ноги встал, кого-л. муха укусила
- кто-л. упрямится
- у кого-л. на душе неспокойно
- у кого-л. забот полон рот
- чаша (страданий и т. п.) переполнилась
- у кого-л. сердце разрывается
- кому-л. горько, обидно

### WUNSCH, VERLANGEN, INTERESSE

81. *j-m* gehen die Augen über
82. *j-m* läuft das Wasser im Munde zusammen (umg.)
83. *j-m* tropft der Zahn (umg.)
84. *j-m/j-n* jucken die Finger nach etw. (umg.)
85. *j-m* steht der Kopf/der Sinn (nicht) nach etw.
86. nach *j-m/etw.* kräht kein Hahn (umg.)
87. die Trauben hängen *j-m* zu hoch/sind *j-m* zu sauer (umg.)
- у кого-л. слюнки текут, глаза разгорелись, пробуждается аппетит на что-л.
- у кого-л. руки чешутся (сделать что-л.), сильно хочется чего-л.
- кого-л. (не) интересуется, занимает что-л.
- никому нет дела до кого-л. (чего-л.)
- кому-л. зелен виноград (бессилие маскируется нежеланием)

### GEISTIGE VORGÄNGE (BEGREIFEN, ERKENNEN, ERFAHREN)

88. *j-m* geht ein Licht/ein Seifensieder/ein Kronleuchter/eine Laterne/ein Talglicht auf (umg.)
89. *j-m* fallen die Schuppen von den Augen/ es fällt *j-m* wie Schuppen von den Augen (umg.)
90. *j-m* fällt der Schleier/die Binde von den Augen
- кто-л. наконец понимает, в чем дело
- у кого-л. пелена спадает с глаз, глаза открываются

91. die Augen gehen *j-m* auf (*umg.*) у кого-л. глаза открываются на что-л.
92. der Schleier hängt über *etw.* что-л. покрыто мраком неизвестности, остается неясным
93. der Schleier hebt sich положение проясняется
94. der Nebel liegt vor *j-s* Augen у кого-л. туман в голове
95. der Nebel lichtet sich/hebt sich туман рассеивается, положение проясняется
96. der Blitz schlägt (bei *j-m*) ein кого-л. осенило
97. die Leitung funktioniert (*umg.*) кто-л. хорошо соображает
98. der Groschen fällt (bei *j-m*) (*umg.*) до кого-л. доходит
99. bei *j-m* fällt/rutscht der Groschen pfennigweise (*umg.*) } кто-л. соображает  
очень медленно
100. bei *j-m* klemmt der Groschen (*umg.*) }
101. bei *j-m* reißt der Film (*umg.*) кто-л. перестает соображать, теряет логическую связь
102. das Bild rundet sich вырисовывается полная картина
103. der Kreis schließt sich круг/цепь замыкается
104. *etw.* pfeifen die Spatzen von allen/den Dächern (*umg.*) что-л. уже перестало быть секретом, всем известно
105. *j-m* geht ein Mühlrad im Kopf herum } у кого-л. голова идет  
106. *j-m* schwirrt der Kopf } кругом, кто-л. в растерянности

## BEURTEILUNG DER SITUATION BZW. DER AUSSICHTEN

### ALLGEMEINES

107. die Saat (der Gewalt, der Vernunft; die Drachensaat usw.) geht auf/trägt Früchte (*gehoben*) посев дает всходы, приносит плоды
108. die Atmosphäre ist mit/von *etw.* geschwängert (*gehoben*) в воздухе носится что-л.
109. ein Gespenst (+ Gen.) geht um (*gehoben*) бродит призрак (чего-л.)
110. die Rechnung geht (nicht) auf (*umg.*) расчет (не) оправдывается, оказывается (не)верным
111. *j-s* Glücksstern geht auf/unter } чья-л. счастливая звезда  
112. *j-s* Stern ist im Aufgehen/im Sinken } да восходит/заходит, закатывается<sup>1</sup>

<sup>1</sup> В № 111—116, 119—121 объединены пары УФО, представляющие собой антонимы с одним общим компонентом. Противоположные значения выражаются чередованием вторых компонентов.

113. der Karren läuft richtig/schief/ist festgefahren (*umg.*) дело на мази, все идет нормально/все не ладится
114. *j-s* Aktien steigen/fallen (*umg.*) чьи-л. акции поднимаются/падают (чью-л. дела хороши/плохи)
115. *j-s* Aktien stehen günstig/ungünstig (*umg.*) } чьи-л. дела  
116. die Karte fällt/die Karten fallen gut/schlecht } (шансы)  
(*umg.*) } хороши/плохи
117. die Wogen/Wellen gehen hoch/schlagen hoch волнение велико, страсти кипят
118. die Wogen/Wellen glätten sich волнение улеглось, страсти стихают
119. bei *j-m* zieht schlechtes/besseres Wetter auf (*umg.*) у кого-л. дурное/хорошее настроение
120. das Gewitter zieht auf/ab } гроза надвигается/проходит  
121. die Wetterwolken ziehen auf/ab } дит
122. die Kugel ist (nicht) für *j-n* gegossen неприятность ожидает/минует кого-л.
123. das Blatt/Blättchen/Spiel wendet sich (*umg.*) ситуация резко меняется
124. der Wind dreht sich/schlägt um } дело принимается  
125. der Wind pfeift aus einem anderen Loch (*umg.*) } ет иной оборот
126. irgendwo weht ein frischer/scharfer Wind где-л. дует свежий ветер (стало больше порядка)
127. die Würfel sind/der Würfel ist gefallen жребий брошен (выбор сделан)

### GÜNSTIGE SITUATION

128. Fortuna lächelt *j-m* } счастье (жизнь) улыбается  
129. für *j-n* geht die Sonne auf } кому-л.  
130. für *j-n* scheint die Sonne }
131. der Himmel klärt sich положение улучшается
132. die (Waag-)Schale senkt sich (zu *j-s* Gunsten) (*gehoben*) чаша (весов) склоняется в чью-л. пользу
133. *j-m* stehen alle Türen/viele Wege offen кому-л. открыты все пути
134. die Zeit arbeitet für *j-n* время работает на кого-л.
135. *j-m* fliegen gebratene Tauben in den Mund /ins Maul (*umg.*) кому-л. очень везет, кто-л. счастливчик
136. der/*j-s* Weizen blüht (*umg.*) } у кого-л. дела идут прекрасно  
137. der/*j-s* Hafer steht gut (*umg.*) }
138. der Schornstein/der Schlot raucht дела идут полным ходом
139. die Kohlen stimmen (*umg.*) денег хватает



193. über *etw.* wächst (kein) Gras что-л. (не) забывается
194. über *etw.* sind die Akten (nicht) geschlossen какое-л. дело (не)за-  
кончено, (не)предано забвению
195. zarte Fäden spinnen sich an возникает любовь
196. Petrus meint es gut погода хорошая, тепло
197. Frau Holle macht ihr Bett идет снег
198. die Schleusen (des Himmels) öffnen sich начинается сильный ли-  
вень
199. keine (Steck-)Nadel/kein Apfel kann zu Boden/zur Erde fallen  
иголке негде упасть
200. der Strom (der Besucher usw.) reißt nicht ab поток (посетителей  
и т. д.) нескончаем
201. der Funke glimmt искра (недовольства) тлеет
202. der Funke fällt ins Pulverfaß искра попадает в пороховую бочку  
(о взрыве возмущения)
203. der Funke springt (auf *etw./j-n*) über пожар (восстания и т. п.)  
распространяется (на что-л.)
204. der Knoten reißt (bei *j-m*) 1. наступают развязка, проблема раз-  
решается; 2. начинается быстрый рост (ребенка, достижений)
205. die Bombe platzt/kommt zum Platzen/exploidiert (*umg.*) проис-  
ходит что-л. сенсационное; наступает неожиданная развязка
206. das Pferd wittert den Stall (*umg.*) лошадь чует стойло (кто-л.  
чувствует близость дома и т. п.)
207. der Vogel ist ausgeflogen (*umg.*) птичка упорхнула
208. der Kelch geht (an *j-m*) vorüber/ist vorbei (*gehoben*) чаша мино-  
вала кого-л. (беда, опасность прошла)
209. der Faden (der Rede, der Unterredung usw.) reißt ab нить (беседы,  
мысли и т. п.) обрывается
210. das Tier regt sich in *j-m* в ком-л. пробуждается зверь
211. alle Fäden laufen irgendwo /bei *j-m* zusammen все нити сходятся  
где-л. (у кого-л.)
212. das Rad dreht sich im Kreise события повторяются
213. an *etw.* hängt viel Schweiß что-л. потребовало большого труда

### Übungen

I. Suchen Sie aus dem Verzeichnis die bildlichen Satzwendungen heraus, deren Subjekt seiner direkten Bedeutung nach zu einer der folgenden Sachgruppen gehört — Eigennamen; Körperteile; Tiere und Vögel; Pflanzen; Himmelskörper; Kleidung; Wetter; Technik und Bauwesen.

II. Nennen Sie die Verben, mit denen folgende Substantive zwei-  
gliedrige idiomatische Satzwendungen bilden; führen Sie kurze Kon-  
texte für jede Satzwendung an.

die Augen, der Weizen, der Kelch, der Kamm, die Aktien, die Socken, die Jacke, der Schornstein, das Fell, der Spieß, der Ring, der Wurm, der Film, der Bock, die Galle, eine Schraube, der Groschen, die Hölle, die Bombe, die Ohren, die Haare, der Kragen, die Schleusen, die Luft, der Kreis, die Saat, der Zug, das Maß, der Karren, das Blatt, das Spiel, ein Licht

III. Nennen Sie die Substantive, mit denen folgende Verben idiomatische Satzwendungen bilden; führen Sie kurze Kontexte für jede Satzwendung an.

klopfen, knurren, fallen, zusammenlaufen, krähen, stechen, reiten, jucken, sich sträuben, erstarren, steckenbleiben, sich herumdrehen, platzen, schwellen, hochkommen, stoßen, sich lichten, sich runden, klemmen, sich wenden, wehen, blühen, rauchen, wachsen, entgleiten, brennen, losbrechen, sich umkehren, sich scheiden, sich öffnen, sich regen, reißen

IV. Geben Sie lexikalische Varianten folgender Satzwendungen an.

A. 1. Bei ihm ist ein Rädchen locker. 2. Im Saal konnte kein Apfel zu Boden fallen. 3. Die Wellen gingen hoch. 4. Das Straßenpflaster wurde ihm hier in der Stadt zu heiß. 5. Der Schlot raucht. 6. Das Spiel hat sich gewendet. 7. Da ging mir eine Laterne auf. 8. Ihr fiel bei diesen Worten die Binde von den Augen. 9. Jetzt ist ihm die ganze Ernte verhagelt. 10. Vor Erstaunen blieb mir die Sprache weg. 11. Dich reitet wohl der Henker? 12. Mir sind die Hände gebunden. 13. Eine Last ist mir vom Herzen gefallen.

B. 1. Mir geht das Wasser bis an den Hals. 2. Der Wind schlug um. 3. Der Nebel hob sich. 4. Das Herz rutschte ihm in die Hose. 5. Das Blut gerann uns in den Adern. 6. Da ist der Wurm drin. 7. Der Laden ist aufgefliegen. 8. Die Luft ist sauber.

V. Suchen Sie aus folgenden Textfragmenten die bildlichen idiomatischen Satzwendungen heraus und vergleichen Sie diese mit den gleich- oder ähnlichlautenden Wortgruppen mit direkter Bedeutung.

1. Das sagt man so: jemand stehen die Haare zu Berg. Aber das gibt es, ich seh's, ihr Haar steht ihr zu Berge. (M. F r i s c h) 2. Nein, England ist keine grüne Insel, die ständig im Nebel liegt und wo jedermann seinen Roll-

Royce fährt. Der Nebel liegt häufig vor den Augen der Kontinentaleuropäer. (W b.) 3. Auf dem Balkon des 91. Stockwerkes kräht ein schöner, bunter Hahn. („Eulenspiegel“). 4. „Was machen wir mit der Schreibmaschine?“ — „Du hast ja Zeit. Bring sie zur Kommandantur zurück. Oder laß sie stehen, wie du willst. Nach der kräht kein Hahn mehr.“ (E. Kuby) 5. ... Die Fabrik aber, die ist doch noch da, nicht wahr? Ich habe sie mir neulich einmal angesehen, die Schornsteine rauchten. (H. Faldada) 6. Weil ich ja nun nicht immer nur mit dem Maxi zusammen rasonieren kann, denn der Schornstein muß rauchen, fuhr ich auch mal hinüber nach Nürnberg — Fürth... (W b.) 7. Das Wetter schlug um. Der Wind drehte sich nordwärts und schob Kaltluft und Regen heran. („Eulenspiegel“) 8. Daran scheint schon die Überfahrt zu scheitern, in Santos ist der Kapitän fast alleingelassen. Doch der Wind dreht sich. Die Leute kommen wieder zurück an Bord. (W b.)

VI. Nennen Sie synonymische oder sinnverwandte Satzwendungen.

1. Das Barometer steht auf Sturm. 2. Mir lief das Wasser im Munde zusammen. 3. Ihr stockte vor Schreck der Atem. 4. Da ging ihm der Hut hoch. 5. Für die arme Frau stürzte der Himmel ein. 6. Es fiel ihr wie Schuppen von den Augen. 7. Mir gingen die Augen über.

VII. Ersetzen Sie folgende reguläre Sätze durch idiomatische Satzwendungen gleichen Inhalts.

1. Das ist gar kein Geheimnis mehr. 2. Aha, jetzt wird die Lage übersichtlich. 3. Kein Mensch fragt mehr nach diesen alten Geschichten. 4. Er fühlte sich schläfrig. 5. Du bist doch im Grunde genommen kein schlechter Mensch. 6. Karl ist wohl leicht verrückt, daß er sich so aufführt! 7. Bei dieser Nachricht empfand ich eine ungeheure Erleichterung. 8. Der Mann verlor jede Selbstbeherrschung. 9. Die Situation hat sich von Grund auf geändert.

VIII. Ergänzen Sie folgende Situationen durch passende idiomatische Satzwendungen.

1. Wir traten auf den Platz und sahen die schrecklichen Zerstörungen. Vor Entsetzen... 2. Der Gegner kann

doch unmöglich wochenlang mit der gleichen Intensität angreifen. Wenn unsere Truppen auch weiter so verbissen kämpfen,... 3. Die größte Überraschung der XIX. Olympischen Spiele war wohl der 8,90m-Sprung von Beamon. Den Zuschauern... 4. Anfangs wollte keiner in der Diskussion sprechen, doch dann meldeten sich gleich drei. Nun war... 5. Daß sich zwischen den beiden zarten Fäden anspinnen, ist wahrhaftig kein Geheimnis mehr! Das... 6. Nein, eine Beförderung kommt für Sie jetzt wirklich nicht in Frage. Jener peinliche Vorfall ist allen noch frisch in Erinnerung! Warten wir noch einige Zeit ab, bis darüber... 7. Was? Dieser Nichtstuer will auch noch eine Prämie! Jetzt ... 8. Wir haben jetzt einen neuen Leiter in unserem Büro. Mit dem alten Schlendrian ist's nun aus. Bei uns...

IX. Nennen Sie antonymische Satzwendungen.

1. Die Leitung funktioniert. 2. Der Schornstein raucht. 3. Ihm hängt der Himmel voller Geigen. 4. Ihr ist die Zunge wie angewachsen. 5. Der Karren läuft richtig. 6. Die Kohlen stimmen.

X. Stellen Sie anhand folgender Textfragmente die grammatischen Umformpotenzen der idiomatischen Satzwendungen fest (Veränderung der Zeit- und Modusformen, der Wortfolge, der Aussageart; Ausbau des Satzes).

A. 1. Durch ihn, den braven Hauptmann Saliger, wendet sich bei dem Dorf Rayna das Blatt der deutschen Reichsgeschichte. (K. Steiniger) 2. Wie sich für die Briten auf dem Gebiet des Luftkrieges das Blatt gewendet hat, so wird es sich wieder für uns wenden. (D. Noll) 3. In wenigen Wochen hatte sich das Blatt gewendet, in Le Creuzot<sup>1</sup> begann der Hunger umzugehen. (E. Kuby) 4. Aber etwa seit Anfang der sechziger Jahre beginnt sich das Blatt zu wenden... (W b.)

B. 1. Da platzte ihm der Kragen. (W b.) 2. „Jetzt platzt mir aber der Kragen!“ („Eulenspiegel“) 3. Da soll einem alten, bewährten Pädagogen nicht der Kragen platzen! (H. Jobst) 4. „Ach nee! Platzt dir denn auch ab und zu der Kragen?“ (E. Kuby)

<sup>1</sup> [la kro.'zo:]

XI. Suchen Sie aus dem Verzeichnis auf S. 15–24 je 10 idiomatische Satzwendungen heraus, die sich jeweils auf ein reales bzw. ein imaginäres Bild gründen, vgl. z. B. *Die Leitung funktioniert.* (real) — *Der Berg gebiert eine Maus.* (irreal)

XII. Mit welchen idiomatischen Satzwendungen korrespondieren folgende verbale und nominale bildliche Fügungen? In welchem inhaltlichen und strukturellen Verhältnis stehen sie zu den betreffenden Satzwendungen?

A. das Eis brechen, j-m das Lebenslicht ausblasen, den Schleier lüften, die Maske fallen lassen, j-m das Messer an die Kehle setzen, j-m den Boden unter den Füßen wegziehen, die Zügel locker lassen, den Spieß umdrehen, die Saat legen

B. der knurrende Magen, der brummende Kopf, der stockende Atem, die überlaufende Galle, die aufgehende (aufgegangene) Saat, der aufgehende Stern, das (her)aufziehende Gewitter, der rollende Stein, die platzend (geplatzt) Seifenblase, der glimmende Funke

XIII. Gliedern Sie folgende bildliche Aussagen in zwei Gruppen ein, je nachdem, ob ihnen eine Satzwendung oder eine festgeprägte Verbalgruppe zugrunde liegt. Begründen Sie Ihr Urteil durch die grammatischen Umformpotenzen jedes Satzes.

1. Seine Tage sind gezählt. 2. Der Bogen ist überspannt. 3. Die Kugel ist nicht für mich gegossen. 4. Ihm sind Hände und Füße gebunden. 5. Der Karren ist festgefahren. 6. Die Atmosphäre ist mit Unruhe geschwängert. 7. Die Weichen sind gestellt.

XIV. Welche idiomatischen Satzwendungen sind in folgenden Textfragmenten abgewandelt? Erläutern Sie die Methode der Variation und ihre stilistische Wirkung.

1. Der Dussel freut sich noch darüber und sagt, nun fällt ihm langsam so'n dicker Mauerstein vom Herzen. („Eulenspiegel“) 2. Vor seinen Vorschlägen sträuben sich der Zeit die Hauptjahre! („Eulenspiegel“) 3. Bei Kraushaar fielen mehr als drei Groschen... (E. Strittmatter) 4. „Sie haben es leicht!“ knurrte er. „Ihnen sitzt kein Dämon im Nacken. Höchstens ein Milchschaf.“ — „Merci“, sage ich. „Bei Ihnen ist es auch kein Dämon, sondern ein Bock.“ (E. M. Remarque) 5. Bei mir ist Prahlhans Küchenmeister. (H. Stengel)

6. Jetzt fällt es denen, die das Strafgesetzbuch nicht achten, wie Schuppen vom Kopf. („Eulenspiegel“)

XV. Übersetzen Sie folgende Textfragmente ins Russische.

A. 1. Vergeblich kämpften die sansibarischen Massen um soziale Verbesserungen. Doch dann war das Maß voll: In der Nacht zum 12. Januar 1964 wurde das verhaßte Sultanregime gestürzt. 2. In Situationen einer außerordentlichen und jähen Zuspitzung des Klassenkampfes in der internationalen Arena scheiden sich die Geister. (N D) 3. Es kracht im Gebälk der internationalen Währungsordnung. Die Welle der heißen Spekulationen hat dieses kunstvolle Gebäude, das auf Gold aufgebaut ist, ins Wanken gebracht. (N D) 4. Die Zeche ist rentabel und kann bestehen. Und plötzlich klopft der Sensenmann an das Tor des lebensüchtigen Werkes. Warum? (W b.)

B. 1. An Erfurt erinnere ich mich besonders gern. Dort gewann ich vor drei Jahren ein Juniorenturnier. Und da platzte wohl auch der Knoten, wie man so sagt, bei mir. Meine Leistungskurve ging steil aufwärts. (N D) 2. Er ließ ein paar Redensarten fallen; sie sollte sich alles noch einmal überlegen, bei ihm sei Schmalhans Küchenmeister, und seine Mutter könne in der Küche schlafen. (B. Brecht) 3. „Ihr seid ganz schöne Schweine.“ — „Was, Schweine?“ Jetzt schwillt Schmidts Günter der Kamm. „Schweine sagt dieser Rotzer zu uns.“ (H. J o b s t) 4. Beim Publikum fiel, wie man so sagt, der Groschen langsam: es lachte erst am Ende meiner Sätze. (F r. E r p e n b e c k) 5. Ein Kind soll sie von ihm kriegen, die Spatzen pfeifen es von den Dächern. (H. J o b s t)

XVI. Stellen Sie anhand der einschlägigen Wörterbücher fest, ob die bildlichen Ausdrücke im folgenden Textfragment individuelle Schöpfungen oder Standardwendungen sind.

Ah, wie die Welt nackt geworden ist, wie der Flitter der Redensarten abfiel, der holde Dunst der Phrasen sich verflüchtigte! Hinein in das Familienleben — die Schminke ist abgewischt und der hohle Totenkopf des Egoismus grinst dich mit seinen schwarzen Augenhöhlen an. (H. Fallada)

## УСТОЙЧИВЫЕ ФРАЗОВЫЕ СХЕМЫ (FESTGEPRÄGTE SATZSCHEMAS)

Если устойчивые фразовые обороты характеризуются лексико-семантической стабильностью костяка фразы при ее грамматической свободе, то второй разряд аспектных устойчивых фраз являет собой в этом смысле прямую противоположность. В этот разряд входят фразы с переменным лексическим составом (имеются в виду знаменательные слова), но со стабильной синтаксической структурой и интонацией, а также постоянным типовым содержанием высказывания. Это типовое содержание не сводится к стандартной комбинации значений структурных компонентов фразы и выражается ими совокупно именно в данном их сочетании. Это позволяет говорить об идиоматичности таких синтаксических структур и тем самым о синтаксической идиоматичности фраз, в основе которых лежат эти структуры.

Рассмотрим несколько подробнее один тип фраз с идиоматичной структурой. В немецкой речи распространены фразы, построенные по симметричной модели  $N_1 + \text{ist} + N_1$  типа *Auftrag ist Auftrag; Vergangene ist vergangen; Neu ist neu; Damals ist damals* и т. п. (для существительных возможен также вариант во множественном числе:  $N_1 + \text{sind} + N_1$ , например, *Kinder sind Kinder*). Хотя внешне модель  $N_1 + \text{ist} + N_1$  выглядит как частный случай модели  $N + V_{\text{cop.}} + N$  (имя + связка + имя), по своему общему структурному значению фразы типа *Auftrag ist Auftrag* резко отличаются от фраз типа *Iwanow ist Lehrer; Die Milch ist frisch; Die Schlacht ist verloren* и т. п. Синтаксическая схема „имя + связка + имя“ имеет стандартное значение приписывания предмету какого-либо признака, т. е. характеристики одного предмета (класса предметов) путем соотнесения его с другим. Схема принципиально не имеет лексических ограничений, т. е. в позиции имени могут выступать любые слова, за одним, однако, исключением — группа подлежащего и группа предикатива не должны быть лексически тождественны, не должны быть представлены одним и тем же словом или словосочетанием. В противном случае типичное значение структуры отсутствует, так как бессмысленно определять понятие через него самого.

Поэтому модель  $N_1 + \text{ist} + N_1$  отличается по содержанию от модели  $N + V_{\text{cop.}} + N$ : ее общее значение не образуется стандартной комбинацией отдельных элементов структуры, оно включает дополнительный, вытекающий из всей конструкции в целом смысл ‘так оно есть, и ничего тут не поделаешь’, ‘надо признать это как факт’ и т. п., ср.

... *Wenn du verknackt bist, bist du auch schuldig, da hilft kein Reden. Urteil ist Urteil.* (H. Fallada)

Чаще всего устойчивую схему  $N_1 + \text{ist} + N_1$  наполняют существительные. Однако возможны также прилагательные, числительные, наречия и причастия: *Faul ist faul; Heute ist heute; Verboten ist verboten; Drei Millionen sind drei Millionen.*

Некоторые фразы, построенные по этой схеме, всесторонне устойчивы. Это употребительные пословицы *Befehl ist Befehl; Dienst ist Dienst; Futsch ist futsch und hin ist hin; Sicher ist sicher; Gelernt ist gelernt* и др. Но в общем идиоматическая фразовая схема  $N_1 + \text{ist} + N_1$  имеет вполне самостоятельное существование. В развернутой форме смысл, близкий схеме  $N_1 + \text{ist} + N_1$ , может быть выражен сложноподчиненными конструкциями типа *Was zu viel ist, ist (eben) zu viel* — Что чересчур, то чересчур; *Was sein muß, muß (eben) sein* — Раз надо, значит надо — и т. п.

Рассмотрим еще несколько устойчивых фразовых схем (УФС):  $N_1 + \text{bleibt} + N_1$ , например: *Heimat bleibt Heimat; Gemein bleibt gemein; Mord bleibt Mord* и т. п. По значению эта конструкция близка к УФС  $N_1 + \text{ist} + N_1$ , она выражает неизменность характерных черт предмета или явления (положительных или — чаще — отрицательных) с оттенком ‘ничего тут не поделаешь’. В схеме участвуют те же части речи, что и в схеме  $N_1 + \text{ist} + N_1$ . Ср.

*Pöbel bleibt Pöbel, auch wenn junge Gesichter darunter sind.* (W b.)

Схема  $N_1 + \text{hin}$ ,  $N_1 + \text{her}$  или реже  $N_1 + \text{hin}$ ,  $N_2 + \text{her}$ , ср. *Geld hin, Geld her; Verboten hin, gefährlich her* и т. п., как правило, наполняется существительными, реже — прилагательными и причастиями. В эту схему входят обычно слова, которые непосредственно перед этим упоминались в предшествующем тексте. Общее значение этой устойчивой фразовой схемы —

отрицательное или скептическое отношение говорящего к какому-либо явлению, которое, быть может, и заслуживает положительной оценки вообще, но не в данной ситуации. Наименование этого явления как раз и является переменным компонентом схемы, ср.

Bienkopp... nahm nur einen kleinen Kredit ..., und sogleich setzte sich dieser Steinfresser in den Kopf, die Schulden wieder abzutragen. „Kredite hin, Kredite her — niemand hat etwas zu verschenken; am wenigsten ein junger Staat der kleinen Leute“, sagte er und fertig! (E. Strittmatter)

Damals also sah ich ihn zum erstenmal, und was mir da entgegentrat, war ein Europäer. Abneigung hin, Kritik her —: ich habe jedesmal wieder diesen kleinen Schauer der Ehrfurcht gehabt, wenn ich mit ihm sprechen durfte. (K. Tucholsky)

Фразы, построенные на базе схемы  $N + \text{hin}$ ,  $N + \text{her}$ , в большинстве случаев не образуют законченного высказывания, а входят в сложно-сочиненное предложение и соединяются без помощи союза с его второй частью, мотивирующей отрицательное отношение к данному явлению. Соответствующая русская устойчивая фразовая схема *Деньги деньгами, (но)...* Однако возможно и самостоятельное употребление подобных фраз — для повышенно экспрессивного выражения отрицательной оценки, например:

„Vor gut fünfzig Jahren hatte mein Großvater die Fischteiche in der Umgebung gepachtet. Denkst du, er hätte die Stelle zwischen den Gräben übersehen...?“ — „Großvater hin, Großvater her! Weiß der Himmel, was ihm damals die Augen verklebte.“ (NL)

Сходное содержание имеет УФС  $N_1 + \text{oder nicht} + N_1$ , которая обычно не образует завершённой фразы, ср.

Er hält alles für Schiebung. Schiebung oder nicht Schiebung, wenn man Glück hat, kann man gewinnen. (B. Brecht)

(Ср. русское *жульничество не жульничество, а ...*).

Еще более экспрессивна УФС, слагающаяся из двух знаменательных элементов — наименования лица и наименования признака, который кто-то приписывает этому лицу и который говорящему представляется невероятным, неприемлемым. Лицо обычно обозначается место-

имением или — реже — существительным, а прилаг — любой знаменательной частью речи, кроме личных форм глагола, или соответствующим словосочетанием. УФС  $\text{Prop./N (+ und) + N./Inf./Part.?!}$  представляет собой эмоциональную реакцию на реплику собеседника; второй элемент УФС всегда повторяет основное слово из этой реплики, вызвавшее реакцию, ср.

Ziesche schnitt ihm das Wort ab: „Hör auf! Das grenzt an Zersetzung!“ Vetter rief entrüstet: „Ich und Zersetzung?! Du bist ein Rindvieh!“ (D. Noll)

При этом существительное повторяется без артикля и падежных окончаний, а личная форма глагола превращается в инфинитив, ср.

„Wer hat das geschrieben?“ — „Ich“ — „Pah — du und schreiben! Wer schrieb das? Der Bischof — ja?“ (C. Hamel)

Для подобных фраз характерна интонация либо экспрессивного переспроса (ср. русск. *Это я-то трус?!*), либо обычного восклицания (ср. русск. *Это надо же — трус!*).

Тонкую иронически-отрицательную оценку чьего-либо мнения, поступка и т. п. выражает УФС, образующаяся из частицы *auch* и абстрактного имени существительного —  $\text{auch} + \text{ein (e)} + N \text{ abstr.}$ , например: *Auch ein Standpunkt! Auch ein Trost! Auch eine Antwort! Auch ein Hobby!* и т. п. Ср. несколько более резкие русские *Тот же мне ответ (точка зрения, утешение и т. п.)!* или *Ничего себе занятие (теория и т. п.)*.

Bienkopp verspricht, Franz windelweich zu dreschen, sobald er zurückkommt. Auch ein Trost! (E. Strittmatter)

Близки к УФС по структуре и общему содержанию некоторые незамкнутые восклицательные поговорки, выражающие эмоциональную оценку. Их единственным постоянным лексическим компонентом является более или менее десемантизированное местоимение, ср. *Diese Schande (Freude, Großzügigkeit, Ungerechtigkeit, schamlose Person usw.)! So eine Überraschung (Schweineerei, Lügnerin, Übertreibung usw.)! So was von Hilflosigkeit (Aufregung, Rücksichtslosigkeit usw.)! Du mit deinen Witzen (Geschichten, Bildern, Ausflügen ins Grüne usw.)!*

Некоторые УФС представляют собой изолированную, самостоятельно употребляющуюся конструкцию придаточных предложений. Так, схема *Und ob ... (er kommt)!* содержит экспрессивное подтверждение реальности действия или состояния, упомянутого собеседником; она всегда повторяет в своем составе сказуемое и подлежащее (часто заменяемое на местоимение) из предшествующей реплики собеседника, ср.

„Fast drei Tage gehören uns, hast du schon daran gedacht?“ — „Und ob ich daran gedacht habe!“ erwiderte sie freudig. (S. Dietrich)

„Das wird nicht möglich sein, Herr Hauptfeld.“ — „Und ob das möglich sein wird!“ (E. Kubu)

Если фраза, построенная по данной УФС, выражает согласие с собеседником (см. первый пример), она может быть заменена усеченным *Und ob!* — Еще бы! Если же выражается несогласие, замена оказывается невозможной (см. второй пример).

Схема *Und wie ... (sie tanzt)!* строится совершенно аналогичным образом и содержит наряду с подтверждением реальности упомянутого действия также его эмоциональную оценку (ср. русск. *Да еще как танцует!*).

Рассмотренные УФС не поддаются или весьма ограниченно поддаются структурным преобразованиям — изменению порядка слов, интонации, коммуникативного типа высказывания; они не допускают, как правило, развертывания и свертывания, т. е. слагаются из определенного ограниченного числа структурных элементов. Это синтаксически устойчивые фразы. Структурные элементы фразовой схемы характеризуются единичной, неповторимой структурной сочетаемостью — подобно тому, как при лексико-семантической стабильности имеет место единичная сочетаемость лексических единиц. Так, элементы УФС *Pron./N (+ und) + N?!* только в данном их сочетании дают общий фразовый смысл эмоционального несогласия с предыдущей репликой в диалоге.

Сходными оказываются и факторы, обуславливающие единичную сочетаемость слов в УФС и элементов синтаксической структуры в УФС, — в обоих случаях это идиоматичность соответствующего аспекта фразы, но в первом случае — лексическая идиоматичность, а во втором — синтаксическая.

Идиоматические фразовые схемы выражают различные модальные и эмоциональные значения — подтверждение (признание) реальности действия или признака; сомнение в каких-либо фактах или в словах собеседника, возмущение ими и т. п.

На базе каждой УФС может быть построено неограниченное количество фраз, различающихся только лексическим наполнением. Последнее относительно свободно — в большинстве УФС могут участвовать все знаменательные части речи, кроме личных форм глагола. Однако зачастую обязательным оказывается повторение одной и той же лексики внутри устойчивой фразы (ср.  $N_1 + ist + N_1$ ;  $N_1 + bleibt + N_1$ ) или повторение слова из предшествующего контекста (ср. *Und ob...! N + und + Inf.?!*). В УФС типа  $N + hin$ ,  $N + her$ , а также  $N + oder nicht + N$  лексический повтор имеет место как внутри конструкции, так и относительно предыдущей реплики.

К УФС примыкают идиоматические фразовые конструкции, не имеющие однако строго фиксированного числа компонентов, т. е. поддающиеся внутреннему распространению. Это прежде всего самостоятельно употребляющиеся конструкции в форме придаточных предложений (с союзами *daß*, *wenn*, *als ob* и союзными словами *wie*, *wo*, а также бессоюзные) или инфинитивной группы. Этим конструкциям присущи различные эмоционально окрашенные модальные значения — утверждение, пожелание, побуждение, предположение и т. п. Ср.

*Sie können uns als Frau leid tun! Daß sich Ihr Mann nicht schämt! Unsere Tochter ist doch kein Freiwild!* (W. K. Schweicker)

*Ich habe schon einige Kilo zugenommen... Wenn es das nur wäre!* (e b e n d a)

„Richtig, im Stadtpark“, sagt Kufalt gedankenvoll. „Wie man das so verquatschen kann.“ (H. Fallada)

*Dem komm' ich noch drauf, dem Wanst. Mir die Förderung versauen!* (K. Steiniger)

Таким образом, мы рассмотрели два вида частичной, аспектной устойчивости фраз — лексической и синтаксической. И та, и другая проявляются во внешнем постоянстве, неизменяемости соответствующего аспекта фразы. Стабильные лексические и синтаксические основы аспектно устойчивых фраз являются инвариантом

целого ряда фраз, каждая из них существует в языковой системе как самостоятельная единица и занимает свое место в наборе средств построения высказываний как своего рода фразовая заготовка или полуфабрикат.

### Übungen

I. Beachten Sie die Realisierung des festgeprägten Satzschemas *Pron./N (+ und) + N?* im Text. Stellen Sie verschiedene Varianten dieses Satzschemas fest sowie die Art und Weise der Anknüpfung an den vorangehenden Satz. Übersetzen Sie ins Russische.

1. „Ein hochwohlloblicher Senat hat mich zum ordentlichen Professor für Zahlentheorie berufen...“ Er gähnte. „Ich und Professor. Die werden sich noch wundern...“ (D. Nöll) 2. „Ich dachte, du hast mich vergessen“, sagte er. „Ich dich vergessen!“ rief sie. (D. Nöll) 3. „Jetzt sind Sie wohl sehr glücklich?“ — „Ich glücklich?“ rief die Frau... (N D) 4. „Für welchen Geheimdienst arbeiten Sie, Herr Freund? Wer bezahlt Sie?“ Erich fiel aus allen Wolken. „Ich — Geheimdienst? Ich? Und bezahlt?“ (Fr. Erpenbeck) 5. „... Was ist denn das für einer? Ist der polizeilich gemeldet?“ — „Wo denken Sie hin, der und gemeldet.“ (G. Radtke) 6. „Soll ich für dich Futter ausgeben?“ — „Du Futter ausgeben?“ ruft der Vater verächtlich... (H. Fallada) 7. „Wenn ihr wieder mal Fische kauft“, sagte Lilly, „dann müßt ihr...“ — „Wir — Fische kaufen?“ wehrten wir mit der tiefen Enttäuschung aller Überführten ab. „Wir?“ (Fr. Erpenbeck) 8. „Was würdet ihr sagen, wenn ihr hört, daß sich Christine Lange verliebt hat?“ — „Christine Lange und verliebt? Das wäre ja das achte Weltwunder!“ (J. Wohlgemuth)

II. Übersetzen Sie folgende Textfragmente ins Russische. Nach welchem Schema sind die kursivgedruckten Sätze aufgebaut? Erläutern Sie die Bedeutung des Schemas.

1. Unsere Tochter ist doch kein Freiwild! Da halten wir alle Hände darüber! Nichts für ungut, aber *was zuviel ist, ist eben zuviel* (W. K. Schweickert) 2. Der Barkellner war entrüstet. „Na, wißt ihr, *was zu toll ist, ist zu toll*.“ (H. Fallada) 3. Liebe Mutter Dremke, du mußt schon von deiner Rente noch etwas hergeben, *was*

*sein muß, muß sein*. (H. J o b s t) 4. Eine Weile läßt man sich betrügen, gewissermaßen mit sehenden Augen, aber *wenn dann Schluß ist, ist Schluß*. (H. Fallada) 5. Gerade vor zwei Stunden habe ich diesem Herrn erst gesagt, *wenn er's nicht schafft, schafft er's eben nicht*, das ist nicht so schlimm. (H. Fallada)

III. Übersetzen Sie ins Russische. Verfolgen Sie anhand dieser Textfragmente den Gebrauch des festgeprägten Satzschemas *N<sub>1</sub> + +hin, N<sub>1</sub> + her*, seine Verknüpfung mit anderen Sätzen und seine strukturellen Varianten.

1. „Sprachforscher müßte man sein“, erwiderte ich matt, „dann könnte ich dir manche Wendung ihrer Herkunft nach erklären.“ — „Forschung hin, Forschung her“, spann Oskar seinen Faden fort, „sollte man denn sinnlos gewordene Vergleiche nicht lieber vermeiden?“ („Sprachpflege“) 2. Man hört nur noch „Sie verletzen Ihre Pflicht!“ und „Pflicht hin, Pflicht her!“ (B. Brecht) 3. Politik hin, Politik her, über kurz oder lang entscheiden die Waffen. (B. Brecht) 4. „Zumindest werden Sie mir bestätigen, daß ich dem Unteroffizier einen Befehl gegeben habe.“ — „Befehl hin und Befehl her“, sagte Korta heiser. „Ein Muskot, der so hundsgemein offen auf Sturheit macht, braucht das Bajonett an die Rippen.“ (M. W. Schulz) 5. Er läßt sich nicht abweisen; Hausordnung hin oder her, er muß den Säugling sehen. (M. Frisch) 6. Unter Bienkopps Erbwiesenstück am Kuhsee liegt Kalkmergel. Massen von Mergel... Die Mitglieder fallen Bienkopp keinesfalls um den Hals. Mergel, grauer Kalkkleister, ein Bodenschatz?... Timpes Nase bewegt sich im Veitstanz. Es wird Zeit, daß der Widerspruch zu seinem Recht kommt. Mergel hin und Kleister her, an allen Dreck wird gedacht, nur an ihn nicht! (E. Strittmatter)

IV. Verfolgen Sie die Realisierung des festgeprägten Schemas *N<sub>1</sub> + oder nicht + N<sub>1</sub>* in verschiedenen Varianten. Übersetzen Sie ins Russische.

1. Ich sagte: „Mit dieser Maschine stimmt etwas nicht, ich habe es im Gefühl.“ — „Ach, du lieber Gott“, sagte Uwe, „im Gefühl.“ Ich sagte ärgerlich: „Gefühl oder nicht Gefühl“, und als das Aggregat anlief, rief ich an, und am nächsten Tag kam er. (G. und J. Braun) 2. „Sie wer-

den sich doch gern mal so ein paar Photographien ansehen? Das ist hochinteressant.“ — „Aber es hat keinen Zweck“, sagt Kufalt hilflos. „Zweck oder nicht“, sagt der Beamte plötzlich streng, „ohne das bleiben Sie hier.“ (H. F a l l a d a) 3. „Mein lieber Karlson, Krieg oder nicht Krieg, wir sind nur an den Dividenden für unsere jetzigen Investitionen interessiert.“ (W b.)

V. Welche festgeprägten Satzschemas liegen folgenden Sätzen zugrunde? Bilden Sie nach diesen Mustern eigene Beispiele in passenden Kontexten.

1. Lüge ist Lüge. 2. Gestohlen ist gestohlen. 3. Vorbei ist vorbei. 4. Auch ein Standpunkt. 5. Vorbestraft bleibt vorbestraft. 6. Ich dich verraten?! 7. Ich und Faulpelz! 8. Spaß hin, Spaß her ... 9. Prüfungen hin oder her... 10. Neu oder nicht ... 11. Was sich nicht schickt, das schickt sich nicht. 12. Und ob ich Schach spiele! 13. Und wie sie aussieht!

VI. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Тоже мне выход! 2. Теория теорией, а без эксперимента здесь далеко не уедешь. 3. Ничего себе забава! 4. Надо же так нас испугать! 5. Дело-есть дело. 6. Пропало значит пропало, ничего не поделаешь. 7. Тогда — это тогда, а сейчас — это сейчас. 8. Что верно, то верно. 9. Что чересчур, то чересчур. 10. Раз надо, значит надо. 11. Не справится, так не справится. 12. Конечно, так конечно. 13. Чего нет, того нет.

VII. Geben Sie Antwort auf folgende Äußerungen. Benutzen Sie dabei die angegebenen festgeprägten Satzschemas.

1. „Es war bestimmt falsch, diesem Faulpelz Hilfe zu versprechen. Er hat sie nicht verdient.“ — „Das stimmt schon, doch der Einwand kommt zu spät.“ ( $N_1 + \text{ist} + N_1$ )  
2. „Ich bin schon überall in der Welt herumgekommen, war aber letzten Endes stets heimgekehrt.“ — „Na ja.“ ( $N_1 + \text{bleibt} + N_1$ )  
3. Tanzen ist nun mal mein Hobby. In meiner Freizeit tu ich ja kaum was anderes. ( $N_1 + \text{hin}, N_1 + \text{her}...$ )  
4. „Es wäre gut, einen Direktor wie dich zu haben.“ — „Mensch, du machst Witze.“ (Pron. + und + N!)  
5. „Dein Freund hat doch nicht etwa Angst vor dir?“ (Pron. + und + N?!)

## II. ВСЕСТОРОННЕ УСТОЙЧИВЫЕ ФРАЗЫ

Рассмотренные выше два основных разряда аспектно устойчивых фраз четко противопоставлены в формальном отношении как друг другу (у одних стабильна лексика, у других — синтаксическая структура), так и вместе взятые — всесторонне устойчивым фразам. Для деления всесторонне устойчивых фраз на разряды существенными оказываются уже не признаки формальной стабильности, а особенности содержания. К этим особенностям следует отнести, во-первых, характер основного смысла фразы и, во-вторых, наличие и характер дополнительного смысла фразы.

По характеру основного содержания все всесторонне устойчивые фразы (как и все фразы вообще) распадаются на две большие группы:

1. Фразы, выражающие общий смысл, которые характеризуют целый класс предметов или явлений, формулируя какую-то общую закономерность, например: *Religion ist das Opium des Volkes; Liebe macht blind; Wer die Wahl hat, hat auch die Qual*. Соответственно и отдельные слова в фразе, содержащей обобщение, не называют единичных предметов и явлений, а употребляются в общем, генерализующем значении.

2. Фразы, выражающие частный смысл, которые используются только для характеристики единичных, конкретных ситуаций, например: *Das will was heißen!; Dazu gehören zwei; Da liegt also der Hund begraben!; Ich kam, ich sah, ich siegte*.

В фразе с частным смыслом обычно можно обнаружить хотя бы одно слово, связывающее ее с конкретными обстоятельствами данного речевого акта, т. е. обозначающее его участников, время, место, кон-

кретный предмет или явление. (Ср. выделенное курсивом выше.)

Вторым существенным различием между отдельными видами всесторонне устойчивых фраз является наличие или отсутствие в их содержании дополнительного смысла „цитатности“, т. е. не выраженной в явной форме ссылки на авторитет какого-либо источника, к которому восходит и с которым ассоциируется в современной речи данная фраза.

Значительная часть УФ, выражающих общий смысл, включает такую имплицитную ссылку на авторитет народной мудрости. Это — пословицы, ср. например: *Liebe macht blind; Wer die Wahl hat, hat auch die Qual; Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul; Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen.*

Авторитет известного литературного произведения (его автора) или определенной системы политических, философских и т. п. взглядов образует дополнительный смысл особого разряда устойчивых фраз, выражающих как общий, так и частный смысл. Это — крылатые фразы, ср. например: *Religion ist das Opium des Volkes (K. M a r x); Ich kam, ich sah, ich siegte (J. C a e s a r); Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust (J. W. G o e t h e); Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage (W. S h a k e s p e a r e).*

Наконец, у большой группы УФ с частным смыслом обычно вообще отсутствует дополнительный смысл „цитатности“. Это — поговорки, ср. например: *Das will was heißen!; Jetzt schlägt's aber dreizehn!; Dazu gehören zwei; Da lachen ja die Hühner!; Wo drückt der Schuh?; Sei kein Frosch!*

Все всесторонне устойчивые фразы идиоматичны, однако их идиоматичность неоднотипна. В дальнейшем изложении дается краткая характеристика основных разрядов всесторонне устойчивых фраз современного немецкого языка — пословиц, поговорок и крылатых фраз.

### ПОСЛОВИЦЫ (SPRICHWÖRTER)

Пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей и явлений ('вот как бывает'), дает им оценку ('то хорошо, а это плохо') или предписывает образ действий

('следует или не следует поступать так-то'). Обязательное наличие обобщения и весьма частое оценочно-предписывающее содержание образуют характерный для пословиц назидательный смысл, например: а) констатация явлений или свойств: *Keine Regel ohne Ausnahme; Unverhofft kommt oft; Ein Unglück kommt selten allein;* б) их оценка: *Vorsicht ist die Mutter der Weisheit; Würden sind Bürden;* в) предписание: *Trau, schau, wem; Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.*

Пословицы чаще всего употребляются в совершенно конкретной ситуации, но не обозначают ее отдельных элементов, а ставят всю ситуацию в связь с какой-либо общей и общеизвестной закономерностью, которую они, собственно, и выражают. Ср.

„Kinder, es kann tatsächlich sein, daß ich pleite bin“, erklärt Willy... „Na, wie gewonnen, so zerronnen — was ist schon Geld, wie?“ (E. M. R e m a r q u e)

Конденсируя народный опыт, пословицы ориентированы своим содержанием почти исключительно на человека — черты его характера, поступки, отношения в семье, коллективе и обществе и т. п. Поэтому среди пословиц нетрудно выделить тематические группы — пословицы о труде, ремесле и профессии, любви и дружбе, честности, лени, уме, учебе и т. п., хотя четких границ между такими тематическими группами провести нельзя.

Пословицы порождаются устным народным творчеством или заимствуются из определенных литературных источников, теряя связь с этими источниками (см. раздел „Крылатые фразы“). В любом случае они обобщают опыт народа, выведенный из его общественной практики. Социальное развитие ведет в современных развитых странах ко все большей унификации языка в национальных (государственных) масштабах, к постепенному стиранию диалектных различий и возникновению (под влиянием школы, литературы, радио, телевидения и т. п.) единой обиходно-разговорной речи с общим для всей нации (страны) запасом употребительных УФ, в том числе пословиц. Число таких пословиц, действительно высокоупотребительных в немецком языке, в настоящее время значительно меньше, чем может показаться при знакомстве со сборниками, включающими десятки тысяч пословиц, зафиксированных в разное время и в разных райо-

нах ареала немецкой речи (см., например, пятитомный словарь пословиц К. Ф. Вандера). Практически речь может идти максимум об одной-двух тысячах общеупотребительных пословиц.

Хотя основная сфера функционирования пословиц — обиходно-разговорная речь, они используются также в стиле художественной литературы и в стиле публицистики. Так, излюбленным средством критической характеристики политического противника в прессе ГДР являются, например, пословицы *Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus*; *Die Katze läßt das Mäusen nicht*; *Getroffene Hunde bellen*; *Mit Speck fängt man Mäuse* и др.

Некоторое число пословиц встречается почти исключительно в художественной литературе и публицистике. Это пословицы-кальки типа *Die Extreme berühren sich*; *Unter den Blinden ist der Einäugige König*; *Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert*. От научных обобщений (ср. *Квадрат есть прямоугольник с равными сторонами*) пословицы отличаются по содержанию тем, что выражают типичные, вероятные, но не обязательные связи. Обобщение, которое содержится в пословице, зачастую оказывается неоправданно широким. Фактически оно применимо лишь к определенной эпохе, определенным обстоятельствам, взглядам ограниченного круга лиц и т. п. Неуниверсальностью, „приблизительностью“ пословичных обобщений объясняется наличие противоположных по смыслу пословиц, например: *Jung gefreit hat nie gereut* — *Jung gefreit hat oft gereut*; *Alte Wunden bluten nicht* — *Alte Wunden bluten leicht*.

Пословицы представляют собой законченные высказывания, выражающие определенные воззрения, т. е. имеющие зачастую идеологическое содержание. В целом эти народные воззрения объективны и прогрессивны. Однако в разные эпохи и в разных слоях народа складывались пословицы, отражающие отношения и взгляды, являющиеся классово ограниченными, ошибочными, консервативными, реакционными. Некоторые из таких пословиц, типичные для капиталистической морали, живы и поныне, например: *Jeder ist sich selbst der Nächste*; *Hast du was, (dann) bist du was*; *Wer hat, der hat*; *Lange Haare, kurzer Verstand*; *Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß*.

Впрочем, используются они не только для выражения собственных убеждений, но и для критической оценки других лиц, ср.

*Die Autoraserei ist im Grunde ein Ausfluß des „Wirtschaftswunders“.* Hast du was, bist du was! Je eher, desto besser! *Zeit ist Geld! Weg da, Platz machen, hier komme ICH!* (L. Kuschel)

„Nicht schlecht, wenn einer das von sich sagen kann, daß er auf eigenen Füßen steht. Der Traum unserer Ahnen. Eigner Herd ist Goldes wert. Klein, aber mein. Nicht schlecht.“ — „Du meinst aber, daß es schlecht ist, nicht wahr?“ (C. Hamel)

### Структура пословиц

Языковая форма пословиц в значительной степени определяется их основными чертами: обобщающим характером содержания, фольклорным происхождением, а также преимущественно обиходно-разговорной сферой употребления.

Так, грамматическая форма пословиц соответствует характеру их содержания. Именно поэтому немецкие пословицы — это в основном повествовательные, а отчасти и побудительные предложения. Вопросительные и восклицательные конструкции для них не характерны. Господствующая форма глагола в пословицах — „вневременной“ презент индикатив. По той же причине множество пословиц построено как неопределенно-личные предложения с местоимением *man*, ср. *Den Freund erkennt man in der Not*; *Kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen*; *Was man nicht im Kopf hat, muß man in den Beinen haben* и т. п. Среди пословиц, имеющих форму сложноподчиненного предложения, господствуют модели *wer ... (der) ...; wem ...; dem ...; wo ...; (da) ...; was ...; (das) ...; (wenn) ...; so ...; wie ...; so ...* (именно с данной последовательностью придаточной и главной части) ср.: *Wer wagt, gewinnt*; *Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen*; *Wie man den Karren schmiert, so läuft er*; *Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über*; *Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg*; *Wenn man den Wolf (Esel) nennt, so kommt er gerennt* и т. п. Непривычны пословицы с союзами (союзными сло-

вами) weil, da, nachdem, bis, ehe, während, ohne daß, als ob, wohin, worauf и т. п.

Наряду с упомянутыми ограничениями в использовании общеязыковых грамматических средств, у ряда немецких пословиц обнаруживаются особые синтаксические структуры, нехарактерные для прочих немецких фраз — устойчивых и свободных. Эти структуры отличаются отсутствием личных форм глагола и соответственно — особой лаконичностью формы, повышенной экспрессивностью и сравнительно нечетким формальным выражением смысловой связи между частями пословицы. Приведем основные структуры этого типа:

Kein(e) + N <sub>1</sub> + ohne + N <sub>2</sub>	Kein Rauch ohne Feuer; Keine Rose ohne Dornen; Keine Freud' ohne Leid
N <sub>1</sub> , N <sub>2</sub>	Ein Mann, ein Wort; Ehestand, Wehestand; Schmeichler, Heuchler
A <sub>1</sub> N <sub>1</sub> , A <sub>2</sub> N <sub>2</sub>	Roter Bart, untreue Art; Kalte Hände, warme Liebe; Gleiche Brüder, gleiche Kappen
(Adv. <sub>1</sub> ) Part.II <sub>1</sub> , (Adv. <sub>2</sub> ) Part.II <sub>2</sub>	Früh gesattelt, spät geritten; Mitgegängen, mitgefangen
Wie + N <sub>1</sub> , so + N <sub>2</sub>	Wie der Baum, so die Frucht; Wie der Herr, so's Gescherr; Wie der Kopf, so der Hut
Je + Adv. comp. <sub>1</sub> , je + Adv. comp. <sub>2</sub>	Je oller, je doller; Je länger, je lieber

По этим моделям могут быть образованы и новые свободные фразы, причем все они приобретают благодаря конструкции обобщающее, „пословичное“ значение, а некоторые впоследствии могут войти в употребление, ср. распространенные в публицистике аналоги пословиц: Gleiche Leute — gleiche Ziele; Ohne revolutionäre Theorie keine revolutionäre Praxis; Kein Verbrechen ohne Strafe; Wie die Leitung, so die Leistung; Wie die Arbeit, so die Freizeit.

Обобщающее значение присуще также фразовым схемам, слагающимся из двух лексически тождественных членов (существительное, прилагательное, наречие, причастие), соединенных связкой ist или bleibt.

N <sub>1</sub> + ist + N <sub>1</sub>	Befehl ist Befehl; Sicher ist sicher; Futsch ist futsch und hin ist hin; Gelernt ist gelernt
N <sub>1</sub> + bleibt + N <sub>1</sub>	Dumm bleibt dumm; Recht bleibt Recht; Aff' bleibt Aff'

Обе эти конструкции, придающие высказыванию значение 'вот так оно есть', 'с этим ничего не поделаешь', существуют и самостоятельно в современной немецкой речи, свободно наполняясь различными лексическими единицами, но всегда сохраняя общий смысл и специфическое структурное значение (см. стр. 30—31).

К перечисленным синтаксическим конструкциям нужно добавить пословичные модели с постоянным лексическим компонентом:

besser/lieber + N <sub>1</sub> + als + N <sub>2</sub> (кроме имени возможны также инфинитив и причастие)	Besser ein Sperling in der Hand als eine Taube auf dem Dach; Besser schlecht gefahren als gut gelaufen; Lieber die alten Kleider flicken als neue borgen
N <sub>1</sub> + geht vor + N <sub>2</sub>	Recht geht vor Macht; Ehre geht vor Reichtum
Präp. + N + ist (nicht) gut + Inf. I	Nach getaner Arbeit ist gut ruhn; Im Dunkeln ist gut munkeln; Mit großen Herren ist nicht gut Kirschen essen
erst + N <sub>1</sub> /V imper. <sub>1</sub> / Inf. <sub>1</sub> + dann + N <sub>2</sub> /V imper. <sub>2</sub> / Inf. <sub>2</sub>	Erst die Arbeit, dann das Vergnügen; Erst besinn's, dann beginn's; Erst wägen, dann wagen

Самой типичной лексико-семантической чертой пословицы является образность. Не являясь их обязательным атрибутом, образность все же присуща большинству употребительных немецких пословиц. С этой точки зре-

ния все пословицы можно разделить на три группы: а) полностью образные, например: Ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei; Eine Hand wäscht die andere; Stille Wasser sind tief; б) частично образные (чаще образна группа сказуемого): Lügen haben kurze Beine; Alte Liebe rostet nicht; Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz; Der volle Bauch studiert nicht gern; в) необразные, например: Wer wagt, gewinnt; Was ich denk' und tu', traue ich andern zu; Man lernt nie aus.

В целом образный перенос значения в пословицах чаще всего имеет метафорический характер, в том числе опирается на обозначение абстрактных понятий, людей и человеческих отношений наименованиями неодушевленных предметов или животных и соответствующих им действий, а также на персонификацию абстрактных понятий, ср. Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er bricht; Je bitter die Schale, je süßer der Kern; Hunger ist der beste Koch.

Компонентами образных пословиц часто выступают наименования предметов, растений и животных из народного быта или фольклора: Tier(chen), Vogel, Maus, Ratte, Katze, Hund, Esel, Wolf, Schaf, Kuh, Löwe, Fuchs, Hase, Bär, Elefant, Krähe, Sperling (Spatz), Taube, Adler, Hahn, Eule, Nachtigall, Schwalbe, Blume, Baum, Ähre, Rose, Eiche, Kraut, Busch и т. п.

Большинство образов стандартно и используется в различных сочетаниях или самостоятельно не только в пословицах, ср. Esel — упрямец или глупец; Fuchs — хитрец; Wolf — хищник; Nachtigall и Rose — олицетворение красоты и совершенства и т. д.

Образный перенос, присущий пословице, делает все высказывание ярким, эмоционально-экспрессивным, обеспечивая ему (в сочетании с лаконичностью выражения) высокую меру интеллектуального и эстетического воздействия, а также широкое распространение в речи. Выражение абстрактных идей путем образного переосмысления предметных наименований вообще составляет характерную черту обиходно-разговорной (народной) речи в отличие, например, от научного стиля, оперирующего терминами, каждый из которых внутри фразы никакого переосмысления не претерпевает. Образность оказывается специфическим способом выражения общего смысла высказывания.

У составляющих образную пословицу слов никогда не происходит слияния всех лексических значений в единое, нечленимое целое, как это имеет место в идиоматических словосочетаниях типа auf den Busch klopfen; grüne Minna; Hals über Kopf и т. п. Пословица выражает развернутое суждение и обычно может быть расчленена по крайней мере на две основные части — группу субъекта и группу предиката, причем каждая часть имеет свое самостоятельное значение, ср.

Steter Tropfen (Dauernde Einwirkung)	höhlt den Stein. (überwindet das größte Hindernis)
Kleine Töpfe (Unbedeutende Menschen)	kochen bald über. (geraten schnell außer sich)

Кроме того, у образных пословиц прямое значение входящих в них слов не исчезает полностью, оно существует как бы одновременно с переносным как его фон, тем более, что образная пословица, как правило, понятна и в прямом значении.

Наконец, яркость и выразительность формы пословиц усиливается у многих из них специальными речевыми средствами организации их структуры — использованием простейших форм рифмы, поэтического размера, аллитерации, а также лексического и синтаксического параллелизма, ср. Wer will haben, der muß graben; Pack schlägt sich, Pack verträgt sich; Wie die Alten sungen, so zwitschern die Jungen; Aus den Augen, aus dem Sinn.

## Содержание пословиц

Выше уже говорилось о типичном для всех пословиц обобщающем характере содержания, а также о присущей им эмоционально-экспрессивной окраске. Фактическое содержание пословицы в большей или меньшей степени отличается от ее компонентного значения (т. е. того значения, которое извлечет из нее, например, человек, понимающий все компоненты фразы, но не знающий, что имеет дело с пословицей). Это значит, что пословицы идиоматичны. Элементом их содержания является „цитатность“, т. е. ссылка на авторитет общепринятого мне-

ния, на которое как бы опирается говорящий, воспроизводя поговорку в традиционной форме. Иногда эта ссылка находит выражение в речи при помощи оборотов wie es im Volksmund heißt,... sagt ein Sprichwort и т. п. Этим поговорки отличаются от индивидуальных фраз со сходной структурой, содержащих обобщение, ср. например, сопоставимые по содержанию Leere Fässer tönen am lautesten (посл.) — Die Lautesten sind nicht immer die Lautesten (W. B r e d e l).

Значение поговорки столь же устойчиво, как и ее форма. Однако поговорки часто выступают не в самом абстрактном обобщенно-переносном значении, а лишь в каком-либо более узком смысле. Иначе говоря, степень фактического обобщения в поговорках может быть весьма различной. Так, например, поговорка *Aller guten Dinge sind drei* (ср. *Бог троицу любит*) означает лишь, что в данных условиях что-либо необходимо сделать трижды или иметь в трех экземплярах. А поговорка *Der Mensch denkt, (und) Gott lenkt* — Человек предполагает, а бог располагает — выражает в устах современника не зависимость от божьей воли, а реальную возможность каких-либо непредвиденных обстоятельств и т. п. Именно отклонение речевого смысла поговорки от ее наиболее обобщенного значения, вытекающего из ее компонентного состава, и возможность употребления поговорки в таком специфическом смысле удерживает в речевом обиходе некоторые поговорки, первоначально выражавшие мораль, взгляды и социальные условия, давно ушедшие в прошлое, ср. примеры выше, а также: *Gott gibt es den Seinen im Schlafe* (например, о нечаянной удаче); *Alles Gute kommt von oben* (например, о деятельности хорошего руководителя); *Gottes Mühlen mahlen langsam* (например, о волоките); *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* (например, в качестве замечания болтуну) и др.

Традиционный, весьма специализированный смысл имеют также некоторые поговорки с нестандартным образом, суть которого трудно уяснить из самой поговорки, так как слова, входящие в нее, не имеют подобного переносного значения ни в каком другом случае их употребления в немецком языке, а потому не вызывают достаточно четких ассоциаций, ср. *Jeder Topf findet seinen Deckel* (Каждая девушка найдет жениха); *Mit dem Hute in der Hand kommt man durch das ganze*

*Land* (Вежливостью можно всего добиться); *Man soll sich strecken nach der Decke* (По одежке протягивай ножки) и др.

Ряд немецких поговорок содержит не выраженную словесно оценку характеризуемого явления — им присущ иронический смысл или отрицательная оценка, не вытекающие из их компонентного состава. Так, только осуждение вкладывается в поговорки *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm*; *Gleich und gleich gesellt sich gern*; *Gleiche Brüder, gleiche Kappen*.

Отрицательно-иронический смысл и неодобрение чьих-либо действий выражают поговорки *Einbildung ist auch eine Bildung*; *Schadenfreude ist die reinste Freude*; *Des Menschen Wille ist sein Himmelreich*; *Selber essen macht fett*; *Die Geschmäcker sind verschieden*; *Jedem Tierchen sein Pläsierchen*.

### Стабильность формы поговорок

Языковая форма поговорок традиционна; она позволяет отличать поговорку от обычных регулярных фраз. Именно это обстоятельство, т. е. речевая традиция, мешает лексическому и грамматическому изменению или варьированию поговорок, так как иных (структурных или смысловых) препятствий для такого варьирования и изменения в принципе не существует. В самом деле, казалось бы, можно заменить, например, в поговорке *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* первое слово на *die Birne*, *die Kirsche*, *die Pflaume*, не разрушая образа и смысла фразы. Однако в действительности эти варианты могут возникать лишь как индивидуальные отклонения от речевого стандарта. Лишь у определенных поговорок имеются традиционные лексические варианты, ср. *Eine Katze fällt immer auf die Füße/Pfoten*; *Kleinvieh macht/gibt auch Mist*; *Liebe ist/macht blind*.

Необходимость выразить обобщение ведет к стабилизации типичной грамматической формы поговорки — повествовательного предложения с глаголом в индикативе презенса. Несколько более вариантна структура поговорок, выражающих общее предписание, ср. *Erst wäge, dann wage* — *Erst wägen, dann wagen*; *Strecke dich nach der Decke* — *Man soll sich nach der Decke strecken*. Однако и здесь грамматическая вариантность имеет не регуляр-

ный, а традиционный характер; у многих предписывающих пословиц нет вариантов, ср. Man muß die Feste feiern, wie sie fallen; Trau, schau, wem. Почти для каждой пословицы задан один определенный порядок следования ее компонентов. Однако пословицы, построенные по стандартной схеме немецкого предложения, могут включать дополнительно в свой состав различные модальные слова и обороты, а также сами могут входить в состав сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, в том числе в роли придаточного предложения. При этом они подчиняются общим правилам о порядке слов в соответствующих типах немецких предложений и об употреблении конъюнктива в косвенной речи, ср. например:

Leider ist nicht alles Gold, was glänzt. (H. J o b s t)

Unterhaltungen darüber wurden meistens mit dem Gemeinplatz abgeschlossen, Gegensätze zögen einander nun einmal ebenso oft an, wie gleich und gleich sich gern geselle. (H. K a n t)

Формальная стабильность пословицы возрастает, если она построена по нестандартной синтаксической схеме типа Andre Länder, andre Sitten и т. п. или располагает особой речевой структурой (рифма, ритм, параллелизм). Так, пословицы с безглагольной структурой (см. стр. 44—45) не могут выступать в роли придаточного предложения, а также включать модальные слова и обороты.

Характерная в целом для пословиц лаконичность проявляется и в том, что у многих из них развиваются сокращенные варианты, которые, как правило, становятся более употребительными, а иногда и совершенно вытесняют полную форму, ср. Wenn (es) dem Esel zu wohl wird, geht er aufs (Glatt)Eis (tanzen und bricht sich ein Bein); Wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse (auf dem Tisch); Doppelt (genäht) hält besser.

В индивидуальной речи возможны различные изменения традиционной формы пословицы. Причиной может быть сознательное использование пословицы для полемики с ее традиционным содержанием, для его уточнения или опровержения (вообще или в определенной ситуации), например, о хорошем сыне плохих родителей:

Manchmal fällt der Apfel recht weit vom Stamm. (A. S e g h e r s)

Ср. также „Sie denken immer: Es ist alles halb so schlimm, und es wird nicht so heiß gegessen, wie's gekocht

wird. Aber, Manning, das sollten Sie doch heute früh begriffen haben, daß manches noch viel heißer gegessen wird!“ (H. F a l l a d a)

Другой причиной является стремление воссоздать в памяти у собеседника или читателя содержание всей пословицы, используя лишь отдельные ее элементы в новом окружении, например: Fest steht, die beiden Jugendlichen haben ihr gerüttelt Maß Schuld. Doch ihre Familie, die Umwelt, die Kollegen, die Ausbilder, die Freunde, die Nachbarn? Bei größerer Aufmerksamkeit der Erzieher brauchte das Kind nicht erst in den Brunnen zu fallen (N D), где в подтексте слышится пословица Wenn das Kind in den Brunnen gefallen ist, deckt man ihn zu.

Благодаря такому „осколочному“ использованию некоторые образные элементы немецких пословиц постепенно вычлениваются из пословичного контекста и приобретают известную самостоятельность. Возникшее таким образом слово или словосочетание существует параллельно с породившей его пословицей. Так, наряду с пословицей Wenn man den Teufel an die Wand malt, kommt er существует глагольный оборот den Teufel an die Wand malen, из которого, в свою очередь, постепенно выделяется устойчивое словосочетание etw. (eine Gefahr) an die Wand malen — преувеличивать (какую-л. опасность), например:

Ich befürchte davon nicht im geringsten einen oft drohend an die Wand gemalten Sittenverfall... (W b.)

Еще несколько примеров осколочных образований: bei seinem Leisten bleiben (ср. Schuster, bleib bei deinem Leisten); vor seiner eigenen Tür kehren (ср. Jeder kehre vor seiner Tür); das Ruhekissen (ср. Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen).

Наконец, известную роль играет стремление достичь различных стилистических эффектов (преимущественно юмористического или сатирического характера), которое ведет к замене отдельных слов или частей пословицы, расширению ее состава и другим индивидуальным изменениям, ср. Aller guten Kinder sind drei; Morgenstunde hat Hast und Eile im Munde; Wer anderen eine Grube gräbt, wird meistens dafür bezahlt; Es wird überall mit Wasser gekocht, jedoch nicht überall mit reinem.

В ряде пословиц в индивидуальной речи особенно часто происходит замена лексических компонентов. Тем

самым образуются целые серии однотипных выражений. Так, в пословице *Was dem einen recht ist, ist dem andern billig* местоименные элементы *dem einen* и *dem andern* очень часто заменяются на конкретные наименования лиц или явлений, ср.

*Was dem Willi Schwabe recht ist, ist dem Gerd E. Schäfer billig.* (B Z)

*Was der Scheidung recht ist, ist der Heirat billig.* („Eulenspiegel“)

Замена необразных компонентов наблюдается часто в таких пословицах, как *Müßiggang ist aller Laster Anfang*; *Alter schützt vor Torheit nicht*; *Eigner Herd ist Goldes wert*; *Frisch gewagt ist halb gewonnen*; *Vorsicht ist die Mutter der Weisheit*; *Gleich und gleich gesellt sich gern*; *Zeit ist Geld*; *Früh übt sich, was ein Meister werden will*; *Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist* (заменяемые компоненты выделены курсивом).

В конечном счете индивидуальные лексические подстановки могут принять регулярный характер. Так возникают УФ с переменным лексическим компонентом (см. раздел о поговорках), например, *Gegen j-n/etwas (unsere Oma; den Plan usw.) ist kein Kraut gewachsen* (ср. пословицу *Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen*).

Однако как далеко ни заходит индивидуальное изменение пословицы или другой УФ, его результат обязательно должен вызывать в памяти слушателя (читателя) стандартную, традиционную форму (и тем самым — смысл) данной УФ, т. е. сохранять неизменным некоторый минимум специфических комбинаций слов и конструкций, отличающих эту УФ от всех других фраз.

## Verzeichnis<sup>1</sup>

### EINIGKEIT UND ZWIETRACHT

1. *Einigkeit macht stark* 'В единении сила'
2. *Geteiltes Leid ist halbes Leid*  $\cong$  На миру и смерть красна
3. *Vier Augen sehen mehr als zwei*  $\cong$  Ум хорошо, а два лучше

<sup>1</sup> Русская часть перечня содержит эквивалентные пословицы, неполные эквиваленты (с пометой  $\cong$ ) и толкование смысла немецких пословиц (в кавычках).

4. *Friede ernährt, Unfriede verzehrt* Мир создает, распря разрушает; Мир питает, война пожирает
5. *Wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte* 'Двое ссорятся, третьему — выгода'
6. *Was dem einen recht ist, ist dem andern billig* 'Что годится одному, годится и другому'
7. *Die Geschmäcker sind verschieden* (scherzh.-iron.) На вкус и цвет товарищей нет
8. *Über den Geschmack läßt sich (nicht) streiten* О вкусах не спорят
9. *Was dem einen seine Eule/sin Uhl, ist dem andern seine/sin Nachtigall*  $\cong$  Кто любит попа, кто попадью, а кто попову дочку
10. (So) Viel Köpfe, (so) viel Sinne Сколько голов, столько умов
11. *Viele Köche verderben den Brei* У семи нянек дитя без глазу
12. *Allen Leuten recht getan ist eine Kunst, die niemand kann* Всем не угодишь

### HEIMAT UND FREMDE

13. *Andere Länder, andere Sitten*  $\cong$  Что (ни) город, то норов, что (ни) деревня, то обычай
14. *Hinter den Bergen wohnen auch Leute* И за горами люди живут
15. *Norden, Süden, Osten, Westen — zu Hause ist's immer noch am besten*  $\cong$  В гостях хорошо, а дома лучше

### MENSCH IN DER GESELLSCHAFT

16. *Tue recht, (und) scheue niemand* За правое дело стой смело
17. *Gleiche Rechte, gleiche Pflichten* 'Равные права — равные обязанности'
- \* 18. *Wer Rechte hat, hat auch Pflichten* 'У кого права, у того и обязанности'
- \* 19. *Würden sind Bürden* Больше почет — больше хлопот
- \* 20. *Den Freund erkennt man in der Not* Друзья познаются в беде
- \* 21. *Jedermanns Freund ist niemands Freund* 'Кто всем приятель, у того нет друзей'
- \* 22. *Wie man in den Wald ruft, so schallt es heraus* Как аукнется, так и откликнется
23. (Ein) *Jeder kehre vor seiner Tür* 'Надо прежде всего думать о собственных недостатках'
- \* 24. *Ein Mann, ein Wort*  $\cong$  Давши слово — держись; Уговор дороже денег

25. Versprechen und halten ist zweierlei  $\cong$  Не давши слова — крепись, а давши — держись
- \* 26. Mit dem Hute in der Hand kommt man durch das ganze Land 'Вежливостью всего можно добиться'
27. Spaß muß sein 'Нельзя без шуток, без веселья'
28. Ordnung muß sein 'Порядок превыше всего'
29. Dienst ist Dienst (und Schnaps ist Schnaps) (*salopp*) Дружба дружбой, а служба службой
- \* 30. Neue Besen kehren gut Новая метла чисто метет
- \* 31. Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul Дареному коню в зубы не смотрят
- \* 32. Geschenk vom Feind ist schlimm gemeint  $\cong$  Бойся данайцев, дары приносящих
33. Unter den Blinden ist der Einäugige König В стране слепых и кривой король
34. Leben und leben lassen! Живи и жить давай другим!
- \* 35. Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen 'Нельзя лезть в драку, когда собственные позиции уязвимы'
- \* 36. Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein Не рои другому яму, сам в нее попадешь
37. Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen  $\cong$  Бодливой корове бог рог не дает
38. Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch ans Licht der Sonnen  $\cong$  Шила в мешке не утаишь; Как веревочке ни виться, а кончику быть
39. Mitgegangen, mitgefangen, mitgehangen Грех пополам и ответ пополам (*употребляются также попарно*)
- \* 40. Hunde, die bellen, beißen nicht Кто много грозит, тот мало вредит
- \* 41. Getroffene Hunde bellen
- \* 42. Wem die Jacke paßt, der zieht sie an } На воре шапка горит
- \* 43. Mit großen Herren ist nicht gut Kirschen essen 'С большими господами лучше дела не иметь'
44. Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты;  $\cong$  С кем поведешься, от того и наберешься
45. Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil  $\cong$  По горшку и покрышка
- \* 46. Böse/schlechte Beispiele verderben gute Sitten  $\cong$  Дурные примеры заразительны
47. Ein rüdiges Schaf steckt die ganze Herde an Одна паршивая овца все стадо портит
- \* 48. Ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei  $\cong$  Ложка дегтя портит бочку меда

49. Der Fisch fängt am Kopfe an zu stinken Рыба с головы гниет
50. Wie der Herr, so's Gescherr Каков поп, таков и приход
51. Gleich und gleich gesellt sich gern } Рыбак рыбака видит издалека
52. Pack hält zu Pack } издалека
- \* 53. Gleiche Brüder, gleiche Kappen Два сапога — пара
- \* 54. Eine Krähe hackt der anderen kein Auge } Ворон ворону глаз aus/die Augen nicht aus } не выклюет
55. Pack schlägt sich, Pack verträgt sich }

### ÜBERLEBTE MORAL UND ZUSTÄNDE

56. Der Zweck heiligt die Mittel Цель оправдывает средства
57. Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß Моя хата с краю, я ничего не знаю
58. Wen's juckt, der kratze sich У кого свербит, тот и чешись
59. Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen Чужая беда — злым языкам раздолье
60. Wie du mir, so ich dir } Долг платежом
61. Wurst wider Wurst } красен
62. Eine Hand wäscht die andere Рука руку моет
63. Mit den Wölfen muß man heulen С волками жить — по-волчьи выть
- \* 64. Verbotene Früchte sind/schmecken süß Запретный плод сладок
65. Das Hemd ist einem näher als der Rock } Своя рубашка
66. Jeder ist sich selbst der Nächste } ближе к телу
67. Selber essen macht fett (*oft iron.*) }
68. Mit Speck fängt man Mäuse 'На приманку рыбка ловится'
- \* 69. Im Trüben ist gut fischen В мутной воде хорошо рыбку ловить
- \* 70. Man muß sich nach der Decke strecken/Strecke dich nach der Decke По одежке протягивай ножки
71. Schuster, bleib bei deinem Leisten Знай, сверчок, свой шесток
72. Wes Brot er ißt/ich esse, des Lied er singt/ich singe Чье кушаю, того и слушаю; Чей хлеб жую, того и песенку пою
73. Wo ein Aas ist, da sammeln sich die Geier Где падаль, там и стервятники
- \* 74. Kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen  $\cong$  Алтынного вора вешают, полтинного чествуют
- \* 75. Eine Katze fällt immer auf die Pfoten/Füße 'Ловкач всегда выйдет сухим из воды'
- \* 76. Was ich denk und tu, traue ich andern zu  $\cong$  Кто что сам творит, то и о других говорит; Всякий мерит на свой аршин
77. Viele Hunde sind des Hasen Tod  $\cong$  Сила соломѹ ломит

## NEGATIVE CHARAKTERZÜGE

78. Wenn ('s) dem Esel zu wohl wird/ist, geht er aufs Eis (tanzen) (und bricht sich ein Bein) 'Удачливые люди становятся безрассудными'
79. Übermut tut selten gut  $\cong$  Не давай себе воли, не будешь терпеть неволи
80. Kleine Töpfe kochen bald über 'Маленькие людишки легко выходят из себя'
81. Der Krug geht so lange zu Wasser/zum Brunnen, bis er bricht Поводился кувшин по воду ходить, тут ему и голову сломить
82. Hochmut kommt vor dem Fall Кто высоко заносится, тому не миновать упасть
83. Geiz ist die Wurzel alles Übels 'Скупость — мать всех пороков'
84. Schadenfreude ist die reinste Freude (iron.) 'Кому и чужое горе в радость'
85. Einbildung ist auch eine Bildung (iron.) 'Чтобы воображать, тоже надо соображать'
86. Eigenlob stinkt  $\cong$  Гречневая каша сама себя хвалит; Хвастливое слово гнило
87. Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute Завтра, завтра, не сегодня — так ленивцы говорят
88. Müßiggang ist aller Laster Anfang Праздность — мать всех пороков
89. Träume sind Schäume 'Пустые мечтания — бесполезное занятие'
90. Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert (Дорога в Ад вымощен(а) благими намерениями)
91. Lange Fädchen, faule Mädchen Длинная нитка — ленивая девка
92. Dumm bleibt dumm, da helfen keine Pillen Осел останется ослом, хотя осыпь его звездами
93. Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz Гордым быть — глупым слыть
94. Am vielen Lachen erkennt man den Narren Смех без причины — признак дурачины
95. Leere Fässer tönen am lautesten/klingen am meisten Пустая бочка пуще гремит
96. Was man nicht im Kopf hat, muß man in den Beinen haben/hat man in den Beinen Дурная голова ногам покоя не дает
97. Alter schützt vor Torheit nicht } Седина в бороду, а бес в
98. Je oller, je doller } ребро
99. Unkraut vergeht/verdirbt nicht (oft scherzh.)  $\cong$  Худое споро, не сорвешь скоро

## EHRENVOLLES UND EHRLOSES TUN

100. Ehrlich währt am längsten  $\cong$  Честность всего дороже
101. Ein reines/gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekitzen 'С чистой совестью и спится спокойно'
102. Der Klügere gibt nach 'Кто умней, тот и уступчивей'
103. Lügen haben kurze Beine На лжи далеко не уедешь
104. Wer lügt, der stiehlt auch Кто лжет, тот и крадет
105. Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht Раз солгал — навек лгуном стал
106. Gelegenheit macht Diebe  $\cong$  Плохо не клади, вора в грех не вводи
107. Der Hehler ist schlimmer als/so schlimm wie der Stehler Вору потакать, что самому воровать
108. Der Horcher an der Wand hört seine eigne Schand' 'Подслушивающий становится свидетелем собственного позора'
109. Die Katze läßt das Mäusen nicht  $\cong$  Горбатого могила исправит; Как волка ли корми, он все в лес смотрит
110. Wenn man dem Teufel den kleinen Finger gibt, nimmt er die ganze Hand  $\cong$  Коготок увяз — всей птичке пропасть

## WUNSCH UND ENTSCHEIDUNG

111. Wer die Wahl hat, hat auch die Qual Кому выбирать, тому и голову себе ломать
112. Des Menschen Wille ist sein Himmelreich (iron.) Вольному воля (спасенному рай); Охота пуще неволи
113. Wo ein Wille ist, (da) ist auch ein Weg  $\cong$  Кто хочет, тот добьется
114. Wer nicht will, der hat schon 'Кто не хочет, тому и не надо'

## MUT UND FURCHT

115. Wer wagt, gewinnt
116. Frisch gewagt ist halb gewonnen } Риск — благородное дело
117. Dem Mutigen gehört die Welt  $\cong$  Смелость города берет
118. Die Furcht hat tausend Augen У страха глаза велики
119. Das gebrannte/gebranntes Kind scheut das Feuer  $\cong$  Пуганая ворона куста боится

## VORSICHT UND VORWITZ

120. Vorsicht ist die Mutter der Weisheit  $\cong$  Береженого бог бережет
121. Vorsicht ist besser als Nachsicht  $\cong$  Не спросясь броду, не суйся в воду

122. Sicher ist sicher Осторожность прежде всего  
 123. Vorbeugen ist besser als heilen 'Легче предупредить беду, чем избавиться от нее'  
 124. Trau, schau, wem Вверяйся, да оглядывайся  
 125. Wer zuletzt lacht, lacht am besten Хорошо смеется тот, кто смеется последним  
 126. Erst wäge(n), dann wäge(n) Семь раз отмерь, один раз отрежь  
 127. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben ≅ Цыплят по осени считают  
 128. Verkaufe nicht das Fell, ehe du den Bären hast/Man soll das Fell nicht verkaufen, ehe man den Bären hat Не убив медведя, не продавай шкуры  
 129. Vögel, die früh singen, holt am Abend die Katze Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела

### ZWANG UND NOTLAGE

130. Der Ertrinkende greift nach einem Strohalm Утопающий хватается за соломинку  
 131. In der Not frißt der Teufel Fliegen ≅ На безрыбье и рак рыба  
 132. Not bricht Eisen } ≅ Нужда скачет, нужда пляшет,  
 133. Not macht erfinderisch } нужда песенки поет; Голь на выдумки хитра  
 134. Hunger ist der beste Koch ≅ Голод не тетка  
 135. Muß ist eine harte Nuß ≅ Взятся за гуж — не говори, что не дюж  
 136. Befehl ist Befehl Приказ есть приказ  
 137. Wer befehlen will, muß (erst) gehorchen lernen 'Хочешь командовать, научись сначала повиноваться'  
 138. Wer nicht hören will, muß fühlen Кого слово не проймет, того палка прошибет  
 139. Niemand kann über seinen Schatten springen Выше головы не прыгнешь

### LIEBE UND EHE

140. Liebe ist/macht blind Любовь слепа  
 141. Alte Liebe rostet nicht Старая любовь не ржавеет  
 142. Alte Wunden bluten nicht 'Старые раны не открываются'  
 143. Alte Wunden bluten leicht 'Старые раны легко открываются'  
 144. Was sich liebt, das neckt sich Милые бранятся, только тешатся  
 145. Jung gefreit hat nie gereut 'Женись рано — жалеть не будешь'

146. Jung gefreit hat oft gereut 'Женишься рано — жалеть будешь'  
 147. Ehestand, Wehestand (meist scherzh.) 'Женитьба — сплошная беда'  
 148. Jeder Topf findet seinen Deckel На всякий горшок найдется крышка  
 149. Aus den Augen, aus dem Sinn С глаз долой — из сердца вон  
 150. Kleine Kinder, kleine Sorgen, große Kinder, große Sorgen Маленькие детки — маленькие бедки, а вырастут — будут большие

### UNVOLLKOMMENHEIT UND FEHLER

151. Versehen ist kein Vergehen Ошибка в фальшь не ставится  
 152. Irren ist menschlich 'Человеку свойственно ошибаться'; ≅ Конь о четырех ногах, да (и тот) спотыкается  
 153. Nur wer nichts tut, macht keine Fehler Не ошибается тот, кто ничего не делает  
 154. Fallen ist keine Schande (aber liegenbleiben) ≅ Ошибся, что ушибся: вперед наука  
 155. Durch Schaden wird man klug На ошибках учатся  
 156. Kein Mensch ist ohne Aber 'Нет человека без недостатков'  
 157. Keine Rose ohne Dornen Нет розы без шипов  
 158. Kein Korn ohne Spreu ≅ И на солнце есть пятна  
 159. Wo gehobelt wird, fallen Späne Лес рубят — щепки летят

### TATKRAFT UND AUSDAUER

160. Rast' ich, so rost' ich ≅ Остановиться значит отстать  
 161. Wer rastet, der rostet Под лежащий камень вода не течет  
 162. Sich regen bringt Segen ≅ Хочешь есть калачи, так не сиди на печи  
 163. Ohne Fleiß kein Preis Без труда не вынешь и рыбку из пруда  
 164. Selbst ist der Mann 'Хорошо обходиться без чужой помощи, быть самостоятельным'  
 165. Steter Tropfen höhlt den Stein Капля камень точит  
 166. Was nicht ist, kann werden 'Все может устроиться, нельзя терять надежду'  
 167. Mit Geduld und Spucke fängt man eine Mücke (scherzh.) } Терпение и труд все перетрут; Терпи ка-  
 168. Mit Harren und Hoffen hat's mancher getroffen } зак — атаманом будешь

- 169. Hoffen und Harren macht manchen zum Narren Надеяться и ждать — одураченным стать
- 170. Blinder Eifer schadet nur  $\cong$  Услужливый дурак опаснее врага; Заставь дурака богу молиться, он и лоб расшибет

#### ALT UND JUNG

- 171. Wie die Alten sungen, so zwitschern auch die Jungen 'Молодежь подражает старшим'
- 172. Wie der Vater, so der Sohn
- 173. Wie der Baum, so die Frucht } Каков батька, таков и сын
- 174. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm Яблоко от яблони недалеко падает
- 175. Das Ei will (immer) klüger sein als die Henne  $\cong$  Яйца курицу не учат
- 176. Alte Bäume lassen sich nicht biegen Старое дерево скрипит, да не гнется

#### LERNEN, WISSEN UND KÖNNEN

- 177. Wissen ist Macht Знание — сила; Ученье — свет, неученье — тьма
- 178. Man lernt nie aus Век живи, век учишь
- 179. Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr Чему смолоду не научился, того и под старость не будешь знать
- 180. Es ist kein Meister vom Himmel gefallen/Es fällt kein Meister vom Himmel Мастером не рождаются
- 181. Jung gewohnt, alt getan 'Воспитание начинается с колыбели'
- 182. Übung macht den Meister Навык мастера ставит;  $\cong$  Повторение — мать учения
- 183. Ein voller Bauch studiert nicht gern Сытое брюхо к ученью глухо
- 184. Mit Fragen kommt man durch die Welt  $\cong$  Язык до Киева доведет
- 185. Fragen kostet nichts За спрос денег не берут
- 186. Versuchen schadet nicht
- 187. Probieren geht über Studieren } Попытка — не пытка
- 188. Nicht Götter brennen die Tontöpfe Не боги горшки обжигают
- 189. Andere können auch nur mit Wasser kochen И мы не хуже людей

#### ARBEIT

- 190. Das Werk lobt den Meister По работе и мастера знать
- 191. Kunst bringt Gunst  $\cong$  Дело мастера боится
- 192. Handwerk hat goldenen Boden 'Ремесло почетно и прибыльно'

- 193. Viele Hände machen (der Arbeit) bald ein Ende  $\cong$  Берись дружно, не будет грузно
- 194. Nach getaner Arbeit ist gut ruhn Кончил дело — гуляй смело
- 195. Erst die Arbeit, dann das Vergnügen Делу время, потехе час
- 196. Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen Кто не работает, тот не ест
- 197. Wie die Arbeit, so der Lohn По работе и плата

#### TÄTIGKEIT UND RESULTAT

- 198. Wie die Saat, so die Ernte Что посеешь, то и пожнешь
- 199. Ohne Saat keine Ernte Кто не сеет, тот не жнет
- 200. Wie man sich bettet, so schläft/liegt man Как постелешь, так и поспишь
- 201. Was man sich einbrockt, muß man auch auslöffeln Заварил кашу, сам и расхлебывай
- 202. Wenn zwei das gleiche tun, ist es niemals das gleiche 'Разные люди и действуют неодинаково'

#### HANDLUNGSWEISE. WEG ZUM ZIEL

- 203. Es führen viele Wege nach Rom Все дороги ведут в Рим
- 204. Wer A sagt, muß auch B sagen  $\cong$  Взялся за гуж, не говори, что не дюж; Назвался груздем — полезай в кузов
- 205. Man muß die Feste feiern, wie sie fallen 'Надо уметь пользоваться обстоятельствами'
- 206. Wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muß der Prophet zum Berge kommen Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе
- 207. Der Appetit kommt beim Essen Аппетит приходит во время еды
- 208. Bei gutem Wind ist gut segeln 'Легко идти к цели в благоприятных условиях'
- 209. Ein großes Schiff braucht großes Fahrwasser Большому кораблю — большое плавание
- 210. Ein Keil treibt den anderen Клин клином вышибают
- 211. Man soll den Wagen nicht vor das Pferd spannen  $\cong$  С хвоста хомута не надевают
- 212. Wer zwei Hasen zugleich hetzt, fängt keinen За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь
- 213. Wenn das Kind in den Brunnen gefallen ist, deckt man ihn zu  $\cong$  Пока гром не грянет, мужик не перекрестится

## ZEIT UND TEMPO

214. Morgenstunde hat Gold im Munde }  
 215. Guter Rat kommt über Nacht } Утро вечера мудренее  
 216. Kommt Zeit, kommt Rat Поживем — увидим  
 217. Eile mit Weile }  
 218. Gut Ding will Weile haben } ≅ Поспешишь — людей  
 219. Wer sachte fährt, kommt auch ans } насмешишь; Тише  
 Ziel } едешь — дальше будешь;  
 } Что скоро, то не споро  
 220. Alter Mann/alte Oma ist kein D-Zug/Düsenjäger (scherzh., salopp) ≅ Быстрая лошадь скоро устанет (*призыв не торопиться*)  
 221. Rom ist (auch) nicht an einem Tag erbaut (worden) ≅ Москва не сразу строилась  
 222. Mühsam baut sich das Eichhörnchen sein Nest Не скоро дело делается  
 223. Schmiede das Eisen, solange es glüht/heiß ist Куй железо, пока горячо  
 224. Geschwindigkeit ist keine Hexerei 'Поторопиться не трудно'  
 225. Wer zuerst kommt, mahlt zuerst }  
 226. Wer nicht kommt zur rechten Zeit, } Кто поздно пришел,  
 der muß sehen/essen, was übrigbleibt } тому и мосол  
 227. Den Letzten beißen die Hunde Отсталого и собаки рвут; ≅ Отсталых бьют  
 228. Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня  
 229. Aufgeschoben ist nicht aufgehoben 'Отложить — не значит отменить'  
 230. Besser spät als nie Лучше поздно, чем никогда  
 231. Zeit ist Geld Время — деньги  
 232. Die Zeit heilt alle Wunden Время излечивает все раны  
 233. Andre Zeiten, andre Sitten Иные времена — иные нравы

## HAB UND GUT

234. Eigner Herd ist Goldes wert ≅ Своя хата лучше, чем чужая палата  
 235. In Geldsachen hört die Gemütlichkeit auf ≅ Дружба дружбой, а денежкам счет  
 236. Borgen macht Sorgen ≅ Долг невелик, да лежать не велит  
 237. Armut ist keine Schande/schändet nicht Бедность — не порок

238. Umsonst ist der Tod (und der kostet's Leben) ≅ Даром ничего не достается  
 239. Der Sperling/Spatz in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach Не сули журавля в небе, дай синицу в руки  
 240. Von nichts kommt nichts ≅ Из нечего ничего не скроишь  
 241. Wo nichts ist, hat der Kaiser sein Recht verloren ≅ На нет и суда нет  
 242. Futsch ist futsch und hin ist hin (salopp) ≅ Что с воза упало, то пропало  
 243. Wie gewonnen, so zerronnen Как нажито, так и прожито  
 244. Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert ≅ Без копейки не бывать рублю  
 245. Unrecht Gut gedeiht nicht Чужое добро впрок не идет  
 246. Überfluß bringt Überdruß ≅ Не в деньгах счастье; Больше денег — больше хлопот  
 247. Wenn die Maus satt ist, schmeckt das Mehl bitter Сытую мышью мукой не соблазнишь

## SCHEIN UND SEIN

248. Den Vogel erkennt man an seinen Federn Видать птицу по полету  
 249. Kein Rauch ohne Feuer Нет дыма без огня  
 250. Der Schein trägt Внешность обманчива  
 251. Es ist nicht alles Gold, was glänzt Не все то золото, что блестит  
 252. Je bitterer die Schale, je/desto süßer der Kern 'Чем неприятнее внешняя сторона какого-л. явления, тем лучше его подлинная суть'  
 253. Kleider machen Leute ≅ По платью встречают ('По одежде судят о человеке')  
 254. Schwarze Kühe geben auch weiße Milch И черная корова дает белое молоко  
 255. Stille Wasser sind tief Тихие воды глубоки; ≅ В тихом омуте черти водятся  
 256. Bei Nacht sind alle Katzen grau В темноте все кошки серы  
 257. Es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht wird ≅ Не так страшен черт, как его малюют

## ZUFALL. GLÜCK UND PECH

258. Der Mensch denkt, (und) Gott lenkt Человек предполагает, а бог располагает  
 259. Unverhofft kommt oft ≅ Чего не чаешь, то получаешь

260. Alle Tage ist kein Sonntag/Es ist nicht alle Tage Sonntag  $\cong$  Не все коту масленица  
 261. Glück und Glas, wie leicht bricht das!  $\cong$  Легче счастье найти, чем удержать  
 262. Scherben bringen Glück 'Осколки /битая посуда к счастью'  
 263. Dem Glücklichen schlägt keine Stunde Счастливые часов не наблюдают  
 264. Jeder ist seines Glückes Schmied Всяк своего счастья кузнец  
 265. Auch kluge Hühner legen in die Nesseln  $\cong$  И на старуху бывает проруха; На всякого мудреца довольно простоты  
 266. Ein Unglück kommt selten allein Пришла беда — отворяй ворота; Беда никогда не приходит одна  
 267. Nach Regen kommt Sonnenschein Не все ненастье, проглянет и ясно солнышко  
 268. Nicht alle Kugeln treffen Не всякая пуля в кость (иная и в поле)  
 269. Ein blindes Huhn findet auch (einmal) ein Korn И слепая курица находит иногда зернышко

#### MENGE UND MAß

270. Einmal ist keinmal Один раз не в счет  
 271. Einer ist keiner  
 272. Ein Mann, kein Mann } Один в поле не воин  
 273. Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer Одна ласточка весны не делает  
 274. Doppelt (genäht) hält besser (auch iron.)  $\cong$  Кашу маслом не испортишь  
 275. Aller guten Dinge sind drei Бог троицу любит  
 276. In der Kürze liegt die Würze  $\cong$  Коротко да ясно, оттого и прекрасно  
 277. Etwas ist besser als nichts Лучше мало, чем ничего  
 278. Kleinvieh macht/gibt auch Mist (salopp) 'Всякая мелочь может пригодиться'  
 279. Allzuviel ist ungesund Хорошего понемножку

#### REDEN, SCHWEIGEN, SCHREIBEN

280. Sprichwort, wahr Wort  $\cong$  Пословица не зря молвится  
 281. (Reden ist Silber) Schweigen ist Gold (Слово — серебро) Молчание — золото  
 282. Wer schweigt, bejaht Молчанье — знак согласия

283. Keine Antwort ist auch eine Antwort Молчание — это тоже ответ  
 284. Wenn man den Wolf/Esel nennt, kommt er geredet Легок на помине; Про волка речь, а он навстречь  
 285. Papier ist geduldig Бумага все терпит  
 286. Was man schreibt, das bleibt Что написано пером, того не вырубишь топором  
 287. Der Ton macht die Musik 'Подчас важнее, как сказано, нежели что'

#### ALLGEMEINE CHARAKTERISTIK

288. Jedes Ding/alles hat zwei Seiten  $\cong$  У всякой медали есть оборотная сторона  
 289. Gegensätze ziehen sich an } Крайности сходятся  
 290. Die Extreme berühren sich }  
 291. Keine Regel ohne Ausnahme Нет правила без исключения  
 292. Ausnahmen bestätigen die Regel 'Исключение подтверждает правило'

#### ANFANG UND ENDE

293. Aller Anfang ist schwer Лиха беда начало; Первый блин комом  
 294. Frisch begonnen ist halb gewonnen Доброе начало полдела откачалось; Почин дороже денег  
 295. Wie der Anfang, so das Ende 'Каково начало, таков и конец'  
 296. Lieber ein Ende mit Schrecken als ein Schrecken ohne Ende Лучшее ужасный конец, чем ужас без конца  
 297. Ende gut, alles gut Все хорошо, что хорошо кончается; конец — делу венец  
 298. Alles hat ein Ende Всему приходит конец

#### Übungen

I. Welche strukturellen und lexikalischen Unregelmäßigkeiten finden sich in folgenden Sprichwörtern?

1. Jung gefreit hat nie gereut. 2. Wie die Alten sungen, so zwitschern auch die Jungen. 3. Gut Ding will Weile haben. 4. Was dem einen recht ist, ist dem andern billig. 5. Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch ans Licht der Sonnen. 6. Je öfter, je doffer. 7. Aus den Augen, aus dem Sinn.

**II. Bestimmen Sie näher die Art der bildlichen Übertragung.**

1. Wie man in den Wald ruft, so schallt es heraus.
2. Wer Pech angreift, besudelt sich.
3. Neue Besen kehren gut.
4. Ist die Katze aus dem Haus, so tanzen die Mäuse.
5. Hunde, die bellen, beißen nicht.
6. Ein reines Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen.
7. Lügen haben kurze Beine.
8. Träume sind Schäume.
9. Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz.
10. Die Furcht hat tausend Augen.
11. Vorsicht ist die Mutter der Weisheit.

**III. Geben Sie die entsprechenden russischen Sprichwörter an. Analysieren Sie den Charakter der Bedeutungsübertragung jeweils im deutschen Sprichwort und seiner russischen Entsprechung und stellen Sie gemeinsame Züge für jede Gruppe fest.**

A. 1. Der Appetit kommt beim Essen. 2. Der Ertrinkende greift nach einem Strohalm. 3. Der Mensch denkt, und Gott lenkt. 4. Wer zuletzt lacht, lacht am besten. 5. Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert.

B. 1. Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer. 2. Dem Glücklichen schlägt keine Stunde. 3. Wie man in den Wald ruft, so schallt es heraus. 4. Die Furcht hat tausend Augen. 5. Steter Tropfen höhlt den Stein. 6. Bei Nacht sind alle Katzen grau.

C. 1. Viele Köche verderben den Brei. 2. Die Katze läßt das Mäusen nicht. 3. Gleiche Brüder, gleiche Kappen. 4. Es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht wird. 5. Vier Augen sehen mehr als zwei.

D. 1. Glück und Glas, wie leicht bricht das! 2. Mühsam baut sich das Eichhörnchen sein Nest. 3. Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

E. 1. Ohne Fleiß kein Preis. 2. Doppelt hält besser. 3. Futsch ist futsch und hin ist hin. 4. Je oller, je doller. 5. Erst wägen, dann wagen. 6. Gleich und gleich gesellt sich gern.

**IV. Wie verhalten sich folgende Sprichwörter zur neutralen Stilnorm? Führen Sie Gebrauchskontexte an.**

A. 1. Mit Geduld und Spucke fängt man eine Mücke. 2. Alter Mann (alte Oma) ist kein Düsenjäger. 3. Kleinvieh gibt auch Mist.

B. 1. Nicht Götter brennen die Tontöpfe. 2. Die Extreme berühren sich. 3. Dem Mutigen gehört die Welt.

4. Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert.
5. Tue recht und scheue niemand.
6. Unter den Blinden ist der Einäugige König.

**V. Gilt die in folgenden Sprichwörtern ausgedrückte Behauptung für alle Fälle? Führen Sie Kontexte an, in denen ihr Gebrauch gerechtfertigt erscheint.**

1. Je bitterer die Schale, je süßer der Kern. 2. Kleider machen Leute. 3. Jeder Topf findet seinen Deckel. 4. Ehestand, Wehestand. 5. Mit den Wölfen muß man heulen. 6. Stille Wasser sind tief. 7. Morgenstunde hat Gold im Munde.

**VI. In welchem inhaltlichen Verhältnis stehen die Sprichwörter in folgenden Paaren? Wie läßt sich das Nebeneinanderbestehen dieser Sprichwörter erklären? Führen Sie Kontexte an.**

1. Ein guter Rat kommt nie zu spät.  
Rat nach Tat kommt zu spät.
2. Viele Hände machen der Arbeit bald ein Ende.  
Viele Köche verderben den Brei.
3. Gegensätze ziehen sich an.  
Gleich und gleich gesellt sich gern.
4. Wer wagt, gewinnt.  
Vorsicht ist die Mutter der Weisheit.
5. Ein Unglück kommt selten allein.  
Nach Regen kommt Sonnenschein.
6. Den Vogel erkennt man an seinen Federn.  
Der Schein trügt.

**VII. Nennen Sie sinnverwandte Sprichwörter.**

1. Einer ist keiner. 2. Ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei. 3. Pack schlägt sich, Pack verträgt sich. 4. Wer sachte fährt, kommt auch ans Ziel. 5. Wem die Jacke paßt, der zieht sie an. 6. Übermut tut selten gut. 7. Wer wagt, gewinnt. 8. Vorsicht ist besser als Nachsicht. 9. Irren ist menschlich. 10. Keine Rose ohne Dornen. 11. Not macht erfinderisch. 12. Wie der Baum, so die Frucht.

**VIII. Welche morphologischen, strukturellen oder lexikalischen Varianten besitzen folgende Sprichwörter?**

1. Man muß sich nach der Decke strecken. 2. Eine Katze fällt immer auf die Füße. 3. Der Hehler ist schlimmer als der Stehler. 4. Erst wäge, dann wage. 5. Wie man

sich bettet, so schläft man. 6. Alle Tage ist kein Sonntag.  
7. Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus.

IX. Verfolgen Sie anhand des folgenden Textes das Zusammenwirken der direkten und der übertragenen Bedeutung eines Sprichworts in der Rede.

Schuster, bleib nicht bei deinem  
Leisten

Ein Leserbrief

Es gibt ein altes Sprichwort, das lautet „Schuster, bleib bei deinem Leisten“. Meist wird es in übertragenem Sinne gebraucht, doch ich könnte es im wahrsten Sinne des Wortes auf mich beziehen, denn ich habe 38jährige Erfahrung als Schuhmachermeister. Hielte ich mich an das Sprichwort, säße ich wohl als Rentner zu Hause und käme mir ein bißchen überflüssig vor. Aber ich halte mich nicht daran und bleibe nicht bei meinem Leisten. Das kann man auch wieder wörtlich nehmen. Denn ich habe mich in der letzten Zeit mit Neuerervorschlägen für die Leistenentwicklung und Standardisierung beschäftigt. Ich habe die Spitzenpartie eines Leistens für fußgerechte Damengesellschaftsschuhe verändert, die im Angebot unserer Schuhgeschäfte noch fehlen. Wissenschaftler und Fachleute haben über meinen Vorschlag beraten und ihn für gut befunden. Darüber freue ich mich sehr. Jetzt hoffe ich, daß recht bald dieser fußgerechte Leisten entwickelt wird. Mir geht es wie vielen anderen Neuerern auch: Ich habe Geschmack am Knobeln gefunden. Ich will weiter nachdenken, um wieder Neues zu finden, das über das bisher Gedachte hinausgeht. Immer weniger Menschen in unserem Staat bleiben eben beim alten Leisten.

Schuhmachermeister Emil Besmer

X. Welche Sprichwörter sind in diesem Scherzgedicht durch ihre Bestandteile vertreten? Erinnern Sie sich an ihre volle Form?

Ex tempore

Wo man hobelt, kräht kein Hahn,  
Grober Klotz ist halb gewonnen.  
Was sich neckt, ist alt getan,  
Wie gebettet, so zerronnen.

Blindes Huhn sieht mehr als zwei,  
Steter Tropfen kommt von oben,  
Aug um Aug verdirbt den Brei,  
Ende gut ist aufgeschoben.  
Gottes Mühlen beißen nicht,  
Keine Rose hat zwei Seiten,  
Wenn sie auch die Wahrheit spricht.  
Guter Rat krümmt sich beizeiten.  
Frisch gewagt fällt selbst hinein,  
Unrecht Gut will Weile haben.  
Morgenstunde höhlt den Stein,  
Wer zuletzt lacht, liegt begraben.

H. Stengel

XI. Vollenden Sie die abgebrochenen Sprichwörter, die in dieser Form nicht selten als Überschriften von Zeitungsartikeln und -kommentaren auftreten. Wie stellen Sie sich den Inhalt dieser Beiträge vor?

1. Wes Brot er ißt ... 2. Wenn zwei das gleiche tun ...  
3. Hoffen und Harren ... 4. Was ich nicht weiß ...  
5. Wer die Wahl hat ... 6. Wenn zwei sich streiten ...  
7. Morgen, morgen, nur nicht heute ... 8. Kleine Diebe  
hängt man ... 9. Wo ein Wille ist ...

XII. Welche Sprichwörter würden Sie als Überschriften für die Zeitungsmeldungen und -kommentare verwenden, die etwa folgenden Inhalt haben?

1. Gegenseitige Angriffe von zwei Monopolparteien sind abgekartetes Spiel und daher nicht ernst zu nehmen: das sind keine wirklichen Gegner. 2. Zwei imperialistische Politiker zeigen in ähnlicher Weise ihr wahres Wesen. 3. Antisozialistische Verleumdungen werden schnell widerlegt. 4. Rechte sozialdemokratische Führer lassen sich durch verschiedene Versprechungen zur Zusammenarbeit in einer Koalitionsregierung mit der Großbourgeoisie überreden. 5. Ein westeuropäischer Staatsmann preist eigene Politik an allen Ecken an.

XIII. Vollenden Sie folgende umgangssprachliche Kontexte durch das passende Sprichwort (knüpfen Sie dabei sprachlich an das kurzgedruckte Wort an).

1. Das kann ich jetzt doch noch nicht wissen, wie ich mich weiterqualifizieren werde! Ich gehe erst mal für einige Zeit zur Armee, dann werde ich ja sehen ... 2. Was

*träumst* du fortwährend von glücklicher Zukunft, ohne dafür einen Finger zu rühren?!... 3. Das ist ja alles schön und gut, nur müßte man den Vortrag vielleicht etwas *kürzer* gestalten... 4. Zweimal hat unsere Mannschaft schon gegen Schweden gewonnen. Beim *dritten* Spiel waren alle optimistisch. Der Cheftrainer meinte: ... 5. Nach vielen dramatischen Erlebnissen *endet* das Stück damit, daß die beiden glücklich den Hafen der Ehe anlaufen...

XIV. Beobachten Sie, wie der Schriftsteller W. K. Schweickert in seinem Buch «Frauen wollen erobert werden» einige Sprichwörter kommentiert. Faßt der Autor diese Sprichwörter dabei in ihrer üblichen Bedeutung auf? Erläutern Sie den Unterschied und führen Sie Kontexte zum üblichen Gebrauch an.

1. Aller Anfang ist schwer (stimmt schon nicht! Anfangen ist leicht, aber eine Sache zu Ende bringen...?).  
2. Hunde, die viel bellen, beißen nicht (schön wär's ja — aber ob das die Hunde auch wissen).  
3. Unkraut vergeht nicht (wenn man nichts dagegen tut).  
4. Wer zuletzt lacht, lacht am besten (gilt besonders für Leute mit langer Leitung).

XV. Welche Sprichwörter kommen in folgenden Sätzen als Splitter oder Teilkonstruktionen vor? Welche stilistische Wirkung wird dadurch erzielt?

1. Gleich drei Regisseure haben sich gemeinsam ans Werk gemacht. Sie haben den Brei gewiß nicht verdorben, sie haben vielmehr kräftig umgerührt, auch nicht an verschiedenen Zutaten *gespart* und *das ganze recht* freundlich serviert. (W b.)  
2. Ich habe A und B gesagt und auch K und L, aber M sage ich nicht mehr. (L. *Feuchtwanger*)  
3. Solche Polarisierung der Kräfte erinnert an die Weimarer Republik, als die Sozialdemokratie solange zum Koalitionsbrunnen ging, bis die Republik zerbrach. (W b.)  
4. Kufalt, der Held des Buches, und seinesgleichen können sich draußen, in der Freiheit, abstrampeln, soviel sie wollen, ihr Weg kann mit noch so guten Vorsätzen gepflastert sein — sie müssen scheitern. (W b.)  
5. *Betrogene Kumpel*: „Wir dürfen nicht mehr nur bellen, wir müssen jetzt endlich beißen.“ (N D)  
6. Er hat gesehen, die Maus ist beinahe in der Falle, sie riecht den Speck schon, jetzt darf er es riskieren.

(H. Fallada) 7. Jedenfalls stand der Wagen plötzlich quer an dem Loch und haute mit der rechten Seite an die alte Eiche. Der liebe Gott hätte ja auch wirklich ein bißchen lenken können, wie es immer so schön heißt. („*Eulenspiegel*“)

XVI. In welcher Richtung wurden folgende Sprichwörter abgewandelt? Ziehen Sie einen inhaltlichen Vergleich mit der üblichen Form.

1. Es wird alles so heiß gegessen, wie es gekocht wird.  
2. Dem Unglücklichen schlägt keine Stunde.  
3. Morgenstund ist ungesund.  
4. Gut Ding muß Eile haben.  
5. Im Fallen schon ist die Schande.  
6. Der Sommer kommt auch mit einer Schwalbe.

XVII. Nennen Sie gebräuchliche Sprichwörter, nach deren Muster folgende Sätze gebaut sind.

A. 1. Keine Furche ohne Dung.  
2. Ohne Unruhe kein Fortschritt.  
3. Besser ein wundes Knie als ein wundes Herz.  
4. Je stärker unsere Republik, desto sicherer der Friede.  
5. Andere Zeiten, andere Gepflogenheiten.  
6. Erst rechnen, dann investieren.  
7. Ein Mann, ein Thema.  
8. Aus der Schule — aus dem Haus.

B. 1. Eine Kanne Tee macht noch keine Hausgemeinschaft.  
2. Viele Typen verderben die Kosten.  
3. Marktanalysen sind aller Rationalisierung Anfang.  
4. Gemeinschaftsarbeit hat goldenen Boden.  
5. Wo nichts ist, hat der Erfasser sein Recht noch nicht verloren.  
6. Nicht alles ist ein großes Weltmarktgeschäft, was glänzend aussieht.

XVIII. Analysieren Sie die folgenden individuellen Abwandlungen von Sprichwörtern. Welche Bestandteile der Sprichwörter wurden hier verändert? Welche blieben dagegen stabil? Versuchen Sie anhand der Übungen XV—XVIII einige Gesetzmäßigkeiten der individuellen Abwandlung zu formulieren.

A. *Frisch gewagt ist halb gewonnen*.  
1. Frisch gejagt ist halb gewonnen.  
2. Frisch geschabt ist halb gewonnen.  
3. Gut geplant ist halb gewonnen.  
4. Frisch gewagt ist halb verloren.

B. *Wo gehobelt wird, fallen Späne*.  
1. Es wird nicht überall gehobelt, wo Späne fallen.  
2. Wo geknobelt wird,

da fallen keine Späne. 3. Wo gerechnet wird, fallen Ziffern.

C. *Lügen haben kurze Beine.* 1. Liegen haben kurze Beine. 2. Lügen haben lange Finger. 3. Lügen haben kurze Beine, aber einen gewaltigen Wagenpark. 4. Lügen haben auch in Mexiko kurze Beine — die Lüge, daß die DDR bereits am 19. Oktober die ersten Athleten überhastet nach Hause schickte, zeigte ihr kurzes Bein schon am nächsten Morgen: Sie waren noch alle da. 5. Unter den Lügen, denen man kurze Beine nachsagt, gibt es vorzügliche Langstreckenläufer.

D. *Was dem einen recht ist, ist dem andern billig.* 1. Was dem einen billig ist, ist dem anderen noch billiger. 2. Was dem einen recht ist, ist dem andern teuer. 3. Was dem „Daily Express“ recht war, schien dem „Daily Mirror“ nun billig. 4. Was bei ihm der Sprache recht ist, ist der Form billig.

XIX. Vergleichen Sie folgende deutsch-russische Sprichwörterpaare. Inwiefern können diese Entsprechungen bei der Übersetzung der schöngeistigen Literatur verwendet werden: a) bei der Übersetzung ins Russische; b) bei der Übersetzung ins Deutsche? Begründen Sie Ihre Antwort; fassen Sie die störenden Faktoren zusammen.

**Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß** Моя хата с краю, я ничего не знаю

**Wie der Herr, so's Gescherr** Каков поп, таков и приход

**Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert**

Без копейки не бывать рублю

**Mit Harren und Hoffen hat's mancher getroffen** Терпи казак, атаманом будешь

**Je oller, je doller** Седина в бороде, бес в ребро

**Was dem einen sin Uhl, ist dem andern sin Nachtigall**

Кто лобит попа, кто попадю, а кто попову дочку

**Mit Fragen kommt man durch die Welt** Язык до Киева доведет

XX. Analysieren Sie den Gebrauch der Sprichwörter in folgenden Textfragmenten. Warum passen in diesen Kontexten die im Verzeichnis empfohlenen Entsprechungen nicht für die Übersetzung ins Russische?

1. Holt lief zum Auto. Dort stand der Gefreite und rauchte. Vetter schanzte abseits am Waldrand, er verlängerte den Graben bis ins Unterholz. Holt sagte: „Du

könntest ihm helfen.“ — „Blinder Eifer schadet nur“, spottete der Gefreite. Dann wurde er unvermittelt ernst. (D. N o 11) 2. „Du siehst, ich bin ganz überflüssig und unnütz, ich kann nichts als schießen und morden, für was anderes bin ich mein Lebtag nicht ausgebildet worden... Im Camp“, sagte er, „da hatten wir Angst, daß wir an die Franzosen ausgeliefert werden; es hieß, sie pressen alles in die Fremdenlegion... Schuster, bleib bei deinem Leisten... Die Fremdenlegion wär' eigentlich nur die Konsequenz gewesen.“ (D. N o 11) 3. In einem halben Jahr war nicht so viel und nicht so herzlich in der Villa gelacht worden wie an diesem einen Abend. Aber dem Lachen folgt Weinen, Regen vertreibt den Sonnenschein, und — es ist nicht alle Tage Sonntag. (H. F a l l a d a)

#### ПОГОВОРКИ (SATZREDENSARTEN)

Поговорки — это литературно-разговорные, обиходно-разговорные и просторечные всесторонне устойчивые фразы, способные выражать только частный смысл. Поговорки, следовательно, не содержат обобщений о закономерных связях действительности, как пословицы, и применимы поэтому лишь к единичным, конкретным ситуациям. Правда, ситуации эти столь типичны, что каждая поговорка может без изменений использоваться множеством людей в сходных случаях бесчисленное количество раз, ср. например: Mein Gott! — Боже мой!; Da hört sich alles auf! — Это уже чересчур!; Da lachen ja die Hühner! — Ну, это курам на смех!; Ich verstehe immer Bahnhof! — Ничего не пойму!; Wie man's nimmt! — Ну, это как сказать!; Das wär's! — Вот и все!

Поговорки составляют наиболее употребительную, наиболее пеструю по форме и содержанию и, вероятно, наиболее многочисленную группу немецких УФ. Частный смысл, свойственный поговоркам, может быть выражен любой синтаксической схемой предложения с любой формой глагола (см. примеры выше).

Однако в отличие от регулярных фраз, поговорки не допускают свободной замены слов-компонентов и преобразования грамматической структуры. Это значит, например, что повествовательная поговорка не может быть

превращена в вопросительную или побудительную, и наоборот (ср. *Die Sache wird schon schief gehen* — Что-нибудь да выйдет! *Кривая вывезет!*); невозможно произвольное включение в поговорку или изъятие из нее отрицания (ср. *Es ist noch nicht aller Tage Abend* — Еще не все потеряно), изменение формы глагола, изменение порядка слов, свертывание и развертывание высказывания и т. п. (см. примеры выше).

Всесторонней (грамматической и лексической) стабильностью поговорки отличаются от УФО, у которых устойчив только основной лексический состав, но не грамматическая структура, ср. например,

Устойчивые фразовые обороты	Поговорки
j-m lacht das Herz im Leibe	Da lachen ja die Hühner!
der/j-s Weizen blüht	Da liegt Musike drin!
bei j-m fehlt eine Schraube	Die Grazien haben an seiner Wiege nicht gestanden.

Нарушения полной стабильности поговорок касаются, в основном, их лексически переменного члена. У одних поговорок его нет вообще, т. е. они абсолютно стабильны и замкнуты, например, *Da liegt der Hund begraben!* — Так вот где собака зарыта! У других поговорок он имеется, но чаще всего представлен одним и тем же словом ср. *Das könnte dir so passen!* — Ишь чего захотел!, хотя не исключены и замены, например, *Das könnte dem Kerl so passen!* Наконец, у третьей группы лексически переменный член с равной вероятностью может быть замещен любым из целого ряда слов определенного семантического разряда, например, личными местоимениями, именами собственными, наименованиями лиц, например, *Eins zu Null für dich (mich, Karl, deine Frau usw.)!* — Один ноль в твою (мою и т. п.) пользу!; именами абстрактными и наименованиями лиц: *Deine Meinung (unseren lieben Onkel usw.) in allen Ehren, aber ...* — Как я ни уважаю твое мнение (дядюшку и т. п.), но все же ...; качественными прилагательными: *Dick (dumm, frech usw.) ist gar kein Ausdruck!* — Мало сказать толстый (ограниченный и т. п.)! О единичных случаях нарушения морфологической и синтаксической устойчивости см. ниже.

Устойчивый характер имеют также смысл поговорок и условия их употребления в речи. Круг конкретных ситуаций, в которых можно воспользоваться одной и той же поговоркой, охватывает как самые простые, стандартные ситуации, повторяющиеся на каждом шагу, так и более сложные. Например, поговорки, выражающие удивление, согласие или несогласие с собеседником, типа *Wo denken Sie hin!* — Да что вы!; *Du sagst es!* — Вот именно! — употребительны в очень обширном круге ситуаций, а другие поговорки связаны с более специфическими ситуациями. Так, человеку, который не обращает внимания на свою внешность или какие-нибудь недостатки, можно шуточно заметить *Große Geister stört das nicht* — Ему (тебе), конечно, не до таких мелочей. Стремясь выяснить суть долгих и невнятных речей, спрашивают *Was ist der langen Rede kurzer Sinn?* — Короче говоря — в чем суть дела?; желая расшевелить приятеля и склонить его к выполнению какой-либо просьбы, скажут *Sei kein Frosch!* — Будь человеком! — и т. п.

Употребление ряда поговорок ограничено не только определенным кругом ситуаций, но и связано с определенным контекстом. Так, существуют устойчивые диалогические пары поговорок, например: *Wie geht's, wie steht's?* — *Wunderbar ist nichts dagegen* (ср. русские *Как дела?* — *Как сажка белая*).

Некоторые контекстуальные поговорки построены на принципе „эха“ — они содержат переменный член, повторяющий одно или несколько слов собеседника, и устойчивую часть, выражающую отношение (обычно отрицательное) к этим словам. Таково иронически-скептическое ... *ist gut* (русские *Ничего себе...; Хорошенькое дело — ...*), например:

*Wolow ... faltete das Blatt auseinander. „Von heute! Aus dem Führerhauptquartier ...“ — „Zwischen Kosel und Breslau wurden zahlreiche Übersetzungsversuche des Gegners vereitelt ...“ — „Vereitelt ist gut“, dachte Holt... „Hier heißt es, der Russe hätte alles eingesetzt, was er noch besitzt, und wenn es uns gelingt ... was er eingesetzt hat zu zerschlagen, dann ist er fast wehrlos und muß alles, was er raubte, wieder herausgeben.“ — „Fast wehrlos ist gut“, sagte Vetter. „Wer das schreibt, der will uns doch glatt veralbern!“ (D. N o l l)*

Или:

„Haben Sie Kinder?“ — „*Weiß ich nicht*“, sagt Pinneberg wütend ... „*Weiß ich nicht*“ ist gut“, sagt Kefler. (H. Fallada)

Между повторяющимся компонентом и устойчивой частью поговорки нет даже грамматического согласования, ср. (речь идет об огромных и безвкусных статуях в парке):

„Irgend einen Sinn müssen sie doch haben, diese häßlichen Gartenzwerge.“ — „*Zwerge*“ ist gut“, sagte Irene. (R. Bartsch)

Еще несколько примеров поговорок-„эхо“: Was heißt hier Zufall (nicht zugehört usw.)! — При чем тут случай?! Что значит не слушал?!; Ich verstehe/höre immer Sohn! — Какой там еще сын!

Сходное значение имеют и некоторые УФС (см. соответствующий раздел). У поговорок-„эхо“ переменный компонент может быть представлен различными частями речи, словосочетаниями и даже предложениями.

Группа поговорок служит членению монологической речи и употребляется как вступление к сообщению (*Weißt du was? Die Sache ist die ...; Ob du es glaubst oder nicht ...*); как средство установления связи с ранее сказанным (*Doch zurück zu unserem Hauptthema*); как переход от констатации положительных фактов к критической части (*So weit, so gut*); как завершающие сообщения фразы: *Das wär's; Soweit (unsere Meinung)*.

## Содержание поговорок

Основная особенность семантики поговорок заключается в том, что мысль в них выражена не прямо, а обиняком, идиоматично, с тем или иным отклонением от стандартного компонентного значения фразы — через образ, гиперболу, иронию, косвенное умозаключение, недосказанность (усечение) или „излишние“ элементы и т. п., ср. *Das Ei will wieder mal klüger sein als die Henne* — Опять яйца курицу учат (образность); *Das fängt ja heiter an!* — Хорошенькое дело! (ирония); *Da hört doch alles auf!* — Ну, это уж чересчур! (гипербола); *Wo haben wir denn zusammen Schweine gehütet?* — Мы с вами вместе свиней не пасли (и, следовательно, ваша фамильярность неуместна — косвенное умозаключение); *Dir werd'*

*ich!* — Вот я тебе! (усечение); *Aber sicher, sagte Blücher!* — Ясное дело! Конечно! („излишние“ элементы) и т. п.

Соответственно по характеру соотношения совокупного смысла поговорки с ее компонентным значением можно выделить образные поговорки, построенные на метафорическом переосмыслении; иронические поговорки, смысл которых прямо противоположен их компонентному значению; поговорки, смысл которых косвенно выводится из их компонентного значения; устойчиво усеченные поговорки; присказки, объективное содержание которых исчерпывается их первой частью, и др.

Частный смысл, свойственный поговоркам, проявляется в том, что в речи поговорка всегда конкретна, всегда используется говорящим для оценочной характеристики единичной, конкретной ситуации (с его собственной субъективной точки зрения). Любая поговорка выражает как объективную характеристику явления, так и субъективное эмоционально-оценочное или модальное отношение говорящего. Поговоркам в целом присуща повышенная экспрессивность, а большинство их произносится с определенной, неизменной восклицательной интонацией. Повышенная экспрессивность связана с непосредственной, „сиюминутной“ реакцией говорящего на события или слова собеседника. „Сиюминутность“ и субъективность содержания поговорок, очевидно, и обуславливают их грамматическую стабильность.

Субъективные и объективные моменты в содержании поговорок соседствуют и переплетаются в самых различных комбинациях и пропорциях. Можно однако наметить основные типы и ряд промежуточных групп.

Предметно-логическое, объективное начало выступает на передний план в характеризующих поговорках, выражающих логически развернутую мысль и включающих обычно по крайней мере одно слово в его самостоятельном, не связанном фразеологически значении. Чаще всего это — личное или указательное местоимение, прямо обозначающее какой-либо отдельный элемент ситуации или явление действительности, тогда как остальная часть поговорки дает этому явлению ту или иную характеристику, например: *Das sieht ja ein Blinder!* — Это совершенно ясно!; *Alles in Butter!* — Дело в шляпе!; *Nachtigall, ich hör' dich trapsen!* — Мне ясно, чем дело пахнет; *Schwamm drüber!* — Забудем это! Оставим это! и т. п.

Зачастую слова в таких поговорках вообще не претерпевают никаких смысловых изменений, и лишь в содержании всей фразы оказывается дополнительно нечто невыводимое из ее компонентного значения, ср. *Morgen ist auch noch ein Tag* (утешение); *Rette sich, wer kann!* (панический страх); *Wagim so stolz?* (замечание не поздоровавшемуся) и т. п.

Прямую противоположность представляют полностью переосмысленные поговорки, выражающие в целом субъективное отношение говорящего к определенной ситуации или к словам собеседника — различные эмоциональные и субъективно-модальные значения, например, удивление, возмущение, одобрение, согласие, подтверждение, несогласие, отказ и т. п.: *Mein lieber Mann!* (возглас удивления); *Da schlag einer lang hin!* (возглас возмущения); *Alle Wetter!* — Вот здорово! (возглас одобрения).

Поговорки, содержание которых сводится к элементарным эмоциональным и модальным значениям, — это междометные и собственно модальные фразы. Они близки по смыслу к междометиям типа *ach!* *panu!* *pfui!* или модальным словам типа *ja*, *nein*, *keineswegs*, т. е. не содержат развернутого суждения. Соответственно они нечленимы семантически и абсолютно стабильны по форме. В них нельзя выделить ни одного слова, которое имело бы свое самостоятельное лексическое значение и обозначало бы какой-либо предмет действительности. Местоимения в их составе не соотносятся с конкретным лицом или предметом. Так, возглас неприятно пораженного человека *Du kriegst die Motten!* вовсе не адресован собеседнику, а местоимение *du* десемантизировано (как и остальные слова в поговорке) и не может быть заменено другими местоимениями, существительными и т. п. У междометных и модальных фраз смысл не вытекает из их синтаксической структуры и не опирается непосредственно на номинативные значения образующих фразу слов. Совокупное содержание фразы выражается совместно именно данным лексическим составом именно в данной грамматической структуре, возникая целиком только при данной, единичной, неповторимой их комбинации. Трудно сказать, какие элементы содержания этих фраз выражаются структурой, а какие лексикой. Поэтому можно говорить об особой, лексико-грамматической идиоматичности собственно модальных и междометных фраз.

Несмотря на заметные различия, существующие между ними, характеризующие, междометные и модальные поговорки не являются самостоятельными разрядами немецких устойчивых фраз. Это лишь основные группы единого разряда поговорок, между которыми располагается масса промежуточных и смешанных случаев.

Наряду с междометными фразами существует множество других эмоциональных поговорок. Это фразы, которые служат преимущественно для выражения тех или иных эмоций (зачастую в комбинации с соответствующей оценкой явления), однако построены они по типу характеризующих поговорок, т. е. включают непереосмысленные компоненты, непосредственно указывающие на предмет (явление), вызвавший эмоциональную реакцию, или на самого говорящего, ср. например, *Das ist aber die Höhe!* — Это уж чересчур! (возмущенно); *Wo gibt's denn so was!* — Это что ж такое!; *Da staunt der Laie, der Fachmann wundert sich!* — Вот так чудеса!

Таким образом, междометные фразы оказываются лишь ядром обширной группы эмоциональных поговорок. Эмоциональные поговорки во многом близки к модальным фразам. Выражение модальных значений часто неразрывно связано с проявлением соответствующих эмоций, например, отрицание или несогласие — с возмущением, гневом, ср. *Was fällt dir ein?!* — Да ты что!; *Das könnte dir so passen!* — Ишь чего захотел! и т. п. По этой причине между эмоциональными и модальными поговорками нет четких границ. Противопоставление характеризующих и эмоционально-модальных поговорок тоже не абсолютно. Всякая эмоциональная или модальная фраза косвенным образом характеризует ситуацию; в ней всегда присутствует определенное интеллектуальное содержание, каким бы незначительным оно ни казалось.

Очень близкие эмоциональные и модальные значения выражаются как семантически нечленимыми фразами типа *Ach du meine Güte!* (удивление); *Ach was!* *Ach nee!* (недоверие, несогласие), так и членимыми поговорками типа *Ich verstehe die Welt nicht mehr!* (удивление); *Das kannst du deiner Großmutter erzählen!* (недоверие, несогласие).

Не только у эмоциональных, но и у многих модальных фраз можно обнаружить отдельные элементы сохра-

няющие свое собственное значение. Это, в первую очередь, местоимения *das, ich, du, wir* и др., например, значение 2-го лица единственного числа у местоимения *du* в поговорке *Wo denkst du hin!* — Да ты что! С чего ты взял!, — которая действительно употребляется только при обращении на „ты“ (ср. *Wo denken Sie hin!*; *Wo denkt ihr hin!*).

Целая группа эмоционально-модальных поговорок включает лексически переменный член, обозначающий реальный предмет или что-либо слова, на которые направлена эмоционально-модальная реакция говорящего: *Was heißt hier nicht gewußt (ich liebe dich, usw.)!*? — Что значит не знал!; *Das nenne ich Mut (schlagfertig)!* — Вот это я понимаю храбрость!; *Und das am hellen Tage!* — И все это средь бела дня! — и т. п.

Наконец, некоторые характеризующие поговорки, в свою очередь, несут весьма сильный эмоционально-экспрессивный заряд, ср. *Da liegt also der Hund begraben!* — Так вот где собака зарыта!; *Nachtigall, ich hör' dich trapsen* — Ясно, чем дело пахнет — и др.

Таким образом, несмотря на некоторую нечеткость границ, выделяются две основные функционально-смысловые группы поговорок — характеризующие (повествовательные, вопросительные и побудительные) и эмоционально-модальные, ядром которых являются семантически нечленимые междометные и модальные фразы. Рассмотрим некоторые структурные особенности этих групп.

## Структура поговорок

### а) ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЕ ПОВОРОКИ

Повествовательные немецкие поговорки выражают в речи частное суждение о каком-либо предмете или явлении. Однако наименование этого предмета, т. е. субъекта суждения, обычно отсутствует, и его место в поговорке занимает местоименное слово *ich, du, es, das, darauf, darüber* и т. п. Это местоименное слово прочно закреплено в составе поговорки и не может быть свободно заменено на другое местоимение или имя; в то же время никаких смысловых преобразований с ним не происходит, т. е. местоимение сохраняет свое абстрактно-

указательное значение, благодаря которому оно способно обозначать самые различные объекты реальности. Именно благодаря наличию местоимения в составе повествовательной поговорки, она оказывается широко применимой для одинаковой характеристики весьма различных явлений, ср. *Darüber sind sich die Gelehrten noch nicht einig* — Это дело темное; *Davon gehen zwölf auf ein Dutzend* — Это (он, она) ничего особенного собой не представляет; *Das (so was) kommt in den besten Familien vor* — Такое с каждым может случиться.

Местоимения в составе поговорок выполняют еще одну важную функцию. Указывая на тот или иной единичный предмет, они играют роль конкретизаторов, четко выражая частный смысл поговорки. В пословицах — фразах с обобщающим смыслом — местоимений, указывающих на конкретное лицо или предмет, не бывает. Именно наличие местоименного слова-конкретизатора в большинстве случаев позволяет без труда отличить повествовательную поговорку от близких по структуре пословиц, ср.

Поговорки	Пословицы
Umgekehrt wird ein Schuh daraus	Umgekehrt ist auch etwas wert
Wo er hinschaut, wächst kein Gras mehr	Am betretenen Wege wächst kein Gras
So schnell schießen die Preußen nicht	Eile mit Weile
Wer's glaubt, wird selig	Wer leicht glaubt, wird leicht betrogen

Стабильность повествовательных поговорок различна. Наряду с абсолютно устойчивыми поговорками типа *Das wär's* — Вот и все!; *Das kommt in den besten Familien vor* — Такое с каждым может случиться — и т. п., в некоторых поговорках вместо местоимения-подлежащего может выступать имя (именная группа) или придаточное предложение: *Das macht den Kohl auch nicht fett* (Этим делу не поможешь) — *10 Mark machen den Kohl auch nicht fett*; *Das kommt nicht in Frage* (Об этом не может быть и речи) — *Eine Änderung des Programms kommt nicht in Frage*; *Das spricht Bände* (Это о многом говорит) — *Daß er sie überall begleitet, spricht Bände*.

Такие фразы фактически являются лишь господствующей формой употребления в речи глагольных фразеологических единиц *den Kohl nicht fett machen*; (*nicht*) *in Frage kommen* и т. д., т. е. поговорками-клише.

Наконец, ряд повествовательных поговорок имеет лексически переменный член, например: *für j-n ist das Beste gerade gut genug* — кто-л. достоин всего самого лучшего; *mit j-m ist nicht gut Kirschen essen* — с кем-л. лучше не иметь дела.

Среди повествовательных поговорок имеется несколько в форме сложного предложения: *Mein Name ist Hase, ich weiß von nichts* — И я не я и лошадь не моя; *Es kam, wie es kommen mußte* — Все случилось так, как и должно было случиться — и др.

Некоторые повествовательные поговорки допускают изменение временной формы глагола (презент или претерит): *Es kam (kommt), wie es kommen mußte (muß)*; *Das dicke Ende kommt (kam) nach* — Дело добром не кончится (не кончилось); *Ein Wort gibt (gab) das andere* — Слово за слово; *Viel Wasser ist seitdem den Rhein hinabgeflossen/wird bis dahin den Rhein hinabfließen* — С тех (до тех) пор много воды утекло (утечет).

Среди повествовательных поговорок немало бывших крылатых фраз, утративших смысловую связь со своими первоначальными источниками, например: *Nun hat die liebe Seele Ruh (bibl.)* — Ну, теперь-то его (ее) душенька спокойна; *Da bleibt kein Auge trocken (D. F a l k)* — Страшное дело!

## б) ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПОГОВОРКИ

Немногочисленные поговорки, подлинно вопросительные по своей функции, отличаются тем, что на них может быть дан ответ, который, однако, не является регулярным синтаксическим и лексическим трансформом вопроса. Это значит, что спросивший *Wo brennt es denn?* — Что стряслось? В чем дело? — услышит в ответ, смотря по ситуации, самые разнообразные разъяснения, например: *In 12 Minuten geht mein Zug!* — Копнтен Sie mir nicht eine Schlüssel borgen? — и т. п., но не фразы *Es brennt (irgendwo)*.

Обычно же поговорки, имеющие форму вопросительного предложения, вовсе не содержат вопроса, а потому

и не требуют ответа. Они имеют эмоциональные или модальные значения, ср. *Was fällt dir ein! Wo denkst du hin!* (подробнее см. в соответствующем разделе).

В вопросительных поговорках невозможны ни изменение коммуникативного типа, ни лексические перестройки, например, замена вопросительного слова. Поэтому фразы *Warum brennt es? Seit wann brennt es?* — имеют уже только прямое значение — Где горит?; Давно ли горит?

Вопросительные поговорки служат для выяснения состояния человека, его мнения или намерений. Это почти исключительно предложения с вопросительным словом. Вопросительное слово соответствует указательным и личным местоимениям в составе повествовательных поговорок — оно соотносится с конкретными предметами, явлениями или свойствами.

Наряду с двусоставными, существует несколько односоставных вопросительных поговорок, употребительных только в безглагольной форме, ср. *Wohin (woher) des Weges? Na und?*, или приобретающих без личного глагола специфический смысл, ср. *Woher nehmen?* (употребляется, когда что-либо невозможно раздобыть).

Часть вопросительных поговорок включает лексически переменный член, ср. *Was macht dein kranker Arm (die Diplomarbeit)?* Как твоя больная рука? Что поделяет диплом?

Отдельные вопросительные поговорки имеют переносно-образное значение и опираются на устойчивые фразовые обороты: *Wo drückt der Schuh?* — В чем беда, что не ладится?; *Wie stehen die Aktien?* — Как дела?; *Aus welchem Loch pfeift der Wind?* — Чем дело пахнет? Откуда ветер дует?

Несколько вопросительных поговорок вошли в разговорную речь из фонда литературных крылатых фраз, ср. например, присказку *Was tun, spricht Zeus* — Что нам делать, как нам быть?, где вторая часть утратила прямое значение, в котором она выступает в стихотворении Фр. Шиллера „*Teilung der Erde*“, ср. также поговорки *Was ist der langen Rede kurzer Sinn?* — Так в чем суть дела? (из драмы Фр. Шиллера „*Die Piccolomini*“); *Wie sage ich es meinem Kinde?* — Как преподнести человеку это щекотливое дело? (первоначально название книги о сексуальном просвещении детей).

#### в) ПОБУДИТЕЛЬНЫЕ ПОГОВОРКИ

Собственно побудительные поговорки включают глагольные и безглагольные предложения. Среди первых господствуют поговорки-клише, т. е. глагольные фразеологические сочетания, употребляющиеся преимущественно в повелительной форме и образующие тем самым состав целой фразы: *Laß die Finger davon / von etw.!* — Не вмешивайся в это дело!; *Mach dir nichts daraus!* — Не принимай это близко к сердцу!

Стабильность этих поговорок не абсолютна, так как все соответствующие глагольные сочетания встречаются и не в повелительной форме: *Er machte sich nichts daraus.*

Типичная структура безглагольных побудительных поговорок — предложное (реже беспредложное) сочетание существительного с наречием или другим существительным: *Kopf hoch!* — Выше голову, не падай духом!; *Schwamm d(a)rüber!* — Забудем об этом!; *Hand aufs Herz!* — Скажи откровенно! и т. п. Часть из них содержит лексически переменный член, ср. *Schluß mit etw.!* — Прекратить что-л.!

Группу побудительных поговорок образуют также сочетания некоторых существительных с *kein(e)*, *immer* или *nur*: *Kein Aber!* — Никаких „но“!; *Keine Angst!* — Не бойся!; *Immer Mut! Nur Mut!* — Не робей! Смело вперед!

Более сложную синтаксическую структуру, включающую обращения, однородные члены или даже представляющую собой сложносочиненное или сложноподчиненное предложение, имеют присказки, а также бывшие крылатые выражения с побудительным смыслом, ср. присказки: *Meckere nicht, Ziegenfutter ist knapp!* (*scherzh.*) — Не ной, не жалуйся!; *Nimm dir Zeit und nie das Leben!* (*scherzh.*) — Не торопись!; *Friß, Vogel, oder stirb!* — Подчиняйся, не то плохо будет!; бывшая крылатая фраза *Tu, was du nicht lassen kannst* (G. E. Lessing) — Поступай, как знаешь.

#### г) ЭМОЦИОНАЛЬНО-МОДАЛЬНЫЕ ПОГОВОРКИ

Эмоционально-модальные поговорки охватывают самый широкий круг синтаксических структур — от односоставных предложений без знаменательных слов: *Und*

*wenn schon!* — Ну, и что же из того!; *Ach nee!* — Да ну!, до сложных предложений типа *So etwas lebt, und Schiller mußte sterben!* — Да как тебя земля носит! Отметим, в первую очередь, те случаи, когда целая группа близких по смыслу поговорок имеет однотипное построение.

Наиболее частой структурой нечленимых междометных фраз оказывается именная группа, оформленная как обращение: *Junge, Jungel!*; *Mensch, Meier!*; *Himmel und Wolken!* (возгласы изумления и испуга). Небольшие серии междометных фраз образуются сочетаниями различных существительных с *mein(e)*, *(du) liebe(r)*, *heilige(r)*, *noch mal* типа *Meine Güte!*; *Du liebe Zeit!*; *Heiliger Schreck!*; *Herrgott noch mal!* (см. перечень). Эмоциональное содержание таких междометных фраз выражено неотчетливо; это реакция на неожиданное событие или известие, которое удивило, поразило, восхитило или ужаснуло говорящего. Смысловые различия между отдельными поговорками в каждой серии в основном имеют стилистический характер, ср. литературно-разговорное *Heilige Jungfrau!* и просторечное *Heiliger Strohsack!*

Ряды поговорок-вариантов образуют некоторые междометные фразы со структурой двусоставного глагольного предложения, например: *Da hört aber alles / verschiedenes / die Weltgeschichte / der Gemüsehandel auf!*

Характерно, что слова, варьирующиеся в каждом ряду, отнюдь не всегда имеют между собой что-либо общее по своему прямому значению.

Двусоставные междометные фразы внешне построены как простые повествовательные предложения: *Du kriegst die Tür nicht zu!*; *Nun wird's aber Tag!* или как побудительно-оптативные предложения: *Sieh mal einer an!*; *Da schlag einer lang hin!*; *Da brat' mir aber einer 'nen Storch!*; *Gott sei Dank!*; *Gott sei's getrommelt und gepfiffen!*

В таких фразах фактический смысл высказывания не соответствует его структуре, фраза ни о чем не повествует и выражает не волеизъявление или пожелание, а эмоции: возмущение, радость, изумление и т. п.

Особую группу образуют односоставные именные фразы междометно-модального значения, выражающие неприятное изумление или разочарование в связи с неосуществлением замыслов или желаний: *(Prost) Mahlzeit!* —

Вот так здравствуйте! Feierabend! — Привет! Пиши пропало! Ja, Kuchen! — Не тут-то было! и др., а также выражающие несогласие с собеседником или обозначающие несоответствие между действительностью и замыслами: Keine Idee!; Kein Stück!; Nicht die Bohne! — Ничего подобного! Отнюдь! и т. п. Сюда же примыкают несколько отличные по форме Irrtum vom Amt! — Ошибаешься!; Denkstel!; Weit gefehlt! — Ничего подобного!; Leicht gesagt! — Легко сказать!

Наконец, существует небольшая группа модальных фраз, выражающих экспрессивное подтверждение или несогласие и состоящих из сочетаний служебных слов: Und ob! — Еще бы!; Und wie! — Еще как!; (Na und) Wenn schon!; Na und wenn auch! — Ну и что же!; I wo!; Ach wo!; Ach was!; I woher! — Да что ты! Да нет! Да где мне!

Членимые эмоционально-модальные поговорки мало отличаются по структуре от характеризующих поговорок. В них также можно выделить элементы, называющие или обозначающие ситуацию или ее части. Этими элементами могут быть:

а) местоимения-конкретизаторы в своем обычном значении: Wer hätte *das* gedacht! — Кто бы мог подумать!; Sehe *ich* recht?! — Глазам своим не верю!

б) знаменательные слова и словосочетания, не утратившие своего самостоятельного значения: *Zustände* sind das! — Ну и порядки! Что за безобразия!; Hast du *Worte*?! — Да что же это такое?!; Das fängt ja *heiter* an! — Хорошенькое дело!; Das *sagst* du! — Уж ты скажешь!

Эмоционально-модальные поговорки весьма неоднородны по своей синтаксической структуре. Одно и то же содержание может быть выражено разными синтаксическими структурами, и наоборот — в одинаковых структурах часто выражается самое различное эмоциональное и модальное содержание. В особенности это касается поговорок с формой двусоставного повествовательного предложения (см. перечень). Можно отметить лишь отдельные характерные структурно-семантические серии. Так, поговорки с подлежащим *ich* и глаголом в форме будущего времени выражают угрозу: Den werde ich mir greifen / langent! (*umg.*) — Я до него доберусь!; Dem werde ich's versalzen! (*umg.*) — Я ему задам! и т. п.

Заверения в реальности какого-либо действия или факта обычно включают слова *ich will*: Ich will einen Besen fressen, wenn ... (das nicht stimmt)! Ich will ein Lump sein ... — Провалиться мне на этом месте, если (это не так). Уверенность в достижении положительного результата является содержанием серии поговорок с местоимением *wir* и глаголом в футурум или презенс футури, ср. Machen wir! — Будет сделано!; Wir werden das Kind schon schaukeln! — Все будет в полном порядке! Не подведем!

Эмоциональные поговорки со структурой побудительного предложения выражают главным образом недовольство, возмущение кем-либо или чем-либо, ср. Erlauben Sie! — Но позвольте!; (Na,) Hören Sie mal! — Но послушайте!

В структуре вопроса находят свое выражение преимущественно эмоциональные значения удивления и возмущения: Wer hätte das gedacht! — Кто бы мог подумать!; Ist denn das die Möglichkeit?! — Быть этого не может!; Höre ich recht?! — Ушам своим не верю!; Wo gibt's denn so was?! Ist denn so was drin?! — Да что же это такое! и др.

Многие поговорки выражают в форме вопроса возмущение собеседником и употребляются обычно, чтобы призвать его к порядку, сделать замечание: Was ist in dich gefahren? — Что это на тебя нашло?!; Bist du denn von allen guten Geistern verlassen? — Что это с тобой случилось?! и т. п.

Ряд вопросительных по форме поговорок выражает модальные значения отрицания, несогласия и т. п., сопутствуемые соответствующими негативными эмоциями: Wo denkst du hin! — Что ты! Ничего подобного!; Sonst noch was? — Еще чего!

К эмоционально-модальным поговоркам относятся, кроме того, отдельные фразы, имеющие форму придаточного предложения, но употребляющиеся только самостоятельно, ср. Was du nicht sagst! — Да что ты говоришь!; Was es nicht alles gibt (auf der Welt)! — Подумать только! Бывает же такое! (удивление); Nicht, was du denkst! — И не думай! И не надейся!; Daß ich nicht lache! — Просто смех! (несогласие в сочетании с отрицательными эмоциями); Wenn ich dir sage! — Уж поверь! (подтверждение); Wenn es weiter nichts ist! — Только-то и всего! (согласие).

## СТАБИЛЬНОСТЬ ФОРМЫ ПОГОВОРОК

Общим формальным признаком всех поговорок является сочетание структурной и лексической устойчивости, хотя и та и другая не всегда имеют абсолютный характер и не всегда охватывают весь состав фразы. Эта всесторонняя стабильность — признак, позволяющий довольно четко отграничить образные поговорки от близких им по лексико-семантическому составу устойчивых фразовых оборотов типа *j-m fiel ein Stein vom Herzen*, которым в принципе не свойственна стабильность грамматической структуры.

Большая или меньшая внешняя устойчивость поговорок обуславливается целым рядом различных факторов. Так, максимальная стабильность их формы связана со следующими обстоятельствами:

1. Семантической нечленимостью междометных и модальных поговорок, их лексико-грамматической идиоматичностью, ср. *Heiliger Himmel!*; *Da schlag einer lang hin!*

2. Структурно-смысловой неразвернутостью и нестандартностью фразы, ср. *Kunststück!*; *Und damit basta!*; *So weit, so gut.*

3. Речевой традицией, особенно заметной у поговорок, образовавшихся из крылатых фраз, ср. *Was ist der langen Rede kurzer Sinn?*; *Mein Name ist Hase, ich weiß von nichts.*

4. Наличием особых структурно-речевых средств — рифмы, размера и т. п., ср. *Aber sicher, sagte Blücher.*

Напротив, относительно низкой стабильностью характеризуется большинство развернутых повествовательных поговорок с местоимением *das* в роли подлежащего (типа *Das macht den Kohl auch nicht fett*), а также глагольные побудительные поговорки типа *Faß dich an deine eigene Nase!* В обоих случаях речь идет лишь о господствующей, а не о единственно возможной форме высказывания. Ряд членимых поговорок с развернутой синтаксической структурой допускает изменения формы лица и числа глагола и соответствующего местоимения, ср. *Da fragst du noch!* — *Da fragen Sie noch!* — *Da fragt er noch!*

От степени экспрессивности поговорки зависит способ ее связи с другими отрезками речи. Междометные, модальные и другие собственно восклицательные фразы употребляются только как отдельные высказывания

или вводные фразы, связанные с контекстом лишь по смыслу. Напротив, поговорки с минимальной экспрессивностью, например повествовательные типа *Darüber sind sich die Gelehrten noch nicht einig*, могут выступать и самостоятельно, и как любая часть сложного предложения.

Как и пословицы, многие поговорки имеют устойчивые структурные или лексические варианты, ср. *Das wird / kann den Kopf / den Hals nicht kosten*; *Man kann nicht / nie wissen*; *Das fängt ja gut / heiter / nett an!*

Индивидуальное изменение поговорок имеет обычно характер стилистического выразительного средства и осуществляется главным образом путем лексических подстановок (часто с игрой слов) и структурных трансформаций, например: *Bette sich, wer kann!* *Alles, was rechts ist*; *Da liegt der Hase in der Bratenseife*; *Guter Rat hat sich weiter verteuert.*

Распространенным стилистическим приемом является также использование в речи осколков поговорок, достаточных, чтобы вызвать у читателя или слушателя соответствующие ассоциации, ср. например, „намеки“ на поговорку *Mein Name ist Hase, ich weiß von nichts* в следующем контексте, где речь идет о капитулянтском выступлении лидера германских социал-демократов Гуго Гаазе в рейхстаге в поддержку империалистической войны:

Im Gegensatz zu dem Manne, dessen Name Haase ist, stellt Liebknecht fest: „Dieser Krieg ... ist nicht für die Wohlfahrt des deutschen oder eines anderen Volkes entbrannt. Es handelt sich um einen imperialistischen Krieg.“ (K. H. Reichel)

Слабо поддаются индивидуальному лексическому и структурному изменению лишь неразвернутые по форме и лишённые образных элементов поговорки типа *Auch das noch!*; *Und ob!*; *Wie werde ich!*; *Sonst noch was!*; *Nicht daß ich wüßte.*

Таким образом, обширный разряд немецких поговорок достаточно разнороден по формальным и смысловым признакам входящих в него УФ. Он включает:

а) нечленимые (междометные и модальные) фразы типа *Ach du liebe Zeit!*; *Und ob!* и членимые (характеризующие, эмоциональные и модальные) поговорки типа

Ich verstehe immer Bahnhof!; Nun hat die liebe Seele Ruh; So haben wir nicht gewettet!

б) завершенные поговорки (см. примеры выше) и поговорки с лексически переменным компонентом и членимой или нечленимой устойчивой частью, например: für j-n ist das Beste gerade gut genug; Ich danke für etw.!

в) абсолютно устойчивые поговорки (см. выше) и поговорки-клише, т. е. предпочтительные формы фразовой реализации глагольных фразеологических словосочетаний или УФО, например: Das macht den Kohl nicht fett; Jetzt platzt mir aber der Kragen!

г) образные поговорки, построенные на метафорическом переосмыслении всей фразы, например, Da ist die Welt mit Brettern vernagelt!; Da liegt der Hase im Pfeffer! и необразные поговорки, построенные на других видах семантического сдвига, например, Dreimal darfst du raten; Das ist ja allerhand!

Образность особенно типична для характеризующих и эмоциональных поговорок, причем собственно междометные поговорки наиболее склонны к демотивации образа (ср. Ach du grüne Neune!); меньше всего образных фраз среди модальных поговорок.

## Verzeichnis<sup>1</sup>

### I. BEURTEILENDE SATZREDENSARTEN

#### 1. AUSSAGE

##### Wissen, Gewißheit, Klarheit

1. Dreimal darfst du raten 'Нетрудно догадаться'
  2. (Das) Sieht doch ein Blinder (mit dem Krückstock) (umg.)
  3. (Das) Sieht man doch ohne Brille (umg.)
- } 'Это дело ясное'

<sup>1</sup> В русской части перечня даны эквиваленты соответствующих поговорок (если они есть), неполные эквиваленты (с пометой ≅) или объяснение смысла (в кавычках).

Поговорки, приводимые в перечне в форме 2-го лица ед. числа и с местоимением du, как правило, могут употребляться и в вежливой форме, например, Wo denkst du hin! — Wo denken Sie hin! Составляющие исключение поговорки отмечены значком \*.

Курсивом в поговорках выделены переменные компоненты.

4. Das läßt tief blicken } 'Это о многом говорит'
5. Das spricht Bände }
6. Es kam, wie es kommen mußte 'Все произошло, как и следовало ожидать'
7. Das kommt davon (umg.) 'Так(-то) оно и бывает (ничего удивительного, это естественные последствия)'
8. Du mußt es (ja) wissen (auch iron.) Тебе виднее
9. (Es ist nur) Gut, daß man es weiß Так и запишем
10. Ich weiß, was ich weiß 'Меня не переубедить; я знаю, что знаю'
11. Daher weht (also) der Wind! } Так вот оно что! Вот отку-
12. So läuft also der Hase! (umg.) } да ветер дует!
13. Da liegt der Hund begraben! (umg.) } Так вот где собака
14. Da liegt der Hase im Pfeffer! (umg.) } зарыта!
15. Nachtigall, ich hör' dich trapsen! (umg.) ≅ Ясно, чем дело пахнет!

### Unkenntnis, Ungewißheit, Unklarheit

16. Darüber schweigt des Sängers Höflichkeit (scherzh.) ≅ Об этом история умалчивает
17. Darüber sind sich die Gelehrten noch nicht einig ≅ Это дело темное
18. Man kann nicht/nie wissen ≅ Как бы чего не вышло! Чем черт не шутит!
19. (Es) Kommt darauf an Это смотря по обстоятельствам
20. Mein Name ist Hase, (ich weiß von nichts) (umg.) ≅ Я не я, и лошадь не моя; Моя хата с краю, я ничего не знаю
21. Ich verstehe immer Bahnhof! (umg.) 'Ничего не пойму!'

### Beurteilung von Menschen, Gegenständen und Situationen

#### a) Positive Beurteilung

22. Dazu kann man Sie sagen } ≅ Вот это вещь
23. Das ist allerhand für'n Groschen (umg.) } Вот это да!
24. Dazu gehört mehr als Brot essen (umg.) ≅ Это тебе не фунт изюма
25. (Es ist) Alles in (schönster) Butter (umg.) } ≅ Дело в шляпе!
26. Ansonsten, Herr Luther, ist alles in Butter } 'Все в порядке!' (umg., scherzh.)

27. *Alle Mann an Bord!* (*umg.*) 'Все в порядке, все на месте!'
28. *Eins zu Null für dich (Kari usw.)!* (*umg.*) Один ноль в твою пользу!
29. *Das will (et)was heißen!* Это что-нибудь да значит!
30. *Da liegt Musik(e) drin* 'Приятно слышать'; 'Милое дело'
31. *Man tut, was man kann* 'Стараемся, как можем' (обычно в ответ на похвалу)
32. *Gesagt, getan* Сказано — сделано
33. *Ich bin Bergmann, wer ist mehr?* 'Моя профессия — самая лучшая!'
34. *Für unsere Jugend ist das Beste gerade gut genug* 'Кто-л. достоин всего самого лучшего'
35. *Das muß man ihm lassen* Этого у него не отнимешь

#### b) Negative, ironische Beurteilung

36. *Davon gehen zwölf auf ein Dutzend* 'Ничего особенного в нем/ней нет'
37. *Das kann meine Tante/mein Kutscher/Lehmans Kutscher auch* (*umg.*) 'Это всякий может, тут большого ума не надо'
38. *Kunststück!* (*umg.*) 'Подумаешь, фокус!'
39. *Was du kannst, kann ich schon lange* (*umg.*) 'Куда тебе до меня!'
40. *Viel Geschrei und wenig Wolle* } Шуму много,
41. *Große Töne/Schnauze und nichts dahinter* (*umg.*) } а толку мало
42. *Da ist guter Rat teuer* } 'Дело плохо, нужна помощь'
43. *Da ist Holland in Not* }
44. *Da sind Motten hineingekommen* (*umg.*) 'Дело застопорилось'
45. *Da bleibt kein Auge trocken* (*umg., auch scherzh.*) 'Страх, что делается; Нельзя не прослезиться'
46. *Das dicke Ende kommt nach* (*umg.*) 'Дело добром не кончится (-лось)'
47. *Umgekehrt wird ein Schuh daraus* (*umg.*) 'Все обстоит как раз наоборот'
48. *So schnell schießen die Preußen nicht* (*umg.*) 'Так быстро дела не делаются'
49. *Hier ist meine Kunst zu Ende* 'Не знаю, что и придумать'
50. *Das ist nicht im Sinne des Erfinders* (*umg.*) 'Это вовсе не так задумано, неверно делается'
51. *Das ist nicht der Zweck der Übung* (*umg.*) 'Это уже вовсе ни к чему'
52. *Da muß einer/jemand dran gedreht haben* (*umg.*) 'Тут что-то не в порядке'

53. *Das kann kein Schwein lesen* (*umg.*) 'Как курица лапой писала'
54. *Das hält kein Pferd aus* (*umg.*) 'Это непосильно, невыносимо'
55. *Das sind die Freuden des Berufs* (*iron.*) 'Это неприятности, связанные с работой'
56. *j-d würde sich im Grabe umdrehen (wenn er das wüßte/hörte)* 'Кто-л. в гробу перевернулся бы (если бы знал)'
57. *Das macht den Kohl (auch) nicht fett* (*umg.*) 'От этого толку мало'; 'Это не спасет положения'
58. *Damit lockt man keinen Hund hinterm Ofen hervor* (*umg.*) 'Этим никого не прельстят'
59. *Das trägt eine Maus/eine Katze auf dem Schwanz fort* (*umg.*) 'Чего-л. очень мало, кот заплакал'
60. *Von j-m nimmt kein Hund einen Bissen/ein Stück Brot* (*umg.*) 'Ему никто руки не подаст'
61. *Das hat mir keiner an der Wiege gesungen* (*umg.*) 'Это мне на роду не написано'
62. *Wo er (Hans usw.) hinhaut, wächst kein Gras mehr* (*umg.*) 'Даст, костей не соберешь'
63. *Ungeschick(t) läßt grüßen (bei j-m)* (*umg.*) 'Какой ты/он неловкий'
64. *Die Grazien haben an seiner Wiege nicht gestanden* 'Изяществом его природа обделила'
65. *Das Ei will (wieder mal) klüger sein als die Henne* (*umg.*) 'Яйца курицу не учат'
66. *Da/und damit verließen sie ihn* 'Все из головы вылетело, забыл, что дальше говорить'
67. *Große Geister stört das nicht* (*scherzh.-iron.*) 'Его/ее такие мелочи не волнуют'
68. *Du merkst aber auch alles* (*umg., iron.*) 'Да что ты говоришь! А я и не заметил!'
69. *Die Radfahrer sind an allem schuld* 'Стрелочник виноват'
70. *Vielen Dank/Danke für die Blumen!* (*iron.*) 'Вы очень любезны'; 'Спасибо за ценное указание'; 'Намек понял'
71. *Gegen j-n/etw. ist kein Kraut gewachsen* 'От кого-л./чего-л. нет спасения'
72. *Mit j-m ist nicht gut Kirschen essen* 'С кем-л. лучше не иметь дела'
73. *Wir sind (von jetzt an) geschiedene Leute* (*umg.*) 'Между нами все кончено; Не желаю иметь с тобой дела'
74. *An/bei j-m ist Hopfen und Malz verloren* (*umg.*) 'Кто-л. неисправен'

**Abschließende Bemerkungen**  
(gewöhnlich mit Befriedigung)

75. Das wär's 'Вот и все (что надо было сказать или сделать)'  
 76. Fertig ist die Laube/der Lack/der Siegellack/die Kiste! (umg.)  
 И все дела! Только и всего  
 77. Und die Sache hat sich (umg.) И вся недолга  
 78. (Und) Ab geht die Post (umg.) 'И в путь'  
 79. Was zu beweisen war 'Что и требовалось доказать'  
 80. Soweit dieses Gespräch 'Это все/вот и все (что касается разговора)'

**Tröstende Bemerkungen**

81. Die Welt wird nicht gleich aus den Angeln gehen  
 82. Das wird/kann den Hals/Kopf nicht kosten (umg.)  
 83. Deshalb wird man dich nicht gleich auffressen (umg.)
- |   |   |
|---|---|
| } | 'Не бойся, ничего страшного не случится, голову за это не снимут' |
|---|---|
84. Das/so was kommt in den besten Familien vor (umg.) '(Такое) С каждым может случиться (не стоит расстраиваться)'  
 85. Es ist noch nicht aller Tage Abend 'Еще не все потеряно'  
 86. Morgen ist auch noch ein Tag 'Успеется и завтра'  
 87. Es geht den Menschen wie den Leuten (umg., scherzh.) Ничего, все мы люди  
 88. Die Sache/es wird schon schief gehen (umg.) Кривая вывезет ('Что-нибудь да выйдет')  
 89. (Es) Wird schon (wieder) werden (umg.) Все образуется; ≅ Переделается — мука будет

2. FRAGE

90. Wo brennt es? (umg.)  
 91. Was ist (schon wieder) kaputt? (umg.) } ≅ Что стряслось?  
 92. Wo hängt's/fehlt's? (umg.) В чем загвоздка, в чем беда?  
 93. Und wer küßt mich? (umg.) 'А как же со мной, а обо мне кто позаботится?'  
 94. Was macht die Diplomarbeit? (umg.) 'Как твой диплом?' 'Что поделявает твой диплом?'  
 95. Was hat es mit dem neuen Kollegen auf sich? 'Что представляет собой этот человек?'  
 96. Wie wär's? (umg.) 'Ну, так как?' ('Согласен предпринять то, что я предлагаю?')  
 97. Wie wäre es mit einer Tasse Tee? — А как насчет чашечки чаю?

98. Wohin/woher des Weges? 'Куда/откуда путь держишь?'  
 99. Na und? (umg.) 'Ну, и что же (дальше)?'  
 100. Wo drückt (denn) der Schuh? (umg.) 'В чем беда, что не ладится?'  
 101. Wie stehen die Aktien? 'Как дела?'  
 102. Aus welchem Loch pfeift der Wind? (umg.) Откуда ветер дует?  
 103. Woher weht (irgendwo/bei j-m) der Wind? Чем дело пахнет?  
 104. Was ist der langen Rede kurzer Sinn? 'Короче говоря, в чем суть дела?'  
 105. Wie sage ich es meinem Kinde? (umg.) 'Как преподнести (человеку) это (щекотливое) дело?'  
 106. Was tun, spricht Zeus (umg., scherzh.) Что тут делать, как тут быть?  
 107. Woher nehmen (wenn nicht/und nicht/ohne zu stehlen)? (umg., scherzh.) ≅ Где взять? (говорится, когда чего-л. нет и неоткуда взять)  
 108. Stimmt's oder habe ich recht? (umg., scherzh.) 'Разве я не прав?'

3. AUFFORDERUNG

109. Laß das (sein)! 'Перестань, не делай этого!'  
 110. Laß das bleiben! 'Прекрати! Оставь!'  
 111. Laß (es) gut sein! 'Ладно уж, бог с ним, довольно об этом!'  
 112. Tu mir den Gefallen ... — Сделай одолжение ...  
 113. Tu, was du nicht lassen kannst 'Поступай, как знаешь'  
 114. Laß die Finger davon! 'Не ввязывайся в это дело, держись подальше!'  
 115. Laß doch die Kirche im Dorf! 'Не преувеличивай!'  
 116. Sei kein Frosch! (umg.) Будь человеком! ('Не отказывайся')  
 117. Zieh/zupf dich an deiner eigenen Nase! (umg.) } 'Лучше на себя по-  
 смотри (чем критиковать окружающих)'  
 118. Faß dich an deine eigene Nase (umg.) }  
 119. Halt den Mund/das Maul/die Fresse! (salopp) Придержи язык!  
 120. Halt die Luft an! (umg.) 'Замолчи!'  
 121. Rede/erzähle doch keine Märchen/keine Opern/keinen Käse! (salopp) 'Не болтай ерунду!'  
 122. Erzähle mir keine (langen) Romane! (umg.) 'Не разглагольствуй!'  
 123. Halte keine Leichenrede! (umg.) 'Оставь, что теперь говорить!'  
 124. Gib ihm Saures! (salopp) Всыпь ему как следует! (в споре, драке)  
 125. Mach dir nichts daraus! 'Не принимай близко к сердцу'  
 126. Mach die Tür von außen zu! (umg.) Закрой дверь с той стороны!  
 127. Hab' dich nicht so! (umg.) 'Не важничай! Не строй из себя бог знает что!'

128. Wird's bald?! (*umg.*) Ну-ка живо!
129. Nur keine Müdigkeit vorschützen! 'За дело и никаких отговорок!'
130. Na, dann wollen wir mal! (*umg.*) 'Ну, что ж Приступим!'
131. Volle Kraft/Volldampf voraus! Полный вперед!
132. Alle Mann an Deck! Свистать всех наверх!
133. (Immer) Herein/rein in die gute Stube! (*umg.*) 'Входи, гостем будешь!'
134. Herein, wenn es kein Schneider ist! (*umg., scherzh.*) 'Войдите! (постучавшемуся в дверь)
135. Ran an den Speck! (*umg.*) } За дело! За работу!
136. Ran an die Buletten! (*umg.*) }
137. Rin ins Vergnügen! (*umg., scherzh.*) За работу!
138. Ab durch die Mittel! } Прочь! Марш отсюда!
139. Ab nach Kassel! }
140. Ruhe im Stall/im Unterhaus! (*salopp*) А ну, тихо!
141. Weiter im Text! 'Продолжай/продолжим (говорить или читать)'
142. Doch zurück zu unserem Gesprächsthemat! 'Но вернемся к теме нашей беседы!'
- 143. Hand aufs Herz! 'Скажи откровенно!'
144. Kopf hoch! Выше голову!
145. Spaß/Scherz beiseite! Шутки в сторону!
146. Schwamm d(a)rüber! (*umg.*) 'Забудем об этом!'
147. Punkt, Schluß, Streusand darüber! Точка и дело с концом!
148. Und damit Punktum! И точка! Кончено!
149. Und damit basta! И basta!
150. Abwarten und Tee trinken! (*umg.*) Поживем — увидим ('Не будем спешить!')
151. (Immer) Weg mit Schaden! (*umg.*) ≅ Туда и дорога! ('Пусть пропадает, не жаль')
152. Immer mit der Ruhe! (*umg.*)
153. Immer sachte (mit den jungen Pferden)! } 'Без спешки, без паники!'
154. Immer Mut! Смелей! Вперед!
155. Immer zu! (*umg.*) } 'Не робей, действуй!'
156. Nur zu! }
157. Keine Angst! } 'Не бойся!'
158. Keine Bange! (*umg.*) }
159. Kein Aber! Никаких „но“!
160. Bis hierher und nicht weiter! Ни шагу далее!
161. Rette sich, wer kann! Спасайся, кто может!
162. Friß, Vogel, oder stirb! 'Хочешь не хочешь, я соглашайся'; 'Хоть умри, но сделай'; 'Расшибись в лепешку, но исполни!'

163. Nimm dir Zeit und nie das Leben! (*umg., scherzh.*) 'Не торопись!'
164. Holzauge, sei wachsam! (*umg., scherzh.*) ≅ Пот не раздвай!
165. Meckere nicht, Ziegenfutter ist knapp (*salopp*) 'Не ной, не жалуйся!'

## II. EMOTIONALE UND MODALE SATZREDENSARTEN

### ÜBERRASCHUNG, BESTÜRZUNG, ERSCHRECKEN, EMPÖRUNG

166. (Ach) Du lieber Himmel/Gott! (*umg.*) }
167. Großer/mein Gott! (*umg.*) }
168. (Ach du) Meine Güte/Seele! (*umg.*) }
169. (Ach) Du liebe Zeit! (*umg.*) }
170. Ach du grüne Neune! (*umg.*) }
171. Ach du himmlischer Pferdefuß! (*salopp*) }
172. Heilige Jungfrau! }
173. Heiliger Strohsack/Bimbam/Antonius! (*salopp*) } *Возгласы изумления*
174. Mein lieber Mann! (*umg.*) }
175. Alle guten Geister! (*umg.*) }
176. Du liebes bißchen! (*umg.*) }
177. 'Meine Herren! (*umg.*) }
178. Junge, Junge! (*umg.*) }
179. Mensch, Meier! (*umg.*) }
180. Nein/na, so was! (*umg.*) }
181. Au Backe (mein Zahn)! (*umg.*) }
182. (Ach du) Heiliger Schreck! (*umg.*) } *Возгласы испуга*
183. Ach du mein Schreck! (*umg.*) }
184. Himmel und Wolken! (*umg.*) }
185. Um Gottes willen!
186. Gott steh mir bei!
187. Schreck laß nach! (*umg.*) }
- 188.\* Mach keine Sachen! (*umg.*) }
- 189.\* Mach mich nicht schwach! (*umg.*) }
- 190.\* Du machst mich schwach! (*umg.*) }
191. Da schlag einer lang hin! (*umg.*) }
- 192.\* Du kriegst die Motten (ins Gebein)! (*umg.*) } *Возгласы неприятного удивления, возмущения*
- 193.\* Du kriegst die Tür nicht zu! (*umg.*) }
194. Da brat' mir (aber) einer 'nen Storch! (*umg.*) }
195. Da/ni soll (mich) doch gleich! (*umg.*) }

196. Da haben wir es! / Da hast du es! (*umg.*) Вот тебе и на! Вот так так!
197. Da haben wir/hast du die Bescherung/den Salat/den Braten/die Geschichte! (*umg.*) Вот так сюрприз! Вот так петрушка!
198. Mahlzeit! (*umg.*) Вот так здравствуйте!
199. Prost Mahlzeit! (*umg., iron.*) Поздравляю!
200. (Na, dann) Gute Nacht! (*umg.*) }  
 201. (Na, dann) Feierabend! (*umg.*) } Ну, тогда пиши пропало!
202. Da hört (sich) doch alles auf!
203. Da hört (sich) doch die Weltgeschichte/  
 der Gemüsehandel/die Gemütlichkeit/  
 verschiedenes auf! (*umg.*) } Это уж чересчур!  
 Дальше ехать  
 некуда!
204. Das ist aber die Höhe/der Gipfel/das Letzte! (*umg.*) Это уж чересчур! Это уж ни на что не похоже!
205. Jetzt/nun schlägt's (aber) dreizehn! (*umg.*) }  
 206. Nun wird's (aber) Tag! (*umg.*) } Мое терпение  
 лопнуло!
207. Jetzt platzt mir aber der Kragen! (*umg.*) }  
 208. (Ich denke,) Mich trifft der Schlag! (*umg.*) } ≅ С ума сойти!
209. Jetzt haut es mich um! (*umg.*) }  
 210. Jetzt ist der Ofen aus! (*umg.*) } 'Хватит,  
 211. Jetzt ist der Ofen am Dampfen/Qualmen! (*umg.*) } это уж  
 слишком!
212. Zustände sind das! (*umg.*) } 'Ну и порядки!'; 'Что  
 213. Zustände wie im alten Rom! (*umg.*) } за безобразие!'
214. Ist das ein Ding! / Das ist ein Ding! (*umg.*) Вот так штука!
215. Auch das noch! (*umg.*) Этого только не хватало!
216. Wo gibt's denn so was/das! (*umg.*) }  
 217. Das gibt's doch gar nicht! (*umg.*) } Это что же такое!
218. Ist denn so was drin?! (*umg.*) }  
 219. Das durfte nicht kommen! (*umg.*) Вот это уж ни к чему!
220. Das fängt ja gut/heiter/nett an! (*umg., iron.*) } Хорошенькое  
 221. Das ist ja allerhand/lieblich! (*umg.*) } дело!
222. Das wird ja immer schöner! (*umg.*) Час от часу не легче!
223. So was/das lebt nicht (mehr/noch einmal)! (*umg.*) } Ну, надо  
 224. Hat man so etwas schon erlebt?! (*umg.*) } же!
- 225.\* Hast du Töne/Worte?! (*umg.*) Ну, что ты скажешь!
226. Du bist gut! (*umg., iron.*) Ну, ты силен!
227. So etwas lebt, und Schiller mußte sterben! (*umg., scherzh.*) И как тебя только земля носит!
228. Sehe ich recht?! } Глазам/ушам своим не верю!  
 229. Höre ich recht?! }
230. Das verstehe/begreife, wer will! Поди пойми!
231. Sachen gibt's (die gibt's gar nicht)! (*umg.*) Бывает же такое!

232. Sieh/schau mal (einer) an! (*umg.*) Скажите пожалуйста!
233. Ist denn das die Möglichkeit! }  
 234. Nicht die Möglichkeit! } Быть того не может!
235. Ach nein/nee! (*umg., auch iron.*) Да ну! Да что ты говоришь!
236. \*Du ahnst es nicht! (*umg.*) }  
 237. Wer hätte das gedacht! } Кто бы мог подумать!
238. Was du nicht sagst! (*umg.*) Да что ты говоришь!
239. Was es nicht alles gibt (auf der Welt)! Надо же такое!
240. Man höre und staune! Вы только подумайте!
241. (Es geschehen noch) Zeichen und Wunder! Что за чудеса!
242. Da staunt der Laie, der Fachmann wundert sich! }  
 (*umg., scherzh.*) } Вот так  
 чудо-юдо!
243. Da werden sich die Fludern wundern! (*umg.*) }  
 244. Du bist mir der Rechte/Richtige! (*umg., iron.*) } Ну, ты и  
 245. Du bist mir einer! (*umg., iron.*) } орел/гусь!
246. Du bist mir ein schöner Helfer! (*umg., iron.*) Хорош помощник,  
 нечего сказать!
247. Und so was/das nennt sich Lehrer! } А еще называется  
 248. Und das/so was will Lehrer sein! } учитель!
249. Was du so tapfer nennst! (*umg.*) Какое уж там храбрый!
250. Dumm ist gar kein Ausdruck! (*umg.*) Мало сказать глупый

## ABWEISUNG

251. Genug des Guten! Хорошего понемножку!
252. Mir reicht's/langt's! (*umg.*) }  
 253. Mein Bedarf ist gedeckt! (*umg.*) } С меня хватит!
254. Geschenk! (*umg.*) Можешь оставить это при себе!

## ZURECHTWEISUNG

255. (Aber) Ich bitte Sie! }  
 256. Da muß ich doch sehr bitten! } Я бы попросил!
257. Erlauben Sie mal! Но позвольте!
258. (Na) Hören Sie mal! Послушайте!
259. Was fällt dir ein! (*umg.*) Да ты что!
260. Wie kommst du mir (eigentlich) vor?! (*umg.*) Ты что себе позволяешь?! Ах, вот ты как!
261. Was du bloß (immer) hast! (*umg.*) } Что это на тебя/него  
 262. Was ist in dich/ihn gefahren?! (*umg.*) } нашло?!  
 263. Wo hast du deine Ohren?! / Du hast wohl keine Ohren?! (*umg.*)  
 Ты что — оглох?!

264. Hast du denn keine Augen im Kopf?! (*umg.*) Ты что — ослеп?!  
 265. Bist du denn von allen guten Geistern verlassen? (*umg.*)  
 266. Bist du des Teufels?! (*salopp*)  
 267. Bist du noch zu retten? (*umg.*)  
 268. Du kommst wohl aus dem Mustopf? (*salopp*) ≅ Ты что, с луны свалился?  
 269. Du verstehst wohl kein Deutsch mehr/nicht mehr Deutsch? (*umg.*) Ты что, человеческого языка не понимаешь?

#### DROHUNG, WARNUNG

270. Na, warte! (*umg.*) Ну, погоди же!  
 271. Wir sprechen uns noch! Я тебе/вам это припомню!  
 272. Ich werde dich *Bescheidenheit* lehren! Я тебя научу вежливости!  
 273. Ich werde dir gleich!/Dir werd'ich! (*umg.*) Вот я тебя!  
 274. Den werde ich mir mal greifen/langen! (*umg.*) Я до него доберусь!  
 275. Dem werde ich's versalzen! (*umg.*) Я ему задам!  
 276. Gnade dir Gott! Не жди пощады!  
 277. Das wollte ich dir auch geraten haben! 'Попробовал бы ты не сделать так (как я хочу)!'

#### FREUDE, LOB

278. Gott sei Dank!  
 279. Gott sei's getrommelt und gepfiffen! (*umg.*) } Слава богу!  
 280. Teufel auch! (*umg.*) ≅ Ух ты! Вот это да!  
 281. Alle Wetter! (*umg.*) } ≅ Bravo! Здорово!  
 282. Alle Achtung! (*umg.*) }  
 283. Alles, was recht ist! Превосходно!  
 284. Hut ab vor unseren Seeleuten! Честь и слава нашим морякам!  
 285. Da lob' ich mir unser Städtchen! По сердцу мне наш городок!  
 286. Das nenne ich Arbeit! Вот это я понимаю работа!  
 287. Das war(en) noch Zeit(en)! Вот это было время!  
 288. Wie stehe ich da?! (*umg.*) 'Ну, каков я?' (*самодовольно*)  
 289. Siehste! (*umg.*)/Siehst du wohl! То-то! Вот видишь!  
 290. Wir haben es ja!/Wir ham's ja! (*umg.*) ≅ Знай наших!  
 291. Uns/mir kann keiner! (*umg.*) ≅ Нам не страшен серый волк!  
 292. Köpfchen, Köpfchen! (*umg.*) 1. Ну, ты и голова! 2. Выручай, голова!  
 293. Warum nicht gleich so! (*umg.*) Давно бы так! То-то!

#### WIDERSPRUCH, UNGLAUBE, MIßBILLIGUNG

294. Hast du eine Ahnung!/Du hast vielleicht eine Ahnung! (*umg.*) } Много ты понимаешь!  
 295. Du hast eine Idee!/ Hast du eine Idee! (*umg.*) }  
 296. Wenn ich schon/bloß so was höre! (*umg.*) ≅ Какое там!  
 297. Nicht, was du denkst!/Was du denkst, ist nicht! (*umg.*) И не думай! Ничего подобного!  
 298. Wo denkst du hin! (*umg.*) С чего ты взял?!  
 299. Irrtum vom Amt! (*umg.*) 'Ошибаешься!'  
 300. Da lachen ja die Hühner! (*umg.*) Это курам на смех!  
 301. Daß ich nicht lache/lächle/kichere! (*umg.*) Ну, просто смех!  
 302. Das kannst du deiner Großmutter erzählen! (*umg.*) Расскажи это своей бабушке!  
 303. Schön wär's! 'Оно, конечно, недурно бы (но в действительности ничего подобного нет)'  
 304. Sonst noch was! (*umg.*) Еще чего! Больше ничего не хочешь?!  
 305. Hat sich was! (*umg.*) Как бы не так!  
 306. Weit gefehlt! Ничего подобного!  
 307. (Ja) Kuchen!/(Ja) Pustekuchen!/Flötenpfeifen! (*umg.*) ≅ Не тут-то было! (*с разочарованием о собственных надеждах*)  
 308. \*Denkste!/Das hast du dir gedacht! (*umg., iron.*) Как же! 'Ошибаешься!'  
 309. \*So siehst du aus! (*umg.*) Как бы не так!  
 310. Das könnte dir so passen! (*umg.*) } Ишь чего захотел!  
 311. Das möchtest du! (*umg.*) }  
 312. Da kann/könnte jeder kommen! (*umg.*) Мало ли кто чего захочет!  
 313. Das fehlte (gerade/nur) noch! (*umg.*) Этого только недоставало!  
 314. Deine Kritik hat mir/uns gerade noch gefehlt! (*umg.*) Только твоей критики нехватает!  
 315. Das sagst du! (*umg.*) Уж ты скажешь! Мало ли что ты скажешь!  
 316. Das wäre ja noch schöner/besser! (*umg.*) Еще чего (не хватало)!  
 317. Ich denke nicht (im Traum) daran! } И не подумаю!  
 318. Sollte mir einfallen! (*umg.*) }  
 319. Ich danke bestens/schön! (*iron.*) Благодарю покорно!  
 320. Ich danke für solche Hilfe! (*iron.*) Покорно благодарю за такую помощь!  
 321. Ich danke für Obst (und Südfrüchte)! (*umg., iron.*) } ≅ Нет уж,  
 322. Danke für Backobst! (*umg., iron.*) } спасибо!  
 323. Ich wüßte nicht, was ich lieber täte! (*umg., iron.*) Ну, как же, всю жизнь мечтал!  
 324. Dazu gehören (immer noch) zwei! Недурно б и меня спросить! ≅ Без меня меня женили!

325. Nicht daß ich wüßte 'Ничего об этом не знаю'  
 326. Wie man's nimmt Ну, это как сказать!  
 327. So haben wir nicht gewettet! (umg.) Так мы не договаривались!  
 Так дело не пойдет!  
 328. (Das) Kommt (gar) nicht in Frage! Об этом не может быть и речи!  
 329. Leicht gesagt! } Легко сказать!  
 330. (Das ist) Leichter gesagt, als getan }  
 331. Wo/wie werd' ich denn! } Что вы! Куда мне!  
 332. Wie wollte ich denn! }  
 333. Ach wo!/I wo! (umg.) }  
 334. Ach woher!/I woher! (umg.) } Да где там! Какое там!  
 335. Ach was! (umg.) }  
 336. I bewahre! (umg.)/Gott bewahre! Что вы! Не дай бог!  
 337. Nichts da! Не пойдет!  
 338. Nichts da von lustigem Zeitvertreib! 'Никаких увеселений!'  
 339. Daraus wird nichts (Из этого) Ничего не выйдет!  
 340. Nicht die Bohne! (umg.) }  
 341. Nicht die Spur!/Keine Spur! (umg.) }  
 342. Nicht die Spur von einer Bohne! (umg.) } Ничего подобного!  
 343. Kein Stück! (umg.) }  
 344. Keine Idee!/Kein Gedanke! (umg.) }  
 345. Ich verstehe/höre immer Tee (umg.) Какой там еще чай?!  
 346. Was heißt hier zufällig? Что значит случайно?  
 347. Unseren Onkel in allen Ehren, aber ... 'При всем уважении  
 к дядюшке ...'  
 348. Was soll(en) hier die Anspielung(en)! Что это еще за намек(и)!  
 349. Fehlt bloß/nur noch, daß du dich da einmischst! Только еще  
 нехватало, чтобы ты вмешивался!  
 350. Was hilft es, wenn/daß er jetzt um Verzeihung bittet! Что толку  
 теперь просить о прощении!  
 351. Was tut es, wenn/daß wir einen Tag später hinkommen! Ну, и  
 что из того, что мы приедем днем позднее?!  
 352. Wie komme ich dazu, an der Sache teilzunehmen?! (umg.) 'Чего  
 это ради я буду участвовать в этом деле?!'  
 353. Wer weiß, wie das enden wird! 'Еще неизвестно, чем все это  
 кончится!'

#### BEJAHUNG, EINVERSTÄNDNIS

354. Da fragst du noch! }  
 355. Was für eine Frage! } Что за вопрос! Конечно!  
 356. Das will ich meinen! Конечно! А то как же!

357. Und ob! (umg.) Еще бы!  
 358. Und wie! (umg.) Еще как!  
 359. (Na, und) Wenn schon! (umg.) }  
 360. Na, und wenn auch! (umg.) } Ну, и что же?! Подумаешь!  
 361. Ich sage nicht nein (umg.) Я не прочь! Не откажусь!  
 362. Das ist es (ja) eben/gerade (umg.) Вот то-то и оно!  
 363. Das sowieso (umg.) Разумеется!  
 364. Du sagst es Вот именно ('Согласен с тобой')  
 365. Das kann man wohl sagen Так оно и есть; Уж конечно  
 366. Das läßt sich hören Вот это дело! Это уже на что-то по-  
 хоже  
 367. So weit, so gut ≅ Так-то оно так  
 368. Da beißt die Maus keinen Faden ab! 'Это уж точно, тут ничего  
 не изменишь!'  
 369. Wenn es so ist! (Если так) Тогда другое дело!  
 370. Wenn es weiter nichts ist! Только и всего? ('Это можно')  
 371. Wenn du meinst Ну, что ж, будь по-твоему  
 372. (Ganz) Wie du denkst 'Как (ты) хочешь'  
 373. Wie Sie wünschen/meinen Как вам угодно  
 374. Aber sicher, sagte Blücher (umg., scherzh.) Конечно! Точ-  
 но!  
 375. Na, dann nicht, liebe Tante! (umg., scherzh.) Нет так нет!

#### BETEUERUNG, VERSICHERUNG

376. Machen wir! (umg.) }  
 377. Wird gemacht! (umg.) } Будет сделано!  
 378. Das werden wir schon kriegen! (umg.) }  
 379. Wir werden das Kind/es/die Sache/das }  
 Ding schon schaukeln! (umg., scherzh.) } Справимся! Все  
 380. Wir werden den Laden schon schmeißen! } будет в лучшем  
 (salopp) } виде! Не подведем!  
 381. (Das) Werden wir gleich haben! 'Сейчас все будет сделано'  
 382. (Das) Wäre ja gelacht (wenn wir es nicht schaffen)!  
 (umg.) Уж как-нибудь (сделаем)!  
 383. Ehrensache! (umg.) }  
 384. Aber eisern! (umg.) }  
 385. Aber ehrlich! }  
 386. Auf Ehre (und Gewissen)! } Честно! Честное слово! Точно!  
 387. (Mein) Ehrenwort! }  
 388. Wenn ich dir sage! }

389. Ich fresse einen Besen/will einen Besen fressen, wenn ... (umg.)  
 390. Und wenn sie mich hängen! (umg.)  
 391. Ich will ein Lump sein, wenn... (umg.)  
 392. Ich will des Teufels sein, wenn .. (umg.)  
 393. Ich will Meier/Emil heißen, wenn... (umg.)  
 394. Dafür lasse ich mir die Hand abhacken (umg.)  
 395. So wahr ich Bruno heiße! (umg.)  
 396. Beim Bart des Propheten!/bei meinem Bartel! (umg., scherzh.)  
 ≅ Ей-богу!  
 397. Bei allem, was mir heilig ist! Клянусь всем святым!  
 398. Ich wette zehn gegen eins, daß ... (umg.) Бьюсь об заклад, что ...  
 399. Wetten, daß ...! (umg.) Спорим, что...

Провалиться мне  
на этом самом  
месте, если..!  
Даю голову на  
отсечение, что..!

### WUNSCH

400. Komme, was kommen mag!  
 401. Mag kommen/sein/geschehen, was will! }  
 402. Dein/dieses Wort in Gottes Ohr! ≅ Твоими бы устами да мед пить!  
 403. Da sei Gott vor! Не дай/приведи бог!  
 404. Gott/Himmel steh mir bei! Господи, помоги!  
 405. Hals- und Beinbruch! Ни пуха, ни пера!

### III. EINIGE SATZREDENSARTEN, DIE AN SPEZIELLE SITUATIONEN ODER KONTEXTE GEBUNDEN SIND

406. Warum so stolz?  
 407. Du hast wohl Spatzen unterm Hut? (umg.) }  
 408. Wo haben wir denn zusammen Schweine gehütet? (salopp) ≅ Мы с вами вместе свиной не пасли (Замечание за фамильярность)  
 409. Ihr habt wohl zu Hause Säcke an den Türen? (umg.) }  
 410. Die untersten waren meine (umg., scherzh.) }  
 411. Wiedersehen macht Freude (scherzh.) }  
 Говорят в шутку, давая кому-л. на время книгу и т. п.

412. Rein/rin in die Kartoffeln, raus aus den Kartoffeln (umg.)  
 Говорится, когда подряд следует несколько противоречащих друг другу указаний  
 413. April, April! (umg.) Говорится легковерному человеку, поддающемуся на обман; не только 1 апреля  
 414. Unberufen (toi, toi, toi)! (umg.) Тыфу-тыфу (Чтоб не сглазить!)  
 415. So jung kommen wir nicht wieder zusammen (scherzh.) ≅ Когда еще доведется встретиться! (Говорится при расставании приятелей)  
 416. (— Wie geht's, wie steht's?)  
 — Gut wäre übertrieben ≅ Хвастаться нечем  
 — Schlecht wäre zuwenig gesagt ≅ Хуже некуда  
 — Wunderbar ist nichts dagegen ≅ Чудесно  
 417. (Warum?) — Warum ist die Banane krumm? (umg., scherzh.)  
 Говорят в шутку, когда не могут или не хотят ответить по существу

### Übungen

I. Nennen Sie lexikalische Varianten folgender Satzredensarten.

1. Ach du meine Güte! 2. Heiliger Strohsack! 3. Da hört doch die Gemütlichkeit auf! 4. Jetzt ist der Ofen am Qualmen! 5. Hast du Worte!? 6. Das wäre ja noch besser! 7. Keine Idee! 8. Das ist doch der Gipfel! 9. Fertig ist die Kiste! 10. Da haben wir den Braten!

II. Nennen Sie strukturelle Varianten folgender Satzredensarten.

1. Du machst mich schwach! 2. Nicht die Möglichkeit! 3. Du hast vielleicht eine Ahnung! 4. Hast du eine Idee! 5. Was du denkst, ist nicht. 6. Du hast wohl keine Ohren? 7. Aber ich bitte Sie! 8. Wenn er recht hat, dann heiße ich Emil!

III. Wie lauten die erweiterten Formen folgender Satzredensarten?

1. Au Backel! 2. Du kriegst die Motten! 3. Zeichen und Wunder! 4. Ich denke nicht daran! 5. Ich danke für Obst! 6. Mein Name ist Hase. 7. Alles in Butter. 8. Auf Ehre! 9. Das sieht doch ein Blinder! 10. Was es nicht alles gibt! 11. Wird schon werden!

IV. Geben Sie synonymische und sinnverwandte Redensarten an.

1. Ach du liebe Zeit! 2. Du kriegst die Motten! 3. Jetzt haut es mich um! 4. Wo gibts denn so was? 5. Mein Bedarf ist gedeckt! 6. Keine Spur! 7. Du hast wohl Spatzen unterm Hut?! 8. Da ist Holland in Not. 9. Und so was nennt sich Soldat! 10. Wir werden den Laden schon schmeißen! 11. Ich will Meier heißen, wenn das stimmt!

V. Stellen Sie die stilistischen Unterschiede zwischen folgenden Satzredensarten in jedem Satzpaar fest.

Heilige Jungfrau! — Heiliger Strohsack!  
Weit gefehlt! — Denkste!  
Siehst du! — Siehste!  
Das wär's. — Fertig ist der Lack!  
Die Welt wird nicht gleich aus den Angeln gehen. —  
— Deshalb wird man dich nicht gleich auffressen.

VI. Nennen Sie die deutschen Entsprechungen für folgende russische Redensarten.

1. Так и запишем. 2. Как бы чего не вышло. 3. Так вот где собака зарыта! 4. Сказано — сделано. 5. И все дела! 6. Все образуется. 7. Мы вместе свиной не пасли! 8. Я не я, и лошадь не моя. 9. Никаких „но“. 10. Расскажи это своей бабушке! 11. Это курам на смех! 12. Этого только не хватало! 13. Что это на тебя нашло?! 14. Это тебе не фунт изюма! 15. Об этом история умалчивает. 16. Один ноль в твою пользу! 17. С каждым может случиться. 18. Стрелочник виноват. 19. Будет сделано! 20. Вот и все! 21. И basta!

VII. Welche Satzredensarten würden Sie in folgenden Situationen gebrauchen?

1. Ihr Bekannter will Ihnen einen Bären aufbinden. 2. Ihr Freund drückt sich sehr schleierhaft und undeutlich aus. 3. Ein Ihnen kaum bekannter Mensch spricht Sie zu familiär an. 4. Ein guter Bekannter grüßt Sie auf der Straße nicht. 5. Eine Entscheidung, die Sie unmittelbar betrifft, wird ohne Ihre Zustimmung getroffen. 6. Etwas muß genau umgekehrt getan werden. 7. Jemand erweist sich wieder mal als sehr ungeschickt. 8. Der Junge will seinen Eltern weise Ratschläge erteilen. 9. Sie bekommen mehrere entgegengesetzte Anweisungen hintereinander. 10. Sie merken, was hinter einer Sache steckt. 11. Sie trösten jemanden, der einen Fehler begangen hat. 12. Die Sache

erscheint Ihnen absolut klar. 13. Ein leichtgläubiger Freund ist auf einen Spaß von Ihnen hereingefallen. 14. Sie haben alles gesagt, was Sie sagen wollten. 15. Es ist schon spät, und die Arbeit kann erst morgen beendet werden. 16. Ihr Freund vernachlässigt seine Kleidung. 17. Sie werden für hohe Leistungen gelobt. 18. Jemand wiegt sich in falschen Hoffnungen. 19. Etwas geschieht erwartungsgemäß. 20. Ein Manuskript ist ganz unleserlich. 21. Vorläufig haben Sie Ihr Ziel nicht erreicht, geben aber die Hoffnung nicht auf.

VIII. Erläutern Sie die Bedeutung folgender Redensarten. Führen Sie passende Kontexte an.

A. *Ich-Redensarten*: 1. Aber ich bitte Sie! 2. Das wollte ich dir auch geraten haben! 3. Das will ich meinen! 4. Wie wollte ich denn! 5. Dir werd' ich! 6. Wie sage ich es meinem Kinde?

B. *Wir-Redensarten*: 1. Da haben wir es! 2. Wir haben es ja! 3. Na, dann wollen wir mal! 4. Wir werden das Kind schon schaukeln! 5. Machen wir!

C. *Du- und Sie-Redensarten*: 1. Du ahnst es nicht! 2. Denkste! 3. Hast du eine Ahnung! 4. Dreimal darfst du raten. 5. Das sagst du. 6. Du sagst es. 7. Du bist gut! 8. Das kannst du deiner Großmutter erzählen. 9. Du hast wohl Spatzen unterm Hut?! 10. Hast du denn keine Ohren?!

D. *Es-Redensarten*: 1. Jetzt reicht's mir aber! 2. Jetzt haut es mich um! 3. Es wird schon wieder werden. 4. Schön wär's. 5. Wird's bald? 6. Das gibt es gar nicht!

IX. Gruppieren Sie die Redensarten auf S. 90—105 nach folgenden strukturellen Merkmalen: a) Redensarten, die nur in der verneinenden Form auftreten; b) Futurum-Redensarten; c) Konjunktiv-Redensarten; d) elliptische Satzredensarten, z. B. ohne Subjekt; e) Nominativ-Redensarten, z. B. *Kunststück!*; f) Partizip II-Redensarten; g) Redensarten, die keine Vollwörter enthalten. Vergleichen Sie die Bedeutung einzelner Redensarten innerhalb jeder Gruppe. Stellt jede Gruppe einen einheitlichen Inhaltstyp dar?

X. Übersetzen Sie ins Russische folgende Satzredensarten, die bestimmte Redeabschnitte einleiten, fortführen oder abschließen. Führen Sie passende Kontexte an.

1. Weißt du was? 2. Die Sache ist die; ... 3. Ob du es glaubst oder nicht: ... 4. Um auf (unser Gespräch) zurückzukommen... 5. Und nicht zu vergessen: ... 6. Doch zurück zu (dem Grundproblem)! 7. Soweit (der erste Sprecher, die Nachrichten). 8. Das wär's. 9. Und damit basta!

XI. Charakterisieren Sie die Form und die Bedeutung der Satzredensarten in folgenden Textfragmenten. Übersetzen Sie die Textfragmente ins Russische.

1. Wir, so prahlen sie, leben korrekt und sittlich, uns kann keiner. („Eulenspiegel“). 2. Fortschritt nennt ihr das? Daß ich nicht lache! („Eulenspiegel“) 3. „Der große Coup?“<sup>1</sup> Banjo sprang auf. — „Du sagst es!“ Rüdigs Blick fiel anerkennend auf den Sechzehnjährigen. (M. Gregor) 4. „Das ist keine Drohung, wo denken Sie hin!“ (W. b.) 5. „Ich ziehe nämlich auch wieder zu Ihrer Schwiegermutter.“ Lämmchen sagte zögernd: „Ja, Herr Jachmann, Sie müssen's ja wissen. Vielleicht ist es auch gar nicht dumm ...“ (H. Fallada) 6. Allzu hoch ist die Anzahlungssumme nicht. Wenn sie der Schneider, ohne zu liefern, einsteckte — nun, dann weg mit Schaden. (Fr. Erpenbeck) 7. Jetzt hört sich aber alles auf, geht der Kerl auch noch spazieren...! (H. Jost) 8. „Ich möchte mich zum Unterricht anmelden“, beharrte Holt. Ebersbach musterte ihn von Kopf bis Fuß und sagte: „Da könnte ja jeder kommen.“ (D. Noll) 9. „... Wir finden alles. Aber dann gnade euch Gott, gnade euch Gott!“ (M. W. Schulz)

XII. Beachten Sie den Gebrauch der Satzredensarten im Kontext. Analysieren Sie ihre Form und Bedeutung.

1. Mich hat die Mutter immer vom Herd weggejagt. „Weg mit dir, Ungeschick läßt grüßen!“ (H. Fallada) 2. Lila sollte sich Ferien gönnen. Unbedingt. Sie hat es nötig, das sieht ein Blinder. (M. Frisch) 3. Aber jeden Monat hat er mir Blumen geschickt. Das muß man ihm lassen. (M. Bieler) 4. Ins Kino muß man immerzu gehen ... Das gibt Selbstvertrauen, mir kann keiner, die andern sind alle noch zehnmal so doof ... (H. Fallada) 5. Komm schlafen. Morgen ist auch noch ein Tag. (D. Noll) 6. Man kann den zweiten Schritt nicht vor dem ersten tun, denn umgekehrt wird ein Schuh draus. („Eulenspiegel“) 7. Dort aber wurde ihr klar: daß die Betti Ehlert in der Kreisleitung der Partei und im Rat des Kreises fast die einzige Frau war — das ist überhaupt nicht im Sinne des Erfinders der sozialistischen Gesellschafts-

<sup>1</sup> Coup [ku:] — hier Unternehmen, Aktion

ordnung. (N. D.) 8. Die Deutsche Post scheut weder Mühe noch Kosten, um ihren Kunden den Zahlungsverkehr zu erleichtern. Besonders die Dauerbezieher von Sonderbriefmarken wissen das zu rühmen. Bis vor kurzem bezahlten sie die Sendung gleich beim Postboten, und fertig war der Lack. Nunmehr hat die Post dieses umständliche Verfahren rationalisiert. („Eulenspiegel“) 9. „Wir wollen uns nicht streiten, das verstehst du sowieso nicht.“ — „Ich verstehe immer bloß Bahnhof“, faucht Masche gereizt... (H. Jost) 10. Mit Fernfahrern ist nicht gut Kirschen essen, blinde Passagiere mögen sie nicht. (H. Jost)

XIII. Erläutern Sie die Struktur und die Bedeutung der emotionalen und modalen Satzredensarten in folgenden Textfragmenten. Bilden Sie nach diesem Muster neue Kontexte für jede Redensart.

1. „Nanu“, sagte sie verblüfft, „Sie hier? ... Nicht unterwegs? Zeichen und Wunder.“ (E. M. Remarque) 2. Das nenne ich Organisation und Kaltblütigkeit! (W. b.) 3. „Das Abstimmungsergebnis war 159 : 1 gegen mich“, räsionierte Huber. „Und so was nennt sich nun Demokratie.“ („Eulenspiegel“) 4. Da lob ich mir die heutige Comedie Française ...! (W. b.) 5. „Was ist das für eine Art, Gäste zu behandeln?“ — „Ich danke für solche Gäste.“ (H. Peter) 6. Unsern klugen Oberlandjägermeister in allen Ehren, aber sicher ist sicher. (H. Fallada) 7. Sitzt der Kerl hier rum! Du bist mir ein schöner Geschützfürer! (D. Noll) 8. Hut ab vor den Kapitänen des jungen Staates! (H. Jost)

XIV. Übersetzen Sie ins Russische. Bestimmen Sie die Struktur, den Inhalt und die stilistische Schichtwertung der Satzredensarten.

1. Ich sagte: Ruhe, mein Junge, immer mit der Ruhe, laß uns erst mal über die Grenze sein. (H. Jost) 2. „Und was werden Sie vortragen?“ — „Immer langsam mit den jungen Pferden“, wieherte er lachend. „Was ich vortrage, kann ich Ihnen noch nicht sagen...“ (R. Holland-Moritz) 3. „Ein neuer Gast?“ Tante Betty gibt Adam die Hand. „Dann mal herein in die gute Stube

<sup>1</sup> [ko·me·'di:frä·'sɛ:z]

und herunter mit den Sachen.“ (H. J o b s t) 4. Bifferli stand auf und kam zu dem Schreibtisch herüber. Er gab Griebbühl das Papier und wollte etwas sagen, aber Griebbühl kam ihm zuvor: „Abwarten und Tee trinken, Herr Inspektor!“ (W. S t e i n b e r g) 5. Na, Richter, Mensch, sei kein Frosch, da muß dir doch das Herz höher schlagen! (H. J o b s t) 6. „Quatsch keine Opern und gib den Rest raus“, sagte ich. (E. M. R e m a r q u e) 7. Ein Schiff, das unter der Flagge des Roten Kreuzes fährt, kann man doch nicht als Kriegshilfe bezeichnen, Mann. Laßt doch die Kirche im Dorf. (W b.) 8. „Wir wissen viel mehr, als Sie denken. Also heraus mit der Sprache!“ (F r. E r p e n b e c k)

XV. Was bedeuten die Redensarten in der Fragesatzform in folgenden Textfragmenten? Sind es immer echte Fragen? Übersetzen Sie die Textfragmente ins Russische.

1. Glückwunsch, na so was, wer hätte das gedacht! (D. N o l l) 2. Gott, Weio, er ist eben Offizier und im Dienst! Wo kämen die hin, wenn sie allen Auskunft geben wollten? (H. F a l l a d a) 3. „Hast du denn die Absicht, einen Roman zu schreiben?“ — „Wo denkst du hin, nein!“ (H. K a n t) 4. „Ihr Koffer bleibt als Pfand bei mir.“ — „Was fällt Ihnen ein!“ begehrte Bruggmann auf. (S. D i e t r i c h) 5. Fremde Köter in der Wohnung, wo gibt's denn so was? (M a x v. d. G r ü n) 6. Großmutter, die zeit ihres Lebens für die Dutzend Menschen gekocht und immer nur die Reste aufgegessen hatte, aß jetzt im Gasthof! Was war in sie gefahren? (B. B r e c h t) 7. „Aber daß du mir die Reisetasche nicht einen Augenblick losläßt!“ — „Wie werd ich, Herr Geheimrat!“ (H. F a l l a d a) 8. „Was will denn der Bengel studieren? Medizin oder Jurisprudenz?“ — „Was weiß ich“, sagt meine Frau ... („E u l e n s p i e g e l“) 9. Ich wollte noch mehr sagen. Aber ich kam nicht dazu. Es hatte kurz an der Flurtür geklingelt ... Kunigunde stieß mir die Brennschere in den Rücken. „Willst du nicht endlich aufmachen?“ — „Ich? Wie komme ich dazu? Kann ich was dafür, wenn ihr ewig nicht fertig werdet?“ (W. K. S c h w e i c k e r t) 10. „Du hättest überhaupt nicht kommen brauchen!“ — „So? Sieh mal an! Auch schon Befehle möchtest du geben, was? Ausgehverbot, aber du treibst dich herum! Sonst noch was? Soll ich dir Strümpfe stricken?“ Sie lacht gif-

tig. (E. M. R e m a r q u e) 11. „Wissen Sie was, Weio“, sagt Pagel, „ich will Ihnen sagen, was ich eben entdeckt habe... Also passen Sie auf — aber wie sage ich es meinem Kinde? Verdammt komisch, von solchen Sachen zu sprechen...“ (H. F a l l a d a) 12. „Kann ich Sie sprechen?“ — „Was ist los?“ fragte Schneidereit. „Wo brennt's denn?“ Und er deutete auf einen Stuhl. (D. N o l l) 13. „Und —?“ fragt der Direktor. „Alte Schulden —? Ein Wintermantel? Ihrer ist übrigens noch sehr gut. Wo fehlt's also?“ (H. F a l l a d a)

XVI. Erläutern Sie die Bedeutung der Redensarten in der Form eines zusammengesetzten Satzes in folgenden Textfragmenten. Übersetzen Sie die Textfragmente ins Russische. Bilden Sie eigene Kontexte für jede Redensart.

1. „Gehlen soll das gesagt haben?“ — „Ich weiß, was ich weiß, — aus zuverlässiger Quelle.“ (W b.) 2. Lehrer Renner wiegt gut und gern neunzig Kilo, wo er hinhaut, wächst kein Gras mehr. (H. J o b s t) 3. Ach, wegen ein paar Rübenblätter wollen Sie einen Menschen unglücklich machen? So sind Sie also! Gut, daß man das weiß. Andere Leute können auch schießen! (H. F a l l a d a) 4. Diesmal kann ich wirklich sagen, was andere können, kann ich auch. (H. F a l l a d a) 5. Selbstbewußt sagte ein kräftiger blonder Mann: „Ich bin Melker, wer ist mehr?“ („E u l e n s p i e g e l“) 6. So, mein Jungchen, nun tu, was du nicht lassen kannst, ohne Waffe! (H. F a l l a d a) 7. Nun wechselte der Betrieb mehrmals die Produktionsverfahren nach dem Motto: 'rein in die Kartoffeln, 'raus aus den Kartoffeln! (N D) 8. Holt war so müde, daß er nur noch einen Gedanken kannte: Schlafen, mag kommen, was will! (D. N o l l)

XVII. Beachten Sie den Gebrauch der Redensarten in Form von Nebensätzen. Übersetzen Sie die Textfragmente ins Russische.

1. „Es ist Mutters Vorschlag.“ — „Was du nicht sagst!“ Richard Brunner war ehrlich erstaunt. (S. D i e t r i c h) 2. Bienkopp fragt sich zu Goethes Gartenhaus ... Er liest alte Schilder, studiert sich durch Altdeutsch gilbender Dokumente. Was es nicht gib! Er schüttelt den Kopf und schnalzt. (E. S t r i t t m a t t e r) 3. Seine ersten Schritte führten zum Radio, das er abdrehte. „Was du

immer hast“, sagte Dammers, „wir wollen doch was hören, Mensch!“ (E. K u b y) 4. Hast wirklich keine schlechte Wahl getroffen mit dem Mädcl. Alles, was recht ist! (M. W. S c h u l z) 5. „Ist zusammengeschnurrt in der Hitze, der Weizen...“ — „Zusammengeschnurrt, wenn ich das höre! Geklaut ist er, hier mausen doch alle.“ (H. F a l l a d a) 6. Du nennst mich gutdumm. Daß ich nicht lache! Ich habe es faustdick hinter den Ohren. (M. W. S c h u l z) 7. „Nicht, was du denkst. Ich bin nicht betrunken.“ (S. D i e t r i c h) 8. „Können Sie sich denken, warum wir Sie hierher gebeten haben?“ — „Nicht daß ich wüßte“, kommt leise die Antwort... (G. R a d t k e) 9. „Ist was passiert?“ — „Wie man's nimmt.“ (M. B i e l e r) 10. „Der ist gestern auf Urlaub.“ — „Wirklich?“ — „Wenn ich dir sage.“ (E. K u b y) 11. „Dann muß die ganze Beamtenkonferenz zustimmen, daß du würdig bist.“ Bruhn atmete erleichtert auf. „Wenn's weiter nichts ist. Das ist das wenigste!“ (H. F a l l a d a) 12. „Was meinst du, wollen wir nicht doch die Wohnung aufgeben?“ — „Meinetwegen — wenn du meinst.“ (H. F a l l a d a)

XVIII. Erläutern Sie den Gebrauch der Redensarten mit ironischer oder sarkastischer Bedeutung in folgenden Textfragmenten. Durch welche sprachlichen Mittel wird hier diese Bedeutung ausgedrückt?

1. Hagedorn sagte: „Bitte Herrn Oberfährrich, dem Mädchen nachgehen zu dürfen. Sie macht vielleicht Dummheiten.“ ... Korta brach darauf in ein schollerndes Gelächter aus und schrie belustigt: „Das fehlte noch! Das könnte Ihnen so passen!“ (M. W. S c h u l z) 2. Ach, sieh mal an. Darauf habe ich bloß gewartet: daß Sie mir erzählen, was politisch falsch oder richtig ist. (M. B i e l e r) 3. „Es schießt“, sagte Hirsch. „Ach nein“, sagte Benhard, „du merkst doch alles.“ (E. K u b y) 4. „Jetzt aber los, das wird ja Nacht, bis wir zu Hause sind.“ — „Zu Hause? Du bist gut. Da ist ja kein Durchkommen.“ (E. K u b y) 5. Drei Monate — und sie haben sich immer noch nicht entschieden. Na, ich danke! (H. K n o b l o c h) 6. „Was sagst denn du dazu?“ fragte ich den Schweigsamen in dem grünkarierten Hemd. Er sagte gar nichts. Na, dann nicht, liebe Tante, dachte ich. Das war einer, der mit Sie angesprochen werden wollte. Aber da konnte er lange warten. (W. K. S c h w e i c k e r t) 7. Und wenn Sie kein Mann

sein wollen, sondern sich als Waschlappen wohl fühlen, na denn prost die Mahlzeit! (H. F a l l a d a)

XIX. Fassen Sie anhand folgender Textfragmente verschiedene festprägte Satzschemas und Satzredensarten zusammen, die auf der Wiederholung der Worte des Gesprächspartners beruhen. Nennen Sie die russischen Entsprechungen.

1. Emma hackt um sich. „Wir haben eine neue Ordnung.“ Sägemüller Ramsch hebt sein zerstudiertes Gesicht aus dem Kirchenblatt... „Neue Ordnung hin, neue Ordnung her. Kirchengesetz bleibt Kirchengesetz.“ (E. S t r i t t m a t t e r) 2. „Wie finden Sie die Dame?“ frage ich Riesenfeld. — „Dame ist gut.“ (E. M. R e m a r q u e) 3. „Du bist doch einverstanden?“ — „Ich einverstanden? Nein, nicht die Spur, Prackwitz.“ (H. F a l l a d a) 4. Die Gebrauchsanweisung betont ausdrücklich, daß Fichtennadeln gesund sind. — „Gesund oder nicht“, bemerkt Lilo Libelle spitz, „mich stört nun einmal der Geruch.“ („Eulenspiegel“) 5. „Was wollen wir also in München ermitteln?“ — „Ach, ermitteln!“ antwortete Groll gemächlich. „Das klingt immer so hochtrabend, Griesbühl...“ (W. S t e i n b e r g) 6. „Das können Sie mir nicht genug danken!“ — „Ach was, danken!“ sagt der andere böse. (H. F a l l a d a) 7. „Geh fort, Adam, schnell. Mein Vati wird gleich hier sein.“ — „Ja, aber...“, stottert Adam, „ich will, ich wollte...“ — „Kein Aber“, sagt Eva. (H. J o b s t) 8. „Nicht nötig“, unterbrach er mich, „ich habe ihn mir neulich genau angesehen.“ — „Sehen und Sehen ist zweierlei“, erklärte ich. (E. M. R e m a r q u e) 9. „Fast drei Tage gehören uns, hast du schon daran gedacht?“ — „Und ob ich daran gedacht habe!“ erwiderte sie freudig. (S. D i e t r i c h) 10. „... Damals, da habe ich dir vertraut...“ — „Ja, damals!“ sagte Holt. (D. N o l l) 11. „Wenn Günter Ziesche nicht wäre!“ — „Wenn, wenn!“ sagte er. (D. N o l l)

XX. Analysieren Sie in folgenden Textfragmenten das Wechselspiel der idiomatischen Bedeutung der Redensart und der direkten Bedeutungen ihrer Komponenten. Auf welche Weise wird hier die Aktualisierung der direkten Bedeutung erreicht? Welche stilistische Wirkung wird dadurch erzielt?

1. „Jeder muß wissen, wo er bleibt...“ — „Ich verstehe immer Bahnhof“, sagte er. „Bahnhof ist gar nicht so schlecht“,

sagte sie, „wenn einer türmen muß.“ (H. Fallada) 2. „Wo drückt denn nachts der Schuh?“ — „Wir tragen hier Stiefel, Kollege!“ (N D) 3. „Es fällt kein Ziegel vom Dach, ohne daß er sich vorher gelöst hätte, und ohne daß der Wind wehte, fällt er nicht. Aus welcher Richtung weht der Wind bei euch, Iswall, bei dir und deiner Schwester?“ (H. Kant) 4. „Wenn die junge Dame“, sagt der hemdsärmelige Emil, „und mietet da, dann freiß ich einen Besen. Einen Piassavabesen<sup>1</sup> für einsfüfundachtzig freiß ich.“ (H. Fallada) 5. Der Schlossermeister hat sich bereit erklärt, seinen Sohn herzuschicken. Jetzt hieß es also nur abwarten und Tee trinken, und das taten wir auch. (W. K. Schweickert)

XXI. Verfolgen Sie die Art und Weise der stilistischen Abwandlung einiger Satzredensarten in der satirischen Wochenschrift „Eulenspiegel“. Nennen Sie Standardformen dieser Redensarten.

1. So was kommt in den besten Zeitungen vor. 2. Werbeslogan für Chlorodont: Früh und abends werden die Zähne geputzt, und damit Pasta! 3. Ich bin Aushilfskellner bei Empfängen — wer ißt mehr? 4. Ihr seht also, daß der Hase in eine Richtung läuft, wo er in seinem inneren Kern gar nicht übel im Pfeffer läge... 5. Natürlich halten sich angesichts seiner Beteuerungen sämtliche Hühner der schweizerischen Alpen die Seiten vor Lachen.

### КРЫЛАТЫЕ ФРАЗЫ

#### (GEFLÜGELTE WORTE IN DER SATZFORM)

Крылатые фразы — это воспроизводимые в речи все-сторонне устойчивые высказывания, впервые употребленные определенной исторической личностью — писателем, политическим деятелем, ученым и т. п. — и до сих пор ассоциирующиеся с тем или иным произведением художественной литературы или с определенной системой взглядов, а иногда и с личностью самого автора.

Крылатые фразы (КФ) выражают мысль кратко и ярко — они афористичны. Благодаря этому свойству они и получают широкое распространение, ср. сти-

<sup>1</sup> Piassava — Blattfaser verschiedener Palmen, für Besen und Bürsten verwendet

хийно-диалектическое Alles fließt Гераклита; библейский призыв к возмездию Auge um Auge, Zahn um Zahn; душевное смятение Фауста Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust или Гамлета — Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage и т. п.

По характеру происхождения, а также фактическому содержанию и сфере употребления КФ можно разделить на фразы литературно-обиходные, восходящие преимущественно к произведениям художественной литературы, а отчасти к изречениям исторических лиц, и фразы идеологические, представляющие собой общеупотребительные сжатые формулировки философских, социальных или политических принципов — цитаты из политических документов, трудов и высказываний общественных деятелей и ученых, а также лозунги, строки из политических песен и т. п.

Примеры литературно-обиходных КФ: Ich kam, ich sah, ich siegte (J. Caesar); Nur wer die Sehnsucht kennt, weiß, was ich leide (J. W. Goethe, „Mignonlied“); Den Dank, Dame, begehrt' ich nicht (Fr. Schiller, „Der Handschuh“); Singe, wem Gesang gegeben (L. Uhland, „Freie Kunst“).

Примеры идеологических КФ: Der Staat bin ich (Ludwig X.IV. von Frankreich); Der Staat sind wir (W. I. Lenin); Die Religion ist das Opium des Volkes (K. Marx).

Употребляемые в немецком языке КФ можно также разделить на исконные, переводные и заимствованные. Переводные КФ получили первоначально распространение на других языках. Из русского языка пришли в немецкий ряд высказываний В. И. Ленина (см. перечень); множество КФ дала античная культура; библейские КФ восходят к древне-еврейскому и греческому оригиналам. Насчитывается также немало КФ английского и французского происхождения. Большинство переводных КФ интернациональны, в том числе имеют устойчивые эквиваленты и в русском языке. В свою очередь, в пополнении фонда интернациональных КФ большую роль сыграли великие немецкие мыслители и поэты — особенно К. Маркс, Ф. Энгельс, И. В. Гете, Ф. Шиллер.

Заимствованные КФ употребляются в немецком языке в иноязычной форме, ср. др.-греч. Neureka! — Эврика!; латинские Mens sana in corpore sano — В здоровом теле

здоровый дух; *Nomen est omen* — *Имя* — это знамение (т. е. раскрывает суть предмета); французское *Ça ira!* — *Дело пойдет!*; английское *Time is money* — *Время — деньги* и др. Использование большинства заимствованных КФ в устной речи ограничено. Демократическая немецкая литература и пресса обычно сопровождают их немецкими эквивалентами, которые имеются почти у всех заимствованных КФ, например, *L'état c'est moi* — *Der Staat bin ich*; *Quo vadis?* — *Wohin gehst du?*; *Time is money* — *Zeit ist Geld*; *Noblesse oblige* — *Adel verpflichtet*.

### Идеологические крылатые фразы

В идеологических КФ, как правило, не обнаруживается образного или какого-либо иного переосмысления компонентов. Многочисленные изречения, лозунги, девизы и т. п., не подвергшиеся смысловому преобразованию, выражают определенные философские, социальные, политические и т. п. воззрения, характер которых обычно более или менее понятен непосредственно из компонентного значения фразы, например: *Man muß Gott mehr gehorchen, denn den Menschen*; *So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist* (христианская мораль); *Der Staat bin ich* (идеология абсолютизма); *Lieber tot als rot!* (лозунг современной реакции); *Mein Heim ist meine Welt/Burg* (мещанские воззрения); *Das Sein bestimmt das Bewußtsein*; *Die Revolutionen sind die Lokomotiven der Geschichte* (материалистический взгляд на развитие общества); *Denken ist die erste Bürgerpflicht*; *Der Mensch ist des Menschen Freund, Genosse und Bruder* (нормы социалистической морали и социалистических отношений). Несколько таких КФ включены в текст новой конституции ГДР, принятой в апреле 1968 года, как общезвестные формулировки, несущие в краткой и сжатой форме огромный политический смысл: *Was des Volkes Hände schaffen, ist des Volkes eigen*; *Jeder nach seinen Fähigkeiten, jedem nach seiner Leistung*; *Der Mensch steht im Mittelpunkt (Art. 2)*; *Alle Macht dient dem Wohle des Volkes (Art. 4)*; *Arbeite mit, plane mit, regiere mit! (Art. 21)*.

Правда, компонентное значение фразы не всегда достаточно ясно выявляет ее идеологическое содержание.

Некоторые КФ — лозунги, девизы, изречения и т. п., служащие знаменем и символом самой черной реакции, — словесно „замаскированы“ и вполне благопристойны внешне, например фашистские *Deutschland, erwache!* *Gemeinnutz geht vor Eigennutz*; милитаристское *Die Treue ist das Mark der Ehre* и т. п. Иногда из одного лишь языкового состава крылатой фразы нельзя достаточно четко уяснить ее прогрессивный политический смысл (хотя в целом такие случаи редки), ср. высказывание Юлиуса Фучика: *Menschen, seid wachsam!*, призывающее не вообще к бдительности, а к борьбе против происков реакции. В речи таким фразам присущ дополнительный смысл (идеологический подтекст), не вытекающий из их прямого значения, но обычно не менее существенный, ср. также *Trotz alledem!* (Карл Либкнехт); *Wer — wen?* (В. И. Ленин). Это обстоятельство в отдельных случаях приводит даже к заимствованию фразы в иноязычной форме, например, знаменитое *No pasaran!* (исп.) (Долорес Ибарри).

Однако компонентное значение идеологических КФ и во всех других случаях несет меньше информации, чем содержится во всей крылатой фразе в целом. Так, известная на всех языках фраза *Proletarier aller Länder, vereinigt euch!* не только призывает к сплочению пролетариата всего мира, к пролетарскому интернационализму, но и неразрывно связана с именами Маркса и Энгельса, сформулировавших этот практический революционный вывод теории научного социализма, а за время, прошедшее с появления „Манифеста Коммунистической партии“, она превратилась в символ марксистско-ленинских убеждений, в девиз современного коммунистического и рабочего движения.

Расхождение между совокупным смыслом КФ и их компонентным значением позволяет говорить об их идиоматичности. Дополнительный смысл связан с определенной формой КФ и выражается ею совокупно, поэтому КФ употребляются в застывшей форме. Основной фактор использования в речи идеологических КФ — их содержание, поэтому они функционируют преимущественно в научном и газетно-публицистическом стилях речи и не имеют в целом тенденции к превращению в обиходно-разговорные УФ.

## Литературно-обиходные крылатые фразы

Литературно-обиходные КФ приходят в речь главным образом из произведений художественной литературы; они несут на себе печать литературного (обычно высокого литературного) стиля и особенно охотно используются в литературном, литературно-разговорном и газетно-публицистическом стилях. Однако общая тенденция их развития ведет в сторону снижения этой стилистической характеристики и превращения цитатных устойчивых фраз в обиходно-разговорные.

Литературные КФ, случайно совпавшие в разных языках по мысли и способу ее выражения, исчисляются единицами, например: *Und die Moral von der Geschicht'* (W. B u s c h) — Мораль сей басни такова (И. А. Крылов); *Die Botschaft hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube* (J. W. G o e t h e) — Свежо предание, да верится с трудом (А. С. Грибоедов). Объясняется это, очевидно, индивидуальным, поэтическим способом выражения мысли в литературных КФ, а также тем, что сами эти мысли обычно более оригинальны, чем ограниченные истины пословиц и несложные значения поговорок.

По своей смысловой структуре литературно-обиходные КФ имеют либо пословичный, либо поговорочный характер. Пословичные КФ выражают обобщение, констатируя какие-то закономерности, оценивая явление или предписывая типичный характер действий: *Der Mensch lebt nicht vom Brot allein* (B i b e l); *Edel sei der Mensch, hilfreich und gut* (J. W. G o e t h e); *Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar* (Fr. S c h i l l e r).

Поговорочные КФ всегда употребляются применительно к конкретной ситуации; обычно одно из слов в их составе (местоимение, обращение и т. п.) прямо указывает на какой-либо элемент реальной действительности или контекста, например: *Auch du, mein Brutus!* (J. C a e s a r); *Soll ich meines Bruders Hüter sein?* (B i b e l); *Es ist eine alte Geschichte, doch bleibt sie immer neu* (H. H e i n e); *Beim Eintritt hier laßt alle Hoffnung fahren* (D a n t e).

Став КФ, высказывание пословичного типа обычно не меняет своего основного содержания, так как посло-

вичные фразы выражают обобщение и не содержат слов, прямо связанных с контекстом. Иначе обстоит дело с поговорочными КФ, которые обязательно отрываются от своего первоначального контекста или ситуации и используются в иных, хотя и сходных ситуациях. Происходит непереносное расширение смысла фразы. Так, КФ *Beim Eintritt hier laßt alle Hoffnung fahren* относится уже не к входу в ад, как у Данте, а вообще к входу или вступлению куда-либо, где нас ожидают неприятности. Расширение смысла и его отклонение от первоначального может быть и более заметным. КФ *Und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan* (H. H e i n e) в обиходном употреблении, конечно, не имеет в виду Лорелеи и погубленного ею рыбака; она может применяться в любом случае, когда человек поддастся какому-либо искушению, соблазну и т. п. Смысл и форма этой фразы в речи устойчивы, употребление регламентировано традицией, цитатный характер (отрывок из стихотворения) отчетливо осознается. Этого достаточно, чтобы считать фразу крылатой; к тому же большинству носителей немецкого языка известно также имя автора и само стихотворение, т. е. первоначальный контекст, из которого легко понять расширенный смысл этой поговорочной КФ.

Таким образом, по содержанию литературно-обиходные КФ отличаются от других всесторонне устойчивых фраз (пословиц и поговорок) тем, что кроме своего основного смысла они несут специфическую дополнительную смысловую нагрузку — значение принадлежности к стилю художественной литературы (определенному литературному жанру), проявляющееся как ощущение цитатного характера фразы, а также ассоциативное значение, связывающее данную КФ с тем или иным автором и литературным произведением, его сюжетом, характеристикой соответствующего персонажа, контекстом, в котором употреблена фраза и т. п. Эти особенности содержания крылатой фразы, ее расширенный смысл и контекстно-ситуативные ассоциации не выводятся из компонентного значения КФ, а выражаются ею совокупно, т. е. идиоматически. Но наряду с этим, большинство литературных КФ имеет и четкие формальные признаки „цитатности“, а некоторые — также косвенные признаки связи с определенным литературным произведением.

Самым распространенным внешним признаком литературных КФ является поэтическая форма (размер, рифма и т. п.).

Ряд КФ сохраняет грамматические архаизмы, характерные для высокого литературного стиля, например, библейские по происхождению *Es werde Licht!* (побудительный конъюнктив) — Да будет свет! *Soll ich meines Bruders Hüter sein?* (препозитивный генитив) — Разве я сторож брату моему?; *Gebet, so wird euch gegeben* (глагольная флексия) — Дадите и воздастся вам.

Существенным признаком многих литературно-обиходных КФ поговорочного типа являются имена собственные и другие реалии, входящие в их состав и помогающие ассоциировать фразу с определенным литературным произведением или историческим событием, например: *Auch du, mein Brutus!* (J. Caesar); *Hannemann! Geh du voran!* (Märchen „Von den sieben Schwaben“); *Auf in den Kampf, Torero!* („Carren“).

При употреблении в речи подобных КФ имена собственные обычно теряют свое конкретное значение и могут быть отнесены к любому человеку, местности и т. п., напоминающим в каком-то отношении известные по соответствующему литературному произведению (ср. выше о Лорелсе). Такое расширение смысла — уже шаг к превращению КФ в обычную поговорку. Следующим шагом может быть выпадение имени собственного и свободная подстановка вместо него нужного слова, т. е. образование незамкнутой УФ, например: *Shakespeare und kein Ende!* (J. W. Goethe) — j-d (ein Name) und kein Ende! — Шекспир/кто-л. и неть ему конца; *Paris ist eine Messe wert* (Henri IV. von Frankreich) — *Etwas ist eine Messe wert* — Париж/что-л. стоит мессы.

Другой возможностью является сохранение имени собственного при потере им всякой назывной функции, т. е. превращение КФ в обиходно-разговорную присказку, например: *Was tun, spricht Zeus* — Что нам делать, как нам быть?

Отсутствие у ряда КФ перечисленных четких формальных признаков не дает возможности во всех случаях с уверенностью отграничить КФ от других разрядов УФ и способствует переходу КФ в эти разряды. Главный

признак такого перехода — утрата дополнительного смысла ссылки на литературный источник.

Так, библеизмами по происхождению являются фразы: 1. *Mir standen die Haare zu Berge*; 2. *Wer's glaubt, wird selig*; 3. *Hochmut kommt vor dem Fall*.

К античным авторам восходят УФ: 4. *Gleich und gleich gesellt sich gern* (Plato); 5. *Es ist noch nicht aller Tage Abend* (Livius); 6. *j-n drückt der Schuh* (Plutarch).

Классики немецкой литературы, а иногда и менее известные писатели ввели в обиход фразы: 7. *Morgen, morgen nur nicht heute, sagen alle faulen Leute* (Chr. F. Weibbe); 8. *für j-n ist das Beste gut genug* (J. W. Goethe); 9. *mit j-m ist es Matthäi am letzten* (M. Luther).

Однако все приведенные выше УФ ни своим содержанием, ни своей формой не выявляют своего происхождения; для большинства носителей немецкого языка оно остается неизвестным, что вовсе не мешает им пользоваться этими фразами в речи (все они достаточно употребительны). Авторские, контекстуальные и ситуативные ассоциации, а также первоначальная жанрово-стилистическая принадлежность фраз утрачены, и они превратились в общеупотребительные обиходно-разговорные УФ различных типов — пословицы (№ 3, 4, 7); поговорки (№ 2, 5, 8); фразовые обороты (№ 1, 6, 9).

При этом изречения, обобщающие какие-либо объективные связи, закономерности и т. п., становятся пословицами; КФ, не содержащие обобщения, переходят в разряд поговорок. Наконец, в КФ с образной основой „подлежащее + сказуемое (+ второстепенный член)“ эта основа может оторваться от своего окружения и вычлениваться как фразовая идиома, распространяемая обязательными и факультативными членами, а также поддающаяся различным грамматическим трансформациям, т. е. может превратиться в УФО.

Особенно много пословиц возникло из КФ, обязанных своим происхождением Ф. Шиллеру, ср. кроме названных выше, *Dem Glücklichen schlägt keine Stunde*; *Die Axt im Haus erspart den Zimmermann*; *Früh übt sich, was ein Meister werden will*; а также И. В. Гете: *Wo viel Licht ist, ist starker Schatten*; *Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist*.

У некоторых КФ в процессе превращения в поговорку изменился первоначальный смысл.

Так, евангельское *Wer da glaubet, der wird selig werden*, обещающее блаженство верующим, породило современную поговорку *Wer's glaubt, wird selig*, служащую для иронического выражения недоверия. Однако такие существенные преобразования смысла — редкое явление.

В то же время значительное количество КФ поговорочного характера, сохраняющих формальные признаки и дополнительный смысл „цитатности“, особенно охотно употребляются в обиходно-разговорной речи в ситуациях, нарочито „приземленных“ по сравнению с их первоначальным возвышенным содержанием. Такое употребление сознательно рассчитано на комический или иронический эффект, например, *Hier wendet sich der Gast mit Grausen* (Fr. Schiller).

Варианты КФ немногочисленны; первоначальная форма варьируется с возникшей позднее обиходной формой фразы, ср. *Wie hast/hältst du's mit der Religion?* (J. W. Goethe); *Der Mohr hat seine Arbeit/Schuldigkeit getan* (Fr. Schiller).

Особенностью многих КФ является варьирование их объема (линейной протяженности), т. е. способность частей крылатой фразы к самостоятельному употреблению и к репрезентированию полной формы фразы, ср. например, *Der Worte sind genug gewechselt (Laßt mich auch endlich Taten sehn)!*; *Grau, teurer Freund, ist alle Theorie (Und grün des Lebens goldner Baum)* (J. W. Goethe); *Drum prüfe, wer sich ewig bindet (Ob auch das Herz zum Herzen findet)* (Fr. Schiller).

Возможности индивидуального изменения КФ в основном такие же, как у пословиц и членимых поговорок. „Осколочное“ употребление компонентов КФ в речи привело к возникновению на базе последних ряда устойчивых словосочетаний: *der Dritte im Bunde*; *(k)ein leerer Wahn*; *des Pudels Kern*; *der Weisheit letzter Schluß*; *Sein oder Nichtsein*; *ein ehrenwerter Mann*.

Запас употребительных КФ постоянно меняется. Одни КФ теряют актуальность и выходят из употребления, иные переходят в другие разряды УФ. Фонд крылатых речений непрерывно пополняется.

## Verzeichnis<sup>1</sup>

### 1. GEFLÜGELTE WORTE AUS DEM SOZIALISTISCHEN GEDANKENGUT

1. *Proletarier aller Länder, vereinigt euch!* [K. Marx, Fr. Engels, „Manifest der Kommunistischen Partei“] Пролетарии всех стран, соединяйтесь!
2. *Die Proletarier haben nichts zu verlieren als die Ketten* [nach K. Marx, Fr. Engels, „Manifest der Kommunistischen Partei“] Пролетариям нечего терять, кроме своих цепей
3. *Ein Gespenst geht um in Europa — das Gespenst des Kommunismus* [K. Marx, Fr. Engels, „Manifest der Kommunistischen Partei“] Призрак бродит по Европе — призрак коммунизма
4. *Das (gesellschaftliche) Sein bestimmt das (gesellschaftliche) Bewußtsein* [K. Marx, „Zur Kritik der politischen Ökonomie. Vorwort“] (Общественное) Бытие определяет (общественное) сознание
5. *Die Revolutionen sind die Lokomotiven der Geschichte* [K. Marx, „Die Klassenkämpfe in Frankreich 1848 bis 1850“] Революции — локомотивы истории
6. *Die Philosophen haben die Welt nur verschieden interpretiert, es kommt darauf an, sie zu verändern* [K. Marx, „Thesen über L. Feuerbach“] Философы лишь различным образом объясняли мир, но дело заключается в том, чтобы изменить его
7. *Die Religion ist das Opium des Volkes* [K. Marx, „Zur Kritik an der Hegelschen Rechtsphilosophie“] Религия — опиум (для) народа
8. *Die Theorie wird zur materiellen Gewalt, sobald sie die Massen ergreift* [K. Marx, „Zur Kritik an der Hegelschen Rechtsphilosophie“] Теория становится материальной силой, как только она овладевает массами
9. *Die Befreiung der Arbeiterklasse muß durch die Arbeiterklasse selbst erobert werden* [nach K. Marx, „Allgemeine Statuten der Internationalen Arbeiterassoziation“; bekannt auch in der poetischen Formulierung von B. Brecht: *Es kann die Befreiung der*

<sup>1</sup> В русской части перечня даны эквивалентные русские крылатые фразы (если они имеются) и неполные эквиваленты с пометой  $\cong$ . В кавычках приводится значение крылатых фраз, не имеющих соответствующего русского эквивалента. С пометой *обих.* объясняется смысл крылатой фразы в современной обиходно-разговорной речи. Крылатые фразы, не имеющие устойчивого русского эквивалента и не претерпевшие смысловых преобразований, даны без перевода на русский язык.

- Arbeiter nur Das Werk der Arbeiter sein. „Einheitsfrontlied“  
Освобождение рабочих должно быть делом самих рабочих
10. Jeder nach seinen Fähigkeiten, jedem nach seiner Leistung [K. Marx, „Kritik des Gothaer Programms“] От каждого по способностям, каждому по труду
  11. Jeder nach seinen Fähigkeiten, jedem nach seinen Bedürfnissen [K. Marx, „Kritik des Gothaer Programms“] От каждого по способностям, каждому по потребностям
  12. Der Marxismus ist kein Dogma, sondern eine Anleitung zum Handeln [nach Fr. Engels, „Brief an F. A. Sorge vom 29. Nov. 1886“] Марксизм — не догма, а руководство к действию
  13. Alle Macht den Sowjets! [nach W. I. Lenin, „Über die Aufgaben des Proletariats in der gegenwärtigen Revolution“] Вся власть Советам!
  14. Wer — wen? [W. I. Lenin, „Die neue ökonomische Politik und die Aufgaben der Ausschüsse für kulturell-politische Aufklärung“] Кто — кого? (основной вопрос классовой борьбы)
  15. Der Staat sind wir [nach W. I. Lenin, „Politischer Bericht des ZK der KPR (B) an den XI. Parteitag“] Государство — это мы
  16. Einholen und überholen! [nach W. I. Lenin, „Die drohende Katastrophe und wie man sie bekämpfen soll“] Догнать и перегнать! (капиталистические страны в экономическом отношении)
  17. Kommunismus ist Sowjetmacht plus Elektrifizierung des ganzen Landes [W. I. Lenin, „Unsere außen- und innenpolitische Lage und die Aufgaben der Partei“] Коммунизм есть Советская власть плюс электрификация всей страны
  18. Lieber weniger, aber besser [W. I. Lenin. Artikelüberschrift] Лучше меньше, да лучше
  19. Lernen, lernen, (und nochmals) lernen! [nach W. I. Lenin, „Lieber weniger, aber besser“] Учиться, учиться и учиться!
  20. Die Gewerkschaften sind eine Schule des Kommunismus [W. I. Lenin, „Noch einmal über die Gewerkschaften“] Профсоюзы — школа коммунизма
  21. Die Lehre von Marx ist allmächtig, weil sie wahr ist [W. I. Lenin, „Drei Quellen und drei Bestandteile des Marxismus“] Учение Маркса всесильно, потому что оно верно
  22. Der Mensch ist des Menschen Freund, Genosse und Bruder [„Programm der KPdSU“] Человек человеку друг, товарищ и брат
  23. Alles für den Menschen, alles zum Wohle des Menschen [„Programm der KPdSU“] Все во имя человека, все для блага человека
  24. Was des Volkes Hände schaffen, ist des Volkes eigen [„Verfassung der DDR“] Отношения собственности при социализме

25. Arbeite mit, plane mit, regiere mit! [„Verfassung der DDR“] Принцип социалистической демократии в ГДР; с 1958 года предвыборный лозунг Национального фронта
26. Der Mensch steht im Mittelpunkt [„Verfassung der DDR“] О смысле государственной и общественной деятельности
27. Alle Macht dient dem Wohle des Volkes [„Verfassung der DDR“] Об основной задаче государственной власти
28. Alles mit dem Volk, alles durch das Volk, alles für das Volk [„Programm der SED“] Принцип деятельности партии
29. Von deutschem Boden darf nie wieder Krieg ausgehen *Лозунг прогрессивной общественности в обоих германских государствах*
30. Friede den Hütten, Krieg den Palästen! [fr. S. N. Chamfort — dt. G. Büchner] Мир хижинам, война дворцам!
31. Wacht auf, Verdammte dieser Erde! [„Die Internationale“, fr. E. Pottier — dt. E. Luckhardt] Вставай, проклятем заклейменный
32. Völker, hört die Signale! Auf zum letzten Gefecht! [„Die Internationale“] Это есть наш последний и решительный бой!
33. Die Internationale erkämpft das Menschenrecht! [„Die Internationale“] С Интернационалом воспринет род людской!
34. Es rettet uns kein höh'eres Wesen, Kein Gott, kein Kaiser, noch Tribun [„Die Internationale“] Никто не даст нам избавленья, Ни бог, ни царь и ни герой
35. Uns aus dem Elend zu erlösen, Können wir nur selber tun [„Die Internationale“] Добьемся мы освобожденья своею собственной рукой
36. Alle Räder stehen still, wenn dein starker Arm es will [G. Herwegh, „Das Bundeslied für den Allgemeinen Deutschen Arbeiterverein“] О силе рабочего класса в условиях классовой борьбы; лозунг во время забастовок
37. Mit uns das Volk, mit uns der Sieg! [M. Kegel, „Sozialistenmarsch“]
38. Trotz alledem! [K. Liebknecht in „Rote Fahne“; später Devise der KPD] 'Несмотря на все жертвы и трудности, дело социализма победит'
39. Denken ist die erste Bürgerpflicht [W. Ulbricht] Призыв к творческому выполнению обязанностей гражданина
40. Menschen, seid wachsam! [Julius Fučík] Люди, будьте бдительны! (к проискам реакции)
41. Der Schoß ist fruchtbar noch [B. Brecht, „Der aufhaltsame Aufstieg des Arturo Ui“] Еще плодоносить способно чрево ('Опасность возрождения фашизма еще существует')
42. Kunst ist Waffe [Fr. Wolf] О роли искусства в классовой борьбе

2. ÄÜBERUNGEN BEKANNTER PERSÖNLICHKEITEN.  
GEFLÜGELTE WORTE AUS DER SCHÖNEN  
LITERATUR UND DER BIBEL

43. Alles fließt [Heraklit]; *auch griech.* *Panta rhei* Все течет, все изменяется
44. Störe meine Kreise nicht [Archimedes] Слова человека, увлеченного своим делом, несмотря на опасность, помехи
45. Hier Rhodus, hier springe! [Aesop]; *auch lat.* *Hic Rhodus, hic salta!* Здесь Родос, здесь прыгай! ('Вместо хвастовства — докажи на деле')
46. Ich weiß, daß ich nichts weiß [Sokrates] Я знаю только то, что ничего не знаю
47. Aus nichts wird nichts [Lukrez]; *auch lat.* *De nihilo nihil* Ничто не возникает из ничего
48. Ich kam, ich sah, ich siegte [Caesar] (statt *ich* oft andere Subjekte); *auch lat.* *Veni, vidi, vici* Пришел, увидел, победил (о быстром успехе)
49. Auch du, mein Brutus! [Caesar] И ты, Брут! (об измене близкого друга; часто шуточно)
50. Ich bin ein Mensch, drum ist mir nichts Menschliches fremd [Terenz] Я человек, и ничто человеческое мне не чуждо (любимое изречение К. Маркса)
51. Adam, wo bist du? [Bibel] Где ты, Адам? (укоризненный вопрос человеку с нечистой совестью)
52. Soll ich meines Bruders Hüter sein? [Bibel] Разве я сторож брату моему? ('Разве я могу отвечать за поступки других людей?'; *обих.* 'Откуда мне знать, где он')
53. Auge um Auge, Zahn um Zahn [Bibel] Око за око, зуб за зуб
54. Liebe deinen Nächsten (wie dich selbst) [Bibel] Возлюби ближнего своего (как самого себя)
55. Du sollst nicht töten (stehlen, ehebrechen usw.) [Bibel] Не убий (не укради, не прелюбодействуй и т. п.)
56. Wer zum Schwert greift, soll durch das Schwert umkommen [Bibel] Взятшие меч — мечом погибнут; ≅ Кто к нам с мечом придет, от меча и погибнет
57. Die Wege des Herrn sind wunderbar [Bibel] Неисповедимы пути господни (говорится о неожиданном повороте событий, о неожиданном поступке)
58. Der Mensch lebt nicht vom Brot allein [Bibel] Не хлебом единым жив человек
59. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach [Bibel] 'Доброе намерение есть, но трудно устоять перед соблазном'

60. Gewogen und zu leicht befunden [Bibel] Измерено, взвешено и признано недостаточным
61. Wer Ohren hat zu hören, der höre [Bibel] Имеющий уши (слышать) да слышит
62. Viele sind berufen, aber wenige (sind) auserwählt [Bibel] Много званых, но мало избранных
63. Der Glaube versetzt Berge [Bibel] Вера горами двигает
64. Hannemann, geh du voran! (*gew. scherzh.*) [Märchen „Von den sieben Schwaben“] Призыв труса, чтобы другие шли навстречу опасности
65. Ich hab's gewagt! [Ulrich von Hutten's Wahlspruch] 'Я дерзнул! Я решился!' (вопреки всем опасностям)
66. Hier stehe ich! Ich kann nicht anders! [M. Luther] Здесь я стою! Я не могу иначе! ('Должен выступить открыто со своими взглядами')
67. Weniger wäre mehr [G. E. Lessing, „Emilia Galotti“] 'Дело не в количестве'; 'Здесь излишнее усердие ни к чему'
68. Kein Mensch muß müssen [G. E. Lessing, „Nathan der Weise“]
69. Da war's um ihn geschehn [J. W. Goethe, „Der Fischer“]<sup>1</sup> Знать, час его настал; *обих.* 'Тут и пришел ему конец (разорился, влюбился и т. п.)'
70. Halb zog sie ihn, halb sank er hin [J. W. Goethe, „Der Fischer“] ≅ И соблазн был силен, и сам был непроч
71. Und ward nicht mehr gesehn [J. W. Goethe, „Der Fischer“] *обих.* 'Пропал, сгинул, только его и видели'
72. Warte nur, balde ruhest du auch [J. W. Goethe, „Wanderers Nachtlied“] Подожди немного, отдохнешь и ты [М. Ю. Лермонтов]
73. Edel sei der Mensch, hilfreich und gut [J. W. Goethe, „Das Göttliche“]
74. Shakespeare<sup>2</sup> und kein Ende [Titel eines Aufsatzes von J. W. Goethe] (statt *Shakespeare* oft andere Namen) Шекспир и несть ему конца
75. Warum in die Ferne schweifen? (Sieh, das Gute liegt so nah) [nach J. W. Goethe, „Erinnerung“] ≅ От добра добра не ищут (*обих.* 'Зачем далеко ходить?')
76. Da steh' ich nun (ich armer Tor)! (Und bin so klug, als wie zuvor) [J. W. Goethe, „Faust“]
77. Es möchte kein Hund so länger leben [J. W. Goethe, „Faust“]
78. Du gleichst dem Geist, den du begreifst [J. W. Goethe, „Faust“]

<sup>1</sup> № 69, 70 и 71 употребительны также как одна крылатая фраза.

<sup>2</sup> ['je:kspi:r]

79. (Denn) was man schwarz auf weiß besitzt, Kann man getrost nach Hause tragen [J. W. Goethe, „Faust“] *Говорят, записывая что-л. важное, чтоб не забыть, требуя какой-л. документ и т. п.*
80. Grau, teurer Freund, ist alle Theorie (Und grün des Lebens goldner Baum) [J. W. Goethe, „Faust“] Теория, друг мой, сера, но зелено вечное дерево жизни
81. Uns ist ganz kannibalisch wohl (Als wie fünfhundert Säuen)! [J. W. Goethe, „Faust“]
82. Mein schönes Fräulein, darf ich wagen (Meinen Arm und Geleit Ihr anzutragen)? [J. W. Goethe, „Faust“] ≅ Позвольте предложить, красавица, вам руку
83. Meine Ruh' ist hin (Mein Herz ist schwer) [J. W. Goethe, „Faust“]
84. Name ist Schall und Rauch [J. W. Goethe, „Faust“] 'Не в слове, не в названии дело'
85. Der Worte sind genug gewechselt (Laßt mich auch endlich Taten sehn!) [J. W. Goethe, „Faust“]
86. Es irrt der Mensch, solange er strebt [J. W. Goethe, „Faust“]
87. Von Zeit zu Zeit seh ich den Alten gern [J. W. Goethe, „Faust“] *Обих.-шутливо о начальнике, отце и т. п.*
88. Zwar weiß ich viel, doch möcht ich alles wissen [J. W. Goethe, „Faust“] (*oft scherzh.*)
89. (Nun sag') Wie hast du's mit der Religion? [J. W. Goethe, „Faust“] *Die sogenannte Gretchenfrage (= Gewissensfrage), heute üblich in der Form: Wie hältst du's mit der Vertragstreue?*
90. (Daß ich erkenne) Was die Welt im Innersten zusammenhält [J. W. Goethe, „Faust“]
91. Was du ererbt von deinen Vätern hast, Erwirb es, um es zu besitzen [J. W. Goethe, „Faust“]
92. Die Botschaft hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube [J. W. Goethe, „Faust“] ≅ Свежо предание, да верится с трудом [А. С. Гринбоедов]
93. Hier bin ich Mensch, hier darf ich's sein [J. W. Goethe, „Faust“]
94. Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust [J. W. Goethe, „Faust“]
95. Das also war des Pudels Kern! [J. W. Goethe, „Faust“] *Обих. 'Так вот в чем суть дела'*
96. Verweile doch! Du bist so schön! [J. W. Goethe, „Faust“] Остановись, мгновенье, ты — прекрасно!
97. Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben, Der täglich sie erobern muß [J. W. Goethe, „Faust“] Лишь тот достоин жизни и свободы, кто каждый день идет за них на бой

98. Nur wer die Sehnsucht kennt, Weiß, was ich leide [J. W. Goethe, „Mignonlied“ aus „Wilhelm Meisters Lehrjahre“]
99. Die ich rief, die Geister, werd' ich nun nicht los [J. W. Goethe, „Der Zauberlehrling“] *Говорится, когда кто-л. вызвал к жизни силы, с которыми сам не может справиться*
100. Denn ich bin ein Mensch gewesen, Und das heißt ein Kämpfer sein [J. W. Goethe, „West-östlicher Diwan“]
101. Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan; der Mohr kann gehen [nach Fr. Schiller, „Die Verschwörung des Fiesco zu Genua“] Мавр сделал свое дело, мавр может уходить (*о человеке, надобность в котором миновала*)
102. Seid umschlungen, Millionen! [Fr. Schiller, „An die Freude“]
103. Auch ich war in Arkadien geboren [Fr. Schiller, „Resignation“] И я в Аркадии родился (*о бренности человеческого счастья*)
104. Die schönen Tage in/von Aranjuez sind nun zu Ende/vorüber [Fr. Schiller, „Don Carlos“] Миновали золотые дни Аранхуэса (*обих. 'Прошло беззаботное время'*)
105. Hier ist die Stelle, wo ich sterblich bin [Fr. Schiller, „Don Carlos“] 'Это мое слабое место'
106. Dreiundzwanzig Jahre! Und nichts für die Unsterblichkeit getan [Fr. Schiller, „Don Carlos“] Двадцать три года, и ничего не сделано для бессмертия
107. Den Dank, Dame, begeh'r ich nicht [Fr. Schiller, „Der Handschuh“] (*statt Dame entsprechende Eigennamen möglich*)
108. (Herr,) dunkel war der Rede Sinn [Fr. Schiller, „Gang nach dem Eisenhammer“] 'Смысл этих речей неясен'
109. Hier wendet sich der Gast mit Grausen [Fr. Schiller, „Der Ring des Polykrates“] *Говорят в шутку, отвергая что-л., выражая неудовольствие чем-л.*
110. Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp...? [Fr. Schiller, „Taucher“] 'Кто рискнет?'
111. Die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn! [Fr. Schiller, „Die Bürgschaft“]
112. Ich sei, gewährt mir die Bitte, In eurem Bunde der Dritte! [Fr. Schiller, „Die Bürgschaft“]
113. Wenn gute Reden sie begleiten, Dann fließt die Arbeit munter fort [Fr. Schiller, „Lied von der Glocke“] *Употребляется также в шутку, когда много разговаривают во время работы*
114. Drum prüfe, wer sich ewig bindet, Ob sich das Herz zum Herzen findet; Der Wahn ist kurz, die Reu ist lang [Fr. Schiller, „Lied von der Glocke“]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Первая и третья строки употребляются также самостоятельно.

115. Spät kommt ihr, doch ihr kommt [Fr. Schiller, „Die Piccolomini“] ≅ Лучше поздно, чем никогда
116. Vor Tische las man's anders [Fr. Schiller, „Die Piccolomini“] 'Раньше говорилось нечто совсем иное'
117. In deiner Brust sind deines Schicksals Sterne [Fr. Schiller, „Die Piccolomini“]
118. Ich kenne meine Pappenheimer! (*eigentlich*: Daran erkenn' ich...) [Fr. Schiller, „Wallensteins Tod“] 'Я знаю, с кем имею дело'
119. Wie kommt mir solcher Glanz in meine Hütte? [Fr. Schiller, „Die Jungfrau von Orleans“] *Шутливое приветствие гостя*
- \* 120. Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens [Fr. Schiller, „Die Jungfrau von Orleans“]
121. Raum ist in der kleinsten Hütte Für ein glücklich liebend Paar [Fr. Schiller, „Der Jüngling am Bache“] ≅ С милым рай и в шалаше
122. Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt [Fr. Schiller, „Wilhelm Tell“]
123. Durch diese hohle Gasse muß er kommen [Fr. Schiller, „Wilhelm Tell“]
124. Fort mußst du, deine Uhr ist abgelaufen [Fr. Schiller, „Wilhelm Tell“]
125. Es kann der Frömmste nicht im Frieden bleiben, Wenn es dem bösen Nachbar nicht gefällt [Fr. Schiller, „Wilhelm Tell“]
126. Singe, wem Gesang gegeben! [L. Uhland, „Freie Kunst“]
127. Und ich hab' es doch getragen — aber frag mich nur nicht: wie [H. Heine, „Ins Stammbuch“] *О перенесенных душевных и др. муках*
128. Die Mitternacht zog näher schon [H. Heine, „Belsazar“] Уж полночь близится
129. Was schert mich Weib, was schert mich Kind? [H. Heine, „Die Grenadiere“] 'У меня более высокие помыслы и заботы'
130. Es ist eine alte Geschichte, Doch bleibt sie immer neu [H. Heine, „Ein Jüngling liebt ein Mädchen“]
- \* 131. Ich weiß nicht, was soll es bedeuten (Daß ich so traurig bin) [H. Heine, „Die Lorelei“]
- \* 132. Und das hat mit ihrem Singen Die Lorelei getan [H. Heine, „Die Lorelei“] *Обих. о человеке, не устоявшем перед соблазнам*
- \* 133. Wir wollen auf Erden glücklich sein (Und wollen nicht mehr darben) [H. Heine, „Deutschland. Ein Wintermärchen“]
134. Kein Talent, doch ein Charakter [H. Heine, „Atta Troll“]
135. Gestern noch auf stolzen Rossen... [W. Hauff, „Reiters Morgenlied“] *О преходящем характере счастья и удачи, о неожиданной печальной участи*

136. Ach, wie bald Schwindet Schönheit und Gestalt [W. Hauff, „Reiters Morgenlied“]
137. (Es wär' zu schön gewesen) Es hat nicht sollen sein [nach V. Scheffel, „Trompeter von Sickingen“] 'Увы! Знать, не судьба'
138. Vater werden ist nicht schwer (Vater sein dagegen sehr) [W. Busch, „Julchen“] ≅ Чтобы иметь детей, кому ума не доставало? [А. С. Грибоедов]
139. Und die Moral von der Geschicht' [W. Busch, „Bad am Samstag-abend“] Мораль сей басни такова
140. Dieses war der erste Streich (Doch der zweite folgt sogleich) [W. Busch, „Max und Moritz“]
141. Nicht sein kann, was nicht sein darf [Chr. Morgenstern, „Die unmögliche Tatsache“] 'Того, что не дозволено, и быть не может'
142. Sesam, öffne dich! [Märchen „Aly Baba und die vierzig Räuber“] Сесам, отворись!
143. Beim Eintritt hier laßt alle Hoffnung fahren! [Dante, „Die göttliche Komödie“] Оставь надежду всяк сюда входящий!
144. Um auf besagten Hammel zurückzukommen [„Maistre Pierre Patelin“, Verf. unbekannt] Вернемся к нашим баранам (т. е. к первоначальной теме)
145. Etwas ist faul im Staate Dänemark [W. Shakespeare, „Hamlet“, dt. von A. W. Schlegel] Подгнило что-то в Датском королевстве ('В этом деле что-то неблагополучно')
146. Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage [W. Shakespeare, „Hamlet“] (statt *Sein* oft andere substantivierte Infinitive) Быть или не быть — вот в чем вопрос
147. Der Rest ist Schweigen [W. Shakespeare, „Hamlet“] Дальнейшее — молчание
148. Er denkt zu viel, die Leute sind gefährlich [W. Shakespeare, „Julius Caesar“]
149. Denn Brutus ist ein ehrenwerter Mann [W. Shakespeare, „Julius Caesar“] (statt *Brutus* oft andere Eigennamen) Саркастически о низком человеке, являющемся в тогу благородства и порядочности
- \* 150. Ein Pferd! Ein Pferd! (m)ein Königreich für'n Pferd! [W. Shakespeare, „Richard III“] (statt *Pferd* oft andere Substantive) Коня! Коня! Полцарства за коня!
- \* 151. Gut gebrüllt, Löwe [W. Shakespeare, „Sommernachtstraum“] 'Хорошо сказано!'
152. Hast du zur Nacht gebetet, Desdemona? [W. Shakespeare, „Otello“] Молилась ли ты на ночь, Дездемона?
153. Auf, in den Kampf, Torero! [„Carmen“, dt. Text J. Hopp] Тореадор, смелее в бой!

154. Und sie bewegt sich doch! [Galileo Galilei (?)] А все-таки она вертится! ('А все-таки я остаюсь при своем убеждении')
- \* 155. Paris ist eine Messe wert [Heinrich IV. von Frankreich] (statt Paris oft andere Substantive) Париж стоит мессы ('Ради большой выгоды стоит пойти на компромисс')
- \* 156. Trenne/teile und herrsche! [Ludwig XI. von Frankreich] (oft auch lat. Divide et impera!) Разделяй и властвуй!
- \* 157. Der Staat bin ich [Ludwig XIV. von Frankreich] Государство — это я
- \* 158. Nach uns/mir die Sintflut! [Marquise de Pompadour] После нас хоть потоп!
159. Sie haben nichts gelernt und nichts vergessen [de Ranat] (urspr. über die französischen Royalisten) Они ничего не забыли и ничему не научились (о консерваторах)
- \* 160. Vom Erhabenen zum Lächerlichen ist nur ein Schritt [Napoleon I.] (Die beiden ersten Substantive können ersetzt werden) От великого до смешного один шаг
161. Ich wollte, es würde Nacht, oder die Preußen kämen! [Herzog Wellington während der Waterloo-Schlacht] Возглас отчаяния: 'Скорее бы все это кончилось!'

### 3. GEFLÜGELTE WORTE IN FREMDSPRÄCHIGER FORM

162. Heureka! (griech.) [Archimedes] Эврика! ('Я нашел!')
163. Nomen est omen (lat.) [Plautus] 'Имя само характеризует его носителя'
164. Hannibal ante portas (lat.) [Cicero] Ганнибал у ворот ('Опасность близка')
165. O tempora! O mores! (lat.) [Cicero] О времена! О нравы!
166. Mens sana in corpore sano (lat.) [Juvenal] В здоровом теле здоровый дух
167. Quo vadis, ...? (lat.); auch: Wohin gehst du, ... Говорится кому-л., чье развитие внушает беспокойство
168. Qui bono? (lat.) [L. Cassius] Кому это выгодно? Говорится при выяснении подлинных виновников преступления
169. Honni soit qui mal y pense [ɔ,ni sua ki mali 'pa:s] (altfranz.) auch: Schmach dem, wer Arges dabei denkt [urspr. Wahlspruch des englischen Hosenbandordens] Пусть будет стыдно тому, кто об этом дурно подумает

170. Noblesse oblige [nɔ,blɛs ɔb'li:ʒ(ə)] (franz.) [de Levis]; auch: Adel verpflichtet Положение обязывает
171. Ça ira! [sai'ra] (franz.) [B. Franklin] Дело пойдери!
172. Last not least [ˌlɑ:st nɒt 'li:st] (engl.) [W. Shakespeare] 'Последнее по месту, но не по важности'
173. No pasaran! (span.) [Dolores Ibarruri] Но пасаран! Они не пройдут! ('Путь реакции будет прегражден')

### Übungen

I. Suchen Sie im Verzeichnis auf S. 126—133 Wörter und Wendungen heraus, die heute zur stilistisch gehobenen Schicht des deutschen Wortschatzes gehören.

II. An welchen formellen Merkmalen kann man das Vorhandensein geflügelter Worte in folgenden Textfragmenten feststellen? Aus welchen literarischen Quellen stammen diese geflügelten Worte?

1. Leider verließ Genosse Czerny danach den Raum und ward nicht mehr gesehen. („Eulenspiegel“)

2. Unsere Sportler waren einem besseren Platz sehr nahe, aber es hat nicht sollen sein. (ND) 3. Denn wir alle, wir möchten den Traum der Erde in unserem Arm halten, wir möchten ihn träumen, ihn besitzen — verweile doch, du bist so schön! (H. F a l l a d a) 4. „Herr Professor, ich möchte darauf aufmerksam machen, daß sich im Reichstag ein Zimmer befindet mit dem Schilde: „Erich Hackendahl“... Einen Augenblick ist es totenstill im Zimmer, alle sehen auf Heinz Hackendahl... Ein Haß steigt in ihm auf. Blitzschnell jagt es durch seinen Kopf: Ja, so sind sie, diese — Idealisten! Wer nicht für mich ist, der ist wider mich. Alle verdächtigen sie... Da sagt in die Stille hinein der Professor: „Ich verstehe nicht, was Sie wollen, Porzig? Unser Klassenkamerad heißt doch Heinz Hackendahl, nicht Erich!“... Kunze meckerte fröhlich: „Soll ich meines Bruders Hüter sein?“ (H. F a l l a d a) 5. Eigentlich müßte an dieser Stelle ein Hammer hängen, denn der guten Worte wurden schon viel gewechselt, geändert hat sich nichts. (N L)

III. Zeigen Sie an Beispielen aus dem Verzeichnis, Teil II, daß die geflügelten Worte ihrem Inhaltstyp nach entweder den Sprichwörtern oder den Redensarten gleichen, z. B. Der Glaube versetzt Berge (Sprw.); Auch du, mein Brutus? (Satzredensart).

IV. Nennen Sie die deutschen Entsprechungen für folgende geflügelte Worte, die internationale Verbreitung haben. Auf welche Persönlichkeiten oder literarischen Werke gehen sie zurück?

A. 1. Мир хижинам, война дворцам! 2. Призрак бродит по Европе — призрак коммунизма. 3. Освобождение рабочих должно быть делом самих рабочих. 4. Пролетариям нечего терять, кроме своих цепей. 5. Религия — опиум народа. 6. Это есть наш последний и решительный бой. 7. Марксизм не догма, а руководство к действию. 8. Коммунизм есть Советская власть плюс электрификация всей страны. 9. Лучше меньше, да лучше. 10. Люди, будьте бдительны!

B. 1. И ты, Брут! 2. Пришел, увидел, победил. 3. Здесь Родос, здесь прыгай. 4. Все течет, все изменяется. 5. От великого до смешного один шаг. 6. Вернемся к нашим баранам. 7. А все-таки она вертится! 8. Не хлебом единым жив человек. 9. Коня! Коня! Полцарства за коня! 10. Имеющий уши да слышит. 11. Они ничего не забыли и ничему не научились. 12. После нас хоть потоп! 13. Око за око, зуб за зуб. 14. Подгнило что-то в Датском королевстве. 15. Оставь надежду всяк сюда входящий. 16. Взятые меч — мечом погибнут. 17. Государство — это я. 18. Разве я стою брату моему? 19. Париж стоит мессы.

V. Nennen Sie das passende Zitat des in Klammern angegebenen Dichters, das mit dem jeweiligen festgeprägten Satz sinnverwandt ist.

Irren ist menschlich — [Goethe]  
Man lernt nie aus — [Goethe]  
Heute gefreit, morgen gereut — [Schiller]  
Wer's glaubt, wird selig — [Goethe]  
Da liegt also der Hund begraben — [Goethe]  
Da ist der Wurm drin — [Shakespeare]

VI. Nennen Sie die deutschen Originalzitate für folgende russische geflügelte Worte.

1. Теория, друг мой, сера, но зелено вечное дерево жизни. 2. Остановись, мгновенье, ты прекрасно. 3. Лишь тот достоин жизни и свободы, кто каждый день идет за них на бой. 4. Подожди немного, отдохнешь и

ты. 5. Мавр сделал свое дело, мавр может уходить. 6. И я в Аркадии родился. 7. Миновали золотые дни Аранхуэса. 8. Двадцать три года, и ничего не сделано для бессмертия. 9. Шекспир и несть ему конца.

VII. Nennen Sie die deutschen Entsprechungen. Zu welcher Gruppe können diese festgeprägten Sätze heute gerechnet werden? Begründen Sie Ihr Urteil.

1. Appetit приходит во время еды. [Рабле] 2. Благими намерениями ад вымощен. [Джонсон] 3. Бумага все терпит. [Цицерон] 4. Все дороги ведут в Рим. [Лафонтен] 5. Знание — сила. [Ф. Бекон] 6. Молчание — знак согласия. [Бонифаций VIII] 7. Одна ласточка весны не делает. [Эзоп] 8. Хорошо смеется тот, кто смеется последним. [Флориан] 9. Цель оправдывает средства. [Гоббс] 10. Человеку свойственно ошибаться. [Сенека]

VIII. Verfolgen Sie den Gebrauch der geflügelten Worte von Karl Marx, W. I. Lenin und Karl Liebknecht an Beispielen aus der schöngestigigen Literatur und der Publizistik.

1. „Die Wirtschaft ist futsch, die ökonomische Basis hat sich verändert. Deshalb muß auch du dich verändern. Das Sein bestimmt das Bewußtsein. Und weil jetzt dein Sein ein proletarisches ist, muß auch dein Bewußtsein proletarisch werden. Kapiert?“ (K. S t e i n i g e r) 2. Blohm lächelte. „Sie sind jung“, sagte er. „Auch ich habe die Welt einstmals optimistisch interpretiert!“ Schneiderei nahm das Stichwort ohne Zögern auf. „Es kommt aber darauf an, sie zu verändern!“ (D. N o l l) 3. In der Deutschen Demokratischen Republik sagen die Menschen zu Recht voller Selbstbewußtsein und voller Stolz: Der Staat, das sind wir. Wir können mit Fug und Recht von unserem Staat sagen, daß er die echte Heimat des freien, schöpferischen arbeitenden Volkes ist. (N D) 4. Mit dem Zeitfaktor kommen wir auch unter einen Hut, wenn wir öfter beherzigen, daß „lieber weniger, aber dafür besser“ uns schneller, besonders im sozialistischen Gegenwartsfilm, voranbringt. (N D) 5. Es geht heute auf deutschem Boden wie in Europa und in der Welt um die alte und immer wieder aktuelle Frage „Wer — wen?“ (N D) 6. Der Geist von Karl und Rosa lebt indes nicht nur in der DDR. Selbst in Westdeutschland findet ihr „Trotz alledem!“ in jungen Herzen wachsenden Widerhall. (N D)

IX. Welche geflügelten Worte treten in folgenden Sätzen fragmentarisch oder in abgeänderter Form auf?

1. Schneiderei aber war mit dem festen Vorsatz hergekommen, sich nichts vormachen zu lassen. Konnte nicht auch das Stück eines großen Dichters etwas wie Opium für das Volk sein? (D. N o l l) 2. Karl Marx und dem von ihm entwickelten Menschenbild ist nichts Menschliches fremd. (W b.) 3. Ich lese Marx und begreife ihn immer besser, ich lerne, lerne, lerne, wie's Lenin verlangt, und so allmählich, so ganz sachte und unmerklich denke ich heute ein bißchen anders als gestern und morgen wieder ein bißchen anders als heute... (D. N o l l) 4. Jeder gibt sich Mühe, keiner braucht dem andern etwas zu neiden, weil jeder des anderen Freund ist. (K. S t e i n i g e r) 5. In welchem Ausmaß die Jugend bei uns bereits in das Mitplanen, Mitarbeiten und Mitregieren einbezogen ist, läßt sich leicht belegen. (N D) 6. Wir sprechen von Forschergeist und von Entdeckerfreude, machen das Denken zur obersten Pflicht, und so... auch das Fragen. (H. K a n t)

X. Setzen Sie sich anhand des folgenden Textes mit den geflügelten Worten über das Denken kritisch auseinander. Versuchen Sie, eine andere thematische Gruppe der geflügelten Worte vom Inhalt her zu betrachten, z. B. das Wissen, das Handeln, den Zivilmut u. dgl.

Ob man es jemals vergessen kann? So etwas verfolgt einen, mögen jetzt auch schon 20 und mehr Jahre darüber ins Land gegangen sein. Jedenfalls klingt es mir noch immer in den Ohren, exakt, bis in den Tonfall, in allen Variationen, von böse bis gutmütig-dumm, jene Redewendung von damals: „Das Denken sollten Sie den Pferden überlassen, die haben einen größeren Kopf.“

Oh, es war das keineswegs nur so eine alberne Redensart, wie sie zu allen Zeiten aufkommen und wieder verschwinden. Nein, es war ein — wenn nicht sogar das — geflügelte Wort der Nazizeit: jedenfalls der beliebteste Morgen-, Mittags- und Abendspruch aller großen und kleinen Vorgesetzten im Umgang mit ihren Untergebenen. Man sollte nicht denken, sondern parieren!

Nur eine junge aufstrebende Welt, nur ein Regime, das seine Sicherheit nicht allein aus dem festen Platz in der Gegenwart, sondern auch aus der Gewißheit um die Zukunft bezieht, kann an das Denken aller appellieren. Für sie ist Gesetz, was für die andere, die reaktionäre

Gesellschaft, eine Gefahr ist. „Er denkt zuviel: die Leute sind gefährlich“, läßt Shakespeare seinen Julius Cäsar sagen.

In der Tat, unter einem reaktionären Regime ist nicht Denken, sondern „Ruhe die erste Bürgerpflicht“. Dieser so charakteristische Ausspruch kam übrigens in Preußen auf, in Berlin, und zwar als der König eine „Bataille“, eine Schlacht (Jena 1806), so sehr verloren hatte, daß wirklich für alle Bürger nachzudenken der allergrößte Anlaß war. Hätten sie, die preußischen Untertanen, über die Ursachen dieser verheerenden Niederlage nachgedacht, sie wären nur zu dem einen Schluß gelangt, dieses verfaulte preußische Junkerregime schleunigst abzuschaffen und auszurotten. Darum Ruhe in Berlin!

Jedoch — von diesem Berlin geht fast 160 Jahre später das Wort aus: „Denken ist die erste Bürgerpflicht“. Und zwar geprägt vom Haupt des Staates, des neuen, sozialistischen deutschen Staates. Und nicht als Sonntagsspruch und nicht als Kalendervers, sondern als Staatsmaxime und Aufgabe für die gesellschaftliche Praxis! Denken als erste Bürgerpflicht — vielleicht begreift man den Wandel der Zeiten, das Glück solcher Gesinnung und den Wert dieser Gesellschaftsordnung erst richtig aus der Erinnerung, aus der Gegenüberstellung des Heute mit dem Gestern. (E. H e i n r i c h s)

XI. Stellen Sie in folgenden Textfragmenten geflügelte Worte fest und geben Sie ihren Ursprung an. Vergleichen Sie ihre Bedeutung in den angeführten Kontexten mit ihrer ursprünglichen Bedeutung.

1. „Siehst du, du sagst es selbst, daß du gelogen hast!“ — „Eher auf den Scheiterhaufen — und sie bewegt sich doch!“ (H. F a l l a d a) 2. Nowak will wieder sprechen, doch Müller stößt ihn an: „Mach Schluß, wir haben noch mehr vor.“ Nowak setzte sich gekränkt. Gut, er wird schweigen. Den Dill hat er geworben, der Moar hat seine Schuldigkeit getan. (K. S t e i n i g e r) 3. „Die fünf Jahre bis zum Ruhestand kriege ich schon noch rum. Nach mir die Sintflut!“ („E u l e n s p i e g e l“) 4. In Löhnen ist manchen Leuten der Dill ein Dorn im Auge. Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage. (K. S t e i n i g e r) 5. Und nun diese Nachricht, daß Pagel eine neue Liebeleil hatte... Aber dann war ja alles ganz anders, dann war etwas faul im Staate Dänemark, dann war er kein Verletzter,

kein Gelähmter, kein Genesender! (H. Fallada) 6. „...Die Frau ist kein Stahlmöbel, sie ist eine Blume... Besser, ihr jeden Tag etwas Hübsches zu sagen, als mit tierischem Ernst das ganze Leben für sie zu arbeiten...“ — „Gut gebrüllt, Löwe“, sagte Blumenthal strahlend. (E. M. Remarque) 7. Jan Bullert rüstete zur Reise. Er sollte und mußte als Delegierter zur Parteikonferenz nach Berlin. Daheim lag die Frau krank, sie hatte sich verhoven. Jan Bullert gab der Frau einen brummeligen Kuß und sagte: „Ich wünscht, es wär Nacht, oder die Preußen kämen!“ (E. Strittmatter)

XII. Beachten Sie in folgenden Textfragmenten den typischen Gebrauch einiger geflügelter Worte in abgeänderter oder unvollständiger Form. Nennen Sie die vollen Standardformen.

1. Als Lyndon B. Johnson 1963 ins Weiße Haus einzog, stieg er über die Leiche des Präsidenten John F. Kennedy. Nun... liegt auf der Schwelle die Leiche des jüngeren Bruders, des Präsidentschaftsanwärters Robert Kennedy. Beide ermordet. Honny soit qui mal y pense. Denn Lyndon B. ist ein ehrenwerter Mann, und keiner kann ihm nachsagen, daß er an der jeweiligen Leiche nicht die protokollarisch festgelegte Träne zerdrückt hätte. (W b.) 2. Tun oder Nichttun — das ist die Frage. (J. Wohlgemuth) 3. Und nach diesem Abend verschwand der Azdak und ward nicht mehr gesehen. Aber das Volk Grusiniens vergaß ihn nicht... (B. Brecht) 4. Das plebejische Element und der kleinbürgerliche Einfluß — das sind die beiden Seelen in ihrer Brust. (W b.) 5. Da stehe ich nun, abgeschlagen und ernüchert. (H. Jobsst) 6. ...Und man beginnt zu suchen nach dem Leben..., nach den Kräften, die in Wirklichkeit die Welt im Innersten zusammenhalten. (D. Noll) 7. „Ich hoffe, du hast nun in Kürze deine Schulden verdient und bei mir beglichen. Und Dank, o Frank, begehrt ich nicht.“ (N D) 8. Offensichtlich gehören Thielicke und Wenke zu jenen Leuten, die viel vergessen und wenig hinzulernt haben. (W b.) 9. Hermann Kants „Die Aula“, seit drei Jahren Gegenwartsroman Nr. 1, bot die Vorlage zu einem turbulenten sozialistischen Theaterstück. Die Hallenser kamen, sahen und siegten: sie ernteten Gelächter am laufenden Band und grandiosen Applaus. („Eulenspiegel“) 10. Bei einem Studmann ist von einem frischen Kragen zu

einem frischen Hemd nur ein Schritt. (H. Fallada) 11. „Tag, Rainer!“ Spät kommt Ulrike, doch sie kommt! „Entschuldige“, sagt sie, „ich habe noch mit Horst gesprochen.“ (N L)

XIII. Welche geflügelten Worte sind in folgenden Fragmenten abgewandelt? Welche semantischen Veränderungen und stilistischen Effekte wurden dadurch erzielt?

1. Das ist das Alsterfleet, ein trüber Abfluß in die Elbe; da hat der Fluß schon seine Schuldigkeit getan..., und nun kann er in die Elbe gehen... (H. Kant) 2. Manchen Leuten macht die allgemeine Not nichts aus. So Fleischermeister Krause... Die Wurst dampft. Ihr Duft ist hinreißend... „Da, Kamerad, wirst Hunger haben“... Wenig später stehen die zwei Spender mit den Beschenken in der Ecke... „Wie ist es also, kommt ihr?“ — „Ja“, sagt Seidel, Gerlach nickt... Die Fremden gehen noch mit bis vor den Laden und verabschieden sich durch Handschlag. „Auf Wiedersehen“, sagt Paul. „Wiedersehen“, sagt Bruno. Es ist das letzte Mal gewesen. Ab morgen heißt ihr neuer Gruß „Heil Hitler!“ Und das hat mit ihren Düften die Wurst von Krause getan. (H. Jobsst) 3. Revetcki schrie: „Ihr sollt es bereuen! Die Panzerjagd ist kurz, aber eure Reu ist lang!“ (D. Noll) 4. Drum prüfe, wer sich ewig bindet, ob er nicht noch was Besseres findet. (W b.) 5. Der Werkleiter kam, sah — und siegelte. („Eulenspiegel“) 6. Vor einer Kirche in Florence (USA) hängt eine Tafel mit den 10 Geboten. Jetzt gibt es noch ein elftes: „Du sollst hier nicht parken!“ (N D) 7. Aus dem Gespräch von zwei Schornsteinfegern: „Interessiert mich nicht. Nach mir die Atomheizung!“ („Eulenspiegel“)

Мы рассмотрели основные разряды немецких УФ. Различия между этими разрядами лежат в разных плоскостях. По характеру формальной стабильности выделяются, с одной стороны, фразы с аспектной устойчивостью — лексически устойчивые фразы и синтаксически (структурно) устойчивые фразы; с другой стороны, — всесторонне устойчивые фразы. В пределах всесторонне устойчивых фраз основные различия связаны уже с характером основного содержания, а также с наличием и характером дополнительного смысла фразы. Почти все разряды (кроме пословиц) включают как завершенные, так и незавершенные УФ.

Фраза многопланова и многоаспектна. Соответственно и стабилизация фразы происходит по различным линиям, в различной степени и обусловлена разными факторами. Внутри фразы существуют, по крайней мере, следующие виды отношений: а) между словами (лексико-семантические); б) между элементами грамматической структуры (структурно-синтаксические); в) между грамматической структурой и лексическим составом (лексико-грамматические). Участвуя в отношениях каждого рода, соответствующие элементы могут быть связаны друг с другом в конкретных фразах с разной степенью прочности, т. е. в различной мере обуславливать друг друга. Элементы названных отношений в фразе могут а) предпочтительно выступать в сочетании с определенным элементом; б) сочетаться с ограниченным набором элементов, в том числе и с одним единственным; в) образовывать единичные сочетания с целиком преобразованным значением.

Таким образом, устойчивость языковых отношений в фразе может основываться на относительном предпочтении, абсолютной избирательности и качественном семантическом сдвиге. Этим типам отношений соответствуют три типа устойчивости: преференциальность, избирательность и идиоматичность. Ср. например, лексически преференциальные фразы (клише): Der Hund bellt; Die Sonne scheint; лексически избирательные фразы: Der Vergleich hinkt; Ein Gedanke schoß mir durch den Kopf; лексически идиоматичные фразы: Der Groschen ist gefallen; j-m platzt der Kragen.

Те же три типа устойчивости можно наблюдать в отношениях между грамматической структурой и лексическим составом фразы — фразы с лексико-грамматической преференциальностью (клише), лексика которых выступает преимущественно в определенной фразовой конструкции, например, в повелительной форме (Schießen Sie los!; Laß die Finger davon!); в конструкции sein + zu + Inf. I (an etw./daran ist nicht zu rütteln) и т. п.; фразы с лексико-грамматической избирательностью, в которых лексическое наполнение фразовой схемы ограничено определенными словами, например, Kunststück! (=Das ist kein Kunststück!); Bedauere (=Ich bedauere); фразы с лексико-грамматической идиоматичностью, в которых и лексический состав, и грамматическая структура утрачивают свои стандартные значения и претерпевают качественный семантический сдвиг, например, Du kriegst die Motten!

Идиоматичность свойственна основной массе немецких УФ. Можно различать следующие виды идиоматичности в зависимости от того, в каком аспекте фразы и каким образом она проявляется:

1. Лексическая идиоматичность фразы, когда основной лексический состав фразы имеет целостное переносно-образное значение, не соответствующее обычным самостоятельным значениям данных слов, ср. идиоматические фразовые обороты типа Der Weizen blüht; j-n sticht der Hafer. Основные грамматические значения в фразе остаются не затронутыми идиома-

тическим сдвигом в лексике (коммуникативный тип высказывания; модальность, время и т. п.).

2. Синтаксическая (структурная) идиоматичность фразы, когда структурное значение фразы не выводится из стандартных значений компонентов, а выражается ими в совокупности, ср. идиоматичные фразовые схемы в фразах типа *Gelernt ist gelernt; Ich und frech?! Лексическое значение слов в фразе остается свободным.*

3. Лексико-грамматическая идиоматичность фразы, когда общее значение фразы не вытекает из ее синтаксической структуры, а конкретный смысл не опирается на номинативные значения образующих фразу слов, которые претерпевают десемантизацию, ср. междометные и модальные фразы типа *Du kriegst die Tür nicht zu!; Prost Mahlzeit!*

4. Наконец, должна быть особо выделена глобальная идиоматичность фразы, когда совокупный смысл фразы в речи, не совпадающий с ее компонентным значением, возникает на уровне законченного высказывания, выражается им целиком и не затрагивает ни лексических значений слов в фразе, ни ее структурного значения, ср. *Warum so stolz?; Die Radfahrer sind an allem schuld.*

Глобальная идиоматичность может иметь различный характер:

а) Наложение дополнительного смысла, выражаемого совокупной формой фразы. Так, все употребительные немецкие пословицы несут дополнительный смысл ссылки на общепринятый взгляд, общественное мнение, на авторитет народной мудрости. КФ включают в свою смысловую структуру ссылку на авторитет источника — политического деятеля, мыслителя, писателя, вообще художественной литературы и т. п., а также дополнительное идеологическое содержание или контекстуально-ситуативные оттенки, подчас не менее существенные, чем основное, компонентное значение фразы.

б) Специализация или сужение смысла фразы по сравнению с ее компонентным значением, т. е. выражение как бы „случайного“ или „условного“ смысла. Специализация смысла фразы может быть связана с усечением типа *Dann wollen wir mal!; Wer wird denn gleich!; Dir*

*werd' ich! или с особым толкованием образа, например, *Griß, Vogel, oder stirb.**

в) Расширение или универсализация смысла фразы сравнительно с ее компонентным значением, имеющее место в многочисленных поговорках и поговорочных КФ, оторвавшихся от своего первоначального контекста, например: *Wie sage ich es meinem Kinde?; Die schönen Tage von Aranjuez sind nun vorüber; Ich kenne meine Pappenheimer!*

Сюда же относятся случаи, когда часть фразы не содержит никакой объективной информации и служит чисто стилистическим целям, например, присказки типа *Aber sicher, sagte Blücher; Was tun, spricht Zeus.*

г) Противоположность смысла фразы ее компонентному значению, когда фраза имеет в речи устойчивый иронический, отрицательный эмоционально-оценочный смысл, полностью противоречащий положительной оценке, которая содержится в компонентном значении фразы, например: *Das fängt ja gut an!; Du hast vielleicht eine Ahnung!; Das ist ja lieblich!*

д) Косвенная выводимость смысла фразы из ее компонентного значения. Между компонентным значением фразы и ее смыслом в речи нет видимой общности, однако она может быть установлена при помощи цепочки умозаключений (истинных или ложных — несущественно), например: *Du hast wohl Spatzen unterm Hut? Das kannst du deiner Großmutter erzählen!*

Большинство УФ семантически членимы. Нечленима часть фраз с лексической идиоматичностью, построенных на едином образном переосмыслении, а также междометные и модальные фразы с лексико-грамматической идиоматичностью, претерпевшие экспрессивный сдвиг значения.

Внешняя стабильность фразы зависит от качественного характера идиоматичности и от полноты охвата ею объема фразы: в УФ с лексической идиоматичностью стабилен только основной лексический состав; в УФ с синтаксической идиоматичностью стабильна синтаксическая схема и интонационная характеристика; УФ с лексико-грамматической идиоматичностью стабильны все стороны; в УФ с глобальной идиоматичностью стабильность формы в принципе узуальна и не зависит не-

посредственно от компонентных языковых признаков фразы. Однако некоторые из них — лексическая образность, синтаксическая идиоматичность и др. — могут выступать в качестве дополнительных стабилизирующих факторов. Наконец, особую группу факторов формальной стабильности УФ составляют речевые структурные средства — рифма, параллелизм и т. п. Высшей стабильностью отличаются: а) УФ, в которых действует комбинация факторов, например, глобальная идиоматичность, лексическая образность, синтаксический идиоматизм, рифма и параллелизм — *Mitgegangen, mitgefangen, mitgehungen*; б) УФ с лексико-грамматической идиоматичностью, т. е. междометные и модальные фразы.

Пословицы, КФ и УФО употребляются в основном как в монологической, так и в диалогической речи. Большинство поговорок, напротив, специализировано в роли автономных реплик диалога (побудительные, вопросительные и часть эмоциональных поговорок) или зависимых реплик (фразы „эхо“, часть модальных поговорок).

Между основными разрядами УФ существуют многочисленные взаимосвязи и переходные случаи. Пословицы порождают поговорки (ср. *Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen — gegen etw. ist kein Kraut gewachsen*) или УФО (ср. *Dem Glücklichen kalbt der Ochs — j-m kalbt der Ochs*). КФ в ходе исторического развития часто превращаются в пословицы (*Dem Glücklichen schlägt keine Stunde*), поговорки (*Darüber schweigt des Sängers Höflichkeit*) или УФО (*j-m stehen die Haare zu Berge*). Переход УФ в другой разряд — длительный процесс. В современной речи обнаруживается немало промежуточных, „пограничных“ случаев, сближающих различные разряды УФ. Так, отдельные повествовательные поговорки близки к пословицам, ср. пословицу *Das Ei will immer klüger sein als die Henne* и поговорку *Das Ei will wieder mal klüger sein als die Henne*. К образным поговоркам тяготеют предпочтительные формы отдельных УФО, ср. *j-m platzt der Kragen — Jetzt platzt mir aber der Kragen!* УФС образуют начало цепи, ведущей через незавершенные поговорки к замкнутым эмоционально-модальным поговоркам, ср. *Ich und fliehen! — Auch ein Standpunkt! — So eine Frechheit! — Und das am hellen Tage! — Und das nennt sich Hilfe! — Das will was heißen!* Некото-

рые УФС встречаются исключительно среди пословиц и их стилистических аналогов, ср. *Ohne Fleiß kein Preis; Ehestand, Wehestand*.

Все УФ объединяет противоречие между стандартностью употребления и нестандартностью образования. Последняя проявляется в нетипичном (нерегулярном) способе организации высказывания — характере связи между составляющими компонентами, между компонентами и структурной схемой, между совокупной формой и содержанием фразы и т. п.

Этим УФ отличаются от стандартных в обоих отношениях фраз типа *Ich will essen; Was machst du da? Er geht nach Hause*; от нестандартных в обоих отношениях индивидуальных фраз (необычных по образованию и нераспространенных в речи); например, *Die Erde reist durch den Weltenraum; Ein Standpunkt ist kein Gehpunkt* (*E. Strittmatter*), а также от регулярных фраз, стандартных по образованию, но не по употреблению в речи — они формируются каждый раз заново: *Der Professor hat wohl an deiner Antwort nicht viel Freude gehabt*.

Удельный вес различных типов фраз в разных функциональных стилях неодинаков. Устойчивые и стандартные фразы наиболее распространены в литературно-разговорной и обиходно-разговорной речи. Индивидуальные фразы особенно типичны для поэтической разновидности стиля художественной литературы. Наконец, во всех стилях значительную, а иногда господствующую роль играют регулярные фразы, поскольку большинство речевых ситуаций нестандартно.

## Schlußübungen

I. Bestimmen Sie die Art folgender festgeprägter Sätze.

1. Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg.
2. Was fällt Ihnen ein!
3. Mir fiel vor Schreck das Herz in die Hose.
4. Urteil ist Urteil.
5. Sicher ist sicher.
6. Und sie bewegt sich doch!
7. Wie wär's mit einer Schachpartie?
8. Kein Aber!
9. Ach, du meine Güte!
10. Der Schornstein raucht.
11. Der Staat bin ich!
12. Das trägt eine Maus auf dem

Schwanz fort. 13. *Guter Rat kommt nie zu spät.* 14. *Jetzt schlägt's aber dreizehn!* 15. *Na, dann prost Mahlzeit!* 16. *Hals- und Beinbruch!*

II. Suchen Sie aus folgenden Fragmenten die festgeprägten Sätze in üblicher oder abgewandelter Form heraus und charakterisieren Sie ihre Struktur und Semantik.

1. *Es soll Tagungen geben, in denen der Groschen nicht fällt, der Funke nicht springt. Die Kritik sucht im Dunkeln ihren Weg, unsicher, gereizt. Das Konzert klingt verstimmt. Überall ist der Wurm drin.* (R. R e h m a n n) 2. *„Faß dich kurz, mein Sohn, Zeit ist Geld. Früh übt sich, wer ein Meister werden will.“* (H. J o b s t) 3. *Nur keine Müdigkeit vorschützen, sagte Dammers, was sein muß, muß sein.* (E. K u b y) 4. *Schieß los, Direktor, wo drückt der Schuh, raus mit der Sprache!* (H. J o b s t) 5. *„Willst du wohl ruhig halten!“ rief Petra ärgerlich. „Sich so anzustellen! Hab dich bloß nicht so albern!“ — „Petra!“ sprach die alte Frau Pagel starr. „Petra! Was fällt dir denn ein?! Du sagst ja wohl ‚du‘ zu mir!“* (H. F a l l a d a) 6. *Unzählige Menschen werden selbst erfahren, daß in unserer Lebensordnung Wissen Macht verleiht, daß das Lernen eine Mutter echter Freiheit ist und daß nur der sich Freiheit wie das Leben verdient, der täglich sie erobert muß.* (N D) 7. *So kommt eins zum andern, Baugerüste stehen an Häuserfassaden, die längst verputzt sind. Höchstwertige Maschinen werden statt in drei Schichten nur in einer Schicht ausgelastet. Ein und dieselbe Erfindung wird von zwei Teams gleichzeitig gemacht. Das Geld wird mit zwei Händen zum Fenster rausgeschmissen. Wer hat, der hat. Seid verschlungen, Millionen! Was des Volkes Hände schaffen, ist des Volkes eigen. Bloß, wir denken nicht immer daran. Wir wissen gut, was Dein und Mein ist. Was aber ist Unser? Haste was, kannst! Und wir ham's ja.* („E u l e n s p i e g e l“) 8. *Bis zum Frühstück hatte er aus dem rohen Vormaterial vier paßgerechte und glänzende Buchsen hervorgezaubert. Aber beim Frühstück! Junge, Junge! Mit Bolle sprach heute kein Mensch. Und überhaupt wollte kein rechtes Gespräch in Gang kommen. Wie kommt der Bolle auch dazu, die ganze Arbeitsatmosphäre in der Werkstatt so zu versauen! Hol ihn der Teufel! Und ohne Zweifel mußte den Bolle auch der Teufel geritten haben oder des Teufels Großmutter, denn solche Schweinerei war*

*man von Bolle wirklich nicht gewöhnt. Hier solche neuen Moden einzuführen! („E u l e n s p i e g e l“)*

III. Was stellen folgende Büchertitel sprachlich dar?

H. W. Richter, *„Du sollst nicht töten“*; B. Brecht, *„Mann ist Mann“*; E. Hemingway, *„Wem die Stunde schlägt“*; P. Sartre, *„Das Spiel ist aus“*; H. O. Lauterbach, *„Der Stein rollt“*; M. Bruns, *„Darüber wächst kein Gras“*; W. Shakespeare, *„Ende gut, alles gut“*; W. Eggerath, *„Quo vadis, Germania?“*; H. Brüdigam, *„Der Schoß ist fruchtbar noch“*

IV. Erläutern Sie die Semantik folgender okkasioneller Zusammensetzungen, in denen als erste Komponente ein festgeprägter Satz auftritt.

der *Hannemann-geh-du-voran-Vorschlag*; der *Aber-dahört-sich-doch-gleich-alles-auf-Blick*; die *Wie-du-mir-so-ich-dir-Lebensregel*; ein *typisches Kommen-Sie-mit-Gesicht*; der *Nach-mir-die-Sintflut-Standpunkt*; die *Seid-nett-zueinander-Demagogie*; das *Deutschland-Deutschland-über-alles-Geplär*

V. Erläutern Sie die Bedeutung und die Art folgender festgeprägter Sätze. Aus welchen Sprachen wurden sie entlehnt?

1. *Nomen est omen.* 2. *O tempora! O mores!* 3. *Quo vadis?* 4. *Divide et impera!* 5. *Heureka!* 6. *Ça ira!* 7. *C'est la vie!* 8. *O'kay!* 9. *Last not least.* 10. *No pasaran!*

VI. Zu welchen Gruppen gehören folgende festgeprägte Sätze? In welchem inhaltlichen Verhältnis stehen sie zueinander?

1. *Mein Name ist Hase, ich weiß von nichts.* 2. *Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.* 3. *Ich weiß, daß ich nichts weiß.* 4. *Ich weiß, was ich weiß.* 5. *Zwar weiß ich viel, doch möcht' ich alles wissen.* 6. *Gut, daß man's weiß.* 7. *Du mußt es ja wissen.*

VII. Verfolgen Sie die Aktualisierung der inneren Form der bildlichen festgeprägten Sätze in folgenden Texten.

W ü n s c h d i r w a s !

Ein Mann, namens Emil Malinski, mit sehr viel Gepäck unterm Arm, betritt die Annahmestelle eines sehr großen Dienstleistungskombinats.

„Sie wünschen, bitte?“

„Hier der Frühjahrmantel meiner Frau. Er wäre zu reinigen“, sagt Emil Malinski.

„Bedaure“, sagt die Kollegin. „Annahme von Damenmänteln nur dienstags von sechzehn Uhr neun bis sechzehn Uhr einundzwanzig!“

„Ach!“ seufzt Emil Malinski.

„Weiter“, drängt die Kollegin.

„Meine Halbschuhe. Da gehören neue Absätze hinten drauf.“

„Bedaure“, sagt die Kollegin. „Annahme absatzgeschädigter Herrenhalbschuhe nur freitags von acht Uhr sechsundzwanzig bis acht Uhr neunundfünfzig.“

„Jeieiei“, wehklagt Emil Malinski.

„Noch was?“ mault die Kollegin.

„Unsere elektrische Küchenmaschine. Da klemmt es nämlich immer, wenn ich...“

„Bedaure“, unterbricht die Kollegin. „Annahme klemmdefekter Küchenmaschinen nur donnerstags von vierzehn Uhr.“

„Himmelkruzifix!“ schreit Emil Malinski. „Jetzt platzt mir aber der Kragen!“

„Tut mir leid“, sagt die Kollegin. „Annahme geplatzter Kragen erst wieder montags von ...“ (*E u l e n s p i e g e l*)

\* \* \*

„Das hat mir auch keiner an der Wiege gesungen, daß ich meine Socken selbst stopfen muß!“ klagte Meier.

Da kam ein Wanderer des Weges und sagte: „Das ist ja auch kein schöner Text für ein Wiegenlied!“

\* \* \*

Die Frankfurter Zeitung hatte in Kopenhagen einen Korrespondenten, der nicht viel tat. Mahnungen blieben erfolglos. Schließlich wurde Rudolf Geck vom Verlag aufgefordert, dem Manne den Text zu lesen. Er setzte sich hin und schrieb folgenden Brief: „Sehr geehrter Herr! Etwas ist faul im Staate Dänemark. Und das sind Sie.“ (*W b.*)

\* \* \*

— Mir geht das Wasser bis an den Hals.

— Ach was, ich sitze auch schon lange auf dem Trocknen.

\* \* \*

— Ich fühle mich in meiner Ehe nicht besonders glücklich.

— Wo drückt denn der Pantoffel?

\* \* \*

In einem Nachportotelegramm von seinem Freund las N. mit Erstaunen: „Es geht mir gut.“ Eine Woche später mußte sein Freund für ein ganzes Päckchen Nachporto zahlen. Drinnen lag ein großer Kopfstein und ein kleiner Zettel: „Dieser Stein ist mir vom Herzen gefallen, als ich erfuhr, daß es dir gut geht.“

VIII. Analysieren Sie die Art und den stilistischen Wert der Satzredensarten und Klischees in den beiden Teilen folgender kleiner Erzählung.

### „Geflügelte“ Worte

1

„Gestatten Sie...“ — „Ach, nein, macht nichts!“ — „... aber keine Ursache!“ — „Dürfte ich Sie um Feuer bitten?“ — „Danke sehr!“ — „Bedienen Sie sich bitte...“ — „Nach Ihnen!“ — „Nein, durchaus nicht, meine Dame!“ — „Wenn Sie so freundlich wären, mit mir zu tauschen...“ — „Behalten Sie nur. Ich habe die Zeitung ausgelesen...“ — „Falls die beiden Herren so nett sein könnten...“

2

„Ich sage kontra!“ — „Du hast wohl nicht alle Tassen...“ — „Klar, Willy!“ — „Hände weg von meiner Frau...“ — „Ich ruf dich morgen an!“ — „Mal weg vom Fenster — aber dalli!“ — „Bei dir piept's wohl?“ — „Moment mal, das ist mein ND!“ — „Der unterste war meiner...“ — „Ich schmatze, wie es mir paßt!“ — „Otto, alte Pflaume! Ich sitze doch mit dem Kreuz-As in der Hinterhand!“

\* \* \*

Es handelt sich beide Male um die exakt selben Personen. Sogar das Milieu, das Innere einer IL 18 der Deutschen Interflug, ist haargenau dasselbe. Die Differenz des Dialogs

ergibt sich lediglich aus dem Umstand, daß es sich in dem einen Fall um den Hinflug, im anderen Fall aber um den Rückflug nach achtzehn in Warna gemeinsam verlebten Urlaubstagen handelt. („Eulenspiegel“)

IX. Erläutern Sie die humoristische Wirkung, die in den folgenden Sätzen durch den ungewöhnlichen Gebrauch der festgeprägten Sätze hervorgerufen wird.

1. Ein Gedanke schoß ihm durch den Kopf, so daß er plötzlich eine Leiche war. 2. Ein Abgrund gähnte mir so plötzlich entgegen, daß auch ich gähnen mußte; Gähnen steckt ja an. 3. Besser ist besser, sagte der Junge, da streute er Zucker auf den Syrop. 4. Rutscht mir mal alle den Buckel runter! sagte der Berg mürrisch. Da begann die Massen-Wintersport-Bewegung.

X. Erläutern Sie die Rolle der festgeprägten Sätze bzw. Satzklischees in folgenden Witzen. Worauf beruht ihre stilistische Wirkung?

Ein Statistiker der Sprachforschung traf einen Bekannten. „Nach meinen letzten Resultaten gehören die Wörter *na, schon, und, wenn* zu den am meisten gebrauchten.“

Der Bekannte zuckte die Achseln und meinte: „Na, und wenn schon?!“ („Mozaika“)

\* \* \*

Als das Hochzeitspaar das Standesamt verließ, begann es zu regnen. Da kam ein Wanderer des Weges und sagte: „Auch das noch.“ („Eulenspiegel“)

#### Der Klügere

Eine Hofdame erzählte in Gegenwart Alexander von Humboldts von einer Sitzung mit Tischrücken als von einem Phänomen, an das sie fest glaube.

Humboldt erwiderte ihr: „Ja, warum soll der Tisch nicht rücken? Der Klügere gibt eben nach.“ (N D)

„Wo ein Aas ist“

Ein Gönner Max Liebermanns hatte diesem den Auftrag verschafft, einen höheren Hofbeamten zu porträtieren. Der Herr erschien zur ersten Sitzung in vollem Staat, die

Brust mit zahlreichen kaiserlichen und königlichen Auszeichnungen dekoriert.

Als der Beamte das Atelier wieder verlassen hatte, bemerkte ein Freund Liebermanns, der zufällig anwesend war: „So viele Orden, das ist doch beinahe unanständig.“

Liebermann lächelte grimmig, dann sagte er lakonisch: „Wo ein Aas ist, da sammeln sich die Adler.“ (N D)

XI. Stellen Sie in folgendem „Eulenspiegel“-Bericht mindestens neun festgeprägte Sätze in usueller oder abgewandelter Form fest. Bestimmen Sie ihre Art und stilistische Wirkung im Kontext.

#### Bitte zahlen!

Neulich betraten drei Herren das Restaurant des Berliner Interhotels Unter den Linden. Sie waren mit einem gesunden Appetit gesegnet. Der Ober servierte wunschgemäß dem einen Filetsteak mit Mischpilzen und Pommes frites,<sup>1</sup> den anderen Schnitzel mit Spargel und Salzkartoffeln. Der schwarzbefrackte Kollege brachte weiterhin Grapefruit-Saft, Kaffee und Weinbrand. Nach vollzogenem Mahl zückten die drei Herren Dokumente, die sie als Arbeiter-und-Bauern-Inspektoren entlarvten. Sie meinten, der Küchenmeister müsse wohl Schmalhans heißen, denn sein Geist sei willig, das Fleisch aber zu schwach — statt 140 wäge es nur 100 Gramm. An Kartoffeln sei ihnen gleichfalls ein gutes Drittel vorenthalten worden. Der Saft der sonnengereiften Pampelmusen<sup>2</sup> wurde gewogen und zu leicht empfunden: Anstelle von 200 Millilitern (ml) kamen am Tisch nur 165 ml an.

Gleich gegenüber dem Interhotel Unter den Linden befindet sich das Linden-Corso. Auch hier trat die ABI auf. Als Gast. Und alles ohne Vorbereitung. Warum lange drum herumreden — jedem Menschen recht getan ist eine Kunst, die niemand kann. Fleisch zuwenig, Kartoffeln schon vor Stunden zubereitet, Spargel bitter, Weinbrand-Pegel 49 statt 80 ml. Wäre Goethe Chef des Hauses, er hätte dem wortführenden Inspektor die gebührende Antwort gegeben: „Hör auf, mit deinem Gram(m) zu spielen!“

<sup>1</sup> Pommes frites [pɔm'frit] (franz.) pl. — жареный картофель

<sup>2</sup> Pampelmuse f — грейпфрут

Der Wein erfreut des Menschen Herz, und in diesem Zusammenhang stellt man sich die Frage: Was sind die von der ABI überhaupt für Menschen? Sie bestellten eine Flasche Klosterkeller für 9,25 Mark. Als sie schließlich die Maske fallen ließen und ihre Visitenkarten überreichten, änderte der Kellner beflissen den Preis von 9,25 Mark auf 8,40 Mark. Vor Tische las man's anders. Eine Preissenkung zum Wohle des Kunden! Ein Verdienst des Linden-Corso. In vino veritas, wie der Lateiner sagt. Aber nicht einmal dieses Entgegenkommen des Handels vermochte das kalte Herz der Gäste zu rühren. Geteiltes Leid ist halbes Leid. Jeder zahle seine Zeche. Die Arbeiter-und-Bauern-Inspektion gab mittlerweile in weiteren sieben Berliner Restaurants eine Gastrolle. Allüberall ist der Kunde nicht König. Im Gegenteil, er ist die melkende Kuh, sofern er geduldig alles in sich hineinfrißt. Doch wie sagt schon das Sprichwort? Unverhofft kommt oft! Mahlzeit! (nach Ernst R ö h l)

**XII.** Analysieren Sie im Kapitel 10 des Romans „Die Abenteuer des Werner Holt“ von Dieter Noll, Teil II (Berlin und Weimar, Aufbau-Verlag, 1967, S. 110—114) den Gebrauch festgeprägter Sätze verschiedener Art.

## КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ

Ключом являются номера устойчивых фраз в перечнях соответствующих разделов.

В ключе к заключительным упражнениям римская цифра обозначает номер раздела (I — устойчивые фразовые обороты, II — словицы, III — поговорки, IV — крылатые фразы), арабская цифра — порядковый номер фразы в перечне соответствующего раздела.

Для УФ, встречающихся только в теоретической части книги, указана страница, где их можно найти.

### Устойчивые фразовые обороты

- VII. 104; 93 od 95; 86; 32; 2; 22—24; 39; 59—63; 123—125.  
VIII. 44—45 od. 51—57; 152; 37; 143; 104; 193; 59; 126.  
IX. 99 od. 100; 184; 70—71; 5; 113; 152—153.  
XIV. 39; 44; 98; 165; 157; 89.

### Пословицы

- VII. 272; 47; 54; 217—218; 41; 78; 116; 120; 151 od. 153—154; 156 od. 158; 132; 172 od. 174.  
X. 159; 1—86; 45; 294; 144; 181; 200; 243; 269; 3; 165; S. 48; IV—53; 48; 297; 229; S. 48; 40; 157; 288; 105; 215; 116; 36; 245; 218; 214; 165; 125; III—13.  
XI. 72; 202; 169; 57; 111; 5; 87; 74; 113.  
XII. 54; 53; 103; 68; 86.  
XIII. 216; 89; 276; 275; 297.  
XV. 11; 204; 81; 90; 40; 68; 258.  
XVII. A. 157—158 od. 249 od. 291; 163 od. 199; 239 od. 296; 252; 233; 126 od. 195; 24; 149; B. 273; 11; 88; 192; 241; 251.

### Поговорки

- VI. 9; 18; 13—14; 32; 76; 89; 408; 20; 159; 302; 300; 313; 261—262; 24; 16; 28; 84; 69; 376—377; 75; 149.  
VII. 121 od. 302; 21; 408; 406; 324; 47; 63; 65; 412; 11—12 od. 15; 81—83; 2—3; 413; 75; 86; 67; 31; 57; 6; 53; 85.

- II. 71; 137; 96; 52; 85.  
 IV. A. 30; 3; 9; 2; 7; 32; 12; 17; 18; 40;  
 B. 49; 48; 45; 43; 160; 144; 154; 58; 150; 61; 159; 158; 53;  
 145; 143; 56; 157; 52; 155.  
 V. 86; 88; 114; 92; 95; 145.  
 VI. 80; 96; 97; 72; 101; 103; 104; 106; 74.  
 VII. Пословицы: 207; 90; 285; 203; 177; 282; 273; 125; 56; 152.  
 IX. 7; 50; 19; 22; 25; 39.  
 XI. 154; 101; 158; 146; 145; 151; 161.  
 XII. 149; 146; 71; 94; 76; 90; 107; 159; 48; 160; 115.  
 XIII. 101; 132; 114; 114; 48; 55; 158.

## Заключительные упражнения

- II. 1—98; 1—203 и 1—166; II—231; III—129; III—100; III—127  
 и III—259; II—177 и IV—97; S. 42; IV—102; IV—24 и III—290;  
 III—178; I—24.  
 XI. 1—157; IV—59; IV—60; II—12; I—178; IV—116; II—2;  
 II—259; III—198.

В указателе устойчивые фразы расположены в алфавитном порядке ключевых слов. Ключевым словом в фразе является первое существительное или, если в фразе существительных нет, первый полнозначный глагол. Связочные и модальные глаголы также могут быть ключевыми словами в тех случаях, когда в фразе нет ни существительных, ни полнозначных глаголов. Устойчивые фразы, в которых отсутствуют и существительные, и глаголы, следует искать в указателе по их первому слову. Так, устойчивый фразовый оборот *j-m fällt ein Stein vom Herzen* нужно искать в указателе на слово *Stein*, пословицу *Wer will haben, der muß graben* — на слово *haben*, поговорку *Auch das noch!* — на слово *auch*.

Римская цифра после фразы обозначает раздел, в котором приводится фраза (I — устойчивые фразовые обороты, II — пословицы, III — поговорки, IV — крылатые фразы). Арабская цифра указывает на порядковый номер фразы в перечне этого раздела.

## A

- A: Wer A sagt, muß auch B sagen. — II, 204  
 Aas: Wo ein A. ist, da sammeln sich die Geier. — II, 73  
 Aber: Kein A.! — III, 159  
 ach: Ach nein/nee! — III, 235  
     Ach was! — III, 335  
     Ach wo! — III, 333  
     Ach woher! — III, 334  
 Achtung: Alle A.! — III, 282  
 Adam: A., wo bist du? — IV, 51  
 Adel: A. verpflichtet. — IV, 170  
 ahnen: Du ahnst es nicht! — III, 236  
 Ahnung: Hast du eine A./Du hast vielleicht eine A.! — III, 294  
 Akten: Über etw. sind die A. (nicht) geschlossen. — I, 194  
 Aktien: J-s A. steigen/fallen. — I, 114  
     J-s A. stehen günstig/ungünstig. — I, 115  
     Wie stehen die A.? — III, 101  
 alles: A., was recht ist. — III, 283  
 Alp: J-m fällt ein A. vom Herzen. — I, 39  
 Alten: Wie die A. sungen, so zwitschern die Jungen. — II, 171  
 Alter: A. schützt vor Torheit nicht. — II, 97

Anfang: Aller A. ist schwer. — II, 293  
 Wie der A., so das Ende. — II, 295  
 anfangen: Das fängt ja gut/heiter/nett an! — III, 220  
 Angst: Keine A.! — III, 157  
 ankommen: (Es) Kommt darauf an. — III, 19  
 anschauen: Schau mal (einer) an! — III, 232  
 ansehen: Sieh mal (einer) an! — III, 232  
 Antonius: Heiliger A.! — III, 173  
 Antwort: Keine A. ist auch eine A. — II, 283  
 Apfel: Kein A. kann zu Boden/zur Erde fallen. — I, 199  
 Der A. fällt nicht weit vom Stamm. — II, 174  
 Appetit: Der A. kommt beim Essen. — II, 207  
 April: April, April! — III, 413  
 Arbeit: Nach getaner A. ist gut ruhn. — II, 194  
 Erst die A., dann das Vergnügen. — II, 195  
 Wie die A., so der Lohn. — II, 197  
 arbeiten: Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen. — II, 196  
 Arkadien: Auch ich war in A. geboren. — IV, 103  
 Armut: A. ist keine Schande/schändet nicht. — II, 237  
 Atem: J-m stockt der A. — I, 46  
 Der A. bleibt j-m weg. — I, 50  
 J-m geht der A. aus. — I, 152  
 Atmosphäre: Die A. ist mit/von etw. geschwängert. — I, 108  
 auch: A. das noch! — III, 215  
 auffressen: Deshalb wird man dich nicht gleich a. — III, 83  
 aufhören: Da hört (sich) doch alles auf! — III, 202  
 Da hört (sich) doch verschiedenes auf! — III, 203  
 aufschieben: Aufgeschoben ist nicht aufgehoben. — II, 229  
 Auge: J-s A. bricht. — I, 19  
 J-m gehen die Augen über. — I, 81; I, 49  
 J-m quellen die Augen aus dem Kopf. — I, 48  
 J-m laufen die Augen über. — I, 64  
 Die Augen gehen j-m auf. — I, 91  
 Vier Augen sehen mehr als zwei. — II, 3  
 Aus den Augen, aus dem Sinn. — II, 149  
 Da bleibt kein A. trocken. — III, 45  
 Hast du denn keine Augen im Kopf? — III, 264  
 A. um A., Zahn um Zahn. — IV, 53  
 Ausdruck: *Dumm* ist gar kein A.! — III, 250  
 Ausnahmen: A. bestätigen die Regel. — II, 292  
 aussehen: So siehst du aus! — III, 309

## B

Backe: Au B. (mein Zahn)! — III, 181  
 Backobst: Danke für B.! — III, 322  
 Bahnhof: Ich verstehe immer B. — III, 21  
 Banane: Warum ist die B. krumm? — III, 417  
 Bände: Das spricht B. — III, 5  
 Bange: Keine B.! — III, 158  
 Barometer: Das B. steht auf Sturm. — I, 145  
 Bart: Beim B. des Propheten!/Bei meinem Barte! — III, 396  
 basta: Und damit b.! — III, 149  
 Bauch: Ein voller B. studiert nicht gern. — II, 183

Baum: Wie der B., so die Frucht. — II, 173  
 J-s Bäume wachsen nicht in den Himmel. — I, 159  
 Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen. — II, 37  
 Alte Bäume lassen sich nicht biegen. — II, 176  
 Becher: Der B. fließt über. — I, 78  
 Bedarf: Mein B. ist gedeckt! — III, 253  
 Befehl: B. ist B. — II, 136  
 befehlen: Wer b. will, muß (erst) gehorchen lernen. — II, 137  
 Befreiung: Die B. der Arbeiterklasse muß durch die Arbeiterklasse selbst erobert werden. — IV, 9  
 Es kann die B. der Arbeiter nur das Werk der Arbeiter sein. — IV, 9  
 beginnen: Frisch begonnen ist halb gewonnen. — II, 294  
 begreifen: Das begreife, wer will! — III, 230  
 Beispiele: Böse/schlechte B. verderben gute Sitten. — II, 46  
 Berg: Der (kreißende) B. gebiert eine Maus. — I, 185  
 Wenn der B. nicht zum Propheten kommt, muß der Prophet zum Berge kommen. — II, 206  
 Hinter den Bergen wohnen auch Leute. — II, 14  
 berufen: Viele sind b., aber wenige (sind) auserwählt. — IV, 62  
 Bescherung: Da haben wir/hast du die B.! — III, 197  
 Besen: Neue B. kehren gut. — II, 30  
 Ich fresse einen B./will einen B. fressen, wenn... — III, 389  
 besorgen: Was du heute kannst b., das verschiebe nicht auf morgen. — II, 228  
 besser: B. spät als nie. — II, 230  
 Das wäre ja noch b.! — III, 316  
 Beste: Für j-n/etw. ist das B. gerade gut genug. — III, 34  
 betten: Wie man sich bettet, so schläft/liegt man. — II, 200  
 bewahren: I bewahre! — III, 336  
 bewegen, sich: Und sie bewegt sich doch! — IV, 154  
 beweisen: Was zu b. war. — III, 79  
 Bild: Das B. rundet sich. — I, 102  
 Bimbam: Heiliger B.! — III, 173  
 Binde: j-m fällt die B. von den Augen. — I, 90  
 bißchen: Du liebes b.! — III, 176  
 Bissen: J-m bleibt der B. im Hals stecken. — I, 52  
 Bitte: Ich sei, gewährt mir die B., in eurem Bunde der Dritte! — IV, 112  
 bitten: (Aber) Ich bitte Sie! — III, 255  
 Da muß ich doch sehr b.! — III, 256  
 Blatt: Das B. wendet sich. — I, 123  
 Blättchen: Das B. wendet sich. — I, 123  
 bleiben: Laß das b.! — III, 110  
 blicken: Das läßt tief b. — III, 4  
 Blinder: Das sieht doch ein B. (mit dem Krückstock). — III, 2  
 Unter den Blinden ist der Einäugige König. — II, 33  
 Blitz: Der B. schlägt (bei j-m) ein. — I, 96  
 Blücher: Aber sicher, sagte B. — III, 374  
 Blumen: Danke für die B.! — III, 70  
 Blut: Das B. schießt/steigt j-m zu Kopf/ins Gesicht/in die Wangen. — I, 41

J-m erstarrt/stockt/gerinnt das B. in den Adern. — I, 45  
 J-m kocht das B. in den Adern. — I, 4; I, 66  
 Bock: J-n stößt der B. — I, 29; I, 75  
 Boden: J-n schwankt/weicht der B. unter den Füßen. — I, 162  
 J-m brennt der B. unter den Füßen. — I, 163  
 J-m wird der B. zu heiß. — I, 164  
 Von deutschem B. darf nie wieder Krieg ausgehen. — IV, 29  
 Bohne: Nicht die B.! — III, 340  
 Bombe: Die B. platzt/kommt zum Platzen/explodiert. — I, 205  
 Borgen: B. macht Sorgen. — II, 236  
 Botschaft: Die B. hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube. — IV, 92  
 Braten: Da haben wir/hast du den B.! — III, 197  
 brennen: Wo brennt es? — III, 90  
 Brille: Das sieht man doch ohne B. — III, 3  
 Brot: Wes B. er ißt/ich esse, des Lied er singt/ich singe. — II, 72  
 Dazu gehört mehr als B. essen. — III, 24  
 Bruder: Gleiche Brüder, gleiche Kappen. — II, 53  
 Soll ich meines Bruders Hüter sein? — IV, 52  
 Brust: In deiner B. sind deines Schicksals Sterne. — IV, 117  
 Brutus: Auch du, mein B.! — IV, 49  
 Denn B. ist ein ehrenwerter Mann. — IV, 149  
 Buletten: Ran an die B.! — III, 136  
 Butter: J-m ist die B. von Brot gefallen. — I, 72  
 (Es ist) Alles in (schönster) B. — III, 25

## D

Dachziegel: Bei j-m ist ein D. los/locker. — I, 3  
 Dämon: Der D. sitzt j-m im Nacken. — I, 165  
 Dank: Vielen D. für die Blumen! — III, 70  
 Den D., Dame, begehrt' ich nicht. — IV, 107  
 danken: Ich danke bestens/schön! — III, 319  
 Ich danke für solche Hilfe! — III, 320  
 das: D. sowieso! — III, 363  
 Decke: Man muß sich nach der D. strecken/Strecke dich nach der D. — II, 70  
 denken: Was ich denk' und tu, traue ich andern zu. — II, 76  
 Ich denke nicht (im Traum) daran! — III, 317  
 Denkste!/Das hast du dir gedacht! — III, 308  
 Wo denkst du hin! — III, 298  
 Nicht, was du denkst!/Was du denkst, ist nicht. — III, 297  
 (Ganz) Wie du denkst. — III, 372  
 Wer hätte das gedacht! — III, 237  
 Denken: D. ist die erste Bürgerpflicht. — IV, 39  
 Deutsch: Du verstehst wohl kein D. mehr/nicht mehr D.? — III, 269  
 Diebe: Kleine D. hängt man, große läßt man laufen. — II, 74  
 Dienst: D. ist D. (und Schnaps ist Schnaps). — II, 29  
 Ding: Gut D. will Weile haben. — II, 218  
 Jedes D. hat zwei Seiten. — II, 288  
 Ist das ein D./Das ist ein D.! — III, 214  
 Wir werden das D. schon schaukeln! — III, 379  
 Aller guten Dinge sind drei. — II, 275  
 Donnerwetter: Ein D. geht auf j-n nieder. — I, 146  
 Drachensaat: Die D. geht auf/trägt Früchte. — I, 107

drehen: Da muß einer/jemand dran gedreht haben. — III, 52  
 Dritte: Wenn zwei sich streiten, freut sich der D. — II, 5  
 du: Wie du mir, so ich dir. — II, 60  
 Dummheit: D. und Stolz wachsen auf einem Holz. — II, 93  
 Mit der D. kämpfen Götter selbst vergebens. — IV, 120  
 Dutzend: Davon gehen zwölf auf ein D. — III, 36

## E

ehebrechen: Du sollst nicht e. — IV, 55  
 Ehestand: E., Wehestand. — II, 147  
 Ehre: Auf E. (und Gewissen)! — III, 386  
 Etw./j-n in allen Ehren, aber... — III, 347  
 Ehrensache: Ehrensache! — III, 383  
 Ehrenwort: (Mein) E.! — III, 387  
 ehrlich: Aber e.! — III, 385  
 Ei: Ein faules E. verdirbt den ganzen Brei. — II, 48  
 Das E. will (immer) klüger sein als die Henne. — II, 175  
 Das E. will (wieder mal) klüger sein als die Henne. — III, 65  
 Eichhörnchen: Mühsam baut sich das E. sein Nest. — II, 222  
 Eifer: Blinder E. schadet nur. — II, 170  
 Eierschalen: J-m hängen noch die E. an. — I, 8  
 Eigenlob: E. stinkt. — II, 86  
 Einbildung: E. ist auch eine Bildung. — II, 85  
 einbrocken: Was man sich einbrockt, muß man auch auslöffeln. — II, 201  
 einer: Du bist mir e.! — III, 245  
 einfallen: Was fällt dir ein! — III, 259  
 Sollte mir e.! — III, 318  
 einholen: E. und überholen! — IV, 16  
 Einigkeit: E. macht stark. — II, 1  
 Eintritt: Beim E. hier laßt alle Hoffnung fahren! — IV, 143  
 Eis: Das E. ist gebrochen. — I, 143  
 Eisen: Schmiede das E., solange es glüht/heiß ist. — II, 223  
 eisern: Aber e.! — III, 384  
 Elend: Uns aus dem E. zu erlösen, können wir nur selber tun. — IV, 35  
 Emil: Ich will E. heißen, wenn... — III, 393  
 Ende: Lieber ein E. mit Schrecken als ein Schrecken ohne E. — II, 296  
 E. gut, alles gut. — II, 297  
 Alles hat ein E. — II, 298  
 Das dicke E. kommt nach. — III, 46  
 J-d/etw. und kein E. — IV, 74  
 Erde: Wir wollen auf Erden glücklich sein. — IV, 133  
 Erhabenes: Vom Erhabenen zum Lächerlichen ist nur ein Schritt. — IV, 160  
 erlauben: E. Sie mal! — III, 257  
 erleben: Hat man so etwas schon erlebt? — III, 224  
 Ernte: J-m ist die ganze E. verhagelt. — I, 73  
 Ertrinkende: Der E. greift nach einem Strohalm. — II, 130  
 Esel: Wenn ('s) dem E. zu wohl wird/ist, geht er aufs Eis (tanzen und bricht sich ein Bein). — II, 78  
 Wenn man den E. nennt, kommt er gerennt. — II, 284  
 essen: Selber e. macht fett. — II, 67  
 Es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht wird. — II, 257

Eule: Was dem einen seine E., ist dem andern seine Nachtigall. — II, 9  
Extreme: Die E. berühren sich. — II, 290

## F

Fädchen: Lange F., faule Mädchen. — II, 91  
Faden: An j-m bleibt kein guter F. — I, 190  
Der F. (der Rede, der Unterredung usw.) reißt ab. — I, 209  
Zarte Fäden spinnen sich an. — I, 195  
Alle Fäden laufen irgendwo/bei j-m zusammen. — I, 211  
Fähigkeiten: Jeder nach seinen F., jedem nach seiner Leistung. — IV, 10  
Jeder nach seinen F., jedem nach seinen Bedürfnissen. — IV, 11  
fahren: Was ist in dich/ihn gefahren?! — III, 262  
Falle: Die F. schließt sich. — I, 173  
Familie: Das/so was kommt in den besten Familien vor. — III, 84  
Faß: Leere Fässer tönen am lautesten/klingen am meisten. — II, 95  
Fassade: Die F. bröckelt ab. — I, 179  
fehlen: Wo fehlt's? — III, 92  
Fehlt bloß/nur noch, daß... — III, 349  
Das fehlte (gerade/nur) noch! — III, 313  
*Deine Kritik* hat mir/uns gerade noch gefehlt! — III, 314  
Weit gefehlt — III, 306  
Fehler: Nur wer nichts tut, macht keine F. — II, 153  
Feierabend: (Na, dann) F.! — III, 201  
Fell: Verkaufe nicht das F., ehe du den Bären hast/Man soll das F. nicht verkaufen, ehe man den Bären hat. — II, 128  
J-m sind alle Felle davongeschwommen/weggeschwommen. — I, 156  
Ferne: Warum in die F. schweifen? (Sieh, das Gute liegt so nah.) — IV, 75  
Feste: Man muß die F. feiern, wie sie fallen. — II, 205  
Film: Bei j-m reißt der F. — I, 101  
Finger: J-m/j-n jucken die F. nach etw. — I, 84  
Laß die F. davon! — III, 114  
Fisch: Der F. fängt am Kopfe an zu stinken. — II, 49  
Fleiß: Ohne F. kein Preis. — II, 163  
Fliege: J-n ärgert die F. an der Wand. — I, 7  
fließen: Alles fließt. — IV, 43  
Flötenpfeifen: Flötenpfeifen! — III, 307  
Flundern: Da werden sich die F. wundern! — III, 243  
Fortuna: F. lächelt j-m. — I, 128  
Frage: (Das) Kommt (gar) nicht in F.! — II, 328  
Was für eine F.! — III, 355  
Mit Fragen kommt man durch die Welt. — II, 184  
fragen: Da fragst du noch! — III, 354  
Fragen: F. kostet nichts. — II, 185  
Frau: F. Holle macht ihr Bett. — I, 197  
Fräulein: Mein schönes F., darf ich wagen (Meinen Arm und Geleit Ihr anzutragen?) — IV, 82  
freien: Jung gefreit hat nie gereut. — II, 145  
Jung gefreit hat oft gereut. — II, 146  
Freiheit: Nur der verdient sich F. wie das Leben, Der täglich sie erobern muß. — IV, 97

Fresse: Halt die F.! — III, 119  
Freude: Das sind die Freuden des Berufs. — III, 55  
Freund: Den F. erkennt man in der Not. — II, 20  
Jedermanns F. ist niemand's F. — II, 21  
Grau, teurer F., ist alle Theorie  
(Und grün des Lebens goldner Baum). — IV, 80  
Friede: F. ernährt, Unfriede verzehrt. — II, 4  
F. den Hütten, Krieg den Palästen! — IV, 30  
Frömmste: Es kann der F. nicht im Frieden bleiben, Wenn es dem bösen Nachbar nicht gefällt. — IV, 125  
Frosch: Sei kein F.! — III, 116  
Früchte: Verbotene F. sind/schmecken süß. — II, 64  
Funke: Der F. glimmt. — I, 201  
Der F. fällt ins Pulverfaß. — I, 202  
Der F. springt (auf etw./j-n) über. — I, 203  
Furcht: Die F. hat tausend Augen. — II, 118

## G

Galle: J-m läuft die G. über/kommt die G. hoch. — I, 62  
Bei j-m regt sich die G. — I, 67  
Gasse: Durch diese hohle G. muß er kommen. — IV, 123  
Gast: Hier wendet sich der G. mit Grausen. — IV, 109  
Gaul: Einem geschenkten G. sieht man nicht ins Maul. — II, 31  
gehen: Wo gibt's denn so was/das! — III, 216  
Das gibt's doch gar nicht! — III, 217  
Was es nicht alles gibt! — III, 239  
Gedanke: Kein G.! — III, 344  
Geduld: Mit G. und Spucke fängt man eine Mücke. — II, 167  
Gefallen: Tu mir den G. — III, 112  
Gefecht: Auf zum letzten G.! — IV, 32  
Gegensätze: G. ziehen sich an. — II, 289  
gehen: Es wird schon schief g.! — III, 88  
Wohin gehst du...? — IV, 167  
Wie geht's, wie steht's? — III, 416  
gehören: Dazu g. (immer noch) zwei. — III, 324  
Geist: Der G. ist willig, aber das Fleisch ist schwach. — IV, 59  
Du gleichst dem G., den du begreifst. — IV, 78  
An etw. scheiden sich die Geister. — I, 188  
Große Geister stört das nicht. — III, 67  
Alle guten Geister! — III, 175  
Bist du denn von allen guten Geistern verlassen? — III, 265  
Die ich rief, die Geister, werd' ich nun nicht los. — IV, 99  
Geiz: G. ist die Wurzel alles Übels. — II, 83  
Geld: Irgendwo liegt das G. (nicht) auf der Straße. — I, 140  
Geldsachen: In G. hört die Gemütlichkeit auf. — II, 235  
Gelegenheit: G. macht Diebe. — II, 106  
Gelehrte: Darüber sind sich die Gelehrten noch nicht einig. — III, 17  
Gemüsehandel: Da hört (sich) doch der G. auf! — III, 203  
Gemütlichkeit: Da hört (sich) doch die G. auf! — III, 203  
Gesang: Singe, wem G. gegeben! — IV, 126  
geschehen: Mag g., was will! — III, 401  
Da war's um ihn geschehn. — IV, 69  
Geschenk: G. vom Feind ist schlimm gemeint. — II, 32

Geschichte: Da haben wir/hast du die G.! — III, 197  
 Es ist eine alte G., doch bleibt sie immer neu. — IV, 130  
 Geschmack: Über den G. läßt sich (nicht) streiten. — II, 8  
 Die Geschmäcker sind verschieden. — II, 7  
 Geschrei: Viel G. und wenig Wolle. — III, 40  
 Geschwindigkeit: G. ist keine Hexerei. — II, 224  
 gesellen, sich: Gleich und gleich gesellt sich gern. — II, 51  
 Gespenst: Ein G. (+Gen.) geht um. — I, 109  
 Das G. sitzt j-m im Nacken. — I, 165  
 Ein G. geht um in Europa — das G. des Kommunismus. — IV, 3  
 Gewerkschaften: Die G. sind eine Schule des Kommunismus. — IV, 20  
 gewinnen: Wie gewonnen, so zerronnen. — II, 243  
 Gewissen: Ein reines/gutes G. ist ein sanftes Ruhekissen. — II, 101  
 Gewitter: Das G. zieht auf/ab. — I, 120  
 Ein G. geht auf j-n nieder. — I, 146  
 Ein G. bricht los. — I, 147  
 gewohnt: Jung g., alt getan. — II, 181  
 Gipfel: Das ist doch der G.! — III, 204  
 Glanz: Wie kommt mir solcher G. in meine Hütte? — IV, 119  
 Glashaus: Wer im G. sitzt, soll nicht mit Steinen werfen. — II, 35  
 Glaube: Der G. versetzt Berge. — IV, 63  
 gleich: Warum nicht g. so! — III, 293  
 Glück: G. und Glas, wie leicht bricht das! — II, 261  
 Jeder ist seines Glückes Schmied. — II, 264  
 Glücklicher: Dem Glücklichen schlägt keine Stunde. — II, 263  
 Glücksstern: J-s G. geht auf/unter. — I, 111  
 Gold: Es ist nicht alles G., was glänzt. — II, 251  
 Gott: (Ach) Du lieber G.! — III, 166  
 Großer/mein G.! — III, 167  
 G. steh mir bei! — III, 186; III, 404  
 Gnade dir G.! — III, 276  
 G. sei Dank! — III, 278  
 G. sei's getrommelt und gepfiffen! — III, 279  
 G. bewahre! — III, 336  
 Da sei G. vor! — III, 403  
 Um Gottes willen! — III, 185  
 Nicht Götter brennen die Tontöpfe. — II, 188  
 Grab: J-d würde sich im Grabe umdrehen. — III, 56  
 Gras: Über etw. wächst (kein) G. — I, 193  
 Wo er (Hans usw.) hinhaut, wächst kein G. mehr. — III, 62  
 Grazien: Die G. haben an seiner Wiege nicht gestanden. — III, 64  
 greifen: Den werde ich mir mal g.! — III, 274  
 Groschen: Der G. fällt (bei j-m). — I, 98  
 Bei j-m fällt/rutscht der G. pfennigweise. — I, 99  
 Bei j-m klemmt der G. — I, 100  
 Das ist allerhand für'n Groschen! — III, 23  
 Großmutter: Das kannst du deiner G. erzählen! — III, 302  
 Grube: Wer andern eine G. gräbt, fällt selbst hinein. — II, 36  
 grüßen: Ungeschickt läßt g. (bei j-m). — III, 63  
 gut: Laß (es) g. sein! — III, 111  
 (Es ist nur) g., daß man es weiß. — III, 9  
 Du bist g.! — III, 226  
 G. wäre übertrieben. — III, 416  
 Gut: Unrecht G. gedeiht nicht. — II, 245

Güte: (Ach du) Meine G.! — III, 168  
 Gutes: Genug des Guten! — III, 251

## H

Haare: Die H. stehen j-m zu Berge/sträuben sich j-m. — I, 44  
 haben: Da h. wir/hast du es! — III, 196  
 Wir h. es ja!/Wir ham's ja! — III, 290  
 (Das) Werden wir gleich h.! — III, 381  
 Was du bloß (immer) hast! — III, 261  
 Was hat es mit dem neuen Kollegen auf sich? — III, 95  
 Hat sich was! — III, 305  
 Hab' dich nicht so! — III, 127  
 Hafer: J-n sticht der H. — I, 22  
 Der/j-s H. steht gut. — I, 137  
 Hahn: Nach j-m/etw. kräht kein H. — I, 86  
 Hals: Das wird/kann den Hals nicht kosten. — III, 82  
 Hals- und Beinbruch! — III, 405  
 halten: Doppelt (genäht) hält besser. — II, 274  
 Wie hältst du's mit... (der Vertragstreue u. a.)? — IV, 89  
 Hammel: Um auf besagten H. zurückzukommen. — IV, 144  
 Hand: Eine H. wäscht die andere. — II, 62  
 H. aufs Herz! — III, 143  
 Dafür lasse ich mir die H. abhacken. — III, 394  
 J-m sind die Hände/Hände und Füße gebunden. — I, 158  
 Viele Hände machen (der Arbeit) bald ein Ende. — II, 193  
 An j-s Händen klebt Blut. — I, 6  
 Handwerk: H. hat goldenen Boden. — II, 192  
 hängen: Und wenn sie mich h.! — III, 390  
 Wo hängt's? — III, 92  
 Hannemann: H., geh du voran! — IV, 64  
 Hänschen: Was H. nicht lernt, lernt Hans nimmermehr. — II, 179  
 Harren: Mit H. und Hoffen hat's mancher getroffen. — II, 168  
 Hase: So läuft also der H.! — III, 12  
 Da liegt der H. im Pfeffer! — III, 14  
 Wer zwei Hasen zugleich hetzt, fängt keinen. — II, 212  
 Haus: Ihr habt wohl zu Hause Säcke an den Türen? — III, 409  
 (Denn) Was man schwarz auf weiß besitzt, Kann man getrost nach Hause tragen. — IV, 79  
 Hehler: Der H. ist schlimmer als/so schlimm wie der Stehler. — II, 107  
 heilig: Bei allem, was mir h. ist! — III, 397  
 heißen: Das will (et)was h.! — III, 29  
 So wahr ich Bruno heißel — III, 395  
 Was heißt hier zufällig!? — III, 346  
 helfen: Was hilft es (wenn/daß ...)! — III, 350  
 Hemd: Das H. ist einem näher als der Rock. — II, 65  
 Henker: J-n reitet der H. — I, 24  
 Herd: Eigner H. ist Goldes wert. — II, 234  
 Herr: Wie der H., so's Gescherr. — II, 50  
 Ansonsten, H. Luther, ist alles in Butter. — III, 26  
 H., dunkel war der Rede Sinn. — IV, 108  
 Meine Herren! — III, 177  
 Mit großen Herren ist nicht gut Kirschen essen. — II, 43  
 Herz: J-s H. schlägt höher. — I, 34

J-m geht das H. auf. — I, 35  
 J-m lacht das H. im Leibe. — I, 36  
 J-m hüpf das H. (vor Freude, Begeisterung u. a.). — I, 37  
 Das H. schlägt j-m bis zum/bis in den Hals. — I, 40  
 Das H. krampft/schnürt sich j-m zusammen. — I, 53  
 Das H. dreht sich j-m im Leibe (bei diesem Anblick) herum. — I, 54  
 J-m steht das H. still (vor Schreck, Entsetzen usw.). — I, 55  
 Das H. fällt/rutscht j-m in die Hose. — I, 68  
 Das H. wackelt/geht j-m wie ein Lämmerschwänzchen. — I, 69  
 J-m blutet/bricht das H. — I, 79  
 Drum prüfe, wer sich ewig bindet, Ob sich das H. zum Herzen findet; (Der Wahn ist kurz, die Reu ist lang). — IV, 114  
 hierher: Bis h. und nicht weiter! — III, 160  
 Himmel: J-m hängt der H. voller Geigen. — I, 38  
 Für j-n stürzt der H. ein. — I, 71  
 Der H. klärt sich. — I, 131  
 (Ach) Du lieber H.! — III, 166  
 H. und Wolken! — III, 184  
 H. steh mir bei! — III, 404  
 hinschlagen: Da schlag einer lang hin! — III, 191  
 Hochmut: H. kommt vor dem Fall. — II, 82  
 Hoffen: H. und Harren macht manchen zum Narren. — II, 169  
 Höhe: Das ist doch die H.! — III, 204  
 Holland: Da ist H. in Not. — III, 43  
 Hölle: Irgendwo ist/bricht die H. los. — I, 148  
 Holzauge: H., sei wachsam! — III, 164  
 Hopfen: An/bei j-m ist H. und Malz verloren. — III, 74  
 Horcher: Der H. an der Wand hört seine eigne Schand'. — II, 108  
 hören: Wer nicht h. will, muß fühlen. — II, 138  
 Das läßt sich h. — III, 366  
 Höre ich recht!? — III, 229  
 Wenn ich schon/bloß so was höre! — III, 296  
 Ich höre immer Tee. — III, 345  
 Man höre und staune! — III, 240  
 (Na) Hören Sie mal! — III, 258  
 Hören: J-m vergeht H. und Sehen. — I, 47  
 Huhn: Ein blindes H. findet auch (einmal) ein Korn. — II, 269  
 Auch kluge Hühner legen in die Nesseln. — II, 265  
 Da lachen ja die Hühner! — III, 300  
 Hund: Da liegt der H. begraben! — III, 13  
 Damit lockt man keinen H. hinterm Ofen hervor. — III, 58  
 Von j-m nimmt kein H. einen Bissen/ein Stück Brot. — III, 60  
 Es möchte kein H. so länger leben. — IV, 77  
 Hunde, die bellen, beißen nicht. — II, 40  
 Getroffene Hunde bellen. — II, 41  
 Viele Hunde sind des Hasen Tod. — II, 77  
 Hunger: H. ist der beste Koch. — II, 134  
 Hut: J-m geht der H. hoch. — I, 60  
 H. ab vor unseren Seeleuten! — III, 284  
 Mit dem Hute in der Hand kommt man durch das ganze Land. — II, 26

## I

Idee: Du hast eine I./Hast du eine I.! — III, 295  
 Keine I.! — III, 344  
 immer: I. zu! — III, 155  
 Internationale: Die I. erkämpft das Menschenrecht! — IV, 33  
 irren: I. ist menschlich. — II, 152  
 Irrtum: I. vom Amt! — III, 299

## J

Jacke: Die J. paßt j-m. — I, 168  
 Wem die J. paßt, der zieht sie an. — II, 42  
 Jahre: Dreiundzwanzig J.! Und nichts für die Unsterblichkeit getan. — IV, 106  
 jucken: Wen's juckt, der kratze sich. — II, 58  
 Junge: Junge, Junge! — III, 178  
 Jungfrau: Heilige J.! — III, 172

## K

Kaiser: Wo nichts ist, hat der K. sein Recht verloren. — II, 241  
 Kalk: Bei j-m rieselt (schon) der K. — I, 15  
 Kamm: Bei j-m liegt der K. auf/neben/bei der Butter. — I, 9  
 J-m schwillt der K. — I, 65  
 Kampf: Auf, in den K., Torero! — IV, 153  
 kannibalisch: Uns ist ganz k. wohl. — IV, 81  
 kaputt: Was ist (schon wieder) k.? — III, 91  
 Karren: Der K. läuft richtig/schief/ist festgefahren. — I, 113  
 Karte: Die Karte fällt/Die Karten fallen gut/schlecht. — I, 116  
 Kartoffeln: Rein/rin in die K., raus aus den K.! — III, 412  
 Käse: Rede/erzähle doch keinen K.! — III, 121  
 Kassel: Ab nach K.! — III, 139  
 Katze: Eine K. fällt immer auf die Pfoten/Füße. — II, 75  
 Die K. läßt das Mäusen nicht. — II, 109  
 Das trägt eine K. auf dem Schwanz fort. — III, 59  
 Kehle: J-m ist die K. wie zugeschnürt. — I, 57  
 Keil: Ein K. treibt den anderen. — II, 210  
 Kelch: Der K. geht vorüber/ist vorbei. — I, 208  
 Kerl: In j-m steckt ein ganzer K. — I, 10  
 Kern: In j-m steckt ein guter K. — I, 2  
 kichern: Daß ich nicht kichere! — III, 301  
 Kind: Das gebrannte/Gebranntes K. scheut das Feuer. — II, 119  
 Wenn das K. in den Brunnen gefallen ist, deckt man ihn zu. — II, 213  
 Wir werden das K. schon schaukeln! — III, 379  
 Wie sage ich es meinem Kinde? — III, 105  
 Kleine Kinder, kleine Sorgen, große Kinder, große Sorgen. — II, 150  
 Kirche: Laß doch die K. im Dorf! — III, 115  
 Kirschen: Mit j-m ist nicht gut K. essen. — III, 72  
 Kiste: Fertig ist die K.! — III, 76  
 Klapperstorch: Der K. kommt zu j-m. — I, 11  
 Kleider: K. machen Leute. — II, 253

Kleinvieh: K. macht/gibt auch Mist. — II, 278  
 Klotz: Auf einen groben K. gehört ein grober Keil. — II, 45  
 Klügere: Der K. gibt nach. — II, 102  
 Knie: J-m werden die K. weich. — I, 58  
 Knochen: J-m tun alle K. (im Leibe) weh. — I, 31  
 Knoten: Der K. reißt (bei j-m). — I, 204  
 Köche: Viele K. verderben den Brei. — II, 11  
 Kohl: Das macht den K. auch nicht fett. — III, 57  
 Kohlen: Die K. stimmen. — I, 139  
 kommen: Das dürfte nicht k.! — III, 219  
     Da kann/könnte jeder k.! — III, 312  
     Mag k., was will! — III, 401  
     Komme, was k. mag! — III, 400  
     Wie komme ich dazu (etw. zu tun)?! — III, 352  
     Das kommt davon. — III, 7  
     Wer zuerst kommt, mahlt zuerst. — II, 225  
     Von nichts kommt nichts. — II, 240  
     Unverhofft kommt oft. — II, 259  
     Spät kommt ihr, doch ihr kommt. — IV, 115  
     Es kam, wie es k. mußte. — III, 6  
     Ich kam, ich sah, ich siegte. — IV, 48  
 Kommunismus: K. ist Sowjetmacht plus Elektrifizierung des ganzen Landes. — IV, 17  
 können: Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen. — II, 228  
     Was du kannst, kann ich schon lange. — III, 39  
     Uns/mir kann keiner! — III, 291  
 Kopf: J-m brummt der K. — I, 30  
     J-m steht der K. (nicht) nach etw. — I, 85  
     Der K. ist j-m schwer. — I, 76  
     J-m raucht der K. — I, 77  
     J-m schwirrt der K. — I, 106  
     Was man nicht im K. hat, muß man in den Beinen haben/hat man in den Beinen. — II, 96  
     Das wird/kann den K. nicht kosten. — III, 82  
     K. hoch! — III, 144  
     (So) Viel Köpfe, (so) viel Sinne. — II, 10  
 Köpfchen: Köpfchen, Köpfchen! — III, 292  
 Korn: Kein K. ohne Spreu. — II, 158  
 Kraft: Volle K. voraus! — III, 131  
 Kragen: J-m platzt der K. — I, 59  
     Jetzt platzt mir aber der K.! — III, 207  
 Krähe: Eine K. hackt der anderen kein Auge aus/die Augen nicht aus. — II, 54  
 Kraut: Gegen etw./j-n ist kein K. gewachsen. — III, 71  
 Kreis: Der K. schließt sich. — I, 103  
     Störe meine Kreise nicht. — IV, 44  
 kriegen: Das werden wir schon k.! — III, 378  
 Kronleuchter: J-m geht ein K. auf. — I, 88  
 Krug: Der K. geht so lange zu Wasser/zum Brunnen, bis er bricht. — II, 81  
 Kuchen: (Ja) Kuchen! — III, 307  
 Kugel: Die K. ist (nicht) für j-n gegossen. — I, 122  
     Die K. kommt ins Rollen/rollt. — I, 142

Nicht alle Kugeln treffen. — II, 268  
 Kühe: Schwarze K. geben auch weiße Milch. — II, 254  
 Kunst: K. ist Waffe. — IV, 42  
     K. bringt Gunst. — II, 191  
     Hier ist meine K. zu Erde. — III, 49  
 Kunststück: Kunststück! — III, 38  
 Kürze: In der K. liegt die Würze. — II, 276  
 küssen: Und wer küßt mich? — III, 93  
 Kutscher: Das kann mein K. auch. — III, 37

## L

lächeln: Daß ich nicht lächle! — III, 301  
 lachen: Daß ich nicht lache! — III, 301  
     Wer zuletzt lacht, lacht am besten. — II, 125  
     (Das) Wäre ja gelacht (wenn wir es nicht schafften)! — III, 382  
 Lachen: Am vielen L. erkennt man den Narren. — II, 94  
 Lack: Der L. ist/geht ab. — I, 181  
     Fertig ist der L.! — III, 76  
 Laden: Der L. klappt/funkt. — I, 141  
     Der L. platzt/fliegt auf. — I, 172  
     Wir werden den L. schon schmeißen! — III, 380  
 Laie: Da staunt der L., der Fachmann wundert sich! — III, 242  
 Länder: Andre L., andre Sitten. — II, 13  
 langen: Den werde ich mir mal l.! — III, 274  
     Mir langt's! — III, 252  
 lassen: Das muß man ihm l.! — III, 35  
     Laß das (sein)! — III, 109  
     Laß das bleiben! — III, 110  
 Last: J-m fällt eine L. vom Herzen. — I, 39  
 Latein: J-s L. ist zu Ende/geht aus. — I, 186  
 Laterne: J-m geht eine L. auf. — I, 88  
 Laube: Fertig ist die L.! — III, 76  
 Laus: Eine L. ist j-m über die Leber gelaufen/gekrochen. — I, 74  
 leben: So was/das lebt nicht (mehr/noch einmal)! — III, 223  
     L. und l. lassen! — II, 34  
 Lebenslicht: Das L. erlischt. — I, 18  
 Lehmann: Das kann Lehmanns Kutscher auch. — III, 37  
 Lehre: Die Lehre von Marx ist allmächtig, weil sie wahr ist. — IV, 21  
 lehren: Ich werde dich Bescheidenheit l.! — III, 272  
 Leichenrede: Halte keine L.! — III, 123  
 Leid: Geteiltes L. ist halbes L. — II, 2  
 Leitung: Die L. funktioniert. — I, 97  
 lernen: Lernen, lernen, (und nochmals) lernen! — IV, 19  
     Man lernt nie aus. — II, 178  
     Sie haben nichts gelernt und nichts vergessen. — IV, 159  
 Letzte: Das ist doch das L.! — III, 204  
     Den Letzten beißen die Hunde. — II, 227  
 Leute: Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen L. — II, 87  
     Er denkt zu viel, die L. sind gefährlich. — IV, 148  
     Allen Leuten recht getan ist eine Kunst, die niemand kann. — II, 12  
     Wir sind (von jetzt an) geschiedene L. — III, 73

Licht: J-m geht ein L. auf. — I, 88  
Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch ans L. der  
Sonne. — II, 38  
Lider: J-m werden die L. schwer. — I, 32.  
Liebe: L. ist/macht blind. — II, 140  
Alte L. rostet nicht. — II, 141  
lieben: Was sich liebt, das neckt sich. — II, 144  
lieber: L. weniger, aber besser. — IV, 18  
liebes: Du l. bißchen! — III, 176  
lieblich: Das ist ja l.! — III, 221  
loben: Da lob' ich mir *unser Städtchen!* — III, 285  
Loch: Aus welchem L. pfeift der Wind? — III, 102  
Löwe: Gut gebrüllt, L.! — IV, 151  
Luft: Die L. bleibt j-m weg. — I, 50  
Die L. ist rein/sauber. — I, 144  
J-m geht die L. aus. — I, 152  
Halt die L. an! — III, 120  
Lügen: L. haben kurze Beine. — II, 103  
lügen: Wer lügt, der stiehlt auch. — II, 104  
Lump: Ich will ein L. sein, wenn... — III, 391  
Luther: Ansonsten, Herr L., ist alles in Butter. — III, 26

### M

machen: Was macht *die Diplomarbeit?* — III, 94  
Mach dir nichts daraus! — III, 125  
Mach mich nicht schwach! — III, 189  
Du machst mich schwach! — III, 190  
Machen wir! — III, 376  
Wird gemacht! — III, 377  
Macht: Alle M. den Sowjets! — IV, 13  
Alle Macht dient dem Wohle des Volkes. — IV, 27  
Magen: J-m knurrt der M. — I, 26  
J-m hängt der M. in der Kniekehle. — I, 27  
Der Magen dreht sich j-m (bei etw.) um. — I, 28  
Mahlzeit: Mahlzeit! — III, 198  
Prost Mahlzeit! — III, 199  
Mann: Ein M., ein Wort. — II, 24  
Selbst ist der M. — II, 164  
Alter M. ist kein D-Zug/Düsenjäger. — II, 220  
Ein M., kein M. — II, 272  
Alle M. an Bord! — III, 27  
Alle M. an Deck! — III, 132  
Mein lieber M.! — III, 174  
Der brave M. denkt an sich selbst zuletzt. — IV, 122  
Marxismus: Der M. ist kein Dogma, sondern eine Anleitung zum Han-  
deln. — IV, 12  
Maske: Die M. fällt. — I, 178  
Maß: Das M. ist voll. — I, 182  
Matthäi: Bei j-m ist M. am letzten. — I, 153  
Maul: Halt das M.! — III, 119  
Maus: Wenn die M. satt ist, schmeckt das Mehl bitter. — II, 247  
Das trägt eine M. auf dem Schwanz fort. — III, 59  
Da beißt die M. keinen Faden ab! — III, 368  
Meier: Ich will M. heißen, wenn... — III, 393

meinen: Das will ich m.! — III, 356  
Wie Sie m. — III, 373  
Wenn du meinst. — III, 371  
Meister: Es ist noch kein M. vom Himmel gefallen/Es fällt kein  
M. vom Himmel. — II, 180  
Mensch: Kein M. ist ohne Aber. — II, 156  
Der M. denkt, (und) Gott lenkt. — II, 258  
Hier bin ich M., hier darf ich's sein. — IV, 93  
Der M. lebt nicht vom Brot allein. — IV, 58  
Ich bin ein M., drum ist mir nichts Menschliches fremd. — IV, 50  
Kein M. muß müssen. — IV, 68  
Edel sei der M., hilfreich und gut. — IV, 73  
M., Meier! — III, 179  
Es irrt der M., solang' er strebt. — IV, 86  
Denn ich bin ein M. gewesen,  
Und das heißt ein Kämpfer sein. — IV, 100  
Der M. steht im Mittelpunkt. — IV, 26  
Der M. ist des Menschen Freund, Genosse und Bruder. — IV, 22  
Menschen, seid wachsam! — IV, 40  
Alles für den Menschen, alles zum Wohle des Menschen. — IV, 23  
Des Menschen Wille ist sein Himmelreich. — II, 112  
Es geht den Menschen wie den Leuten. — III, 87  
merken: Du merkst aber auch alles. — III, 68  
Messer: Das M. sitzt/steht j-m an der Kehle. — I, 154  
Millionen: Seid umschlungen, M.! — IV, 102  
mitarbeiten: Arbeite mit, plane mit, regiere mit! — IV, 25  
mitfangen: Mitgefangen, mitgehangen. — II, 39  
mitgehen: Mitgegangen, mitgefangen, mitgehangen. — II, 39  
Mitte: Ab durch die M.! — III, 138  
Mitternacht: Die M. zog näher schon. — IV, 128  
mögen: Das möchtest du! — III, 311  
Möglichkeit: Ist denn das die M.! — III, 233  
Nicht die M.! — III, 234  
Mohr: Der M. hat seine Schuldigkeit getan; der M. kann gehen. — IV, 101  
Moral: Und die M. von der Geschicht'. — IV, 139  
Morgenstunde: M. hat Gold im Munde. — II, 214  
Motten: Da sind M. hineingekommen. — III, 44  
Du kriegst die M. (ins Gebein)! — III, 192  
Müdigkeit: Nur keine M. vorschützen! — III, 129  
Mühle: J-s M. steht nicht still. — I, 5  
Mühlrad: J-m geht ein M. im Kopf herum. — I, 105  
Mund: Halt den M.! — III, 119  
Muse: J-n küßt die M. — I, 1  
Musik(e): Da liegt M. drin. — III, 30  
Muß: M. ist eine harte Muß. — II, 135  
Müßiggang: M. ist aller Laster Anfang. — II, 88  
Mustopf: Du kommst wohl aus dem M.? — III, 268  
Mut: Immer M.! — III, 154  
Mutige: Dem Mutigen gehört die Welt. — II, 117

### N

na: Na, so was! — III, 180  
Nächste: Jeder ist sich selbst der N. — II, 66  
Liebe deinen Nächsten (als dich selbst). — IV, 54

Nacht: Bei N. sind alle Katzen grau. — II, 256  
(Na, dann) Gute N.! — III, 200  
Hast du zur N. gebetet, *Desdemona*? — IV, 152  
Ich wollte, es würde N. oder die Preußen kämen. — IV, 161  
Nachtigall: N., ich hör' dich trapsen! — III, 15  
Nadel: Keine N. kann zu Boden/zur Erde fallen. — I, 199  
nähen: Doppelt genäht hält besser. — II, 274  
Name: Mein N. ist Hase, ich weiß von nichts. — III, 20  
N. ist Schall und Rauch. — IV, 84  
Nase: Zieh/zupf dich an deiner eigenen N.! — III, 117  
Faß dich an deine eigene N.! — III, 118  
Nebel: Der N. liegt vor j-s Augen. — I, 94  
Der N. lichtet sich/hebt sich. — I, 95  
nee: Ach nee! — III, 235  
nehmen: Woher n., wenn nicht/und nicht/ohne zu stehlen? — III, 107  
Wie man's nimmt. — III, 326  
nein: Nein, so was! — III, 180  
Ach nein! — III, 235  
nennen: Das nenne ich *Arbeit*! — III, 286  
Was du so *tapfer* nennst! — III, 249  
Und so was/das nennt sich *Lehrer*! — III, 247  
Neune: Ach du grüne N.! — III, 170  
nichts: N. da! — III, 337  
N. da von *lustigem Zeitvertreib*! — III, 338  
Norden: N., Süden, Osten, Westen — zu Hause ist's immer noch am besten. — II, 15  
Not: In der N. frißt der Teufel Fliegen. — II, 131  
N. bricht Eisen. — II, 132  
N. macht *erfinderisch*. — II, 133  
Null: Eins zu N. für *dich (Karl)*! — III, 28  
nur: Nur. zu! — III, 156

### O

ob: Und ob! — III, 357  
Obst: Ich danke für O. (und Südfrüchte)! — III, 321  
Ofen: Der O. ist aus. — I, 176  
Jetzt ist der O. aus! — III, 210  
Jetzt ist der O. am Dampfen/Qualmen! — III, 211  
Ohren: J-m klingen die O. — I, 192  
Wo hast du deine O.?!/Du hast wohl keine O.?! — III, 263  
Wer O. hat zu hören, der höre. — IV, 61  
oller: Je o., je *doller*. — II, 98  
Oma: Alte O. ist kein D-Zug/Düsenjäger. — II, 220  
Opern: Rede/erzähle doch keine O.! — III, 121  
Ordnung: O. muß sein. — II, 28

### P

Pack: P. hält zu P. — II, 52  
P. schlägt sich, P. verträgt sich. — II, 55  
Papier: P. ist *geduldig*. — II, 285  
Pappenheimer: Ich kenne/Daran erkenn' ich *meine P.* — IV, 118  
Paris: P. ist eine Messe wert. — IV, 155  
passen: Das könnte dir so p.! — III, 310

Peitsche: Die P. sitzt j-m im Nacken. — I, 165  
Petersilie: J-m ist die P. verhagelt. — I, 73  
Petrus: P. meint es gut. — I, 196  
Pfenning: Wer den P. nicht ehrt, ist des Talers nicht wert. — II, 244  
Pferd: Das P. wittert den Stall. — I, 206  
Das hält kein P. aus. — III, 54  
Ein P.! ein P.! (m)ein Königreich für'n P.! — IV, 150  
J-m gehen die Pferde durch. — I, 63  
Immer sachte mit den jungen Pferden! — III, 153  
Pferdefuß: Der P. schaut/guckt hervor/heraus. — I, 169  
Ach du himmlischer P.! — III, 171  
Philosophen: Die P. haben die Welt nur verschieden interpretiert, es kommt darauf an, sie zu verändern. — IV, 6  
Pillen: Dumm bleibt dumm, da helfen keine P. — II, 92  
Pleitegeier: Der P. geht um/sitzt auf dem Dach. — I, 184  
Post: (Und) Ab geht die P. — III, 78  
Preußen: So schnell schießen die P. nicht. — III, 48  
Probieren: P. geht über Studieren. — II, 187  
Proletarier: P. aller Länder, vereinigt euch! — IV, 1  
Die P. haben nichts zu verlieren als die Ketten. — IV, 2  
prüfen: Drum prüfe, wer sich ewig bindet. — IV, 114  
Pudel: Das also war des Pudels Kern! — IV, 95  
Punkt: P., Schluß, Streusand darüber! — III, 147  
Punktum: Und damit P.! — III, 148  
Puste: J-m geht die P. aus. — I, 152  
Pustekuchen: (Ja,) Pustekuchen! — III, 307  
Putz: Der P. fällt ab/bröckelt (ab). — I, 180

### R

Rad: Bei j-m ist ein R. los/locker. — I, 3  
Bei j-m fehlt ein R. — I, 3  
Das R. dreht sich im Kreise. — I, 212  
Alle Räder stehen still, wenn dein starker Arm es will. — IV, 36  
Rädchen: Bei j-m ist ein R. los/locker. — I, 3  
Bei j-m fehlt ein R. — I, 3  
Radfahrer: Die R. sind an allem schuld. — III, 69  
rasten: Rast' ich, so rost' ich. — II, 160  
Wer rastet, der rostet. — II, 161  
Rat: Guter R. kommt über Nacht. — II, 215  
Da ist guter R. teuer. — III, 42  
raten: Dreimal darfst du r. — III, 1  
Das wollte ich dir geraten haben! — III, 277  
Rauch: Kein R. ohne Feuer. — II, 249  
Raum: R. ist in der kleinsten Hütte  
Für ein glücklich liebend Paar. — IV, 121  
Rechnung: Die R. geht auf. — I, 110  
recht: Alles, was r. ist! — III, 283  
Recht: Wer Rechte hat, hat auch Pflichten. — II, 18  
Gleiche Rechte, gleiche Pflichten. — II, 17  
Rechte: Du bist mir der R.! — III, 244  
Rede: Was ist der langen R. kurzer Sinn? — III, 104

Dunkel war der R. Sinn. — IV, 108  
 Wenn gute Reden sie begleiten, dann fließt die Arbeit  
 munter fort. — IV, 113  
 Reden: R. ist Silber, Schweigen ist Gold. — II, 281  
 Regel: Keine R. ohne Ausnahme. — II, 291  
 Regen: Nach R. kommt Sonnenschein. — II, 267  
 reichen: Mir reicht's! — III, 252  
 Reihen: Die R. lichten sich. — I, 183  
 Religion: Die R. ist das Opium des Volkes. — IV, 7  
 (Nun sag') Wie hast du's mit der Religion? — IV, 89  
 Rest: Der R. ist Schweigen. — IV, 147  
 retten: Bist du noch zu r.? — III, 267  
 Rette steh, wer kann! — III, 161  
 Revolutionen: Die R. sind die Lokomotiven der Geschichte. — IV, 5  
 Rhodus: Hier R., hier springe! — IV, 45  
 Richtige: Du bist mir der R.! — III, 244  
 Riemen: Bei j-m ist der R. runter. — I, 61  
 Ring: Der R. schließt sich. — I, 174  
 Rittersmann: Wer wagt es, R. oder Knapp? — IV, 110  
 Rom: R. ist (auch) nicht an einem Tag erbaut (worden). — II, 221  
 Romane: Erzähle mir keine (langen) R.! — III, 122  
 Rose: Keine R. ohne Dornen. — II, 157  
 Roß: Gestern noch auf stolzen Rossen... — IV, 135  
 Ruhe: Immer mit der R.! — III, 152  
 Meine Ruh' ist hin (mein Herz ist schwer). — IV, 83  
 R. im Stall/Unterhaus! — III, 140

## S

Saat: Die S. (der Gewalt, der Vernunft; die Drachensaat) geht  
 auf/trägt Früchte. — I, 107  
 Wie die S., so die Ernte. — II, 198  
 Ohne S. keine Ernte. — II, 199  
 Sache: Und die S. hat sich. — III, 77  
 Die S. wird schon schief gehen! — III, 88  
 Wir werden die S. schon schaukeln! — III, 379  
 Mach keine Sachen! — III, 188  
 Sachen gibt's (die gibt's gar nicht)! — III, 231  
 sachte: Immer s.! — III, 153  
 Sack: Ihr habt wohl zu Hause Säcke an den Türen? — III, 409  
 sagen: Dazu kann man Sie s. — III, 22  
 Das kann man wohl s. — III, 365  
 Ich sage nicht nein. — III, 361  
 Wenn ich dir sage! — III, 388  
 Was du nicht sagst! — III, 238  
 Das sagst du! — III, 315  
 Du sagst es. — III, 364  
 Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer  
 du bist. — II, 44  
 Gesagt, getan. — III, 32  
 Leicht gesagt! — III, 329  
 (Das ist) Leichter gesagt als getan. — III, 330  
 Salat: Da haben wir/hast du den S.! — III, 197  
 Sandmann: Der S. kommt. — I, 33

Sandmännchen: Das S. kommt. — I, 33  
 Sänger: Darüber schweigt des Sängers Höflichkeit. — III, 16  
 Sau: Uns ist ganz kannibalisch wohl (als wie fünfhundert Säuen). —  
 IV, 81  
 Saures: Gib ihm S.! — III, 124  
 Schädel: J-m brummt der S. — I, 30  
 Schaden: Wer den S. hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen. —  
 II, 59  
 Durch S. wird man klug. — II, 155  
 (Immer) Weg mit S.! — III, 151  
 Schadenfreude: S. ist die reinste Freude. — II, 84  
 Schaf: Ein rüdiges S. steckt die ganze Herde an. — II, 47  
 Schale: Die S. senkt sich (zu j-s Gunsten). — I, 132  
 Je bitter die S., je/desto süßer der Kern. — II, 252  
 Schande: Fallen ist keine S. (aber liegenbleiben). — II, 154  
 Schatten: Ein S. liegt/fällt über etw. — I, 167  
 Niemand kann über seinen S. springen. — II, 139  
 Schauer: J-m läuft ein (kalter) Schauer über die Haut/den Leib/  
 den Rücken. — I, 51  
 schaukeln: Wir werden es schon s.! — III, 379  
 Schein: Der S. trägt. — II, 250  
 schenken: Geschenkt! — III, 254  
 Scherben: S. bringen Glück. — II, 262  
 Scherz: S. beiseite! — III, 145  
 schiefgehen: Es wird schon s.! — III, 88  
 Schiff: Ein großes S. braucht großes Fahrwasser. — II, 209  
 Schiller: So etwas lebt, und S. mußte sterben! — III, 227  
 Schlag: (Ich denke,) Mich trifft der S.! — III, 208  
 schlagen: Jetzt/nun schlägt's (aber) dreizehn! — III, 205  
 schlecht: S. wäre zuwenig gesagt. — III, 416  
 Schleier: Der S. hängt über etw. — I, 92  
 Der S. hebt sich. — I, 93  
 J-m fällt der S. von den Augen. — I, 90  
 Schleusen: Die S. öffnen sich. — I, 191; I, 198  
 Schlinge: Die S. schließt sich. — I, 173  
 Schlot: Der S. raucht. — I, 138  
 Schmach: S. dem, wer Arges dabei denkt. — IV, 169  
 Schmalhans: Bei j-m ist S. Küchenmeister. — I, 157  
 Schnauze: Große S. und nichts dahinter. — III, 41  
 Schneider: Herein, wenn es kein S. ist. — III, 134  
 schön: Das wäre ja noch schöner! — III, 316  
 Schönheit: Ach, wie bald schwindet S. und Gestalt. — IV, 136  
 Schornstein: Der S. raucht. — I, 138  
 Schoß: Der S. ist fruchtbar noch. — IV, 41  
 Schraube: Bei j-m ist eine S. los/locker. — I, 3  
 Schreck: (Ach du) Heiliger S.! — III, 182  
 Ach du mein S.! — III, 183  
 S. laß nach! — III, 187  
 schreiben: Was man schreibt, das bleibt. — II, 286  
 Schuh: Umgekehrt wird ein S. daraus. — III, 47  
 Wo drückt (denn) der S.? — III, 100  
 Schuppen: J-m fallen die S. von den Augen/Es fällt j-m wie  
 S. von den Augen. — I, 89  
 Schuß: Der S. geht nach hinten los. — I, 150

Schuster: S., bleib bei deinem Leisten. — II, 71  
Schwalbe: Eine S. macht noch keinen Sommer. — II, 273  
Schwamm: S. d(a)rüber! — III, 146  
schweigen: Wer schweigt, bejaht. — II, 282  
Schwein: Das kann kein S. lesen. — III, 53  
    Wo haben wir denn zusammen Schweine gehütet? — III, 408  
Schweiß: An etw. hängt viel S. — I, 213  
Schwert: Wer zum S. greift, soll durch das S. umkommen. — IV, 56  
Seele: (Ach du) Meine S.! — III, 168  
    Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust. — IV, 94  
Segen: Sich regen bringt S. — II, 162  
sehen: Sehe ich recht!? — III, 228  
    Siehste!/Siehst du wohl! — III, 289  
    Und ward nicht mehr gesehn. — IV, 71  
Sehnsucht: Nur wer die S. kennt, weiß, was ich leide. — IV, 98  
Seifenblase: Die S. platzt. — I, 177  
Seifensieder: J-m geht ein S. auf. — I, 88  
sein: Laß das s.! — III, 109  
    Laß (es) gut s.! — III, 111  
    Und das/so was will Lehrer s.! — III, 248  
    Mag s., was will! — III, 401  
    Nicht s. kann, was nicht s. darf. — IV, 141  
    (Es wär' zu schön gewesen)  
    Es hat nicht sollen s. — IV, 137  
    Ich bin *Bergmann*, wer ist mehr? — III, 33  
    Du bist gut! — III, 226  
    Du bist mir einer! — III, 245  
    Du bist mir ein schöner *Facharbeiter*! — III, 246  
    Futsch ist futsch, und hin ist hin. — II, 242  
    Was dem einen recht ist, ist dem andern billig. — II, 6  
    Was nicht ist, kann werden. — II, 166  
    Einmal ist keinmal. — II, 270  
    Einer ist keiner. — II, 271  
    Etwas ist besser als nichts. — II, 277  
    Allzuviel ist ungesund. — II, 279  
    Ist denn so was drin!? — III, 218  
    Das ist ja allerhand/lieblich! — III, 221  
    Das ist es (ja) eben/gerade! — III, 362  
    Wenn es so ist! — III, 369  
    Wenn es weiter nichts ist! — III, 370  
    Bei allem, was mir heilig ist! — III, 397  
    Wunderbar ist nichts dagegen. — III, 416  
    Uns ist ganz kannibalisch wohl. — IV, 81  
    Das war(en) noch *Zeit(en)*! — III, 287  
    Die untersten waren meine. — III, 410  
    Das wär's. — III, 75  
    Wie wär's? — III, 96  
    Schön wär's. — III, 303  
    Das wäre ja noch schöner/besser! — III, 316  
    Gut wäre übertrieben. — III, 416  
    Schlecht wäre zuwenig gesagt. — III, 416  
    Weniger wäre mehr. — IV, 67  
Sein: Das (gesellschaftliche) S. bestimmt das (gesellschaftliche) Bewußt-  
sein. — IV, 4

S. oder Nichtsein, das ist hier die Frage. — IV, 146  
Seiten: Alles hat zwei S. — II, 288  
Sensenmann: Der S. klopft (bei j-m) ans Tor. — I, 20  
Sesam: S., öffne dich! — IV, 142  
Shakespeare: S. und kein Ende. — IV, 74  
sicher: S. ist s. — II, 122  
Siegelack: Fertig ist der S.! — III, 76  
Singen: Und das hat mit ihrem S. die Lorelei getan. — IV, 132  
Sinn: J-m steht der S. (nicht) nach etw. — I, 85  
    Das ist nicht im Sinne des Erfinders. — III, 50  
    J-m schwinden/vergehen die Sinne. — I, 16  
Sintflut: Nach *uns/mir* die S.! — IV, 158  
Socken: J-m qualmen die S. — I, 42  
Sohlen: J-m brennt es unter den S. — I, 43  
sollen: Da/Nu soll mich doch gleich! — III, 195  
    Was soll(en) hier *die Anspielung(en)*! — III, 348  
Sonne: Für j-n geht die S. auf. — I, 129  
    Für j-n scheint die S. — I, 130  
sonst: S. noch was! — III, 304  
so was: Na/nein, so was! — III, 180  
soweit: Soweit *dieses Gespräch*. — III, 80  
sowieso: Das sowieso. — III, 363  
Späne: Wo gehobelt wird, fallen S. — II, 159  
Spaß: S. muß sein. — II, 27  
    S. beiseite! — III, 145  
spät: Besser s. als nie. — II, 230  
Spatz: Der S. in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach. —  
    II, 239  
    Etw. pfeifen die Spatzen von allen/den Dächern. — I, 104  
    Du hast wohl Spatzen unterm Hut? — III, 407  
Speck: Mit S. fängt man Mäuse. — II, 68  
    Ran an den S.! — III, 135  
Sperling: Der S. in der Hand ist besser als die Taube auf dem  
    Dach. — II, 239  
Spiel: Das S. wendet sich. — I, 123  
    Das S. ist aus. — I, 171  
Spieß: Der S. kehrt sich um. — I, 151  
Sprache: Die S. bleibt j-m weg. — I, 50  
sprechen: Wir s. uns noch! — III, 271  
Sprichwort: S., wahr Wort. — II, 280  
Spucke: Die S. bleibt j-m weg. — I, 50  
Spur: Nicht die S./Keine S.! — III, 341  
    Nicht die S. von einer Bohne! — III, 342  
Staat: Der S. bin ich. — IV, 157  
    Der S. sind wir. — IV, 15  
    Etwas ist faul im Staate Dänemark. — IV, 145  
Stall: Ruhe im S.! — III, 140  
Stecknadel: Keine S. kann zu Boden/zur Erde fallen. — I, 199  
stehen: Wie stehe ich da?! — III, 288  
    Da steh' ich nun. — IV, 76  
    Hier stehe ich! Ich kann nicht anders! — IV, 66  
stehlen: Du sollst nicht s. — IV, 55  
Stein: J-m fällt ein S. vom Herzen. — I, 39  
    Der S. kommt ins Rollen/rollt. — I, 142

Stelle: Hier ist die S., wo ich sterblich bin. — IV, 105  
 Stern: J-s S. ist im Aufgehen/im Sinken. — I, 112  
 Steuer: J-m entgleitet das S. — I, 161  
 Stich: J-m geht ein S. durchs Herz. — I, 80  
 stimmen: Stimmt's oder habe ich recht? — III, 108  
 stolz: Warum so s.? — III, 406  
 Storch: Der S. kommt zu j-m. — I, 11  
     Der S. ruft (bei j-m) an. — I, 12  
     Der S. beißt j-n ins Bein. — I, 13  
     Da brat' mir (aber) einer 'nen S.! — III, 194  
 Straßenpflaster: J-m wird das S. zu heiß. — I, 164  
 Streich: Dieses war der erste S.  
     (Doch der zweite folgt sogleich.) — IV, 150  
 Strohsack: Heiliger S.! — III, 173  
 Strom: Der S. (der Besucher usw.) reißt nicht ab. — I, 200  
 Stube: (Immer) Herein/rein in die gute S.! — III, 133  
 Stück: Kein S.! — III, 343  
 Stunde: J-s letzte S. schlägt/kommt. — I, 17  
 Sturm: Ein S. bricht los. — I, 147  
 Suppe: J-m ist die S. verhägelt. — I, 73

T

Tag: Man soll den T. nicht vor dem Abend loben. — II, 127  
     Morgen ist auch noch ein T. — III, 86  
     Nun wird's (aber) T.! — III, 206  
     J-s Tage sind gezählt. — I, 14  
     Alle Tage ist kein Sonntag/Es ist nicht alle Tage Sonntag. — II, 260  
     Es ist noch nicht aller Tage Abend. — III, 85  
     Die schönen Tage in/von Aranjuez sind nun zu Ende/vorüber. — IV, 104  
 Talent: Kein T., doch ein Charakter. — IV, 134  
 Talglüht: J-m geht ein T. auf. — I, 88  
 Tante: Das kann meine T. auch. — III, 37  
     Na, dann nicht, liebe T.! — III, 375  
 Tauben: J-m fliegen gebratene T. in den Mund/ins Maul. — I, 135  
 Tee: Abwarten und T. trinken! — III, 150  
 teilen: Teile und herrsche! — IV, 156  
 Teufel: In j-n ist der T. gefahren. — I, 23  
     J-n reitet der T. — I, 24  
     Irgendwo ist der T. los. — I, 149  
     Der T. hat seine Hand im Spiel. — I, 170  
     Wenn man dem T. den kleinen Finger gibt, nimmt er die ganze Hand. — II, 110  
     T. auch! — III, 280  
     Bist du des Teufels?! — III, 266  
     Ich will des Teufels sein, wenn... — III, 392  
 Text: Weiter im T.! — III, 141  
 Theorie: Die T. wird zur materiellen Gewalt, sobald sie die Massen ergreift. — IV, 8  
 Tier: Das T. regt sich in j-m. — I, 210

Tisch: Vor Tische las man's anders. — IV, 116  
 Tod: Umsonst ist der T. (und der kostet's Leben). — II, 238  
     Der T. sitzt j-m im Nacken. — I, 165  
 Ton: Der T. macht die Musik. — II, 287  
     Große Töne und nichts dahinter. — III, 41  
     Hast du Töne!? — III, 225  
 Topf: Jeder T. findet seinen Deckel. — II, 148  
     Kleine Töpfe kochen bald über. — II, 80  
 Tor: Da steh' ich nun, ich armer Tor  
     (Und bin so klug, als wie zuvor). — IV, 76  
 töten: Du sollst nicht t. — IV, 55  
 tragen: Und ich hab' es doch getragen — aber fragt mich nur nicht:  
     wie. — IV, 127  
 Trauben: Die T. hängen j-m zu hoch/sind j-m zu sauer. — I, 87  
 trauen: Frau, schau, wem. — II, 124  
 Träume: T. sind Schäume. — II, 89  
 trennen: Trenne und herrsche! — IV, 156  
 Treue: Die T., sie ist doch kein leerer Wahn. — IV, 111  
 Tropfen: Steter T. höhlt den Stein. — II, 165  
 trotz: T. alledem! — IV, 38  
 Trübes: Im Trüben ist gut fischen. — II, 69  
 tun: Wenn zwei das gleiche t., ist es niemals das gleiche. — II, 202  
     Man tut, was man kann. — III, 31  
     Was tut es, wenn/daß...! — III, 351  
     Tu, was du nicht lassen kannst. — III, 113  
     Tue recht, (und) scheue niemand. — II, 16  
 Tür: (Ein) Jeder kehre vor seiner T. — II, 23  
     J-m stehen alle Türen offen. — I, 133  
     Mach die T. von außen zu! — III, 126  
     Du kriegst die T. nicht zu! — III, 193

U

Überfluß: Ü. bringt Überdruß. — II, 246  
 Übermut: Ü. tut selten gut. — II, 79  
 übertrieben: Gut wäre übertrieben. — III, 416  
 Übung: Ü. macht den Meister. — II, 182  
 Uhl: Was dem einen sin U., ist dem andern sin Nachtigall. — II, 9  
 Uhr: Fort mußst du, deine U. ist abgelaufen. — IV, 124  
 umhauen: Jetzt haut es mich um! — III, 209  
 unberufen: Unberufen (toi, toi, toi)! — III, 414  
 und: Na u.? — III, 99  
 Ungeschick(t): U. läßt grüßen (bei j-m). — III, 63  
 Unglück: Ein U. kommt selten allein. — II, 266  
 Unkraut: U. vergeht/verdirbt nicht. — II, 99  
 Unterhaus: Ruhe im U.! — III, 140  
 unterste: Die untersten waren meine. — III, 410  
 unverhofft: U. kommt oft. — II, 259

V

Vater: Wie der V., so der Sohn. — II, 172  
     V. werden ist nicht schwer (V. sein dagegen sehr). — IV, 138  
     Was du ererbt von deinen Vätern hast,  
     Erwirb es, um es zu besitzen. — IV, 91

Verdammte: Wacht auf, V. dieser Erde! — IV, 31  
 Vergnügen: Rin ins V.! — III, 137  
 verlassen: Da/und damit verließen sie ihn. — III, 66  
 versalzen: Dem werde ich's v.! — III, 275  
 verschiedenes: Da hört (sich) doch verschiedenes auf! — III, 203  
 Versehen: V. ist kein Vergehen. — II, 151  
 versprechen: V. und halten ist zweierlei. — II, 25  
 verstehen: Das verstehe, wer will! — III, 230  
 Ich verstehe immer *Teel*! — III, 345  
 Versuchen: V. schadet nicht. — II, 186  
 verweilen: Verweile doch! Du bist so schön! — IV, 96  
 Vogel: Der V. ist ausgeflogen. — I, 207  
 Den V. erkennt man an seinen Federn. — II, 248  
 Friß, V., oder stirb! — III, 162  
 Vögel, die früh singen, holt am Abend die Katze. — II, 129  
 Volk: Alles mit dem V., alles durch das V., alles für das V.! — IV, 28  
 Mit uns das V., mit uns der Sieg! — IV, 37  
 Was des Volkes Hände schaffen, ist des Volkes eigen. — IV, 24  
 Völker, hört die Signale! Auf zum letzten Gefecht! — IV, 32  
 Vollidampf: V. voraus! — III, 131  
 vorbeugen: V. ist besser als heilen. — II, 123  
 vorkommen: Wie kommst du mir (eigentlich) vor?! — III, 260  
 Vorsicht: V. ist die Mutter der Weisheit. — II, 120  
 V. ist besser als Nachsicht. — II, 121

## W

Waagschale: Die W. senkt sich (zu j-s Gunsten). — I, 132  
 Wagen: Man soll den W. nicht vor das Pferd spannen. — II, 211  
 wagen: Wer wagt, gewinnt. — II, 115  
 Frisch gewagt, ist halb gewonnen. — II, 116  
 Ich hab's gewagt! — IV, 65  
 wägen: Erst wäge(n), dann wage(n). — II, 126  
 Wahl: Wer die W. hat, hat auch die Qual. — II, 111  
 Wahn: Der W. ist kurz, die Reu ist lang. — IV, 114  
 wahren: Ehrlich währt am längsten. — II, 100  
 Wahrheit: Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die W. spricht. — II, 105  
 Wald: Wie man in den W. ruft, so schallt es heraus. — II, 22  
 warten: Na, wart! — III, 270  
 Warte nur, balde ruhest du auch. — IV, 72  
 warum: W. nicht gleich sol — III, 293  
 was: Ach was! — III, 335  
 Wasser: J-m läuft das W. im Munde zusammen. — I, 82  
 Das W. steht/geht j-m bis zum/bis an den Hals. — I, 155  
 Andere können auch nur mit W. kochen. — II, 189  
 Stille W. sind tief. — II, 255  
 Weg: Der W. zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert. — II, 90  
 J-m steht der W./stehen viele Wege offen. — I, 133  
 Es führen viele Wege nach Rom. — II, 203  
 J-s Wege gehen auseinander. — I, 189  
 Die Wege des Herrn sind wunderbar. — IV, 57  
 Wohin/woher des Weges? — III, 98  
 Weib: Was schert mich W., was schert mich Kind? — IV, 129

Weile: Eile mit W. — II, 217  
 weit: So w., so gut. — III, 367  
 Weizen: Der/j-s Weizen blüht. — I, 136  
 Wellen: Die W. gehen hoch/schlagen hoch. — I, 117  
 Die W. glätten sich. — I, 118  
 Welt: Für j-n/in j-m bricht eine W. zusammen. — I, 70  
 Die W. wird nicht gleich aus den Angeln gehen. — III, 81  
 Was es nicht alles gibt auf der W.! — III, 239  
 (Daß ich erkenne) Was die W. im Innersten zusammenhält. — IV, 90  
 Es liegen Welten zwischen j-m/den beiden. — I, 187  
 Weltgeschichte: Da hört (sich) doch die W. auf! — III, 203  
 wenn: (Na, und) Wenn schon! — III, 359  
 Na, und wenn auch! — III, 360  
 wer: Wer — wen? — IV, 14  
 werden: (Es) Wird schon (wieder) w.! — III, 89  
 Ich werde dir gleich!/Dir werd' ich! — III, 273  
 Wo/wie werd' ich denn! — III, 331  
 Wird's bald!? — III, 128  
 Das wird ja immer schöner! — III, 222  
 Daraus wird nichts. — III, 339  
 Aus nichts wird nichts. — IV, 47  
 Werk: Das W. lobt den Meister. — II, 190  
 Wesen: Es rettet uns kein höh'eres W., kein Gott, kein Kaiser noch Tribun. — IV, 34  
 wetten: W., daß...! — III, 399  
 Ich wette zehn gegen eins, daß...! — III, 398  
 So haben wir nicht gewettet! — III, 327  
 Wetter: Bei j-m zieht schlechtes/besseres W. auf. — I, 119  
 Alle W.! — III, 281  
 Wetterwolken: Die W. ziehen auf/ab. — I, 121  
 wie: Und w.! — III, 358  
 W. du mir, so ich dir. — II, 60  
 Wiedersehen: W. macht Freude. — III, 411  
 Wiege: Das hat mir keiner an der W. gesungen. — III, 61  
 wiegen: (Etw. wurde) Gewogen und zu leicht befunden. — IV, 60  
 Wille: Wo ein W. ist, (da) ist auch ein Weg. — II, 113  
 Wind: Der W. dreht sich/schlägt um. — I, 124  
 Der W. pfeift aus einem anderen Loch. — I, 125  
 Irgendwo weht ein frischer/scharfer W. — I, 126  
 Bei gutem W. ist gut segeln. — II, 208  
 Daher weht also der W.! — III, 11  
 Woher weht (irgendwo/bei j-m) der W.? — III, 103  
 wissen: Du mußt es (ja) w. — III, 8  
 Man kann nicht/nie w. — III, 18  
 Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß. — II, 57  
 Ich weiß, was ich weiß. — III, 10  
 Ich weiß, daß ich nichts weiß. — IV, 46  
 Zwar weiß ich viel, doch möchte' ich alles w. — IV, 88  
 Ich weiß nicht, was soll es bedeuten. — IV, 131  
 Gut, daß man es weiß. — III, 9  
 Wer weiß, wie *das enden wird!* — III, 353  
 Ich wüßte nicht, was ich lieber täte! — III, 323  
 Nicht daß ich wüßte. — III, 325

Wissen: W. ist Macht. — II, 177  
 wo: Ach wo!/I wo! — III, 333  
 Wogen: Die W. gehen hoch/schlagen hoch. — I, 117  
     Die W. glätten sich. — I, 118  
 woher: Ach w.! /I w.! — III, 334  
 Wolf: Wenn man den W. nennt, kommt er gerennt. — II, 284  
     Mit den Wölfen muß man heulen. — II, 63  
 wollen: Na, dann w. wir mal! — III, 130  
     Wer nicht will, der hat schon. — II, 114  
     Wie wollte ich denn! — III, 332  
 Wort: J-m bleibt das W. im Hals stecken. — I, 52  
     Dein/dieses W. in Gottes Ohr! — III, 402  
     Hast du Worte?! — III, 225  
     Der Worte sind genug gewechselt (Laßt mich auch endlich  
     Taten sehn!) — IV, 85  
 Wunden: Alte W. bluten nicht. — II, 142  
     Alte W. bluten leicht. — II, 143  
 wunderbar: W. ist nichts dagegen. — III, 416  
 wünschen: Wie Sie w. — III, 373  
 Würden: W. sind Bürden. — II, 19  
 Würfel: Die W. sind/der W. ist gefallen. — I, 127  
 Wurm: Jrgendwo ist der W. drin/nagt der W. — I, 166  
 Wurst: W. wider W. — II, 61

## Z

Zahn: J-m tut kein Z. mehr weh. — I, 21  
     J-m tropft der Z. — I, 83  
 Zeichen: (Es geschehen noch) Zeichen und Wunder! — III, 241  
 Zeit: Kommt Z., kommt Rat. — II, 216  
     Wer nicht kommt zur rechten Z., der muß sehen/essen, was  
     übrigbleibt. — II, 226  
     Z. ist Geld. — II, 231  
     Die Z. arbeitet für j-n. — I, 134  
     Die Z. heilt alle Wunden. — II, 232  
     Nimm dir Z. und nie das Leben! — III, 163  
     (Ach) Du liebe Z.! — III, 169  
     Von Z. zu Z. seh' ich den Alten gern. — IV, 87  
     Andre Zeiten, andre Sitten. — II, 233  
 Zeus: Was tun, spricht Zeus. — III, 106  
 Ziegenfutter: Meckere nicht, Z. ist knapp. — III, 165  
 ziehen: Halb zog sie ihn, halb sank er hin. — IV, 70  
 Ziel: Wer sachte fährt, kommt auch ans Z. — II, 219  
 Zug: Der Z. ist weg. — I, 175  
 Zügel: J-m entgleiten die Z. — I, 160  
 Zunge: J-m ist die Z. wie angewachsen. — I, 56  
 zurück: Doch z. zu *unserem Gesprächsthema!* — III, 142  
 zusammenkommen: So jung kommen wir nicht wieder zusammen. —  
     III, 415  
 Zustände: Z. sind das! — III, 212  
     Z. wie im alten Rom! — III, 213  
 Zweck: Der Z. heiligt die Mittel. — II, 56  
     Das ist nicht der Z. der Übung. — III, 51

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### Теоретические работы

- Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии, Л., 1963.  
 Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке, Ростов, 1964.  
 Болдырева Л. М. Стилистические особенности функционирования фразеологизмов (на материале современной художественной литературы и прессы ГДР), АКД, М., 1967.  
 Вдовиченко П. С. Некоторые фразеологизированные синтаксические конструкции современного немецкого языка, АКД, М., 1965.  
 Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке, Сб. «Академик А. А. Шахматов», М. — Л., 1947.  
 Гаврин С. Г. Изучение фразеологии русского языка в школе, М., 1963.  
 Девкин В. Д. Особенности немецкой разговорной речи, М., 1965.  
 Егоров В. Ф. Идиоматические конструкции в синтаксисе немецкой разговорной речи, АКД, М., 1967.  
 Козырева Л. Ф. Некоторые виды устойчивых фраз в современном немецком языке, АКД, М., 1968.  
 Кунин А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины. Приложение к англо-русскому фразеологическому словарю, М., 1967.  
 Кунин А. В. Поговорки в современном английском языке, «Иностранные языки в школе», 1969, № 1.  
 Москальская О. И. Грамматический идиоматизм и синтагматика, «Иностранные языки в высшей школе», М., 1962.  
 Ожегов С. И. О структуре фразеологии, «Лексикографический сборник», вып. 2., М., 1957.  
 Розен Е. В. О некоторых клише немецкой устной речи, «Иностранные языки в школе», 1961, № 4.  
 Степанова М. Д., Чернышева И. И. Лексикология современного немецкого языка, М., 1962.  
 Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка, М., 1970.  
 Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка, М., 1963.  
 Шубин Э. П. О коммуникативном анализе сообщений, «Ученые записки Пятигорского пединститута иностранных языков», т. 28, 1963.

- Ch. M. So mancher spricht ein großes Wort gefassen aus. «Sprachpflege», 1962/6; 1963/4; 1963/10; 1964/4; 1964/10; 1965/10; 1966/7; 1967/7.
- Friederich W. Was sind idiomatische Redewendungen? «Idioma», 1965, Nr. 2. Перевод в журнале «Иностранные языки в школе», 1965, № 5.
- Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie, L., 1970.
- Klappenbach R. Feste Verbindungen in der deutschen Gegenwartssprache, «Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur», Bd. 82, Sonderband, E. Karg-Gasterstädt gewidmet, Halle a. S. 1961.
- Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache, M., 1963.
- Riesel E. Der Stil der deutschen Alltagsrede, M., 1964.
- Schmidt W. Deutsche Wortkunde, Berlin 1959.
- Seiler Fr. Deutsche Sprichwörterkunde, München 1922.
- Stave J. Wörter und Leute, Mannheim 1968.

#### Сборники по вопросам фразеологии

- Проблемы фразеологии. Исследования и материалы. М. — Л., 1964.
- Вопросы русской фразеологии. «Ученые записки МОПИ им. Н. К. Крупской», т. 160, М., 1966.
- Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе, Вологда, 1967.
- Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц, Тула, 1968.

#### Словари и справочники

- Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова, М., 1966.
- Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь, М., 1956.
- Большой немецко-русский словарь, М., 1969.
- Гердт А. А. Русские и немецкие пословицы и поговорки, Ростов, 1965.
- Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок, М., 1967.
- Фразеологический словарь русского языка, под ред. А. И. Молоткова, М., 1967.
- Büchmann G. Geflügelte Worte, Berlin 1910, Stuttgart 1966.
- Der große Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache, Mannheim 1963.
- Friederich W. Moderne deutsche Idiomatik, München 1966.
- Graf A. E. 6000 deutsche und russische Sprichwörter, Halle a. S. 1956.
- Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache, Hamburg 1965—1967.
- Lippenheide F. Spruchwörterbuch, Berlin 1907.
- Müller-Hegemann A., Otto L. Das kleine Sprichwörterbuch, Leipzig 1965.
- Paffen K. A. Deutsch-russisches Satzlexikon in 3 Bänden, Leipzig 1966.

- Reitner K. Das treffende Zitat, München 1958.
- Reiners L. Wer hat das nur gesagt? Zitatelexikon. München 1956.
- Schrader H. Der Bilderschmuck der deutschen Sprache, Berlin 1912.
- Wander K. F. Deutsches Sprichwörterlexikon in 5 Bänden, Leipzig 1863—1880.
- Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Hrsg. von E. Agricola unter Mitwirkung von H. Görner und R. Küfner, Leipzig 1962.
- Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Hrsg. von R. Klappenbach und W. Steinitz, Berlin 1961—1969.
- Zoozmann R. Zitate- und Sentenzenschatz der Weltliteratur, Leipzig 1910.

#### СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- BZ — «Berliner Zeitung»  
 engl. — englisch  
 franz. — französisch  
 griech. — griechisch  
 iron. — ironisch  
 lat. — lateinisch  
 ND — «Neues Deutschland»  
 NL — «Neues Leben»  
 scherzh. — scherzhaft  
 span. — spanisch  
 umg. — umgangssprachlich  
 Wb. — «Weltbühne»

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение . . . . .	3
I. Фразы с аспектной устойчивостью . . . . .	10
Устойчивые фразовые обороты . . . . .	—
Устойчивые фразовые схемы . . . . .	30
II. Всесторонне устойчивые фразы . . . . .	39
Пословицы . . . . .	40
Поговорки . . . . .	73
Крылатые фразы . . . . .	114
Заключение . . . . .	140
Ключ к упражнениям . . . . .	153
Алфавитный указатель устойчивых фраз . . . . .	155
Список использованной литературы . . . . .	181

*Александр Давидович  
Райхштейн*

### НЕМЕЦКИЕ УСТОЙЧИВЫЕ ФРАЗЫ

Пособие по лексикологии  
немецкого языка  
для студентов старших курсов  
педагогических институтов

Редактор *Я. К. Родзиевская*  
Переплет художника  
*Н. Т. Всесветского*  
Художественный редактор  
*В. Б. Михневич*  
Технический редактор  
*Л. Ф. Лаврентьева*  
Редактор *В. В. Винокурова*

182

Сдано в набор 24/VI 1971 г. Подпи-  
сано к печати 11/X 1971 г. Бумага  
типографская № 3. Формат бумаги  
84×108<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Печ. л. 5,75. Усл. печ.  
л. 9,66. Уч.-изд. л. 10,84. Тираж  
32 000 экз. Цена 30 коп.

Ленинградское отделение издатель-  
ства «Просвещение» Комитета по пе-  
чати при Совете Министров РСФСР.  
Ленинград, Невский пр., 28. Зак. 1808

Ордена Трудового Красного Знаме-  
ни Ленинградская типография № 1  
«Печатный Двор» им. А. М. Горь-  
кого Главполиграфпрома Комитета  
по печати при Совете Министров  
СССР, г. Ленинград, Гатчинская  
ул., 26.